



**T.C.**

**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI**

**ARAPÇA VE TÜRKÇE’NİN GRAMER AÇISINDAN  
KARŞILAŞTIRILMASI  
(MANSUB İSİMLER BAĞLAMINDA)**

**Muhammed KADDUR**

**DOKTORA TEZİ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Hüseyin ESVED**

**Bingöl – 2024**



**T.C.**  
**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI**

**ARAPÇA VE TÜRKÇENİN GRAMER AÇISINDAN**  
**KARŞILAŞTIRILMASI**  
**(MANSUB İSİMLER BAĞLAMINDA)**

**Muhammed KADDUR**

**DOKTORA TEZİ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Hüseyin ESVED**

**Bingöl – 2024**

الجمهورية التركية  
جامعة بينگول  
معهد العلوم الاجتماعية  
قسم اللغة العربية وبلاغتها

دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي  
(الأسماء المنصوبة أنموذجاً)

محمد قدّور

رسالة دكتوراه

المشرف

أ.د. حسين أسود

بینگول - 2024



## İÇİNDEKİLER

XI	BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ
XII	TEZ KABUL VE ONAY
XIII	ÖZET
XIV	ABSTRACT
XV	الملخص
1	المُقدِّمة:
3	مشكلة البحث
3	حدود البحث
4	منهجية البحث
4	مصطلحات البحث
5	أهداف البحث
6	أهمية البحث وأسباب اختياره
7	الدراسات السابقة:
16	مدخل:
19	أهم الخصائص المميزة بين اللغتين العربية والتركية:
33	مفهوم التقابل اللغوي:
37	نشأة علم التقابل اللغوي:
43	أهمية التقابل اللغوي:
47	الفصل الأول: المفعولات
47	المبحث الأول: المفعول به بين العربية والتركية:
47	المفعول به في العربية:
66	Nesne, Düz Tümleç Mef'ûlun-bih
82	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص المفعول به:
87	الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول به:
VI	

87.....	حلول مقترحة:
90.....	المبحث الثاني: المفعول فيه بين اللغتين العربية والتركية
90.....	المفعول فيه في اللغة العربية:
104.....	المفعول فيه في اللغة التركية Zarflar- Belirteç
121.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول فيه:
123.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول فيه:
124.....	حلول مقترحة:
125.....	المبحث الثالث: المفعولات المطلق، لأجله، المفعول معه بين اللغتين العربية والتركية
125.....	المفعول المطلق في اللغة العربية:
134.....	المفعول المطلق في اللغة التركية: Kökteş Tümleç
140.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول المطلق:
141.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول المطلق:
142.....	حلول مقترحة:
142.....	المفعول لأجله في اللغة العربية:
147.....	المفعول لأجله في اللغة التركية Sebep Tümleci- Sebep Tamlayıcısı
150.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول لأجله:
152.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول لأجله:
152.....	حلول مقترحة:
153.....	المفعول معه في اللغة العربية:
157.....	المفعول معه في اللغة التركية
163.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول معه:
165.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول معه:
165.....	حلول مقترحة:
167.....	الفصل الثاني أشباه المفعولات
167.....	المبحث الأول: الحال بين العربية والتركية

177.....	الحال في اللغة التركية .....
186.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ الحال: .....
187.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم الحال: .....
188.....	حلول مقترحة: .....
189.....	المبحث الثاني: المستثنى بين اللغتين العربية والتركية .....
189.....	المستثنى في اللغة العربية: .....
197.....	المستثنى في اللغة التركية .....
205.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المستثنى: .....
206.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المستثنى: .....
207.....	حلول مقترحة: .....
208.....	المبحث الثالث: التمييز بين اللغتين العربية والتركية .....
208.....	التمييز في اللغة العربية .....
216.....	التمييز في اللغة التركية .....
224.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ التمييز: .....
225.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم التمييز: .....
226.....	حلول مقترحة: .....
227.....	المبحث الرابع: المنادى بين اللغتين العربية والتركية .....
227.....	المنادى في اللغة العربية .....
234.....	المنادى في اللغة التركية .....
247.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ النداء: .....
249.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم المنادى: .....
250.....	حلول مقترحة: .....
251.....	الفصل الثالث: ملحقات الأسماء المنصوبة .....
251.....	المبحث الأول: اسم الأحرف المشبهة بالفعل واسم " لا " النافية للجنس بين اللغتين العربية والتركية .....
251.....	اسم الأحرف المشبهة بالفعل، واسم " لا " النافية للجنس في اللغة العربية .....



263.....	اسم الأحرف المشبهة بالفعل، واسم " لا " النافية للجنس في اللغة التركية.
269.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص اسم الأحرف المشبهة بالفعل واسم " لا " النافية للجنس:
270.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم الأحرف المشبهة بالفعل - اسم لا النافية للجنس:
271.....	حلول مقترحة:
273.....	المبحث الثاني: خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس بين اللغتين العربية والتركية.
273.....	خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس في اللغة العربية.
284.....	خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس في اللغة التركية.
292.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص خبر الفعل الناقص وملحقاته:
293.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم خبر الفعل الناقص وخبر الأحرف العاملة عمل ليس:
294.....	حلول مقترحة:
296.....	المبحث الثالث: التابع المنصوب بين اللغتين العربية والتركية.
296.....	التوابع في اللغة العربية.
297.....	•• النعت (الصفة):
303.....	•• التوكيد (التأكيد):
307.....	•• البديل:
312.....	•• العطف:
320.....	التوابع في اللغة التركية
336.....	•• التوكيد İkileme- Yineleme
344.....	•• البديل albedel:-
346.....	•• العطف Bağlaçlar
355.....	نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص التوابع:
361.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم التابع المنصوب:
362.....	حلول مقترحة:
364.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم التوكيد:

364.....	حلول مقترحة:
365.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم البذل:
365.....	حلول مقترحة:
366.....	الصعاب المتوقعة عند تعلم العطف:
367.....	حلول مقترحة:
367.....	النتائج.
384.....	مقترحات الدراسة وتوصياتها:
388.....	التوصيات للطالب:
391.....	الخاتمة
393.....	المصادر والمراجع
404.....	KAYNAKÇA
417.....	ÖZGEÇMİŞ

## BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Doktora tezi olarak hazırladığım "*Arapça ve Türkçenin Gramer Açısından Karşılaştırılması (Mansub İsimler Bağlamında)*" adlı çalışmanın öneri aşamasından sonuçlanmasına kadar geçen süreçte bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle uyduğum, tez içindeki tüm bilgileri bilimsel ahlak ve gelenek çerçevesinde elde ettiğim, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu çalışmamda doğrudan veya dolaylı olarak yaptığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu beyan ederim.

14 /10 /2024

Muhammed KADDUR

**TEZ KABUL VE ONAY**  
**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE**

*Muhammed KADDUR* tarafından hazırlanan *Arapça ve Türkçenin Gramer Açısından Karşılaştırılması (Mansub İsimler Bağlamında)* başlıklı bu çalışma 10/09/2024 tarihinde yapılan tez savunma sınavı sonucunda oybirliğiyle başarılı bulunarak jürimiz tarafından Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalında Doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

**TEZ JÜRİSİ ÜYELERİ (Unvan, Adı ve Soyadı)**

<b>Başkan:</b> Doç. Dr. BEDRETTİN BASUĞUY	<b>İmza</b> .....
<b>Danışman:</b> Doç. Dr. Hüseyin ESVED	<b>İmza</b> .....
<b>Üye:</b> Doç. Dr. Ahmet MISIRLI	<b>İmza</b> .....
<b>Üye:</b> Dr. Öğr. Üyesi Sahip AKTAŞ	<b>İmza</b> .....
<b>Üye:</b> Dr. Öğr. Üyesi Mohamad ALKHALAF	<b>İmza</b> .....

**ONAY**

Bu tez, Bingöl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulunun ...../...../20.. tarih ve ..... Sayılı oturumunda belirlenen jüri tarafından kabul edilmiştir.

Doç. Dr. Nebi BUTASIM

Enstitü Müdürü

## ÖZET

<b>Tezin Başlığı</b>	Arapça ve Türkçenin Gramer Açısından Karşılaştırılması (Mansub İsimler Bağlamında)
<b>Tezin Yazarı:</b>	Muhammed KADDUR
<b>Danışman:</b>	Doç. Dr. Hüseyin ESVED
<b>Ana Bilim Dalı:</b>	Temel İslam Bilimleri
<b>Bilim Dalı:</b>	Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı
<b>Kabul Tarihi:</b>	10/09/2024
<b>Sayfa Sayısı:</b>	XIV (Ön Sayfalar) 408 (Metin)
<p>Dil, toplumun kültürü olarak adlandırılan, insana, hayata, evrene ve tanrısallığa ilişkin genel bakış açısına uygun olarak, toplum bireylerini ortak bir amaç doğrultusunda bir araya getiren, bu kültürü anlamak için diğer kültürleri anlayan toplumun çimentosudur. Bu dil dünyasına girmek gerekir, dolayısıyla kişinin bu etkileşime girmesine yardım eden karşılaştırmalı çalışmalar olmuş ve buna katkı sağlayan çalışmalar çeşitlenmiştir. Bu çalışmalar Arapça ve Türkçe gibi aynı kökene sahip olan ve olmayan diller arasında olup aralarında karşılaştırmalı çalışmaların az olduğu çalışmalardır. Aralarındaki tarihsel bağlara rağmen araştırmacıyı bu alanı seçmeye ve “Arapça ve Türkçenin Gramer Açısından Karşılaştırılması (Mansub İsimler Bağlamında) Alanında Karşılaştırmalı Çalışma” başlığı altında araştırmaya sevk etmiştir. Bunun ilk sebebi, az olmasına rağmen Arapça ve Türkçe arasındaki karşılaştırmalı çalışmaları, aynı alanda çalışan araştırmacıların daha önce ele almadığı bir çalışmayla desteklemektir.</p> <p>Çalışma, bir özet ve giriş bölümünden sonra, ilk bölümde daha önce yapılan çalışmalarla birlikte hem Arapça hem de Türkçe özelliklerinden bahseden bir giriş bölümüyle başlar.</p> <p>İlk bölümde iki dil arasındaki nesnelerden zıt bir şekilde bahsedilirken, ikinci bölümde iki dil arasındaki nesnelerin benzerliği anlatılmaktadır. Üçüncüsü bölüm ise mansub isimlere gelen eklerle ilgilidir. Araştırma, araştırmacının ulaştığı sonuçların yanı sıra öğretmene, müfredat yazarına ve dil öğrencisine yönelik öneri ve tavsiyeleriyle sonuçlandırılmıştır. Araştırmayı kaynakça ve fihrist takip etmektedir.</p>	
<b>Anahtar Kelimeler:</b> Mansub İsimler, O Dili Konuşamayanlar İçin Testler, Arapça Metotlar.	

## ABSTRACT

<b>Title of the Thesis</b>	A Contrastive Study between Arabic and Turkish Languages in the Grammatical Field (Accusative Nouns are an Example).
<b>Author</b>	Muhammed KADDUR
<b>Supervisor</b>	Assoc. Prof. Dr. Hüseyin Esved
<b>Major Science</b>	Basic Islamic Studies
<b>Field</b>	Department of Arabic Language and Rhetoric
<b>Sub – field</b>	10/09/2024
<b>Date</b>	XIV (Front Pages) 408 (Text)
<p>Language serves as a societal bond. It pulls together members of society for a shared objective based on the general perspective of man, life, the cosmos, and divinity, which is known as societal culture. To understand this culture, it is necessary to penetrate this linguistic world, and hence the contrastive studies that help one to enter, so the studies varied. Which contribute to this, and these studies were between languages of one origin and between languages that are not of one origin, such as the Arabic language and the Turkish language, which have few comparative studies between them despite the historical ties between them, which prompted the researcher to choose this field and research under the title: A Contrastive Study between Arabic and Turkish Languages in the Grammatical Field (Accusative Nouns are an Example). The first motive for this was to supplement comparative studies between Arabic and Turkish, despite their scarcity, with a study that had not been addressed before by researchers working in the same field. The study came in a summary, an introduction, and then an introduction that talks about the characteristics of both the Arabic and Turkish languages, along with previous studies. The first chapter talks about objects between the two languages in a contrastive manner; the second chapter talks about the quasi-subjects between the two languages; and the third chapter deals with the affixes of accusative nouns. The research concluded with a conclusion that included the findings. The study has results, in addition to suggestions and recommendations for teachers, curriculum designers, and the language students. The research is appended with a list of sources, references, and an index.</p>	
<b>Keywords:</b> accusative nouns, tests for non-native speakers - Arabic language curricula	

## الملخص

عنوان الرسالة:	دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي (الأسماء المنصوبة أنموذجاً)
مؤلف الرسالة:	محمد قدّور
إشراف:	أ.د. حسين أسود
قسم:	قسم العلوم الإسلامية الأساسية
علم:	اللغة العربية والبلاغة
تاريخ القبول:	٢٠٢٤/٠٩/١٠
عدد الصفحات:	XIV (الصفحات الأولى) ٤٠٨ (المتن)
<p>اللغة أساس تكون المجتمع، تجمع أفرادها على هدف مشترك وفق النظرة العامة للإنسان والحياة والكون والألوهية، فيما يسمى ثقافة المجتمع، ولفهم هذه الثقافة وفهم الآخر، لا بد من التعرف على هذا العالم اللغوي، ومن هنا كانت الدراسات التقابلية التي تعين المرء على هذا الولوج؛ فتنوعت الدراسات التي تسهم في ذلك، وكانت هذه الدراسات بين لغات من أرومة واحدة، و بين لغات ليست من أصل واحد، كحال اللغة العربية واللغة التركية التي قلت الدراسات التقابلية بينهما، رغم ما بينهما من وشائج تاريخية، ممّا حدا بالباحث اختيار هذا المجال والبحث تحت عنوان: دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي ( الأسماء المنصوبة أنموذجاً)، وكان الدافع الأول لذلك ردف الدراسات التقابلية بين العربية والتركية على قلتها بدراسة لم يُتطرق إليها من قبل من باحثين يعملون في نفس المجال.</p> <p>جاءت الدراسة في ملخص ومقدمة يعقبها مدخل يتناول خصائص كل من اللغتين العربية والتركية بالإضافة إلى بعض الدراسات التقابلية السابقة بين اللغتين ، حوى الفصل الأول المفعولات بين اللغتين بصورة تقابلية، وحوى الفصل الثاني أشباه المفعولات بين اللغتين، والثالث تناول ملحقات الأسماء المنصوبة، وحُتمَ البحث بفصل رابع تناول ما توصل إليه الباحث من نتائج، بالإضافة إلى مقترحات الدراسة وتوصياتها، وخاتمة، وذيل البحث بقائمة المصادر والمراجع، والفهرس.</p>	
الكلمات المفتاحية: الأسماء المنصوبة، اختبارات، غير الناطقين، مناهج، اللغة العربية.	

## المُقدِّمة

اللغة من أهم المظاهر الاجتماعية المعبرة عن ثقافة المجتمع، وهي التي تميّز الإنسان عن بقية الكائنات الحية، وهي من أهم أنظمة التواصل بين البشر التي لها قواعدها الخاصة، ومنطقها الخاص، وفي مجتمعتها الخاص، وهناك تأثير متبادل بين اللغة والمجتمع، كلٌّ يؤثر في الآخر؛ فتزداد مفردات ومصطلحات اللغة، وتزداد الخبرات، وتنمو الثقافات، وتنضج الحضارات، فمن هنا جاءت الدراسات التقابلية بين اللغات لمعرفة الآخر وفهمه، ومنذ بداية النصف الثاني من القرن الماضي نشطت حركة قوية لتعلم اللغات الأجنبية، وهذه الحركة أكدت على ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعرف عليها وتقديمها لدارسي لغة الهدف، واستمرت هذه الحركة بالنضوج، وصارت مئات الدراسات التقابلية بين اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى، كما اتصفت بالتنوع، فشملت المجال الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي، وحتى المجال الثقافي في بعض الأحيان، ورغم غزارة هذه الدراسات بين اللغات فإننا لا نجد مثل هذا الكمية والنوعية بين اللغة العربية واللغة التركية رغم ما بينهما من صلات تاريخية تمثلت في العصر العثماني حتى وقت استبدال الحرف التركي - الذي كان يكتب بالحرف العربي - بالخط اللاتيني، وتأثر التركية الحديثة باللغات الغربية الأخرى؛ فأدى هذا التغير إلى زيادة الصعاب عند تعلم الطلاب الأتراك للغة العربية، ما حدا بعلماء اللغة والدارسين أن يقوموا بدراسات تقابلية بين اللغتين، علّها تخفف من حدة هذه الصعاب التي تواجه المتعلمين، ولذلك جاء البحث "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي (الأسماء المنصوبة أنموذجاً)، كمفردة من مفردات هذه الدراسات بين اللغتين العربية والتركية.



اتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي، وعندما لم يجد الوصف المناسب لجأ إلى استقراء العديد من الأمثلة العربية والتركية الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ؛ ليصل إلى ما يمكن أن يكون مقابلاً، اعتمد الباحث على المثال البسيط، وكانت مادة معظمه من القرآن الكريم.

لقد واجه الباحث الكثير من الصعاب أثناء كتابة البحث، منها ما له علاقة بشُحّ المصادر العلمية المناسبة وندرتها، وبخاصة المصادر التركية المترجمة للعربية، وقلة العاملين في هذا المجال من المتخصصين العرب والأتراك، وما نتج عن زلزال أنطاكية يوم الإثنين في السادس من شهر شباط عام ٢٠٢٣م، الذي ترك ندبة نفسية وعلمية أثّرت على بوصلة الدراسة لشهور، لكنّ الباحث استطاع إلى حد ما تجاوز الصعاب ومتابعة البحث وتقديمه على ما هو عليه.

تناول البحث دراسة الأسماء المنصوبة في ثلاثة فصول، الأول منها للمفعولات، والثاني لأشبه المفعولات، والثالث ملحقات الأسماء المنصوبة، في حين تناول الفصل الرابع النتائج ومقترحات الدراسة وتوصياتها، وخاتمة، ليعقبه قائمة المصادر والمراجع.

وفي هذا الصدد لا يسع الباحث إلا أن يردد معنى قول العماد الأصفهاني بأنه لا يكتب إنسان كتاباً، وإلا يأتي بعد حين يقول لو أني كتبت هذا، أو حذفت ذاك لكان أفضل، أو قدمت هذا أو أخرت ذاك أو استبدلت هذا بذاك، وهذا لمن يكتب ويؤلف بلغته، فكيف حال بمن يقابل بين لغتين الحائر الذي ينتابه الشكّ في تحديد المقابل الأنسب، وبخاصة أنّه لا يوجد المرجع العلمي الموحد للغتين معاً، واختلاف المصطلحات كما ذهب إليه

مشرفي، وعدم توفر الرؤية المشتركة لدى كل العاملين في هذا المجال من باحثين ومعلمين، وعسى أن يكون ذلك يوماً بين اللغتين العربية والتركية.

### مشكلة البحث

عند تعلم لغة جديدة يقع الطالب في أخطاء لسانية وأخرى كتابية عديدة، وهذه الأخطاء قد تغير المعنى المراد، وبالتالي يتشوّه فهم المقصود، وهذا يؤثر على دارس اللغة العربية من غير الناطقين بها، ولعلّ من الأخطاء التي قد يمكن لدارس اللغة العربية من الطلاب الأتراك الوقوع فيها، الخلط وعدم التمييز بين منصوبات الأسماء في اللغة العربية الذي قد يؤدي إلى عدم الفهم الصحيح للمعاني المستنتجة والمستنبطة من منصوبات الأسماء ضمن سياقاتها، وبخاصة لمن يرغب بالاطلاع على القرآن الكريم أو الحديث الشريف؛ فيتفاجأ الطالب التركي بمفاهيم ومعانٍ قد لا يوجد ما يقابلها في اللغة التركية؛ فيتعرف على هذه المعاني فيما يخصّ الأسماء المنصوبة، وتُذلل الصعاب فيفهم الطالب التركي، ويميّز بين منصوبات الأسماء.

فكانت رغبتني معالجة هذه الإشكالية، وتسهيل الوصول إلى المعنى المراد فيما يخصّ الأسماء المنصوبة من خلال دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي "الأسماء المنصوبة أنموذجاً".

### حدود البحث

اعتمد البحث على إجراء دراسة تقابلية بين اللغتين العربية والتركية في المجال النحوي فيما يخصّ الأسماء المنصوبة في اللغة العربية وما يمكن أن يقابلها في اللغة التركية.

## منهجية البحث

سلك الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي في دراسة منصوبات الأسماء

بين اللغتين العربية والتركية من خلال الإجراءات التالية :

١- عرض القواعد النحوية لمنصوبات الأسماء في اللغة العربية، ومن ثم ما يمكن أن

يقابلها في اللغة التركية.

٢- استخلاص أوجه التشابه والاختلاف بينها.

٣- التنبؤ بالصعاب التي قد تظهر عند الطلاب الأتراك أثناء تعلم الأسماء المنصوبة .

٤- تقديم مقترحات وتوصيات التي يمكن أن تخفف من الأخطاء المتوقعة.

## مصطلحات البحث

١ - الأسماء المنصوبة: عدد الأسماء المنصوبة في النحو العربي أربعة عشر اسماً، وهي

نوع من الأسماء بالإضافة إلى الأسماء المرفوعة والأسماء المجرورة الموجودة في النحو العربي.

٢ - المفعولات: المفعول به، والمفعول فيه، والمفعول المطلق، والمفعول لأجله، والمفعول

معه.

٣- أشباه المفعولات: الحال، والمستثنى، والتمييز، والمنادى.

٤ - ملحقات الأسماء المنصوبة: اسم الحرف المشبه بالفعل واسم لا النافية للجنس،

وخبر الفعل الناقص وخبر أحرف ليس، والتابع المنصوب.

٥- دراسة تقابلية: الدراسة التقابلية هي المقابلة بين لغتين أو أكثر في مجال الأصوات أو الصرف أو النحو أو غير ذلك ؛ بغية إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين الجوانب المتقابلة للاستفادة من ذلك في تعليم اللغة لغير الناطقين بها.

٦- النقل اللغوي : هو أن ينقل الطالب منطق لغته الأم إلى اللغة الهدف الذي قد يسبب الفهم الخاطيء للمادة العلمية المقدمة من لغة الهدف.

٧- الأخطاء الاستقبالية: هي أخطاء يقع فيها متعلم اللغة الهدف، حيث يفهم معنى آخر غير المعنى المقصود من تقديم المادة اللغوية.

٨- اللغة العربية: اللغة المراد مقابلتها في هذا البحث، وهي اللغة العربية الفصحى، وهي لغة تصريفية اشتقاقية، وتفرق بين المذكر والمؤنث وبين المفرد والمثنى والجمع، وهي لغة تتغير معانيها وفق تغير مبانيها، كما أنّ علامات الإعراب فيها تدل على العلاقة النحوية بين كلمات الجملة.

٩- اللغة التركية: اللغة المراد تحديد المقابل منها لما هو عليه في اللغة العربية فيما يخصّ الأسماء المنصوبة، وهي اللغة التركية الحديثة، وهي لغة منظمة لا تتغير فيها جذور الكلمات، ويمكن استحداث الكثير من الاشتقاقات بإضافة اللواحق، وهي لا تفرق بين المذكر والمؤنث، ولا يوجد فيها مثنى، ولا توجد فيها ظاهرة الإعراب مقارنة باللغة العربية.

## أهداف البحث

يحاول الباحث في هذا البحث الإجابة على الأسئلة التالية :

١- ما هي القواعد النحوية للأسماء المنصوبة في اللغتين العربية والتركية؟

٢- ما هي أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ الأسماء

المنصوبة ؟

٣- ما هي الصعاب المتوقعة التي قد تواجه الطالب التركي عند تعلم الأسماء

المنصوبة ؟

٤- ما هي الحلول المقترحة التي يمكن أن تخفف من الصعاب المتوقعة، وتعين

الطالب التركي على فهم الأسماء المنصوبة.

### أهمية البحث وأسباب اختياره

تكمّن أهمية هذا البحث في الكشف عن أسباب وقوع الطلاب الأتراك في الأخطاء

الاستقبالية فيما يخصّ؛ الأسماء المنصوبة حتى يتم التركيز عليها، والاسترشاد بها أثناء تعليم

الطلاب الأتراك هذه القواعد الخاصة بالأسماء المنصوبة؛ كما ستساعد مدرسي ومعيدي

البرامج ومؤلفي المناهج في بلوغ ضوابط تقلل من وقوع الطلاب في الأخطاء المتوقعة عبر

وضع حلول مناسبة.

وتبرز أهمية هذا البحث في أنه سيفتح الطريق أمام الباحثين والدارسين، والمعلمين من

العرب والأتراك في هذا الحقل لتعليم العربية للناطقين بغيرها عامة، وتعليم العربية للطلاب

الأتراك خاصة.

وعسى أن يكون هذا البحث مفيداً لمعلمي اللغة العربية الذين لا يعرفون اللغة

التركية، وهم يدرّسون اللغة العربية للطلاب الأتراك، وسيساعد ذلك في زيادة الاهتمام بمتابعة

مستوى الطلبة والعمل على تحسينه، وبالتالي تمكين الدارسين الأتراك من فهم الأسماء

المنصوبة، وتوظيفها السليم والتمييز فيما بينها في المحادثة والكتابة، بالإضافة إلى تأكيد المستجدات التربوية التي قد تظهر أثناء العملية التعليمية.

### الدراسات السابقة:

على الرغم من كثرة الدراسات التقابلية بين اللغات، فإننا لا نجد مثل ذلك بين اللغتين العربية والتركية، فهناك دراسات تقابلية كثيرة بين الإنجليزية ولغات أوروبا، أو لغات تخصّ قارة أمريكا، وربما كان بعضها أبحاثاً بين العربية ولغات أخرى أكثر من الأبحاث التقابلية بين العربية والتركية.

إنّ المتتبع للدراسات التقابلية بين العربية والتركية يجدها قليلة وعلى الرغم من قلتها، إلا أنّها مفيدة، ولعلّها تفتح الطريق أمام العاملين في هذا المجال لزيادة عدد الدراسات بين اللغتين العربية والتركية التي تغني وتصل إلى حد المنهج المتكامل في الصوت والكلمة والصرف، والنحو، والمستوى الدلالي، والثقافي

ومن هذه الدراسات:

- ما بحث فيه الدكتور عبد الوهاب عزام، والذي عنوان بحثه باسم "أوزان الشعر وقوافيه في العربية والفارسية والتركية"

كانت هذه الدراسة في القاهرة عام ١٩٣٣م وكتب المؤلف ما استشده من شعر تركي مرصوف بالخط العثماني المستخدم آنذاك وليس الحرف اللاتيني المستخدم الآن، فهو يقدم الشعر العربي والفارسي والتركي بشكل متقابل؛ فيأتي مثلاً بشعر لأمري القيس، ويأتي بشعر لشاعر فارسي مثل الشاعر أبي جعفر الرودكي، أو يأتي بشعر تركي من ديوان

حكمت لأحمد يسوى المكتوب بلهجة چغتاي... وهكذا مجرياً التقابل في القوافي أو الأوزان أو في غيرها مما يتعلق بالشعر؛ ليصل إلى ما يوجد من صلات بين اللغات الثلاث، وهذا التأثير المتبادل بينهما فيظن المؤلف مثلاً أن الدوبيت أصله فارسي وفي الشعر التركي شيء من ذلك يسمى "تيوغ" وهكذا بدت الدراسة تقابلية والتي يمكن اعتبارها من أوائل الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والتركية في بداية القرن الماضي.

•مقالة بعنوان:

*"Arap Dilinde Lafız ve Anlam Açısından Mefül-ü Mutlak"*

Kahramanmaraş Sütçü imam üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 25 (2015)

Mehmet Akif ÖZDOĞAN.

وهي مكتوبة باللغة التركية، كان الباحث يشرح فيها مادة المفعول المطلق باللغة التركية ويقدم الأمثلة في اللغة العربية وما يقابلها في اللغة التركية؛ ليصل في نهاية البحث إلى وصف المفعول المطلق في اللغة العربية، وكيف أنه مهم في اللغة العربية، دون ذكر أوجه التشابه أو أوجه الاختلاف بينه وبين ما يمكن أن يقابله في اللغة التركية، كما أنه لم يقدم توصيات ومقترحات بخصوص تعليمه للطلاب.

• مقالة بعنوان "الصوتيات في اللغتين العربية والتركية (مقارنة لسانية تقابلية)

"للباحث محمد محمود الزين من الجامعة الإسلامية بمنيسوتا \مركز الارتباط الدولي، كلية الدراسات العليا عام ٢٠٢٠ م مكتوبة باللغة العربية يُظهر الباحث فيها مقارنة بين النظامين الصوتيين في اللغة العربية واللغة التركية، ويقدم أوجه التشابه، وكيفية تقريبها في اللغتين، كما يقدم أوجه الاختلاف وكيفية علاجها؛ ليقدم في نهاية مقالته توصيات يوصي بها المعلم لتقليل

من مصاعب المتعلمين في النطق، كما يقدم توصيات فيما يخص سلسلة اللسان الأم بعد أخذها نموذجاً لدراسة منهجية تعليم الأصوات فيها واعتبره الإطار العملي لمقالته.

• مقالة بعنوان "التقابل النحوي بين العربية والتركية، دراسة تقابلية في" العائلة اللغوية والمذكر والمؤنث والتعريف والتنكير والتثنية والجمع بين اللغتين " " للباحث مجدي

حسنين إسماعيل الحسن الحنفي

"Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi Eylül \2017, Yıl :4,Sayı:8"

وهو يقول في ملخص بحثه: بأنه شرع في إجراء دراسة تقابلية شاملة بين اللغة العربية والتركية نحواً وصرفاً ودلالة وثقافة، وهذه المقالة - كما يقول - بأنها أول دراسة استقصائية تقابلية بين اللغتين العربية والتركية، وبدأ الدراسة بالعائلة اللغوية في كلتا اللغتين حتى وصل في نهاية المقابلة إلى الجمع بين اللغتين.

إلا أنّ الملاحظ في دراسته أنّه استفاد إلى حد ما في اللغة العربية فيما يخصّ المذكر والمؤنث والتعريف والتنكير والتثنية والجمع، وقلّ ذلك فيما يقابله في اللغة التركية؛ ليصل إلى أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين فيما يخص عنوان المقال، لم يذكر الباحث توصيات أو مقترحات تعين المعلم في التعليم أو تساعد الطالب في تعلم لغة الهدف.

• مقالة بعنوان:

"Arap Dilinde Mef'ûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", Tekirdağ İlahiyat Dergisi, Tasavvur 6\2(Aralık 2020).



كتبها احمد شن باللغة التركية، وقد قصد بالمفعولات كلاً من المفعول به والمفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه والمفعول فيه، وقدم بالشرح عن كل واحد منها مديلاً إليها بالأمثلة التركية، ثم الأمثلة العربية المترجمة إلى اللغة التركية، وفي النتائج التي توصل إليها في نهاية بحثه قال: لا يمكن إيجاد المكافئ الدقيق لأي عنصر في لغة ما في لغة أخرى، ومع ذلك تمت مناقشة أوجه التشابه بين اللغتين، كما ذكر في نتائجه كل مفعول من المفعولات الآتية الذكر وما يقابله تسمية في اللغة التركية.

هي دراسة مبسطة جداً، لم يتوسع الباحث فيها فيما يمكن أن يساعد على فهم الكائن النحوي من حيث التعريف والعامل والأقسام ومسألة الرتبة والحذف والتقديم والتأخير، تلك المدروسة في هذه الرسالة. اتفقت المقالة والرسالة في عرض المفعولات المشار إليها، لكن اختلفتا في طريقة تقديم الدراسة، حيث جاءت المفعولات أكثر تفصيلاً في الرسالة منه في المقالة، الذي من شأنه أن يعين الطالب التركي على الفهم والإحاطة بها من كل جانب.

• مقالة بعنوان " المفعول فيه بين العربية والتركية دراسة تقابلية: سلسلة اللسان أنموذجاً لهلال محمد ناشد. بدت المقالة ناضجة بالمقارنة مع سابقتها، فلقد ألتزم الباحث بآلية الدراسة التقابلية، كما أجمع عليه معظم علماء التقابل اللغوي، فلقد وصف بنيويًا المفعول فيه في اللغة العربية كما وصفه في اللغة التركية ولقد استفاد في الوصف حتى جعل من المقابلة بحثاً واضحاً ومفيداً، أخذ دروس المفعول فيه من سلسلة اللسان الأم، وكيف قدمته - السلسلة - للطالب، وذيل هذه الفقرة بسليبيات بينها من خلال تحليل السلسلة فيما يخص المفعول فيه، والمقترحات التي يراها مناسبة في تعليم المفعول فيه للطلاب.

• مقالة بعنوان "المفعول به بين العربية والتركية - دراسة تقابلية" للباحث محمد

عاكف، وهي حديثة مؤرخة بتاريخ ٢٠٢٢/٦/٢٦ م

"Dicle Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Doğu Araştırmaları. Sayı: 25"

تناول فيها الباحث المفعول به في اللغة العربية واللغة التركية من خلال المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي ذاكراً المفعول به في اللغة العربية وما يتعلق به من تعريف وتقسيم وأحكام، وكذلك المفعول به في اللغة التركية وما يتعلق به؛ ليحدد بعدها نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين فيما يخص المفعول به، وينتقل بعدها إلى أهم النتائج التي تم التوصل إليها.

بدأت الدراسة ناضجة كسابقتها بالتزام الباحث خطوات البحث التقابلي كما سار عليه معظم علماء المنهج التقابلي اللغوي.

وكانت طريقة أخذه للمفعول به نفسها في الرسالة، بيد أنه أغفل الباحث محمد عاكف تفصيل القسم الثاني من الأفعال المتعدية التي تنصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، والتي ليس أصلهما مبتدأ وخبراً؛ كأفعال القلوب وغيرها. ولم يذكر الأفعال التي تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل، ولم يتحدث عن الاشتغال والنعت المقطوع عند التحدث في مسألة حذف الفعل، كما لم يذكر طرق تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي، في حين كان ذلك مشروحاً في الرسالة

• رسالة ماجستير دراسات تقابلية بين العربية والتركية منها رسالة "أدوات الاستفهام

في اللغة العربية والتركية - دراسة تقابلية" للباحث بشار باقر يونس، وهي مكتوبة باللغة العربية، شرح في فصل الرسالة الأول الاستفهام في العربية بشيء من التفصيل، وفي المبحث

الثاني شرح الاستفهام في التركيبة مستفيضاً في ذلك؛ لينتقل في المبحث الثالث إلى التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية واللغة التركية مظهراً أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين كل أداة كُـلُّ على حدة ليصل في نهاية المبحث إلى الصعوبات المحتملة مع ذكر الاقتراحات المناسبة التي من المحتمل أن تخفف الصعاب التي يمكن أن يواجهها الطالب التركي.

يعتبر الباحث بشار باقر يونس أنّ رسالته هي الرابعة في مجال الدراسات الأكاديمية فيما يخص التحليل التقابلي بين اللغة العربية (كلغة هدف) واللغة التركية (كلغة أم) قام بها في السنوات الأخيرة معهد العلوم التربوية في جامعة غازي بالإضافة إلى مقالتين بهذا الخصوص، كما ذكر في تمهيد رسالته آنفة الذكر.

• رسالة ماجستير بعنوان " الضمائر في اللغتين العربية والتركية، دراسة تقابلية" وهي مكتوبة باللغة العربية للباحث يوسف إبراهيم فخري التركي، من الجامعة الإسلامية في المدينة المنورة للعام ١٤٣٦ هـ - ١٤٣٧ هـ. ولقد سار على مخطط التقابل اللغوي من وصف للضمائر في اللغتين العربية والتركية، وفي المبحث الرابع أظهر أوجه التشابه والاختلاف مع ذكر الصعاب النحوية التي تواجه المتعلمين الأتراك في اللغة العربية؛ ليقدم تطبيقاً عملياً على هذه الصعوبات، واختيار بعض الطرق التعليمية المناسبة في تعلم الضمائر، وفي فصل رسالته الخامس يضع ملخصاً للنتائج التي توصل إليها مع ذكر توصيات تخص الطالب، وأخرى تخص المعلم، وأخرى تخص مصمم المنهج تاركاً الصفحة الأخيرة من رسالته إلى المقترحات المبدئية بأنها محاولة من الباحث للإسهام في ميدان تعليم اللغة العربية للمتعلمين الأتراك .

رسالة ماجستير للباحث : Mehmet Raşit ARABACI، بعنوان:

"Cümledeki işlevleri açısından Arapçada mef'uller ve Türkçedeki karşılıkları", Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı, Şubat 2011.

وهي مكتوبة باللغة التركية، كان الباحث يقدم المادة العلمية العربية أولاً ومن ثمّ المادة العلمية التركية، التي يمكن أن تكون مقابلاً لما هي عليه في اللغة العربية، وعند تقديمه للمادة التركية ينطلق من المادة العربية لشرح المادة التركية، وما يجده مقابلاً لها في العربية، وهو بحث في المفعول به والمفعول المطلق والمفعول له والمفعول فيه والمفعول معه، ليقدم في القسم الأخير من رسالته ما يمكن أن ينشأ من حذف الفعل في الجملة من نداء أو أسلوب اختصاص أو إغراء أو تحذير أو ...

لم يتطرق الباحث إلى التوابع، أو إلى اسم إنّ وأخواتها، أو إلى خبر كان وأخواتها كموجودات تحت عنوان الأسماء المنصوبة، كما لم يتبع الباحث منهج البحث التقابلي، فلم يُشر إلى نقاط التشابه والاختلاف، فالتنبؤ بالصعاب المتوقعة، واقتراح الحلول المناسبة الممكنة، وكانت الدراسة فيما يقارب السبعين صفحة.

هذه بعض الدراسات التقابلية السابقة بين اللغتين العربية والتركية وأشهرها مع تسلسل في نضجها وتاريخها علماً أنّها لن تكون الأخيرة، وإنما ستزداد الأبحاث فيما يخص اللغتين العربية والتركية، عهد ذلك كعهد بقية العلوم، كلّ ذلك فيما يخدم اللغتين العربية والتركية.

ولقد استفاد منها الباحث في توجيه بوصلة البحث، كما استفاد من المادة العلمية التي حوتها، وقد اطلع الباحث على بعض المصادر والمراجع التي اقتبس منها الباحثون. وتوصل الباحث إلى أوجه الإتفاق والاختلاف بين البحث الحالي والدراسات السابقة من خلال ما يلي:

أولاً: يتفق البحث الحالي مع الدراسات السابقة من خلال الأمور التالية:

- ١- يرتبط البحث الحالي مع الدراسات السابقة المذكورة كونه بحث تقابلي بين اللغتين العربية والتركية.
- ٢- يرتبط البحث الحالي مع دراسة أوزدغان، ودراسة شن، ودراسة محمد عاكف، ودراسة عريه جي، كونه بحث تقابلي للأسماء المنصوبة.
- ٣- يرتبط البحث الحالي مع دراسة أوزدغان، ودراسة شن، ودراسة محمد عاكف، ودراسة محمد ناشد كونه اتخذ نفس خطوات المنهج التقابلي.

ثانياً: يختلف البحث الحالي عن الدراسات السابقة من خلال الأمور التالية:

- ١- يختلف البحث الحالي مع دراسة عزّام، ومحمود الزين، والحسن الحنفي، وباقر يونس، والتركبي كونه تناول الأسماء المنصوبة بينما الدراسات الأخرى تناولت مواضيع أخرى.
- ٢- يختلف البحث الحالي عن دراسة أوزدغان، ودراسة شن، ودراسة عريه جي كونه مكتوباً باللغة العربية والدراسات الأخرى مكتوبة باللغة التركية.

٣- يَختلف البحث الحالي عن دراسة عزام بكونه بحث تقابلي بين اللغتين العربية

والتركية، في حين كانت دراسة عزام بين اللغات العربية والتركية والفارسية.



## مدخل:

لا بد قبل الخوض بالدراسة التقابلية من ذكر الخصائص العامة لكلٍ من اللغتين العربية والتركية، والخصائص التي تميّز كلاهما عن الأخرى بشيء من الإيجاز؛ لتكوين صورة عامة عن كليهما قبل إجراء الدراسة التقابلية الخاصة بالأسماء المنصوبة، فمن خصائص اللغة العربية أنّها من اللغات الأكثر انتشاراً في العالم، فهي تحظى بالمرتبة الرابعة من ترتيب اللغات، "وهي تنتمي إلى أسرة اللغات السامية التي تضم اللغات العبرية، والآرامية، والأكدية، والحبشية"<sup>1</sup>.

وهي لغة القرآن الكريم أساس الدين الإسلامي ومنهجه الذي يعتنقه أكثر من مليار ونصف من سكان الأرض، ولقد أصبحت من اللغات الرسمية المعترف بها في منظمة اليونسكو<sup>2</sup> منذ عام ١٩٧٤م.

وفي فترة متأخرة من القرن الماضي، وبداية القرن الحالي بدأ الاهتمام بها يزداد في الكثير من الدول، ومنها تركيا.

تتصف اللغة العربية، بخصائص تكاد لا ترى مجتمعة في لغة أخرى، وهذه الخصائص ما يتعلق بحروفها، ومفرداتها، وإعرابها، وفي الإيجاز ودقة تعبيرها، وهي الأكثر احتفاظاً بالأصوات من غيرها من اللغات السامية.

---

1 محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية، الناشر: وكالة المطبوعات، الكويت، د ط، 1973، ص. 35.

2 اليونسكو Unesco: هي وكالة تابعة لمنظمة الأمم المتحدة، تهتم بالتربية والعلم والثقافة، تأسست عام 1945م.

تتكون من ثمانية وعشرين حرفاً، ولكل حرف اسمه ومخرجه الخاص<sup>3</sup> وصفاته العامة، كما أنّها لغة اشتقاقية<sup>4</sup> تصريفية<sup>5</sup>؛ فمن الجذر الواحد نستطيع اشتقاق الكثير من الكلمات المختلفة تبعاً لاختلاف مبانيها، والتي تنشأ من إضافة السوابق أو اللواحق، أو إضافة في وسط الكلمة، أو بالإشارة أو الضمير.

واللغة العربية تفرّق بين المذكر، والمؤنث<sup>6</sup>، وبين المفرد، والمثنى، والجمع بأشكاله المتعددة، كما أن العلاقات النحوية في سياق الكلام تظهر بعلامات الإعراب<sup>7</sup>.

" وخلاصة القول أنّ اللغة العربية اختصت بمزايا لا تجاريها فيها لغة من اللغات"<sup>8</sup>

أمّا اللغة التركية فهي من اللغات التي بدأت بالانتشار بخاصة بداية القرن الحالي، وهي تحظى بالمرتبة السابعة من لغات العالم، " تنتمي اللغة التركية إلى أسرة اللغات الأورالية<sup>9</sup>. الألتائية<sup>10</sup> وتتمايز عن المجموعات اللغوية الأخرى من ناحية التركيب والبناء"<sup>11</sup>.

---

3 انظر، حبيب غزالة بك، خصائص اللغة العربية الفصحى والعامية وما يقابل خصائص الفصحى في غيرها من اللغات، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة، د ط، 1935م، ص18-19.

4 • عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، شرحه وضبطه وصحّحه وعنون موضوعاته وعلّق حواشيه محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، مكتبة دار التراث، القاهرة، ج1، ط3، 2008م، ص345. وانظر، الحسين أحمد بن زكريا الرازي ابن فارس، الصاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، تح: عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت- لبنان، ط1، 1414هـ-1933م

5 انظر، غزالة بك، خصائص اللغة العربية الفصحى والعامية وما يقابل خصائص الفصحى في غيرها من اللغات، ص17.

6 مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، تح: علي سليمان شبارة، مؤسسة الرسالة ناشرون، دمشق، ط1، 1438هـ - 2017م، ص99-100.

7 انظر، غزالة بك، خصائص اللغة العربية الفصحى والعامية وما يقابل خصائص الفصحى في غيرها من اللغات، ص16.

8 المصدر السابق، ص20.

9 اللغات الأورالية (Uralic): هي اللغات المحكية في سيبيريا وأوروبا الشرقية وإسكندافيا.



ظهرت اللغة التركية الحديثة في ثلاثينيات القرن الماضي، وقد كانت اللغة التركية العثمانية تستخدم الأبجدية العربية في الكتابة، والآن تستخدم الأبجدية اللاتينية في كتابتها منذ بدايات القرن الماضي<sup>12</sup>، وهي اللغة الرسمية للجمهورية التركية، وهي إحدى اللغتين الرسميتين في جزيرة قبرص، كما هي من اللغات المتداولة في الكثير من دول أوروبا عامة، وألمانيا خاصة فيمن ترجع أصولهم إلى أصول تركية، وفاق عدد المتحدثين بها أكثر من ثلاثة وثمانين مليوناً. وعدد حروف اللغة التركية تسعة وعشرون حرفاً<sup>13</sup>، ومفرداتها أقل عدداً من مفردات اللغة العربية.

"قواعد اللغة التركية منظمة لدرجة أنها تشابه الرياضيات، لا تتغير جذور الكلمات في اللغة التركية، حيث يمكن استحداث آلاف الاشتقاقات للكلمة بإضافة اللواحق إلى جذور الكلمات، وتتشابه من ناحية ترتيب الكلمات مع اللاتينية"<sup>14</sup>.

"لا يوجد في اللغة التركية تذكير أو تأنيث كما هو في العربية"<sup>15</sup> ففيها يتم استخدام كلمات مستقلة بذاتها للتعبير عن المذكر والمؤنث.

---

10 الألتائية: تعود التسمية إلى الباحث اللغوي الفنلندي (Matthis castrén)، وهي مشتقة من اسم سلسلة جبال ألتاي التي تقع في وسط آسيا.

11 محمد هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ترجمة وتعريب محمد حقي صوتشين، دار أنكين للنشر، أنقرة، ط1، 2003م، ص15.

12 انظر، مسعد بن سويلم الشامان، قواعد اللغة التركية، جامعة الملك سعود - عمادة شؤون المكتبات، الرياض، ط 1، 1417 هـ - 1996م، ص 4.

13 انظر، المصدر السابق، ص 5.

14 هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص15.

15 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 35.

ولا يوجد مثنى في اللغة التركية<sup>16</sup>، كما أن الترتيب العام للجملة التركية هو عكس ترتيب الجملة في اللغة العربية بشكل عام.<sup>17</sup>

عند افتراق اللغتين العربية والتركية عن صنوانهما في بداية القرن الماضي، واتجاه الأخيرة إلى استبدال الحرف العربي المستخدم لديها بالحرف اللاتيني، والعمل من قبل اللغويين الأتراك على تصفية التركية من المفردات العربية والفارسية بدت التركية أكثر ابتعاداً عن العربية، ويمكن ملاحظة ذلك أكثر في التقديم التالي.

### أهم الخصائص المميزة بين اللغتين العربية والتركية:

لكل من اللغتين العربية والتركية خصائص تميزها عن الأخرى يمكن تقديم بعضها على الشكل التالي:

أولاً: اللغة العربية من اللغات التي تفرق بين الجنس والنوع (المذكر والمؤنث)، ففيها تنقسم الأسماء، والصفات إلى مذكر ومؤنث<sup>18</sup>، وللمذكر والمؤنث نوعان: حقيقي يشمل الإنسان والحيوان، ومجازي يشمل الجمادات، والمذكر هو الأصل في اللغة العربية<sup>19</sup>، كما يذهب إليه سيوييه في كتابه الكتاب " وإنما يخرج التأنيث من التذكير"<sup>20</sup>

<sup>16</sup> انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 37.

<sup>17</sup> انظر، هنكيزمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 343-351.

<sup>18</sup> الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص 99-102.

<sup>19</sup> انظر، الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص 99-100.

وانظر، محمد ألتونجي، فن الكتابة والقول، دار المعرفة، بيروت، ط1، 1423هـ - 2002م، ص 43.

<sup>20</sup> أبو بشر بن قنبر سيوييه، الكتاب كتاب سيوييه، تح وشرح عبد السلام هارون، الناشر: مكتبة الخانجي، القاهرة، ج1، ط3، 1408هـ - 1988م.

لتحويله للمؤنث يكون بالتاء المربوطة أو بالألف الممدودة أو بالألف المقصورة، كما

في الأمثلة التالية: طالب ← طالبة      قَط ← قِطَة

بحر ← بحرة      حسن ← حسناء

أبيض ← بيضاء      ذَكَر ← ذَكَرَى

وفي اللغة العربية صيغ كثيرة يستوي فيها التذكير والتأنيث منها<sup>21</sup>:

فنقول رجل صبور، وامرأة صبور كما نقول: رجل علامة، وامرأة علامة.

كما تؤنث بعض الألفاظ المذكورة بألفاظ أخرى ليست من جنسها<sup>22</sup>، من قبيل:

رجل ← امرأة

جمل ← ناقة

أسد ← لبوة أو لَبْوَة

إلا أن العام في اللغة العربية هناك مذكر وهناك مؤنث.

أما في اللغة التركية فلا تخضع الأسماء، والصفات للتذكير والتأنيث<sup>23</sup> ففيها تستخدم

كلمات مستقلة بذاتها تدل على مذكر، وكلمات أخرى من نفس النوع لتدل على مؤنث من

قبيل:

---

21 انظر، مصطفى جطل، النحو والصرف<sup>2</sup>، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية، جامعة حلب، د ط، 1420هـ - 2000م، ص 260.

22 انظر، مازن المبارك، من مسلك اللغة في التذكير والتأنيث، مجلة اللغة العربية بدمشق، المجلد 83، ج2، ص 330.

23 انظر، عزة حسن، مبادئ اللغة التركية، دار الشرق العربي، حلب، د ط، د تا، ص 22-23.

Tavuk دجاجة → Horoz ديك

İnek بقرة → Öküz ثور

Kız طفلة، بنت → Çocuk ولد طفل،

وللتمييز بين المذكر والمؤنث في اللغة التركية، فإننا نستخدم كلمتي Erkek للمذكر

العاقل،

Kız و للمؤنث العاقل أو Kadın

ونستخدم dişi لتأنيث غير العاقل:

مثال: Bir erkek öğrenci طالب Bir kız öğrenci طالبة

Kedi قط Dişi kedi قطة

Ayı دب Dişi ayı دبة

وللتذكير والتأنيث تفصيلات أخرى فمنها على سبيل المثال لا الحصر:

١. الضمائر الشخصية<sup>24</sup>: في اللغة العربية نقول "أنت" للمذكر، ونقول "أنتِ"

للمؤنث

بينما في اللغة التركية نقول Sen بمعنى أنت للمذكر، والمؤنث، وكذلك أنتم للجمع

المخاطب المذكر، وأنتم للجمع المخاطب المؤنث يقابلها في اللغة التركية للجمع المذكر

والمؤنث Siz، وكذلك "هو" للمفرد الغائب المذكر. و"هي" للمفرد الغائب المؤنث.

24 انظر، الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص 116.

بينما في التركية للمفرد الغائب المذكر، والمؤنث نستخدم "o" <sup>25</sup>

٢. أسماء الإشارة: في اللغة العربية نقول: "هذا" للإشارة إلى المفرد المذكر <sup>26</sup>

ونقول: "هذه" للإشارة إلى المفرد المؤنث

هذا طالب      هذه طالبة

بينما في اللغة التركية نستخدم bu للإشارة إلى المفرد المذكر، والمؤنث. <sup>27</sup>

– Bu bir erkek öğrenci.

– Bu bir kız öğrenci.

٣. الصفات: في اللغة العربية تطابق الصفة الموصوف في التذكير والتأنيث، غير أنّ

في التركية هي صيغة واحدة للمذكر، والمؤنث <sup>28</sup>، مثل:

رجل طويل.

– Uzun bir adam.

امرأة طويلة.

– Uzun bir kadın.

---

25 انظر، حسن، مبادئ اللغة التركية، ص12.

26 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص120.

27 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية للغير الناطقين بها، ص83-84. وانظر، عزة حسن، مبادئ اللغة التركية، ص100.

28 انظر، حسن، مبادئ اللغة التركية، ص88 – 89.

٤. الأفعال<sup>29</sup>: في اللغة العربية لواحق تضاف للفعل للتمييز بين فعل المذكر وفعل

المؤنث.

"ذهبَ" للفاعل المفرد المذكر في الماضي.

"ذهبتُ" للفاعل المفرد المؤنث في الماضي.

"ذهبوا" للفاعل الجمع المذكر في الماضي.

"ذهبنَ" للفاعل الجمع المؤنث في الماضي.

أما في التركيبة فنقول الفعل نفسه للفاعل المفرد المذكر والمؤنث في الماضي<sup>30</sup>، في

مثل:

-Okula erkek öğrenci gitti.

-Okula kız öğrenci gitti.

ونقول للجمع المذكر والمؤنث في الماضي

ثانياً: اللغة العربية فيها المفرد، والمثنى، والجمع، ويكون المثنى بإضافة ألف ونون

مكسورة أو ياء مفتوح ما قبلها مع نون مكسورة على المفرد المذكر أو المؤنث<sup>31</sup>.

طالب ← طالبان، طالبة ← طالبتان

معلم ← معلمين، معلمة ← معلمتين.

<sup>29</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 200-204.

<sup>30</sup> انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 81-82.

<sup>31</sup> عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله بن يوسف بن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تح: محي الدين عبد الحميد، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت - لبنان، ج 1، د ط، د تا.

بينما في اللغة التركية لا يوجد مثنى<sup>32</sup>، لكن إذا أردنا تبيان شيئين اثنين من نوع واحد فإننا نضع العدد iki قبل الاسم<sup>33</sup>، فنقول:

Okula iki öğrenci gitti.

İki inek.

والجمع في اللغة العربية<sup>34</sup>، هو جمع مذكر سالم، والذي يكون بإضافة واو ونون مفتوحة أو بإضافة ياء مكسور ما قبلها مع نون مفتوحة على المفرد المذكر<sup>35</sup>.

مثل: معلّم ← معلّمون أو معلّمين

ويكون الجمع جمع مؤنث سالم بإضافة ألف وتاء مبسوطة على المفرد المؤنث

مثل: معلّمة ← معلّمات      وردة ← وردات

وهناك جمع التكسير ليس له قاعدة إضافة ثابتة<sup>36</sup>، والذي يتغير بناء مفرد حقه حسب جمعه فسمي جمع تكسير على غير النوعين السابقين من الجمع اللذين سلما من تغير بناء المفرد فيهما بعد الإضافة فسمي كل منهما سالماً.

ويكون جمع التكسير<sup>37</sup>:

---

32 انظر، حسن، مبادئ اللغة التركية، ص 21.

33 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 38.

34 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 215 ← 224.

35 انظر، ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ص 51.

36 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 223.

37 مصطفى جطل، النحو والصرف (٢)، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية، حلب، دط، ١٤٢٠هـ، ١٩٨٨م-١٩٨٩م، ص 269-272.

إما بالزيادة على أصول المفرد مثل: علم ← أعلام

أو بالتنقيص من أصول المفرد في مثل: رسول ← رُسُل

أو باختلاف الحركات مثل: أسد ← أُسد، أُسد

بينما الجمع في اللغة التركية فإننا نستخدم اللاحقة <sup>38</sup>lar , ler

وذلك حسب قاعدة التوافق الصوتي الثنائية؛ إذا كان آخر حرف صوتي في الكلمة من

الحروف الثقيلة فإننا نضيف اللاحقة lar، وإذا كان آخر حرف صوتي من الحروف الخفيفة

فإننا نختار ler على الشكل التالي<sup>39</sup>:

( a,o,i,u) → lar      Kitap      kitaplar→

(e,ö,i,ü) → ler      Göz → Gözler

**ثالثاً:** من أهم المعالم التي تميز اللغة العربية عن غيرها من اللغات ظاهرة الإعراب<sup>40</sup>؛

وهو تغير أواخر الكلمات حسب تغير مواضعها في السياق اللغوي والنحوي تبعاً لتغير

العوامل الداخلة عليها بالجر وبالرفع، وبالنصب، والجزم، وقد يتأخر أو يتقدم اللفظ في

الترتيب لغاية بلاغية، لكن نعرف الفاعل بأنه الفاعل مثلاً من حركة الإعراب في مثل:

أكلَ الولدُ التفاحةَ، ويمكن أن أقول رأيتُ الولدَ.

أو مررتُ بالولدِ الذي أكلَ التفاحةَ.

---

38 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص37.

39 عزة حسن، مبادئ اللغة التركية، ص 21.

40 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص30.



فمن من خلال ظاهرة الإعراب، الولد، الولد، الولد أفهم المعنى تبعاً لهذا الضبط، فالولد فاعل في الأولى، وقد قام بالفعل ومفعول به في الثانية، وقد وقع عليه الفعل، واسم مجرور في الثالثة، وقد سبقه حرف جر.

أما اللغة التركية فهي خالية من ظاهرة الإعراب، ويمكن القول في ظاهرة الإعراب لكن في حالات خاصة كلاحقة المفعول به، والتي تدل على المفعول به، وهو الذي وقع عليه الفعل، التي يقابلها في اللغة العربية الفتحة، وقد وقع عليه الفعل، وكما أنّ للمفعول به في العربية حركة أصلية وهي الفتحة، وحركة فرعية كالياء في المثني والجمع أو الكسرة نيابة عن الفتحة في جمع المؤنث السالم، وفي الممنوع من الصرف، كذلك المفعول به في التركية فإنه يأخذ إحدى اللواحق:  $i, u, \ddot{u}$

وذلك حسب التوافق الصوتي في القاعدة الرباعية التي تنظر إلى آخر حرف صوتي في الكلمة وعليه نضع الحرف الموافق حسب القاعدة على الشكل التالي<sup>41</sup>:

$$a, ı) \rightarrow i \quad (e, i) \rightarrow i \quad (o, u) \rightarrow u \quad (\ddot{o}, \ddot{u}) \rightarrow \ddot{u}$$

مثال: Ahmet elmayı yedi. وذلك إذا كانت التفاحة معروفة.

أو Ahmet elma yedi. إذا كانت التفاحة نكرة، غير معروفة، ومعنى المفعولية يفهم من سياق الكلام.

بشكل عام اختصت اللغة العربية بظاهرة الإعراب<sup>42</sup>، ولا مجال للتقابل اللغوي بين اللغة العربية، واللغة التركية بشكل عام في الأبواب الخاصة بالإعراب مثل الإعراب بالحروف

41 انظر، الشامان قواعد اللغة التركية، ص40. وانظر، حسن، مبادئ اللغة التركية، ص12.

أو بالحركات المقدرة، والظاهرة، وغيرها من تفصيلات ظاهرة الإعراب، والتي ظهرت في اللغة العربية، وبقيت محافظة عليها، وحذفت من بعض اللغات الشقيقة للغة العربية مثل اللغة العبرية، ولا نجد لها في لغة أخرى بالمفهوم الشامل.

#### رابعاً: المعرفة والنكرة

اجتمع كثيرٌ من علماء اللغة والنحو على أنّ الاسم في اللغة العربية قسمان؛ معرفة،

ونكرة<sup>43</sup>. والمعرفة: اسم يدل على مدلول معين مثل حُسين، دمشق. كما أنّ النكرة: اسم يدل على مدلول غير معين مثل أرض، دار. والنكرة هي الأصل، ومن ثمّ يدخل عليها ما تُعرّف به كما ذهب إليه سيبويه "واعلم أنّ النكرة أخفُّ عليهم من المعرفة، وهي أشدُّ تمكُّناً، لأنّ النكرة أوّل، ثم يدخل عليها ما تُعرّف به. فمن ثمّ أكثر الكلام ينصرف في النكرة."<sup>44</sup>

وللمعرفة في اللغة العربية أقسام مختلفة العدد من كتاب إلى آخر في النحو إلا أنّها

بشكل عام سبعة وهي<sup>45</sup>:

---

<sup>42</sup> انظر، ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وشئ العرب في كلامها، ص75-76. وانظر، السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ص327-328.

1 انظر، جمال الدين عثمان بن عمر بن الحاجب (ت: ٦٤٦هـ)، الكافية في علم النحو والشافية في علمي التصريف والخط، تح: صالح عبد العظيم الشاعر، مكتبة الآداب، القاهرة، ط، دتا. وانظر، سام عمار وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها 1، منشورات جامعة دمشق - سورية، د ط، 2005م-2006م، ص 233.

44 سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج 1، ص 22.

45 انظر، خالد بن عبد الله الأزهرى (ت: 905)، شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو، تح: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ج 1، ط 2، 1427-2007م.

وانظر، سورية، وزارة التربية، النحو والإملاء للسنتين الأولى والثانية - دور المعلمين والمعلمات، تعديل قدري الحكيم و ندوة النوري، المؤسسة العامة للمطبوعات والكتب المدرسية، سورية، د ط، 1418هـ، 1997م - 1998م، ص 158-160.

١. اسم العلم: وقد يكون اسماً لشيء، أو إنسان، أو مدينة، أو حيوان ... مثل:

محمد، بغداد، ويقابله في التركية أسماء الأعلام<sup>46</sup> كما في العربية، في مثل:

,Ayı Antakya , Ahmet

٢. اسم الإشارة: وهو ما دل على شيء معروف معين بوسيلة إشاريّة حسيّة باليد

أو نحوها، مثل: هذا قلم. هذه فتاة. ويقابلها في التركية أسماء إشارة منها:

.Bu bir kız .Bu kalem

٣. الاسم الموصول: وهو الاسم الذي يدل على شيء معروف، ومعين بواسطة

جملة تأتي بعدها تسمى جملة الصلة مثل: سقط الكأس الذي على الطاولة.

ومّا يقابلها في التركية (ki<sup>47</sup> والتي تعني الذي في الجملة Masadaki bardak

.düştü

٤. المَعْرِفُ بِأَل: وهو اسم غير معين دخلت عليه أَل التعريف فأصبح مَعْرِفًا مثل:

طالب ← الطالب ويقابله في اللغة التركية +bir اسم يعني اسم نكرة أو هو

معرفة بدون مثل: جاء طالب Bir öğrenci geldi. -

أو جاء الطالب. Öğrenci geldi. -

٥. الضمير: وهو ما كان للمتكلم: أنا، أو للمخاطب: أنت، أو للغائب: هو.

46 انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 51-52.

47 حسن، مبادئ اللغة التركية، ص 98.

ومنه الظاهر البارز المنفصل أنتِ أو المتصل كالتاء في ذهبْتُ، وقد يكون مستتراً

نقدّه في الذهن، ويقابلها في التركيبة الضمائر الشخصية، مثل: Ben, Sen, O

وقد تكون متصلة وعندها تأتي في شكل المضاف والمضاف إليه في التركية، في مثل:

كتابه أو كتابها. -Onun kitabı

دفترك أو دفترك. -Senin defterin

٦. المَعْرِفُ بِالْإِضَافَةِ: وهو اسم نكرة أضيف إلى معرفة فاستفاد منه التعريف، مثل:

معلّم ← معلّم الصّفِّ. ويقابله في اللغة التركية إذا تمت إضافة الاسم إلى اسم

العلم<sup>48</sup>:

كتاب أحمد. -Ahmet'in kitabı

معلّم الصّفِّ. -Sınıf öğretmeni

أو ضمير شخصي، في مثل: baba + m = babam أبي

بيتك - بيتك ev+in = evin

٧- المَعْرِفُ بِالنِّدَاءِ: هو اسم نكرة قصد تعيينه حين دخل في أسلوب النداء

مستخدماً أداة نداء التي منها: يا وهي الأشهر، وهي لنداء البعيد، مثل: يا خالدُ أقبل

أو همزة النداء، وهي لنداء القريب، في مثل: أبني لا تذهب!

48 انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 53-54. وانظر، حسن مبادئ اللغة التركية، ص 33.

أما في اللغة التركية يوجد نداء ، لكن بأدوات تقوم بمحاكاة أصوات الطبيعة <sup>49</sup> ،

و ينقسم النداء حسب المعاني إلى قسمين:

أدوات وصيغ لنداء أو خطاب شخص ما ، في مثل:

-Yol versene be.

-Eee, Ha, Evet anladım.

-Hişt, buraya bakar mısınız?

وقسم آخر في صيغ التعجب من أجل إظهار السرور أو التألم ، في مثل:

-Aman yarabbim, ne kadar güzel bir gün!

-Ay, başım çok ağrıyor!

النكرة في اللغة العربية حسب معظم المصادر العربية هي ما دون أقسام المعرفة آنفة

الذكر في مثل: كتاب، رجل، حيوان.

أما في اللغة التركية فتكون نكرة واضحة إذا سبقتها كلمة bir، في مثل: Bir at

حصان

ويجوز أن تلحق بالاسم لاحقة الجمع ler ، lar في مثل Bir zamanlar في وقت

ما أي غير معروف. أو bir şeyler أشياء أي غير معروفة.

خامساً: تنقسم الجملة في اللغة العربية بشكل عام <sup>50</sup> إلى جملة اسمية، في مثل: البيت

واسع

49 انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 148.

50 انظر، فاضل صالح السامرائي ، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر ناشرون موزعون، عمان-الأردن، ط2، 1427-2007م، ص157.

فلقد ابتدأت باسم فسميت اسميّه، وإلى جملة فعلية، في مثل : فَهَمَ عَمَّارُ الدرس.

فلقد ابتدأت الجملة بالفعل، فسميت فعلية.

والترتيب العام للجملة الفعلية فعل ← فاعل ← مفعول به.

إلا أنه يحدث تأخير وتقديم في الجملة لأغراض بلاغية.

وتنقسم الجملة في اللغة التركية إلى جملة اسمية " هي الجملة التي يتم تشكيل المسند

فيها عن طريق إضافة الفعل اللاحق بالأسماء والكلمات ذات الأصول الاسمية.<sup>51</sup>، في مثل:

والدُ عائشة كانَ مدرّساً في المدرسة الثانوية.

Ayşe'nin babası lisede öğretmenmiş.

وإلى جملة فعلية " وهي الجملة التي يكون المسند فيها فعلاً مصرفاً<sup>52</sup> ويقصد

بالمصرف كافة الصيغ الزمنية البسيطة والمركبة، في مثل:

- تبتدأ كلُّ حقيقةٍ بحُلُم.

-Her gerçek, hayal ile başlar-

والترتيب العام للجملة الفعلية في اللغة التركية فعل → مفعول به → فاعل<sup>53</sup>

<sup>51</sup> هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 348.

<sup>52</sup> المصدر السابق، ص 349.

<sup>53</sup> انظر، المصدر السابق، ص 350.

وكذلك في اللغة التركية يتم التقديم والتأخير، وكذلك هناك عناصر في الجملة تتغير مواقعها في الجملة بالتقديم، والتأخير كالمتممات والظروف، وقد يكون ذلك في اللغة المحكية أو الشعر أو في الأعمال الأدبية الإبداعية لمعنى يريده الكاتب في مثل<sup>54</sup>:

Artık bana gel. فتقلب فتصبح : Gel bana artık

بدا للباحث من خلال هذه المناقشة التقابلية البسيطة أنّ اللغتين العربية والتركية ليستا من أرومة واحدة لاختلاف ما يميّز اللغة العربية بشكل عام عما هو عليه في اللغة التركية، وزاد وتشعب هذا الاختلاف من يوم استبدال الحرف العربي بالحرف اللاتيني في اللغة التركية الحديثة، وعمل اللغويين الأتراك على تصفية التركية من المفردات العربية والفارسية، واستبدالها بأخرى من لغات شتى، مما جعل الدراسات التقابلية مفيدة في مثل ذلك، ومن المفيد أيضاً أن نذكر هنا شيئاً عن مفهوم التقابل اللغوي وآليته ونشأته الذي يوضح مدى الاهتمام الكبير الذي حظي به خلال السنوات السابقة من بداية النصف الثاني من القرن الماضي، كما هو في الفقرة التالية.

---

54 المصدر السابق، ص 351.

## مفهوم التقابل اللغوي:

لغة:

هناك معانٍ كثيرة تندرج تحت مادة "ق ب ل" لكن ما يهمنا هنا ما يتعلق بعلم التقابل اللغوي فلقد جاء في "لسان العرب" لابن منظور في مادة (قبل): "المقابلة: المواجهة، والتقابل مثله، وهو قبالك وقُبالتك أي تُجاهك وقابل الشيء بالشيء مقابلة وقبالاً: عارضه"<sup>55</sup>

وجاء في مادة ق ب ل في مختار الصحاح و (المُقَابِلَة) المواجهة و (التقابل) مثله و (مُقَابِلَة) الكتاب مُعَارَضَتُهُ<sup>56</sup>

غير قليلة المعاجم التي حوت هذا المعنى في مادة (قبل)

اصطلاحاً:

هناك تعريفات عدة لعلم التقابل اللغوي أوردها الباحثون، ومن هذه التعريفات ما ذكره سليمان ياقوت بأنه "المقارنة بين لغتين ليستا مشتركين في أرومة واحدة كالمقارنة بين الفرنسية والعربية مثلاً، أو بين الإنجليزية والعربية مثلاً آخر".<sup>57</sup>

---

55 جمال الدين الأنصاري، ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ج 11، ط 3، 1414هـ، ص 540.

56 محمد بن أبي بكر بن عبد القادر زيد الدين الرازي ت 666هـ، مختار الصحاح، تح: يوسف شيخ محمد، الناشر: المكتبة العصرية-الدار النموذجية، بيروت، ط 5، 1420هـ - 1999م، ص 246.

57 أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة - دراسة تطبيقية، دارالمعرفة الجامعية، الإسكندرية، د ط، 1985م، ص 7.



ومن التعاريف المهمة في هذا المجال، ما ذهب إليه حجازي بقوله " هو المقابلة بين لغتين اثنتين أو لهجتين اثنتين أو لغة ولهجة أي بين مستويين معاصرين. ويهدف علم اللغة التقابلي إلى إثبات الفروق بين المستويين، ولذا يعتمد أساساً على علم اللغة الوصفي." <sup>58</sup>

وبالتالي يمكننا القول بأنّ علم اللغة التقابلي هو مقابلة لغة بلغة أخرى ليستا من أصل واحد، وإن كانتا من أصل واحد فهو علم اللغة المقارن، والذي يكون بغية الوصول إلى الخصائص المشتركة بين اللغتين، كأن نقارن بين العربية والحبشية. <sup>59</sup>

والتقابل هذا قد يكون في الجانب الصوتي، أو الصرفي، أو النحوي أو المعجمي الدلالي، وقد تعدّى ذلك إلى التقابل الثقافي كون الثقافة الوعاء الحاوي على كل ما يتعلق بالمجتمع من عادات واعتقاد ودين وإرث حضاري يؤثر على اللغة، وبالتالي التأثير على المعاني وفقاً لنظرة هذا المجتمع للألوهية والكون والإنسان والحياة.

وهذا التقابل له هدف وهو التعليم؛ حيث يقف المتعلم على الأوجه المتشابهة بين لغته الأصلية ولغة الهدف؛ فيسهل عليه تعلمها، كما يقف على الاختلافات بين اللغتين؛ فيعرف طرق فهم هذا الاختلاف، وتعلم المادة اللغوية المختلفة بيسر وبطريقة صحيحة، فيصل إلى المعنى المراد. <sup>60</sup>

---

58 حجازي، علم اللغة العربية، مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية، ص 40-41 .

<sup>59</sup> انظر، فريدة مولوح، التحليل التقابلي " أهدافه ومستوياته"، المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية، رقاد للدراسات والأبحاث، الجزائر، المجلد 1، العدد 2، 2019، ص.146.

وانظر، ياقوت، في علم اللغة — دراسة تطبيقية، ص.10.

<sup>60</sup> انظر، مولوح، التحليل التقابلي " أهدافه ومستوياته"، ص.149.

وقد نقلت إحدى الدراسات عن لادو (Lado) بأنه أبدى موقفاً واضحاً قوياً يدعم نظرية التقابل اللغوي وأهميتها في تعلم لغة الهدف حيث قال: "أفضل المواد تلك المواد المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارس الأصلي"<sup>61</sup>.

إذاً بهذا الوصف المماثل والمقابل بين اللغتين يشكل أفضل طريقة لتعلم لغة الهدف؛ فيتمكن الطالب اللغة الجديدة، ويصبح قادراً على التحدث بها بعد الحصول على المادة اللغوية الخاصة بلغة الهدف، واكتساب المهارة في أدائها كالناطقين الأصليين بها.

لقد وافق الصيني صاحب كتاب التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء وافق ( لادو) عندما قال: " في نفس الفرضية، القائلة بأن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدارس تنبئ عنها المقارنة المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية، طبقها لادو في إعداد اختبارات التحصيل اللغوي"<sup>62</sup>.

لقد استفاد مؤلف الكتاب السابق ولادو من هذا الافتراض في تعليم اللغة الأجنبية، وإجراء الاختبارات التي وضحت سهولة تعلم الأوجه المتشابهة بين اللغتين وصعوبة تعلم الأوجه المختلفة؛ والتي توقعها لها الطريقة المناسبة لإيصال المادة اللغوية المختلفة، وبناء على النتائج، بإمكان المعلم أن يؤكد ما وضعه من اقتراحات، أو يغير فيها لتتلاءم مع الدارس والمادة اللغوية المختلفة الجديدة.

---

61 حاجة رفيزة بنت حاج عبد الله وبسمة أحمد الدجاني، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملاوية: التعريف و التنكير، نموذجاً، دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 41، ملحق 1، عمادة البحث العلمي - الجامعة الأردنية، 2014م، ص 436.

62 محمود إسماعيل الصبني وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، ط 1، 1982م، ص 3-4.

هذا ما يدعونا إلى تكامل مبدأ تحليل الأخطاء الذي يأتي بعد إعطاء المادة العلميّة مع مبدأ التحليل التقابلي، الذي إذا ما أحسن المعلّم إتقانها كانت الفائدة المرجوة أكبر وأفضل.

للمنهج التقابلي إجراءات وخطوات تختلف من مستوى لغوي إلى آخر من مستويات اللغة ويمكن أن نجملها على الشكل التالي<sup>63</sup>:

١- "الحصول على أفضل وصف بنيوي بين اللغتين المعنيتين...إذا لم يتوفر بين أيدينا الوصف المناسب، فعلينا أن نحاول وصف النمط المقصود بدقة قبل المضي إلى خطوة أخرى".

٢- "تلخيص موجز لكل الأبنية".

٣- المقارنة الفعلية لأنماط البنية في اللغتين".

٤- حصر أوجه التشابه بين البنيتين المتقابلتين الأصلية واللغة الأخرى.

٥ - حصر أوجه الاختلاف بين البنيتين المتقابلتين الأصلية واللغة الأخرى.

٦- توقع الصعاب التي يمكن أن تكون نتيجة الاختلاف بين اللغتين.

٧- اقتراح حلولاً مناسبة التي يمكن من شأنها أن تخفف من الصعاب التي قد يواجهها متعلم لغة الهدف.

---

63 انظر، الصيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص 48-50.

من هنا يمكننا أن نقول إنّ علم اللغة التقابلي علم شاق، ويحتاج إلى تضافر الجهود لإنجاز عمل لغوي تقابلي متكامل، إلا أنه سيعود بالفائدة الكبيرة التي من شأنها تقارب الأمم والشعوب، وفهم بعضها البعض الآخر على نحو أفضل.

ولفهم هذا العلم أكثر، فمن الجيد التعرف على تاريخ نشأته الذي يعطي لمحة عن الإرهاصات الأولى، وتطورها و وصولها إلى ما هو عليه في وقتنا الحاضر، وهذا ما سيتم ذكره في الفقرة التالية.

### نشأة علم التقابل اللغوي:

يكاد يجمع علماء اللغة على أنّ أصل اللغات لغة واحدة<sup>64</sup>، ومن ثم صارت لغات، وكل لغة تختص بقوم اتفقوا على مصطلحاتهم ورموزهم غير المنطقية في وضعها، وباتت لغتهم الوعاء الأوحّد لكل مشاعرهم وحاجاتهم وتفكيرهم يأخذون منه، ويضعون فيه ما ارتأوا عليه من جديد من اصطلاح أو توليد لكلمات جديدة أو الاستعارة من لغات أخرى؛ مما جعل تلك الإرهاصات الأولى لعلم التقابل اللغوي في مرحلته الأولى، والذي تطور، وصار ما عليه الآن من تفرعات وتفصيلات ودقائق تدل على الخوض الكبير لعلماء اللغة في البحث التقابلي، فلولا التقابل اللغوي فيما سبق ما كانت الترجمة، وما كان التفاهم بين الشعوب والأمم على أمور تخصّ مصيرهم وحضارتهم، ولعل ما يُلاحظ منها، ما ورد في الشعر العربي من كلمات قد تكون رومية أو فارسية تُظهر مقابلة الشاعر لمعنى في العربية لما يمكن أن يكون في اللغة الفارسية أو لغة بيزنطة، وتجّد ذلك وإن قلّ في شعر امرئ القيس وفي شعر

---

64 انظر، ابن فارس، الصاحي في فقه اللغة العربية ومساثلها وسنن العرب في كلامها، ص 36. وانظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 6.

الأعشى<sup>65</sup>، وإذا وصلنا إلى صدر الإسلام نجد الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم يستعين بمن يعرف لغة هؤلاء القوم أو أولئك من الصحابة الأخيار، أو ربما أمرهم بتعلم لغة قوم ما، حتى يقابل بين اللغة العربية واللغة الأخرى؛ فقد أمر الصحابي زيد بن ثابت ليتعلم لغة اليهود آنذاك وقد أتقنها في فترة وجيزة ليكاتبهم ويقرأ على الرسول صلى الله عليه وسلم كتبهم إذا وردت منهم إليه<sup>66</sup>. وفي عصر الخلفاء الراشدين نجد عمر رضي الله عنه يُعَرِّب ديوان إحصاء الناس وأعطياهم في الكوفة والبصرة.<sup>67</sup>

وفي العصر الأموي نجد تعريب عبد الملك بن مروان للدواوين التي كانت تُكتب باللغة الفارسية أو اليونانية أو البيزنطية، فانبرى لها ممن يعرف الترجمة ووضع المترجم المقابل لها من العربية لتصير عربية كلها<sup>68</sup>، ولا يخفى على أحد ما حدث في العصر العباسي من التشجيع منقطع النظر على التأليف والترجمة فيها هو المأمون يأمر بوزن الكتاب ذهباً لمن يترجم ويقابل من اللغات الأخرى، فنشطت حركة النقل والتقابل بين اللغات<sup>69</sup>. "فازدهرت مكتبة بيت الحكمة في عهده، وتطورت تطوراً كبيراً عما كانت عليه، وعمل فيها كثير من

---

65 انظر، سعد الدين المصطفى، الألفاظ الفارسية في الشعر الجاهلية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد 82، ج 3، د تا، ص 579.

66 "أنه لما قَدِمَ النبي صلى الله عليه وسلم المدينة، قال زيد: ذُهِبَ بي إلى النبي صلى الله عليه وسلم فأعجب بي، فقالوا: يا رسول الله، هذا غلامٌ من بني النجار، معه مما أنزل الله عليك بضعة عشرة سورة، فأعجب ذلك النبي صلى الله عليه وسلم، وقال: "يا زيد، تعلّم لي كتاب يهود، فإني والله ما آمنُ يهودَ على كتابي" قال زيد: فتعلّمتُ له كتابهم، ما مرّت بي خمس عشرة ليلةً حتّى خذفتُه وكنتُ أقرأ له كُتُبهم إذا كُتِبوا إليه، وأُجيبُ عنه إذا كُتِبَ. "مسند الإمام أحمد بن حنبل، تح: شعيب الأرنؤوط وآخرون، ج 35، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط 1، 1420هـ - 1999م، رقم الحديث 21618، ص 490.

67 انظر، أبو عبد الله محمد بن عبدوس الجهشياري (ت: 331هـ)، كتاب الوزراء والكتّاب، قدّم له حسن الزين، دار الفكر الحديث للطباعة والنشر، بيروت - لبنان، دط، 1408هـ - 1988م، ص 29.

68 انظر، المصدر السابق، ص 30.

69 انظر، ابن النديم، الفهرست، دار المعرفة للطباعة والنشر، بيروت - لبنان، دط، دتا.

المرجمين الذين قاموا بترجمة العديد من اللغات مثل اليونانية والسريانية والفارسية والقبطية إلى العربية، وأغدق عليهم الكثير من العطاء والأموال.<sup>70</sup>

ومثل تلك الترجمات والتأليف في لغة أخرى غير العربية من قبل مؤلفين عرب، إنما يدل على الإرهاصات الأولى التي أسهمت كثيراً - بشكل مباشر أو غير مباشر - في نشوء علم التقابل الذي أظهرت الكثير من الدراسات بعضاً منه في مرحلته الجنينية من قبيل دراسات سيوييه أو الجاحظ أو السيوطي ...<sup>71</sup> تصبُّ في نطاق علم اللغة التقابلي بالتحديد، وذلك بشرحهم للمشاكل اللغوية والصوتية التي تحصل لمكلمي العربية<sup>72</sup>.

صحيح لم تكن بتسميات وتفصيلات علم التقابل اللغوي الآن، لكنها موجودة كوجود الأوزان الشعرية قبل أن يسميها الخليل بأسمائها التي عرفت بها وموجودة حتى الآن، ويبنى عليها الشعراء.

إلا أنَّ المتتبع لهذا العلم، وبداية تسميته بهذا الاسم يجد أنَّ النصف الثاني من القرن الماضي كان البداية لظهور حركة قوية لتعلم لغة الآخر، صارت علمية فيما بعد؛ فلذلك نشط الكلُّ لتقديم أفضل طريقة لذلك، فمنهم من قدّم طريقة الترجمة، ومنهم من فضّل النظرية

---

<sup>70</sup> نورا عبد العظيم، حُنين بن إسحاق ودوره في حركة الترجمة في العصر العباسي الثاني ( الترجمة السريانية أمّودجاً)،

International Journal of Humanities and Language Research, Volume 4, Issue 2, 2021, pp. 72-82.

<sup>71</sup> انظر، جاسم علي جاسم - زيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، مجلة التراث العربي بدمشق، الصفحات 242←251، العدد 83-84، 1422هـ-2001م، ص3←7.

<sup>72</sup> مولوج، التحليل التقابلي " أهدافه ومستوياته"، المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية، ص.148.

السلوكية أو النظرية البنائية، فأنت اللسانيات التقابلية معتمدة على هاتين النظريتين؛ لتطرح وتقدم تفصيلاتها وتطورها في كل حين إلى أن وصلت إلى وصلت إليه في يومنا هذا<sup>73</sup>.

" وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعرف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغات الأجنبية، كأن تجري دراسة بين الإسبانية والإنجليزية مثلاً لتعرف على ما يجب أن نقدمه من كل منهما للمتحدثين باللغة الأخرى"<sup>74</sup>.

ولقد استمر العمل على التحليل التقابلي بين الإنجليزية ومجموعة اللغات الأخرى من أوروبا، وربما كان الاهتمام بذلك قد بدأ من بداية الحرب العالمية الثانية؛ لما تطلبت من أهمية معرفة لغة الآخر

" وقد ظلت الدراسات التقابلية حتى أوائل الستينات من القرن الماضي تسهم في وضع الكتب وإعداد مناهج للتدريس، وتمكن الباحثين من التنبؤ بالأخطاء التي يمكن الوقوع فيها بناء على دراستهم لرسم منهج يسير عليه كل من يريد تعلم لغة غير لغته الأم يقابل منهج لغة الدارس الأم"<sup>75</sup>.

ففي الستينيات من القرن الماضي ظهر الأثر الواضح للدراسات اللغوية التقابلية، وقد تم نشر الكثير من البحوث في هذا المجال في مركز علم اللغة التطبيقي في أمريكا، وقد كان معظمها دراسات تقابلية بين الإنجليزية وكل من الألمانية والإيطالية والإسبانية.<sup>76</sup>

---

73 انظر، المصدر السابق، ص 146.

74 الصيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، المقدمة هـ.

75 مولوح، التحليل التقابلي — أهدافه ومستوياته، ص 147.

76 انظر، الصيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، المقدمة هـ .

"وهذا وقد استمرت حتى أواسط السبعينيات الدراسات الواسعة في أوروبا بالتحليل

التقابل بين الإنجليزية ومجموعة من اللغات الأوربية الأخرى . "77

وبسبب تزامن طرق تعلم لغة أخرى في هذه الفترة من القرن الماضي، وكثرة آراء

العلماء في تعلم اللغة الهدف، فقد كان هناك ثلاثة اتجاهات فيما يخصّ منهج التحليل اللغوي

التقابل، وهي:

١- المؤيدون: الذين وجدوا أنّ التحليل اللغوي التقابلي يجعلنا نتنبأ بالأخطاء التي

يمكن أن يقع فيها طالب اللغة الثانية، وقد طبّق بعض علماء التحليل التقابلي ذلك على

مجموعة من الطلاب ليجدوا النتائج مرضية، وكما توقعوا، والتحليل التقابلي لا يخصّ التعلم

فقط، وإنما يساعد في إعداد المناهج التعليمية، وإعداد الاختبارات اللغوية، ومعرفة المشكلات

الصعبة التي قد يواجهها المتعلم والمعلّم وكان من مؤيدي التحليل اللغوي التقابلي بعض

الأساتذة في جامعة ميشغان ( آن آربر ) الأمريكية، وعلى رأسهم روبرت لادو<sup>78</sup>.

٢- المعارضون: ينظر هؤلاء إلى استحالة التنبؤ بالأخطاء، والمنهج التقابلي يقف

عند الوصف لما يمكن أن يكون، لكن لا يتنبأ بالأخطاء، فكل متعلم حالة فردية عن الآخر

وعن آخر يتكلم لغة أخرى، وكلاهما يريد اللغة الهدف، وقد قدّم لذلك بالتجربة والبيان.

"أما ( whitnam & jackson, 1974 ) فقد أجريا اختبارين في النحو الإنجليزي لـ

( ٢٥٠٠ طالب ياباني ) ليختبرا " نظرية التحليل التقابلي في النحو الإنجليزي وإمكانيته في

---

77 الصيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، المقدمة هـ.

78 المصدر السابق، المقدمة ص هـ.



التنبؤ أو توقع المشكلات التي تواجه الناطقين غير الأصليين في اللغة الإنجليزية، فأظهرت نتيجة الاختبار بأنّ التداخل أو النقل لعب دوراً ضئيلاً في تعلم اللغة<sup>79</sup>.

### ٣- الوسيطون: الذين يرون إمكانية الاستفادة من منهج التحليل التقابلي اللغوي

بكل ما فيه، وتكتمل هذه الفائدة بمنهج تحليل الأخطاء، ويجب أن يكون كل منهج متمماً لآخر؛ حتى تكبر الفائدة وتكون على نحو ما يرام. وقد جاء في مقال جاسم علي جاسم (ناقلاً عن James 1980) "كل طريقة ( التحليل وتحليل الأخطاء) لها دورها الحيوي في تفسير مشكلات التعلم. ويجب على كلّ منهما أن تتّم الأخرى بدلاً من كونها منافساً لها."80

لعلّ الاتجاه الثالث هو الأفضل، فلا منهج صحيح وتام الفائدة، غير أنّه يمكن الجمع بين أكثر من منهج والاستفادة من إيجابيات هذا المنهج وإيجابيات ذاك من أجل تقديم المادة اللغوية أفضل تقديم، ولعلّ وضع المنهج الدراسي والاختبارات التي تخصّ تعلم لغة ما وفقاً لهذا التكامل بين المنهجين يكون أفضل وللفادة أعم .

وفي النظر إلى الاتجاهات الثلاث يبدو مدى اهتمام اللغويين على اختلاف آرائهم بتعليم لغة الآخر؛ بغية فهمه وفهم ثقافته، فمن هنا جاءت أهمية التقابل اللغوي عند بعضهم، والذي سنستعرض له في الفقرة التالية..

---

79 مولوح، التحليل التقابلي - أهدافه ومستوياته، ص 147 انظر، جاسم ، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، ص2.

80 جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، ص2.

## أهمية التقابل اللغوي:

يُعد التقابل اللغوي معياراً وضابطاً متعدد الجوانب؛ فهو يفيد الدارس عندما يتعلم، كما يفيد المعلم عند تدريسه لغة الهدف، كما أنه يمكن أن يستفيد منه واضع المناهج التعليمية، بالإضافة إلى

واضع الاختبارات اللغوية منه؛ فيصير المنهج التقابلي وسيلة جيدة لوصف اللغة الأخرى وفق اللغة الأم، ويعطي فرصة لم تكن من قبل، وهي الاطلاع على لغات أخرى، وبالتالي ثقافة الآخر وحضارته - كون اللغة هي وعاء القوم التي تعمل فيه مدنيّتهم - التي يُصعب معرفة أي شيء عنها لولا هذا المنهج.

وقد لاقى هذا المنهج نجاحاً وتفوقاً على بقية المناهج التعليميّة الأخرى في كل من أوروبا وأمريكا، منذ بداية القرن الماضي، وكان له الأثر الكبير والواضح في تطوير الطرائق الخاصة بتعلم لغة جديدة. فالمنهج التقابلي يساعد المختصين والمهتمين العاملين في مجال تعليم اللغة بالتنبؤ بالصعاب، وبمشاكل الدارسين، ومن ثمّ التركيز على مواطن الصعاب الناشئة من أوجه الاختلاف بين اللغتين، وبالتالي اتباع الطريقة الأنسب لإيصال المادة اللغوية المرجو تعلمها؛ فهذا ما حدا بأحمد مذكور وإيمان هريدي في كتابهما أن يشيرا إلى ذلك إذ قالوا: " يستطيع المعلمون والخبراء المدركون للعناصر المتشابهة والعناصر المختلفة بين اللغتين والثقافتين

(الأصلية والأجنبية) أن يحددوا مشكلات التعلم وأن يصلوا إلى علاجها بدقة وسرعة، كما أنهم يستطيعون أن يلاحظوا التحريفات المحددة في مجالات الأصوات، والتراكيب، والأنماط اللغوية، والبدائل التي يستعملها الدارس<sup>81</sup>.

فهذه فائدة لا يمكن تحقيقها لولا اعتبار التحليل التقابلي معياراً وضابطاً ينطلق منه المعلم لاختيار أنسب الطرق لإيصال المادة اللغوية. بل يذهب المؤلفان إلى أبعد من ذلك، وهو أهمية التقابل الثقافي، بكون اللغة هي المحيط الأشمل للثقافة الذي يعين على الفهم الصحيح الآخر من لغة الهدف فيقولان: " الدراسة التقابلية بين اللغتين والثقافتين الأصلية والأجنبية تعين الخبراء والمعلمين والدارسين على فهم الاختلافات بينهم، ذلك أن نمطاً سلوكياً معيناً قد يحمل معنى لدى الدارسين يختلف عما يفهمون في ثقافتهم الأصلية وحينئذ لن يقعوا في الخلط وسوء الظن وسوء الحكم، وبذلك يتم إرساء دعائم التسامح والفهم لحياة البلد الجديد الذي يزورونه ويتعلمون لغته<sup>82</sup>."

إذاً معرفة السلوك أو العادة المتبعة في مجتمع لغة الهدف ضروري جداً لفهم الآخر، وبالتالي تمثل هذه السلوكيات التي تشكل الفهم العام، والتي تفسر للمتعلم أسباب هذه السلوكيات؛ فيقتنع بالذي لا يشابه ما في لغته؛ فيقبل على اللغة الثانية، وقد فهم هذا وذاك ولماذا هذا ولماذا ذاك.

---

81 علي أحمد مذكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربية للغير الناطقين بها- النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة - مصر ، ط 1، 1427هـ - 2006م، ص 297.

82 المصدر السابق، ص 298.

وهذا التقابل اللغوي يعين واضع الأنماط اللغوية المعبرة عن الأنماط الثقافية للغة الهدف حتى يكون انخراط الطالب أكبر في مجتمع لغة الهدف كما يوجّه - التقابل اللغوي والثقافي - إلى ملء الفجوات التي ربما تظهر في مناهج اللغات المؤلفة بطريقة أخرى وفقاً لما آل إليه تطور هذا العلم، وما أتى به من جديد، وهم بذلك يعرفون الكتاب الأنسب لتعليم هذه اللغة أو تلك وفقاً لنتائج التقابل.

ولم تقف الأهمية عند هذا الحد، بل تجاوزتها إلى المترجمين الذين يحدون في التقابل اللغوي عدداً لغوياً يساعدهم على انتقاء الكلمة الأنسب، كما يفيد من يشارك في تأليف المعاجم المزدوجة أو ثلاثية اللغات من وضع الكلمة المناسبة وما يقابلها من اللغة الأخرى.

وهكذا كلما تعمقنا في البحث لوجدنا فائدة أكبر وأكثر، غير أنّ الذي يهمننا في هذا البحث هو معلّم اللغة وطالبها، وما يجنيان من فائدة كبيرة من هذا المنهج تظهر بالتنبؤ وتعرّف أوجه التشابه وأوجه الاختلاف ومعرفة الصعاب؛ فيختار المعلّم الطريقة الأنسب والتمرين الأفضل والاختبار الأمثل والتقويم الأشمل.

في ضوء ما سبق يمكن القول بأنّ هذا المنهج يمتاز بأهمية كبيرة، وفائدة مرجوة عند تعليم لغة، إلا أنّه تكتمل الفائدة منه - كما أشرنا سابقاً - بمنهج آخر هو منهج تحليل الأخطاء الذي يكون بعد تقديم المادة اللغوية، في حين التحليل التقابلي يكون قبل تقديم المادة اللغوية؛ لذلك عند الأخذ بالمنهجين أثناء تعليم لغة نصل إلى أقصى فائدة متوقعة، تشمل ما قبل تقديم المادة اللغوية وبعدها؛ فيمرّ المتعلّم والمعلّم بمرحلة التنبؤ، ومن ثمّ الحكم على هذا التنبؤ أكان صحيحاً أم لا؟

وكيف يمكن تقويمه بتحليل الأخطاء الحاصلة والآتية بعد التعلم.

فلا يوجد منهج تام الفائدة، ولا منهج عديم الفائدة، وإنما تكمن الفائدة بمنهج تكاملي يشمل أكثر من منهج؛ الغاية من ذلك إحراز أكبر قدر ممكن من الفائدة المرجوة في تعلم لغة الهدف، والفهم الصحيح كما يفهما متحدثوها الأصليون.

منصوبات الأسماء أربعة عشر، تبدأ بالمفعول به وتنتهي بالتابع المنصوب؛ ولتسهيل دراستها بوجه الباحث وما يمكن أن يقابلها في اللغة التركية في ثلاثة فصول، فالفصل الأول حوى المفعولات، وهي: المفعول به، والمفعول فيه، والمفعول المطلق، والمفعول لأجله، والمفعول معه، وما يمكن أن يقابلها في اللغة التركية، وجاء في الفصل الثاني أشباه المفعولات، وهي: الحال، والمستثنى، والتمييز، والمنادى، وما يمكن أن يقابلها في اللغة التركية، كما جاء في الفصل الثالث ملحقات الأسماء المنصوبة، وهي: اسم الأحرف المشبهة بالفعل مع اسم "لا" النافية للجنس، وخبر الأفعال الناقصة مع خبر الأحرف العاملة عمل ليس، والتابع المنصوب، وما يمكن أن يقابلها في التركية.

## الفصل الأول: المفعولات

المفعولات أهم الأسماء المنصوبة والأكثر استخداماً في اللغة، وبخاصة المفعول به والمفعول فيه، فلا يكاد يخلو حديث أو قطعة أدبية منها، وهذه المفعولات متقاربة في المعاني، ويجمع بينها النصب وتوشك أن تصبّ كلها في المعنى الذي يعطيه المفعول به، فكان من المفيد أن تكون في مجموعة واحدة من أجل توضيح الفروق البسيطة فيما بينها، وبخاصة عند تقديم ما يمكن أن يكون مقابلاً لكلّ منها من اللغة التركية، لذلك جاءت الدراسة بدءاً من المفعول به في المبحث الأول، ومنتهاً بالمبحث الثالث الذي حوى المفعول المطلق والمفعول لأجله والمفعول معه، ومروراً بالمبحث الثاني الحاوي على المفعول فيه. وفي كل فصل في قسمه الثاني ما يمكن أن يقابل المفعول من اللغة التركية.

### المبحث الأول: المفعول به بين العربية والتركية:

المفعول به مهم جداً في اللغة، وقد يظهر في كل استخدام للغة بصورة من صوره، ولأهميته هذه بدأنا به في هذا المبحث الأول، وذاكرين من جهة أخرى المفعول به "nesne" في اللغة التركية، مُستخلصين بعدها أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين فيما يخصّ المفعول به، فتحديد الصعاب المتوقعة عند تعلمه، فاقترح الحلول المناسبة للتخفيف من حدة هذه الصعاب.

### المفعول به في العربية:

للمفعول به في اللغة العربية تفصيلات تتداخل مع بعضها البعض؛ ولتسهيل دراسة ما يتعلق به وزعنا هذه التفصيلات على الشكل التالي:

١- التعريف: المفعول به: اسم منصوب يدلّ على " من " أو " ما " وقع عليه فعل

الفاعل أو ما يشابهه، إثباتاً كان أو نفيّاً، ولم تُغيّر لأجله صورة فعل الفاعل<sup>83</sup>.

يقصد بـ " منصوب " وضع الفتحة في آخر المفعول به، وهي حركته الأصلية، أو ما

ينوب عنها؛ فهي الكسرة نيابة عن الفتحة في جمع المؤنث السالم، والألف في الأسماء

الخمس، أو الياء في المثني وجمع المذكر السالم. ويقصد بـ " من " العاقل، ويقصد بـ " ما " غير

العاقل.

ويقصد فيما يشابهه أسماء تنصب المفعول به، وهي ليست فعلاً الذي هو العامل

الأساسي في نصب المفعول به، من قبيل اسم الفاعل الذي يمكنه نصب المفعول به في مثل:

يا راكباً الخيل.

ويقصد بالإثبات في مثل: قرأت القرآن، وفي حالة النفي في مثل: ما قرأت الكتاب.

ويقصد بـ " تغيّر صورة الفعل " أي ألاّ يصبح على صورة المبني للمجهول مثلاً،

فعندها يتحول المفعول به إلى نائب فاعل، فعندها يُرفع، ولن يبقى مفعولاً به منصوباً

بافتحة.<sup>84</sup>

وبشكل عام يمكن الاستدلال على المفعول به في الجملة في الإجابة على السؤال "

ماذا " لغير العاقل في مثل: ماذا شرب الطفل؟ فنجيب: شربَ الطفلُ الحليبَ، فيكون "

الحليبَ " قد وقع عليه فعل الشرب ويكون بالتالي المفعول به.

<sup>83</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 485.

<sup>84</sup> انظر، سبيويه، الكتاب كتاب سبيويه، ج1، ص33-34.

وفي الإجابة على سؤال " من " للعاقل في مثل: من الذي أكرمه الرئيس؟ فيجيب:  
أكرم الرئيس المواطن. فيكون " المواطن " مفعولاً به لأنه وقع عليه فعل أكرم، ويكون بالتالي  
مفعولاً به.

**٢- وظيفة المفعول به:** المفعول به اسم فضلة، يمكن حذفه، وليس أساسياً مثل  
المبتدأ في الجملة الاسمية، أو مثل الفاعل في الجملة الفعلية<sup>85</sup>؛ غير أنه يعطي معنى التخصيص  
في الجملة الفعلية<sup>86</sup> التي فعلها فعل متعدي في مثل: شربت ماءً. فخصّصنا الشرب بأنّه وقع  
على الماء لا على شيء آخر كالشاي أو العصير، أو أي شيء آخر، فلولا المفعول به ما  
عرفتَ تخصّص فعل الشرب بالماء، فهذا يعطي الجملة معنى آخر غير الذي فيها من فاعليّة  
مثلاً.

**٣- العامل في المفعول به<sup>87</sup>:** يعمل فيه الفعل المتعدي الذي يحتاجه ليكتمل  
المعنى، أو ما له قوة الفعل كاسم الفعل والمصدر واسم الفاعل ومبالغته، وهي على الترتيب في  
الأمثلة التالية:

- فتح الطالبُ الفصل، "الفصل" مفعول به للفعل "فتح".

- إليك القلم، " القلم " مفعول به منصوب لاسم الفعل "إليك" الذي جاء بمعنى  
الفعل خذ.

85 انظر، عبده الراجحي، التطبيق النحوي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ط 2، 1998م، ص 188.

86 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 138.

87 انظر، المصدر السابق، ص 138.



- قوله تعالى: ﴿وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ هَدَمْتُ..﴾ [الحج- ٤٠] "

الناس" مفعول به منصوب للمصدر " دفع "88.

- قوله تعالى ﴿فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ﴾ [هود -

١٢] " بعض" مفعول به منصوب لاسم الفاعل " تارك ".

-ضُرُوبٌ بنصل السيف سوقَ سمانها إذا عدمو زاداً فَإِنَّكَ عاقر<sup>89</sup>90.

" سوق" مفعول به لمبالغة اسم الفاعل " ضُرُوبٌ".

تأتي فاعليّة الفعل المتعدي واسم الفعل في المفعول به في المرتبة الأولى، وما تبقى من

مصدر واسم الفاعل ومبالغته في المرتبة الثانية. واسم الفاعل ومبالغته تعمل بشروط، وهي أن

يكون محلىّ بأل التعريف فيعمل مطلقاً، في مثل: هذا القاتلُ خالدًا.

وإذا لم يكن محلىّ بأل التعريف فيجب<sup>91</sup>:

أ-أن يكون مسبقاً باستفهام: هل مُتَقَرَّنُ خالدٌ عمله؟

ب-أن يكون مسبوقاً بنفي: ما مُتَقَرَّنُ خالدٌ عمله.

ج- أن يكون صفة لموصوف: رأيتُ عاملاً مُتَقَرَّنًا عمله.

<sup>88</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص189.

<sup>89</sup> انظر، المصدر السابق، ص 111.

90 ( البيت منسوب لأبي طالب بن عبد المطلب بن هاشم، من كلمة يرثي فيها أمية بن المغيرة المخزومي، انظر، محمد بن محمد حسن شَرَّاب، شرح الشواهد الشعرية في أُمات الكتب النحوية- لأربعة آلاف شاهد شعري، مؤسسة الرسالة، بيروت، ج 1، رقم 135، ص. 433.

91 انظر، جطل، النحو والصرف2، ص144-145. وانظر، أحمد كنعان وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها، منشورات جامعة دمشق-سورية، د ط، 2005 م -2006م، ص 163

#### ٤- أنواع المفعول به:

ينقسم المفعول به في الجملة إلى مفعول به صريح وآخر غير صريح<sup>92</sup>، وبدوره ينقسم

المفعول به الصريح إلى:

أ- اسم ظاهر: ﴿نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ﴾ [آل عمران - ٣]، "الكتاب" "التوراة" كل منهما مفعول به، وقد جاء اسماً ظاهراً.

ب- ضمير متصل: ﴿لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ [يس - ١٨]، الكاف من "لنرجمَنَّكم" و"ليمسَّنَّكم" مفعول به جاء ضميراً متصلاً.

ج- ضمير منفصل: ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾ [الفاتحة، ٤]، "إِيَّاكَ" مفعول به منصوب جاء ضميراً منفصلاً.

وينقسم غير الصريح<sup>93</sup> إلى:

١- المصدر المؤول بعد حرف مصدري، في مثل: علمتُ أنك مسافرٌ.

التأويل علمتُ سفرك، فـ "سفرك" مصدر مؤول في محل نصب مفعول به.

وقد تؤول جملة وتصاغ بمفرد، في مثل: ظننتك تعمل. فالتأويل ظننتك عاملاً،

فتكون الكاف في ظننتك المفعول به الأول و"عاملاً" المفعول به الثاني للفعل "ظنَّ" الذي يأخذ مفعولين به.

92 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 485.

93 انظر، عباس حسن ت 1398 هـ، النحو الوافي، الناشر: دار المعارف، مصر، ط 15، د تا، ص 43 ← 47.

٢- قد يأتي جملة محكية بعد القول أو ما يشابه القول، تكون في محل نصب مفعول

به لمقولة القول، في مثل قوله تعالى: ﴿قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ

﴾ [الكهف-١١٠]. فجملة "إنما أنا بشر مثلكم" في محل نصب مفعول به للفعل "قل".

٣- قد يأتي على شكل جار ومجرور، في مثل: مسكتُ بيده. فمن حيث المعنى وقع

المسك على اليد؛ فهي مفعول به<sup>94</sup>.

وقد ينصب الاسم المجرور بنزع حرف الجر، فيما يسمّى المنصوب على نزع الخافض،

فيرجع الاسم المجرور إلى حالة النصب كاليبت المشهور لجرير:

تَمْرُونَ الدِّيارِ، وَلَمْ تَعَوْجُوا      كَلَامُكُمْ عَلَيَّ إِذَا حَرَامٌ<sup>95</sup>.

فكلمة "الدِّيار" مفعول به منصوب بنزع الخافض، والأصل تَمْرُونَ بالدِّيار.

٥- تعدد المفعول به<sup>96</sup>:

قد يتعدد المفعول به في الجملة، فيكون في الجملة واحد أو اثنان أو ثلاثة حسب

الفعل المتعدي الموجود في الجملة.

والفعل المتعدي هو متعدي بنفسه، فيصل إلى المفعول به مباشرة، في مثل: أكلتُ

رغيفاً. عندئذٍ يسمى المفعول به بالصريح، وقد يتعدى الفعل بغيره، وهو الذي يصل إلى

94 انظر: سيويه، الكتاب كتاب سيويه، ج1، ص 37-38.

95 البيت لجرير بن عطية الخطفي، انظر، شراب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج3، رقم 106، ص 45.

96 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 44 - 45.

المفعول به بواسطة حرف الجر، في مثل: ذهبْتُ إلى المدرسة. عندئذٍ يسمّى المفعول به بغير الصريح.

وقد يكون للفعل المتعدي في الجملة مفعولان أحدهما صريح والآخر غير صريح، في مثل: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا﴾ [النساء - ٥٨].

فالفعل المتعدي كما عرّفه الغلاييني: "هو ما يتعدى أثره فاعله، ويتجاوز به إلى المفعول به" <sup>97</sup>.

وللفعل المتعدي في اللغة العربية ثلاثة أنواع هي:

أ- المتعدي إلى مفعول به واحد- وهذا كثير وروده- مثل: أَكَل، شَرَح، شَرِب.

ب- المتعدي إلى مفعولين وينقسم إلى قسمين:

- القسم الأول ينصب مفعولين به ليس أصلهما مبتدأ وخبراً؛ أي لا يمكن إنشاء

جملة اسمية منهما. ومن أفعاله: "كسا، أعطى، سأل، منح، ألبس، علّم..".

- كسا الغنيّ الفقير ثوباً. فكما هو الملاحظ لا يمكن اعتبار "الفقير ثوباً" جملة

اسمية من مبتدأ وخبر، فالمعنى لا يستقيم.

٢- القسم الثاني ينصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، أي يمكن إنشاء جملة

اسمية من مبتدأ وخبر وهي:

أ- أفعال القلوب: والتي تنقسم بدورها <sup>98</sup> إلى:

---

97 المصدر السابق، ص43.

١- أفعال اليقين، واليقين في هذه الأفعال هو الاعتقاد الجازم الأكيد، ومن

أفعالها: "علم، وجد، درى، ألقى، رأى"، في مثل: رأيتُ الصدقَ أنفع لي.

ومن الملاحظ في هذه الجملة إذا جردنا المفعول به الأول والثاني أمكننا أن نؤلف

منهما جملة اسمية مستقيمة المعنى، الصدقُ أنفع لي.

٢- أفعال الظن<sup>99</sup>: ويقصد بالظن هذا رجحان وقوع الشيء، ومن أفعالها: "ظنَّ،

خال، حسب، عدَّ، زعمَ" في مثل: خِلْتُ الأمرَ صعباً، والجملة الناشئة منهما "الأمرُ صعبٌ" مستقيمة المعنى.

ويقصد بأفعال القلوب، بأنَّ الفعل يدرك بالحس الباطني، فمعانيها قائمة في القلب،

أما إذا كان معناها بصرياً، فإنَّها تنصب مفعولاً به واحداً في مثل:

وجدتُ الشجاعةَ خلقاً نبيلاً. قلبية

وجدتُ القلمَ فوق الطاولة. بصرية.

ب- أفعال التحويل: هي أفعال تأتي بمعنى صير، تفيد التحول من حالة إلى حالة

أخرى، ومنها "صيرَ، اتَّخَذَ، تَخَذَ، تركَ، ردَّ، جعلَ، وهبَ". في مثل: صيرتُ القطنَ ثوباً.

إذا لم تفد هذه الأفعال معنى التحول؛ فهي تأخذ مفعولاً به واحداً في مثل:

- تركتُ المخاطبَ حائراً. أفاد الفعل معنى التحول.

- تركتُ الكتابَ فوق الطاولة. لم يفد الفعل معنى التحول.

98 انظر، المصدر السابق، ص 45 ← 54. وانظر، عمار وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها 1، 202.

99 انظر، سبيويه، الكتاب كتاب سبيويه، ج1، ص 40 - 41.

ج- المتعدي إلى ثلاثة مفاعيل<sup>100</sup>: وهي قليلة بالقياس إلى غيرها من الأفعال

المتعديّة الأخرى.

ورد منها: " أرى، أعلم، أنبأ، نبأ، أخبر، خبر، حدث"<sup>101</sup>.

ويغلب في هذه الأفعال ما عدا " أرى، أعلم" أن تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل وهي في صورة المبني للمجهول، فيكون المفعول به الأول هو النائب عن الفاعل، في مثل: حُدِّثْتُ النصرَ قادماً.

والأكثر في الاستعمال أن تأتي أنّ وما بعدها فتسدّ مسد المفعول به الأول والثاني لهذه الأفعال في مثل: نَبَّيْتُ أنّ معلّمنا مسافرٌ.

والملاحظ في مفاعيل هذه الأفعال أنّ المفعولين الثاني والثالث في الأصل مبتدأ وخبر، فيمكن أن نؤلف جملة اسمية من مفعولي الجملة الثاني والثالث فتكون " معلّمنا مسافرٌ".

إذا كان الفعل المتعدي يتعدى أثره فاعله لمفعول به ليكتمل المعنى؛ فإنّ هناك الفعل اللازم الذي يكتفي بفاعله، ولا يحتاج إلى مفعول به ليكتمل المعنى، في مثل:

- قَفَرَ الأرنبُ.

- ضَحِكَ الولدُ.

<sup>100</sup> انظر، المصدر السابق، ص 41.

<sup>101</sup> الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 54.

ويمكن التمييز بين الفعل المتعدي والفعل اللازم بعدة طرق منها إلحاق الفعل بياء

المتكلم؛ فإن قبلها كان متعدياً، وإن لم يقبل كان لازماً، في مثل: زار ← زارني في المستشفى.

قِيلَ الفعل "زار" ياء المتكلم؛ في حين الفعل "ذهب" لا يقبل ياء المتكلم، فلا

يمكن أن نقول ذهبي، فالمعنى لا يستقيم.

غير أنّ الأهم من ذلك المعنى الدلالي الذي يمكن من خلاله أن نجيب على سؤال "

من" أو "ما" الذي وقع عليه الفعل، فإذا كان هذا المعنى حاصلًا، فالفعل متعدي، وإذا لم

يحتج الأمر إلى ذلك، وفُهِمَ المعنى من غير نقصان فإنّ الفعل لازم. وهناك أفعال تكون لازمة

ومتعدية في نفس الوقت حسب سياق الكلام والمعنى الحاصل، من هذه الأفعال أبي، جاء.

فيأتي الفعل أبي لازماً، في مثل: أبي الرجل، أي ترفع عنه، وفي قوله تعالى: ﴿فَسَجَدُوا

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾ [البقرة - ٣٤] ، جاء الفعل أبي بمعنى عصى

الأمر وامتنع، ويأتي مرة متعدياً، في مثل: أبي الهوان. يمكننا في هذا المثال أن نلحق بالفعل

ضمير الغائب عليه فنقول أباه.

ومثله الفعل جاء يأتي لازماً، في مثل: جاء المسافر أي قَدِمَ، ويأتي متعدياً في مثل

قوله تعالى: ﴿ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ﴾ [الشعراء - ٢٠٦]، فلقد أخذ الفعل "جاء"

ضميراً، فدلّ ذلك على تعديته.

ويمكن تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي بإحدى الطرق التالية<sup>102</sup>:

---

102 انظر، المصدر السابق ، ص56. وانظر، علي الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الناشر: دار المعارف، د م ، د ط ، 1403 هـ - 1983 م ، ص 217-218.

١- إدخال همزة التعدية على الفعل اللازم، في مثل نزل ← أنزل من قوله تعالى:

﴿وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا﴾ [الإسراء- ١٠٥].

٢- تضعيف عين الفعل اللازم نزل ← نَزَلَ، في مثل قوله تعالى: ﴿وَقَرَأْنَا فَرَقْنَاهُ

لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا﴾ [الإسراء- ١٠٦].

٣- تحويل الفعل اللازم الثلاثي إلى صيغة " فاعل " الدالة على المشاركة مزح ←

مازح، في مثل: - مزح الأب. - مازح الأب ولده.

## ٦- الرتبة:

رتبة المفعول به في الجملة الفعلية بشكل عام على الشكل التالي من اليمين إلى

اليسار:

فعل ← فاعل ← مفعول به، لكن هذه الرتبة غير ثابتة، فأحياناً يتقدم المفعول به

على الفعل والفاعل<sup>103</sup>، أو يتوسطهما، وهو جائز إذا أمِن اللبس وإلا لا يجوز كذلك كما في

المثال التالي:

شاهد عيسى موسى، فهنا الرتبة محفوظة لا يمكن أن نعرف من هو المفعول به إلا

من خلال قرينة الرتبة، ويجب تقديم المفعول به على الفعل والفاعل في موضعين:

١- إذا كان المفعول به من أسماء الصدارة كأسماء الشرط وكم الخبرية وأسماء

الاستفهام<sup>104</sup>، كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

<sup>103</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص34.

<sup>104</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 490-491.



- من تَزَرُّ يَكْرُمُكَ

- كم كتابٍ قرأتُ!

- ماذا عملت؟

فـ " من الشرطية، كم الخبرية، ماذا الاستفهامية" كلٌ واحدة منها في محل نصب، مفعول به مقدم وجوباً.

٢- إذا كان المفعول به معمولاً لجواب " أمّا" ولا يوجد فاصل بينه وبينها، كقوله تعالى: ﴿فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ﴾ [الضحى - ٩].

وفي حالة الأفعال التي تتعدى إلى مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، فتُطبق الرتبة بين ما أصله مبتدأ على الذي كان أصله خبر، وكذلك الأمر في المفعولين الثاني والثالث في الأفعال التي تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل، فنقول:

-ظننتُ أباكَ مسافراً ← أبوكَ مسافرٌ.

- تَبَّأنا المعلِّمَ الامتحانَ سهلاً ← الامتحانُ سهلٌ.

أمّا في حالة الأفعال المتعدية إلى مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبراً، فإنّ الذي يتقدم من المفاعيل ما فيه معنى الفاعليّة على ما فيه معنى المفعوليّة، في مثل: - كسا الغنيّ الفقيرَ ثوباً.

فالفقير فيه معنى الفاعليّة؛ فهو الذي اكتسى بالثوب، في حين الثوب فيه معنى المفعوليّة وهو المكتسى.

ويجوز التقديم والتأخير فيما بين المفعول به الأول والثاني إذا أمن اللبس، وإذا لم يؤمن اللبس فلا يجوز التقديم والتأخير، فلا يُعرف من فيه الفاعلية، ومن فيه المفعولية إلا بقرينة الرتبة، في مثل: علّم ابني أخي.

#### ٧- حذف المفعول به<sup>105</sup>:

المفعول به ليس ركناً أساسياً في الجملة؛ لذلك يمكن حذفه، فهو يأتي ليؤدي حالة تخصيص الشيء الذي تكون فيه حالة المفعولية، فمن حالات حذفه إيراد المعنى المطلق وليس المعنى الخاص، في مثل قوله تعالى: ﴿قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾ [الزمر - ٩].

المفعول به غير موجود؛ فليس المقصود شيئاً خاصاً، وإنما المقصود إطلاق العلم والمعرفة؛ أي علم ومعرفة أي شيء في أي مجال.

وقد يؤدي عدم ذكر المفعول به المعنى المراد من ذكره؛ فيكون محذوفاً في اللفظ مع وجود المعنى من ذكره، وهذا يكون إذا كان في الجملة قرينة لفظية أو معنوية، في مثل: هل قرأت القرآن؟ فالإجابة نعم قرأت. فلم نذكر المفعول به لوروده في صيغة السؤال.

وقد يحذف لوروده في جملة سابقة، كما في قوله تعالى: ﴿مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى﴾ [الضحى - ٤، ٣]. والتقدير في ذلك وما قلاك، فقد حذف المفعول به "ك" لوروده في الجملة الأولى.

105 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 142.

وقد يسقط المفعولان به من جملة الأفعال المتعدية لمفعولين، في مثل: هل تظنُّ الأمرَ  
حاصلاً؟ فيجيب المتلقي نعم أظنُّ.

وقد يحذف واحداً منها، في مثل قول عنتره:

ولقد نزلت، فلا تظني غيرهُ      مَيِّ بمنزلة المحبِّ المكرم<sup>106</sup>.

أي فلا تظني غيره كائناً أو حاصلاً أو واقعاً، فلقد حذف المفعول به الثاني لوجود  
قرينة معنوية، فهو كون عام فهم من سياق الكلام ودلالته.

## ٨- حذف الفعل:

يجوز أن يحذف الفعل في الجملة الفعلية إذا وجدت القرينة التي تدل عليه ويُفهم  
الفعل من خلالها في مثل أسلوب الاستفهام، ومثاله قوله تعالى: ﴿وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ  
رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ﴾ [النحل - ٣٠]، والتقدير أنزل علينا خيراً.

وقد ورد عن العرب حذف المفعول به في بعض أمثالهم وأقوالهم، في مثل: "الكلاب  
على البقر"<sup>107</sup> وتقدير المثل أرسل الكلاب على البقر.

---

106 البيت من معلقة عنتره بن شداد العبسي. انظر، شراب، كتاب شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب، ج3، رقم 86، ص 35.  
• عنتره بن شداد العبسي عمر بن معاوية بن قراد العبسي ت نحو 22 ق هـ 600م، ومن شعراء الطبقة الأولى من أهل نجد. أمه حبشية  
اسمها زبيبة، سرى إليه السواد منها وكان من أحسن العرب شيمة، ومن أعزهم نفساً، وكان مغرمًا بآبنة عمه عبلة. انظر، خيرالدين بن  
محمود بن علي بن فارس الزركلي الدمشقي (ت 1396هـ)، الأعلام، الناشر: دار العلم للملايين - بيروت، ج 5، ط 15، أيار  
2002م، ص 91.

107 يُضرب المثل عند تحريش القوم على بعض من غير مبالاة، يعني لا ضرر عليك فخلّهم. انظر، أبو الفضل أحمد بن محمد بن إبراهيم  
الميداني النيسابوري ت 518 هـ، مجمع الأمثال، تح: محمد محيي الدين عبد الحميد، الناشر: دارالمعرفة، بيروت - لبنان، ج 2، د ط،  
د تا، ص 142.

وكذلك في مثل: أهلاً وسهلاً، والتقدير قابلت أهلاً ووطئت سهلاً، فالعبرة صارت متداولة واضحة المعنى سمعت هكذا عن العرب محذوفة الفعل.

ويجب حذف الفعل من الجملة في أساليب<sup>108</sup>:

## ١- الاختصاص:

"نصبُ الاسم بفعل محذوف وجوباً تقديره "أخصُّ، أو أعني". ولا يكون هذا الاسم إلا بعدَ ضمير لبيان المراد منه، وقصر الحكم الذي للضمير عليه، نحو: "نحنُ - العرب - نُكرِّم الضَّيفَ" ويسمى الاسم المختص.<sup>109</sup>

فغاية الاختصاص هنا هو التبين والتوضيح وليس الإخبار، وفي أغلب أحواله يأتي للتعظيم أو الافتخار والمدح والتوكيد يُفهم من سياق الكلام.

يأتي الاسم المنصوب على الاختصاص بعد ضمير المتكلم (أنا، نحن)، في مثل: "نحنُ - معاشِر الأنبياء - لا نُورَثُ، ما تركناه صدقة"<sup>110</sup>.

ويجوز أن يأتي بعد ضمير المخاطب (أنت، أنتِ، أنتم، أنتم...) وهذا قليل، في مثل: رُبُّكَ - الله - نستجيرُ. وهو لا يأتي بعد ضمير الغائب.

ويأتي الاسم المختصُّ محلّى بـ "أل" التعريف، وقد يكون مضافاً إلى محلّى بـ "أل" أو اسماً علماً أو مضافاً إلى اسم علم، وهي كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

108 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 493-496.

109 المصدر السابق، ص 495.

110 مسلم بن الحسين بن الحجاج القشيري، صحيح مسلم، ج 3، كتاب الجهاد والسير، باب قول النبي صلى الله عليه وسلم لا نورث ما تركناه فهو صدقة، ص 1379، رقم الحديث 51.

نحنُ - الطلابُ - نبجلُ المعلمينَ.

أنتم - علماء المستقبل - تنهضُ عليكم الأمة.

أنا- خالدًا - أُحبُّ اللغةَ العربيةَ.

أنتم - بني أمية- تحبون النبيَّ محمدًا صلى الله عليه وسلم.

## ٢- الإغراء<sup>111</sup>:

هو تنبيه وحضّ المخاطب على أمر محمود العواقب يسمّى المغرّى به؛ ليقوم به، في

مثل:

العِلْمُ العِلْمُ أيّها الطلابُ. ويقدرّ قبله فعل يستنبط من سياق الكلام مثل إلزَمَ أو

افْعَلْ أو اطلبْ وغيرها ممّا تفي بالحضّ عليه. ويجوز ذكر الفعل عندما يكون المغرّى به مفرداً،

في مثل: الصدقُ يا خالدُ. الرّم الصدقُ يا خالدُ.

ويجب حذف الفعل إذا كرّر المغرّى به أو كان معطوفاً عليه فمن الأول:

أخاك أخاك، إنّ من لا أخا له كساعٍ إلى الهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ<sup>112</sup>.

"كأنه يريد : إلزم أخاك " <sup>113</sup>

<sup>111</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 144.

<sup>112</sup> البيت لمسكين الدرامي، ورد في ديوانه، جمعه وحققه عبد الله الجبوري و خليل إبراهيم العطية، مطبعة دار البصري- بغداد، ط1، 1389هـ - 1970م، ص29. (مسكين الدرامي ت 89هـ - 708م) هو ربيعة بن عامر بن أنيف (بالتصغير) بن شريح الدرامي التميمي: شاعر عراقي شجاع، من أشرف تميم، لُقّب بالمسكين لأبيات قال فيها: أنا مسكين لمن أنكرني. انظر، الزركلي، الأعلام، ج3، ص16.

<sup>113</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 256.

ومن الثاني: الشجاعة والإقدام يا رجال المستقبل.

### ٣- التحذير<sup>114</sup>:

هو تنبيه وتحذير المخاطب من أمر غير محمود العواقب أو مكروه؛ ليتجنبه ويتعد عنه يسمّى المحذر منه، في مثل: الكذب الكذب أيها الأطفال. ويقدر قبله فعل يستنبط من سياق الكلام، مثل: احذر أو تجنب أو توق، وغيرها مما يفى بالتحذير منه.

ويكون التحذير بالضمير "إِيَّاكَ" ورفيقاتها المتصلة بكاف الخطاب، في مثل:

إِيَّاكَ والخيانة.

إِيَّاكُمَا من الكذب.

إِيَّاكَ والبغضاء.

وقد يكون التحذير دون "إِيَّاكَ" ورفيقاتها، في مثل: نفسك والجهل، المعصية

المعصية.

يجوز ذكر فعل التحذير عندما يكون المحذر منه مفرداً، في مثل:

الجليل يا سارية. احذر الجليل يا سارية.

ويجب حذف الفعل إذا كُرِّرَ المحذر منه، أو إذا عُطف عليه، أو إذا أُسْتُخْدِمَ الضمير

"إِيَّاكَ" أو إحدى رفيقاتها<sup>115</sup>، والذي يجب المبحث بينهما وبين المحذر منه بحرف الجر أو

بواو العطف، كما في الأمثلة التالية:

<sup>114</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 144.

- "الأسد الأسد، والجدار [ الجدار ]" <sup>116</sup>

- قوله تعالى: ﴿نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا﴾ [الشمس-١٣]

- إِيَّاكَ مِنْ سُوءِ الْخُلُقِ.

- إِيَّاكُمَا وَالْخِدَاعَ.

- إِيَّاكُمْ إِيَّاكُمْ وَالضَّلَالَ.

#### ٤- الاشتغال:

" أن يتقدم اسمٌ على عاملٍ من حقه أن ينصبه، لولا اشتغاله عنه بالعمل في ضميره نحو: " خالدٌ أكرمته " <sup>117</sup>. إذا كان الاسم المتقدم مرفوعاً انتهى الاشتغال وصار " خالدٌ " مبتدأ وخبره الجملة الفعلية، وإذا كان منصوباً " خالدًا " فهو مفعول به منصوب للفعل أكرم <sup>118</sup>؛ غير أن الفعل اشتغل بالضمير "هـ" الهاء العائد على " خالد"، فالعامل الواحد لا يعمل في الاسم وضميره في نفس الوقت؛ لذلك وجب تقدير فعل قبل الاسم المنصوب والفعل المذكور يفسره أو يفسر ملابسه أو مشابحه عندما يكون الفعل لازماً، في مثل:

خالدًا رأيتُهُ.

رأيتُ خالدًا رأيتُهُ. فالفعل " رأى " متعدي وقد رناه من جنس الفعل المذكور.

<sup>115</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 273-274.

<sup>116</sup> المصدر السابق، ص 253.

<sup>117</sup> الغلابيني جامع الدروس العربية، ص 496.

<sup>118</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 91.

بينما في المثال التالي: دمشق مررث. الفعل لازم فيجب عندها تقدير فعل ملابس

له أو يشابهه ويكون متعدياً، في مثل: جاوزث دمشق مررث بها.

أسلوب الاشتغال يجعل المعنى أقوى<sup>119</sup>؛ فهي جملة واحدة، لكن مفسرة بجملة

أخرى تزيد وتؤكد المعنى وتوضحه كما في الآية الكريمة: ﴿وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا مَنْازِلَ حَتَّىٰ عَادَ

كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ﴾ [يس-٣٩].

#### ٥- النعت المقطوع<sup>120</sup>:

هو أسلوب يأتي ليعطي معنى المدح أو التعظيم، وغيرها من المعاني، وهذه الحالة يأتي

الاسم مقطوعاً عما سبقه، ولولا هذا الانقطاع لكان الاسم صفة، ويُعرب مفعولاً به منصوباً

لفعل محذوف تقديره حسب سياق الكلام والمعنى؛ فهو أمدح أو أعظم في قوله تعالى:

﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [الفاتحة- ١]. ف"رَبِّ" مفعول به منصوب لفعل محذوف تقديره

أعظم أو أمدح، وذلك في قراءة أخرى للآية الكريمة غير "رَبِّ" في "الحمد لله رب العالمين".

المفعول به مهم جداً، وله تفصيلات أخرى، لكن حرصاً على الفائدة وعدم الغوص

كثيراً فيها والابتعاد عن لبّ المفعول به آلينا ذكر المناسب منها، والذي يساعد على فهم

المفعول به تاركين تلك الدقائق التفصيلية، والتي يمكن للطالب التركي الحصول عليها من

مصادر ومراجع الرسالة، أو من مصادر أخرى تفي بالغرض، لننتقل إلى دراسة المفعول به في

اللغة التركبة في القسم الثاني من المبحث.

<sup>119</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 147.

<sup>120</sup> انظر، المصدر السابق، ص 142.



المفعول به في اللغة التركية:

### ( Mef'ûlun-bih, Nesne, Düz Tümleç )

المفعول به "Nesne" في اللغة التركية مهم جداً كذلك الأمر، و يُكثر استعماله في الحديث اليومي؛ ولتبدو الفائدة في تعلمه أوضح وأعم حاولنا ترتيب فقراته بنفس ترتيب فقرات المفعول به في اللغة العربية من القسم الأول في هذا المبحث، فجاءت على الشكل التالي:

#### ١ - التعريف:

نقل الباحث محمد عاكف عن Leyla Karahan من كتابها المعنون بـ

"Türkçede söz Dizimi" بأن :

Cümle; yüklemnin bildirdiği, öznenin yaptığı işten etkilenen öge, nesnedir. Nesne, sadece yüklemi geçişli fiil olan cümlelerde bulunur. Nesne, geçişli fiil cümlelerinin zorunlu ögesidir. Yani geçişli fiilin gösterdiği hareketin nesne olmadan gerçekleşmesi mümkün değildir. Geçişsiz fiiler ise nesne istemez”<sup>121</sup> .

العنصر الذي أبلغ عنه مسند الجملة، ويتأثر بفعل الفاعل هو المفعول به. والمفعول به موجود في الجمل التي يكون المسند فيها فعلاً متعدياً. وبعبارة أخرى، فإنه لا يمكن أن يحدث الفعل الذي يشير إليه الفعل المتعدي بدون مفعول به. الأفعال اللازمة لا تتطلب مفعولاً به.

<sup>121</sup> Muhammed Akif, “Arapça İle Türkçe Arasındaki Nesne Karşılaştırmalı Bir Çalışma”, Dicle Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Doğu Araştırmaları Dergisi, 25 (Ocak 2022), 646-5.

Arapça cümledeki mefulün bihe karşılık Türkçe cümlede nesne ve düz tümleş<sup>122</sup>

المفعول به في الجملة العربية يقابل "nesne" و "düz tümleş" في الجملة التركية.

"Nesne yerine düz tümleş kullanımı sadece terimsel bir farklılık olarak ortaya çıkmaktadır; ki, dil öğretiminde bugün nesne terimi yaygınlık kazanmıştır."<sup>123</sup>

إنّ استخدام "düz tümleş" بدلاً من "nesne" يظهر كمجرد اختلاف في المصطلحات؛ أصبح مصطلح "nesne" واسع الانتشار اليوم في تدريس اللغة.

"Fiilin tesir ettiği nesneyi, sahayı, şeyi, karışlayan cümle unsurudur ."<sup>124</sup>

هو عنصر الجملة الموافق للمفعول به أو المجال أو الشيء الذي يؤثر فيه الفعل.

المفعول به: "هي الكلمة المجردة أو المعرفة الشكل والتي تتم معنى الفعل المتعدي"<sup>125</sup>.

يقصد بالكلمة المجردة المفعول به العام الذي لم تلحق به لاحقة المفعول به المعرف؛ فهي تعطي معنى لجنس الأشياء وليس الشيء عينه، في مثل: Fatma araba yıkadı.

<sup>122</sup>Ahmet Şen, "Arap Dilinde Mefûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", Tekirdağ İlahiyat Dergisi Tasavvur, 6/2 (Aralık 2020), 1149.

<sup>123</sup>. H. İbrahim Delice, Türk Dili ve Edebiyat Makaleleri - Türkçe Sözdiziminde Tümleş, (İstanbul: Bayrak Yayınları, 2004), 313 .

<sup>124</sup> 3. Muharrem Ergin, Türk Dil Bilgisi, (İstanbul: Bayrak Yayınları, 2009), 399-400.

<sup>125</sup> هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 156.

فالسّيارة "araba" تدل على جنس السيارات، وليس سيّارة بعينها؛ ففاطمة غسلت سيارة وليس حصاناً، أو باباً، أو فاكهة، أو أي شيء يُغسَل.

ويقصد بـ "المعرفة الشكل" عكس ما تقدم شرحه، وهو سيارة بعينها معروفة لدى المتلقي، في مثل: Fatma arabayı yıkadı. فالسيارة "arabayı" معروفة وهي عين وليست تدل على جنس السيارات دون جنس شيء آخر يُغسَل.

ويقصد بـ "تتم معنى الفعل المتعدي" بأنّ المعنى الحاصل من رصف الكلمات في الجملة التي فيها الفعل المتعدي يكتمل ويصبح واضحاً بالمفعول به، فالفعل المتعدي يحتاج إلى تخصيص عمله، فالغسل اختصّ بالسيارة في المثال السابق واكتمل المعنى، لكن عند حذف المفعول به فيسأل سائل ماذا غسلت فاطمة؟ ليدو بأنّ المعنى لم يكتمل، وعند ذكر المفعول به يكتمل معنى الجملة بشكل عام. وهذه الكلمة المجردة أو المعرفة تشمل الجماد والحي.

فالمفعول به بصورة أخرى هو كل "من" أو "ما" وقع عليه الفعل المتعدي، ويذكر ليكتمل معنى الفعل المتعدي في الجملة.

وبشكل عام يمكن الاستدلال على المفعول به في الجملة<sup>126</sup>، في الإجابة على السؤال "neyi" لغير العاقل، في مثل: ?Çocuk neyi içti فتكون الإجابة: Çocuk sütü içti فيكون "sütü" وقع عليه الفعل وبالتالي هو المفعول به.

وفي الإجابة على سؤال "kimi"، في مثل: Kimi dün gördün? فيجيب:

---

126 انظر، المصدر السابق، ص 326.

Dün Ahmet'i gördüm. فيكون "Ahmet'i" الذي وقع عليه فعل الرؤية وبالتالي

هو مفعول به.

"ونسأل عن المفعول به النكرة بـ kim , ne وهنا قيد يلتبس علينا الأمر، فالسؤال

عن المسند إليه ، أي الفاعل أيضاً يتم باللواحق نفسها، لذلك يُفَضَّل أن نأتي بأداة السؤال

بين الفاعل والفعل، نحو:

تقرأ السيدة برنا كتاباً . - Berna hanım kitap okuyor.

؟ ما تقرأ السيدة برنا -Berna hanım ne okuyor?

كتاباً -Kitap

قُتِلَ الرجل العجوز. -Yaşlı adam öldürüldü

من قُتِلَ؟ -Kim öldürüldü?

الرجل العجوز. -yaşlı adam<sup>127</sup>.

٢- وظيفة المفعول به: يأتي المفعول به في جملة الفعل المتعدي متمماً لمعنى الجملة

بشكل عام، كما أنه يفيد التخصص؛ تخصص الفعل المتعدي بالمفعول به دون سواه، في

مثل: Kitabı okuyor

<sup>127</sup> Akif, "Arapça İle Türkçe Arasındaki Nesne Karşılaştırmalı Bir Çalışma", 64-65.

فهو خصّص القراءة بالكتاب، وليس بالقرآن مثلاً، أو القصة، أو الرسالة، أو أي شيء يُقرأ؛ كما أنّه أتمّ معنى الجملة وهو القراءة في الكتاب. فبالإضافة إلى معنى الفاعليّة كان معنى المفعوليّة في الجملة، وصار المعنى مكتملاً في الجملة.

### ٣- العامل في المفعول به: يعمل الفعل المتعدي في المفعول به الذي يحتاجه

ليكتمل المعنى، كما يعمل فيه اسم الفاعل واسم المفعول كما ذهبت إليها ناعيم بقولها: " ويتعلق المفعول به في اللغة التركية أيضاً كما في اللغة العربية باسم الفاعل والمفعول وضعهما أبو حيان في الرتبة الثانية بعد الفعل"<sup>128</sup>. وأبو حيان هذا هو صاحب كتاب " الإدراك للسان الأتراك" والذي يقول في كتابه الصفحة " ١٤٠" كما نقلت عنه الباحثة ناعيم بأن " والمفعول به إنّما يتسلط عليه الفعل ويتعلق به كما مثّلنا واسم الفاعل واسم المفعول واسم المصدر"<sup>129</sup>. وقصد أبو حيان، كما نقلت الباحثة مليكة " يتسلط عليه الفعل ويتعلق به " شدة فاعليّة الفعل المتعدي في المفعول به أكثر من فاعليّة اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر التي قد لا تعمل في المفعول به في بعض الأحيان على عكس الفعل المتعدي، وهي كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

هذا الصباح سيكتب الرسالة. - Bu sabah, mektubu yazacak.

يحبُّ الله المتّقن عمله. Allah, işini iyi yapanı sever. -

128 مليكة ناعيم، النقد النحوي وصناعة نحو اللغات - نحو اللغة التركية، الناشر: دار الكتب العلمية، بيروت، د ط، 2019 م، ص 126.

129 المصدر السابق، ص 124.

يحب المعلم المتقن عمله من الطلاب sever işini iyi yapanı Öğretmen, öğrencilerden.

فهنا " işini " مفعول به لاسم الفاعل " yapan "

Ahmet'in uşağı dövülmüştür

يُضْرَبُ خادِمُ أحمدَ أو مضروب خادم - خادم.

أحمد.

يُفْهَمُ من المثال السابق أنَّ اسم المفعول وحالة البناء للمجهول وقع على " uşağı "

فعمل فيه وصار كالمفعول به.

أريدُ قراءةَ كتاباً هذا الصباح. - Bu sabah kitap okumak istiyorum.

حانَ موعدُ ركوبِ الطائرة. Uçağın binme saati

.geldi

خياطةُ فستانكِ جميلةٌ جداً. Elbisenin dikişi çok .

- güzeldir

فالمصادر " okumak, binme, dikiş " قد عملت في المفاعيل به على الترتيب:

" Kitap, Uçağın, Elbisen "

٤ - أنواع المفعول به:

"Türkçede ise Arapçadaki mefulu bih sarîhe karşılık olarak nesne, mefulu bih gayr-ı sarihe karşılık olarak da dolaylı nesne ifadesi kullanılabilir."<sup>130</sup>

في اللغة التركية، يمكن استخدام "nesne" مقابلًا للمفعول به الصريح و dolaylı nesne مقابلًا للمفعول به غير الصريح لما هو في اللغة العربية.

.<sup>131</sup> "Ekli nesneye belirli nesne, eksiz nesneye belirsiz nesne denir"

المفعول به ذو إضافة يُدعى المفعول به الصريح، والمفعول به من غير إضافة يُدعى المفعول به غير الصريح..

ينقسم المفعول به إلى قسمين كما يذهب إليه الشامان " والمفعول به: صريح وغير صريح، فالصريح يكون معرفة ومحددًا بذاته ومعلومًا للمتكلم والسامع ، وأما غير الصريح فهو إما نكرة أو معرفة غير محدد بذاته."<sup>132</sup>.

فالمفعول به الصريح " belirli nesne " بصورة أخرى هو الذي تلحق به لاحقة المفعول به حسب قاعدة التوافق الصوتي الرباعية التي تنظر إلى آخر حرف صوتي من الكلمة وعليه يُوضع الحرف الموافق وفق الشكل التالي:

$a,1) \rightarrow i \quad (e,i) \rightarrow i \quad (o,u) \rightarrow u \quad (\ddot{o},\ddot{u}) \rightarrow \ddot{u}$

كما في الأمثلة التالية:

<sup>130</sup> Şen, "Arap Dilinde Mefûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", 1140 .

<sup>131</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi, 399-400 .

132 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 40.

- Ahmet elmayı yedi                      أكلَ أحمدُ التفاحةَ.

- Dün evi gördüm                      رأيتُ البيتَ البارحةَ.

- O, suyu içti                      هو شَرِبَ الماءَ.

-Köprüyü geçtim                      اجتزْتُ الجسرَ.

في المثالين الآخرين وُضِعَ حرف "y" وهو حرف وقاية يقي من التقاء حرفين صوتيين، وهما هنا حرف نهاية المفعول به وهو من الكلمة وبين لاحقة المفعول به الدالة على المفعول به الصريح<sup>133</sup>.

والمفعول به غير الصريح "belirsiz nesne" هو نكرة غير محددة مع وقوع الفعل المتعدي عليها؛ فهو يدل على جنس المفعول به، وليس على عين منه، فلا تلحق به لاحقة المفعول به كما في المفعول به الصريح، في مثل:

-O bir kalem aldı.                      هو أخذَ قلماً.

فهنا "bir kalem" نكرة تدل على جنس أشياء، وهو جنس الأقلام، لكنه غير محدد بذاته لدى السامع.

-Ben ve o kahve içtik-                      أنا وهو شربنا قهوةً.

جاءت "kahve" نكرة فلم تحدد القهوة التي يعرفها المتلقي، وإنما قهوة لا على التعيين.

---

133 انظر، حسن ، مبادئ اللغة التركية ، ص 25.



"قد تلحق لاحقة المفعول به بمصدر الكون في اللغة التركية ليقابله في اللغة العربية المفعول به غير الصريح المؤول بمصدر"<sup>134</sup>.

كما يمكن أن يسد فعل الكون مسد مفعولين به لفعل متعدي يأخذ مفعولين، في مثل:

رَأَيْتُ الْعِلْمَ مُفِيداً. - İlmin faydalı olduğunu gördüm

ويمكن أن يأتي في مكان مقول القول فيكون مفعولاً به للقول، في مثل:

Onlara, " yarın sizi ziyaret ediyoruz" dedik.

قلنا لهم: " غداً سنزوركم "

فجاءت الجملة المحصورة بين قوسين في محل ما يقابل المفعول به بعد القول في العربية، فوق القول على الجملة.

**٥- تعدد المفعول به:** يتعدد المفعول به في الجملة وعندئذٍ نلحق لاحقة المفعول به

بالمفعول به الأخير، في مثل:

.Silgi, cetvel ve kalemi masaya koydum

وضعتُ القلم، المسطرة، המחاة على الطاولة.

وإذا كان المفعول به غير صريح، فتذكر عندها المفاعيل به دون لاحقة المفعول به

على الأخير منها، في مثل:

Ev, araba ve adam yolda gördüm

---

134 Akif, "Arapça İle Türkçe Arasındaki Nesne Karşılaştırmalı Bir Çalışma", 64 .

رأيتُ في الطريق رجلاً، سيارةً، منزلاً.

"Fiillerin bir kısmı geçişli, bir kısmı geçişsizdir. Yani bir kısmı yapma, bir kısmı olma ifade eder. Yapma ifade edenlerin hareketi fiilden başka bir nesne ye yönelir, ona tesir eder. Olma ifade edenlerin hareketi ise faile yönelir, onun üzerinde kalır. Demek ki geçişli fiiller tesir edecek bir nesne isterler." <sup>135</sup>

تنقسم الأفعال إلى أفعال متعدية، وأفعال لازمة؛ يعني قسم عامل، وقسم غير عامل،  
القسم العامل يحتاج إلى مفعول به لإكمال المعنى، وغير العامل يكفي بالفاعل؛ لذلك  
الأفعال المتعدية تحتاج إلى مفعول به لتعمل فيه.

ففي اللغة التركية أفعال متعدية fiiller geçişli تأخذ مفعولاً به مباشرة في الجملة  
وتحتاجه ليكمل المعنى، كما فيها الأفعال اللازمة fiiller geçişsiz التي لا تحتاج إلى مفعول  
به ليكمل معناها، فمن أمثلة الفعل المتعدي:

Ahmet elmayı yıkıyor-

يغسلُ أحمدُ التفاحةَ

-Ahmet elma yıkıyor.

يغسلُ أحمدُ تفاحةً

ومن أمثلة الفعل اللازم:

Çocuk erkenden uyudu- .

نامَ الطفلُ مبكراً.

<sup>135</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi, 399 .

يوجد في اللغة التركية أفعال تأتي تارة لازمةً، وتارة أخرى تأتي متعدية يُفهم ذلك من

سياق الكلام، في مثل<sup>136</sup>:

مرّ المعلّم من أمامي. Öğretmen önümden geçti- .

جاء الفعل "geçti" لازماً.

تجاوزت السيّارة الحافلة. Araba, otobüsü geçti-

جاء الفعل "geçti" متعدياً.

يمكن تحويل الفعل اللازم في اللغة التركية إلى فعل متعدي بإضافة لاحقة مناسبة على

مادة الفعل اللازم الأصلية، في مثل:

نامَ الطفلُ مبكراً. Çocuk erkenden uyudu-

نوّمتُ عائشةُ الطفلَ مبكراً. Ayşe, erkenden çocuğu uyuttu-

ويمكن في اللغة التركية تعديّة الفعل اللازم والفعل الذي صار متعدياً مرة أخرى؛

ليصير فعلاً متعدياً مزدوجاً، كما يلي<sup>137</sup>:

نامَ الطفلُ Çocuk uyudu-

نوّمتُ الأختُ الكبرى الطفلَ. Abla çocuğu uyuttu- .

نوّمتُ الأختُ الكبرى الطفلَ بمعية أو بواسطة المربية

---

136 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 158، وانظر، الشامان قواعد اللغة التركية، ص 214.

137 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 166.

Abla, dadiya çocuğu uyutturdu-

فالمفعول به في الجملة الثانية "çocuğu" هو مفعول به في الجملة الثالثة، ويكون "

"dadiya" هو المفعول إليه، يصبح عندها الفعل "uyutturdu" فعلاً مزدوجاً.

ولزيد من التوضيح نسوق مثلاً آخر عن المفعول إليه والفعل المزدوج:

ماتت المرأة. . Kadın öldü -

جاء الفعل "öldü" لازماً.

قتلت نرِفْتُ المرأة - Nirvet, kadını öldürdü.

جاء الفعل "öldürdü" متعدياً.

Nirvet, kiralık katile kadını öldürttü-

قتلت نرِفْتُ المرأة بمساعدة أو بواسطة قاتل مستأجر.

جاء الفعل "öldürttü" فعلاً متعدياً مزدوجاً.

لاستخدام لواحق التعدية من أجل تعدية الفعل اللازم شروط مع مراعاة قاعدة

التوافق الصوتي نذكر منها<sup>138</sup>:

١- إذا انتهت مادة الفعل الأصلية بحرف صائت، فإننا نستخدم اللاحقة "t"

ليصبح الفعل اللازم متعدياً، كما في الأمثلة التالية:

Anladı فَهَمَ → anlattı فَهَمَ

Hatırladı تَذَكَّرَ → hatırlattı تَذَكَّرَ

138 الشامان ، قواعد اللغة التركية ، ص 215 ← 218.

Okudu قَرَأَ → okuttu قَرَأَ

٢- إذا انتهى الفعل اللازم المكون من أكثر من مقطع بأحد الحرفين الصامتين "

r,l " فإننا نضيف "t" كما في الأمثلة التالية:

Oturdu → oturttu أَجْلَسَ

Yükseldi → yükseltti رَفَعَ

٣- إذا انتهى الفعل اللازم بحرف صامت فإننا نضيف "dur" مع تحولاتها مع

مراعاة التوافق الصوتي، في مثل الأمثلة التالية:

Baktı نَظَرَ → baktırdı بَصَّرَ

Bildi عَرَفَ، عَلَّمَ → bildirdi عَرَفَ، عَلَّمَ

Güldü أَضْحَكَ → güldürdü أَضْحَكَ

İtti دَفَعَ → İttirdi جعله يدفع

ولهذه اللاحقة يخضع الفعلان yemek, demek رغم وجود حرف صوتي في نهاية

كل منهما وذلك شذوذاً عن القاعدة التي مرت سابقاً فيكون:

Yedi أَكَلَ → yedirdi أَطْعَمَ

Dedi قَالَ → dedirdi قَوْلَ

٤- عند انتهاء الفعل بحرف صامت من الأحرف التالية (ç,ş,t,y)، وتتألف من

مقطع واحد فإننا نضيف اللاحقة -r مع الانتباه إلى قاعدة التوافق الصوتي، كما في الأمثلة

التالية:

Arttı زَادَ → artırdı زَوَّدَ

Battı غَرَقَ → batırdı أَغْرَقَ

İçti شَرَبَ → içirdi أَشْرَبَ

Uçtu طَارَ → uçurdu طَيَّرَ

٥- هناك عدد قليل من الأفعال أحادية المقطع ومنتهية بحرف صامت يمكن إضافة

"er" أو "ar" لتصير متعدية، كما في الأمثلة التالية:

Çıktı خَرَجَ → çıkardı أَخْرَجَ

Gitti أَذْهَبَ، أَزَالَ → giderdi ذَهَبَ

٦- يمكن تعديده بعض الأفعال لمرة، وهو الذي سميّناه سابقاً الفعل المزدوج، في

مثل:

Öldü → öldürdü → öldürttü مات ← قتل ← جعله يقتل

Çıktı → çıkardı → çıkarttı خَرَجَ ← أَخْرَجَ، خَرَجَ ← جعله يستخرج

عند وضع الأفعال اللازمة التي صارت متعدية في الجملة، فإنّ الفاعل الأصلي فيها

يصبح مفعولاً به، كما في المثال التالي:

Ders . انتهى الدرس

-bitti

Öğretmen dersi . - . أنهى المعلم الدرس

bitirdi

وإذا كان الفعل متعدياً، فإن الفاعل الأصلي يصبح مفعولاً إليه، كما في الأمثلة

التالية:

Öğrenci ödevi . - . كتب الطالب الوظيفة

yazdı

جعل المعلم الطالب يكتب الوظيفة -Öğretmen, öğrenciye ödevi yazdırdı.

٧- يمكن استخدام لاحقة المشاركة "ş-" التي تجعل الفعل متعدياً مع مراعاة قاعدة

Çocuk . التوافق الصوتي<sup>139</sup>، في مثل: ضحك الطفل

-güldü

Baba, çocuğu güldürdü- . ضاحك الأب الطفل

٦- الرتبة<sup>140</sup>: رتبة المفعول به في الجملة التركيبية بشكل عام من اليسار إلى اليمين

على الشكل التالي: فعل → مفعول به → فاعل

يُمكن عدّ رتبة المفعول به غير الصريح النكرة التالية للفاعل شبه محفوظة في الجملة،

وذلك بسبب عدم وجود لاحقة المفعول به التي تعطيه شيئاً من الاستقلالية من حيث

139 انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركيبية، ص 163.

<sup>140</sup> Akif, "Arapça İle Türkçe Arasındaki Nesne Karşılaştırmalı Bir Çalışma", 66 .

[illegible]

أما المفعول به الصريح المعرفة، فإنّ موقعه يتغير في الجملة، ولاحقته المفعوليّة من أعطته استقلالية التوضع، في مثل:

–.Öğretmen bunu bana anlattı

وفي كل الجمل التي مرت نعرف بأنّ "bunu" هو المفعول به من خلال لاحقة المفعول به "u"

81



ويجب الانتباه في حالة الفعل اللازم إلى أنَّ الفاعل يتحول إلى مفعول به إذا تعدّى الفعل، وفي حالة الفعل المتعدي المزدوج يتحول الفاعل إلى مفعول إليه.

#### ٧- حذف المفعول به: يمكن أن يُحذف المفعول به من الجملة الحاوية على الفعل

المتعدي إذا كان هناك قرينة لفظية أو معنوية تدل عليه، فيمكن أن يكون في:

Bunu- okudun mu?

فيجيب المتلقي: "okudum" من غير ذكر المفعول به "Bunu" الوارد في السؤال

-?Fakire kıyafet mi verdin

فيجيب المتلقي: Evet, fakire verdim من غير ذكر المفعول به "kıyafet".

#### ٨- حذف الفعل: قد يحذف الفعل إن دلت عليه قرينة، في مثل: Ne aldı?

فيجيب المتلقي "Kalemi" إذا كان معرّفاً صريحاً. ويجيب "Kalem" إذا كان نكرة غير صريح.

تطرقنا لتفصيلات المفعول به في اللغة التركيبية (nesne) لما يمكن أن يكون مقابلاً

للمفعول به في اللغة العربية، وقد بدا للباحث نقاط تشابه واختلاف بين اللغتين فيما يخصّ المفعول به، سنتحدث عليها في التالي.

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول

به:

هناك نقاط تشابه فيما يخص المفعول به بين العربية والتركية تسهل عملية التعلم، وأخرى نقاط اختلاف قد يجد الطالب التركي صعوبة عند تعلمها هذا ما سنوضحه على الشكل التالي:

١- يكاد يكون تعريف المفعول به نفسه في اللغتين، وإن بدا في اللغة العربية أكثر تفصيلاً.

والمفعول به يتأثر بفاعلية الفعل فيه بشكل عام، ويمكن الاستدلال عليه في اللغة العربية في الإجابة على أحد السؤالين ما - من وقع عليه الفعل في اللغة العربية، والإجابة على أحد السؤالين "neyi" أو "kimi" في اللغة التركية للمفعول به الصريح، و ب- kim, ne) لغير الصريح.

٢- وظيفة المفعول به في كلتا اللغتين التتميم والتخصيص؛ فهو يكمل معنى العامل ويخصّصه بتمييزه عن غيره ممّ أو ممّن يمكن أن يكون مفعولاً به.

٣- العامل في المفعول به بشكل عام هو نفسه في كلتا اللغتين، وهو الفعل المتعدي في الدرجة الأولى، ويأتي في المرتبة الثانية اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر، ويزاد على ذلك في اللغة العربية اسم الفعل ومبالغة اسم الفاعل.

٤- ينقسم المفعول به إلى قسمين في كلتا اللغتين، إلا أنّ تفصيلات القسمين هي أكثر في اللغة العربية منها في اللغة التركية؛ ففي العربية الصريح وغير الصريح، وفي التركية كذلك الأمر هناك الصريح المعرفة وغير الصريح النكرة، وعلامة نصبه في اللغة العربية الفتحة أو ما ينوب عنها، يقابلها في اللغة التركية لاحقة المفعول به التي يمكن أن تكون إحدى

اللاحقات التالية: "i, i, u, ü". كما ينقسم الصريح في العربية إلى اسم ظاهر وضمير متصل وضمير منفصل دون ورود مثل ذلك في اللغة التركية. وينقسم غير الصريح في العربية إلى المصدر المؤول، وإلى المفعول به بعد مقولة القول أو ما يشابه القول، وهذا ما يمكن أن نجد له مقابلاً في اللغة التركية، وزاد في العربية ما يسمى المنصوب بنزع الخافض، وقد وردت الأمثلة في مكانها توضّح ذلك.

٥- فكرة تعدد المفعول به موجودة في كلتا اللغتين مع الاختلاف في تفصيلاتها؛ ففي العربية هناك أفعال لازمة ومتعدية، وفي اللغة التركية هناك أفعال لازمة ومتعدية أيضاً، والفعل اللازم في التركية قد يكون لازماً ومتعدياً في نفس الوقت، يُعرف ذلك من سياق الكلام، وكذلك الأمر في العربية هناك بعض الأفعال لازمة ومتعدية في نفس الوقت، وضربت الأمثلة المناسبة في حينها. ولكن لا يوجد في اللغة التركية أفعال متعدية تتعدى لمفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، وأخرى تتعدى لمفعولين ليس أصلهما مبتدأ أو خبراً، أو أفعال تتعدى لثلاثة مفاعيل، في حين مثل هذه الأفعال موجودة في اللغة العربية.

لكن يوجد في اللغة التركية أفعال تسمى بالفعل المتعدي المزدوج، وهو ما لا نراه في العربية؛ حيث يتحول الفاعل في جملته إلى مفعول إليه عند تعدي الفعل، وهو كذلك الأمر لا يوجد له مقابل له في العربية. إلا أنّ فكرة تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي موجودة في كلتا اللغتين مع الاختلاف في الطريقة؛ ففي اللغة العربية تتم بالسوابق وبالداخل "المقحمات"، غير أنّ في اللغة التركية تتم باللواحق، وقد تمّ عرض ذلك.

٦- يأتي المفعول به في نهاية الجملة العربية الفعلية القياسية، مع إمكانية تغير هذه الرتبة في بعض الأحوال، أو لأغراض بلاغية تفرضها الأعمال الإبداعية. ويأتي المفعول به قبل الفعل في الجملة التركيبية الفعلية القياسية، ويجب أن يكون بعد الفاعل مباشرة، وبخاصة إذا كان غير صريح، وإذا كان صريحاً فيمكن تغير هذه الرتبة لأغراض تفرضها الأعمال الإبداعية، ويمكن للاحقة المفعول به أن تحقق له هذه الاستقلالية والحرية في التوضع.

وجوب وجواز التقديم والتأخير للمفعول به في العربية قد نُوقِشت في حينها.

٧- حذف المفعول به موجود في اللغتين، والحذف قائم على وجود قرينة لفظية أو معنوية تسهل تقدير المفعول به المحذوف من الجملة.

٨- ينشأ عن حذف الفعل في اللغة العربية أساليب غير موجودة في اللغة التركية، منها أسلوب الاختصاص، أو أسلوب الإغراء والتحذير، أو الاشتغال، أو النعت المقطوع وغيره، وذلك بتقدير الفعل المحذوف المناسب لكل أسلوب، غير أنّ الدكتور حسين تورال يقدم في كتابه أمثلة تقريبية لهذه الأساليب قد تُعين المتعلم على فهم منطق اللغة العربية فيما يخص حذف الفعل وما ينشأ عن ذلك من أساليب في كتابه النحو العربي وفن الإعراب منها<sup>141</sup>:

#### ١- أسلوب الاختصاص:

نحن - الأتراك - أوفى الناس. Biz Türkler, en vefâkâr milletiz.

Verdiğin nimetlerden dolayı seni tesbih ediyorum, Allah'ım.

---

انظر 1. İFAV (İstanbul: Hüseyin Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, Baskı, 2016), 536.

سبحانك - الله - على ما أنعمت عليّ

## ٢- أسلوب الإغراء:

أخاك والإحسان إليه. Kerdeşine sahip çık ve ona iyilikte bulun.

الحرية. Hürriyetini iste-

## ٣- أسلوب التحذير:

الأسد الأسد! - Aslana dikkat, aslan!

إياك وإياك والشر! - Sakın sakın şerre bulaşma-

## ٤- أسلوب الاشتغال:

أباك أكرمه. - Babana ikramda bulun .

قريبك هل تحبه؟ - Akrabanı seviyor musun?

## ٥- النعت المقطوع:

مررت بزيد الكريم/ الكريم - Cömert olan Zeyd'e uğradım-

الكريم: نعتٌ مقطوعٌ أيضاً، وهو مفعول به منصوبٌ لفعل محذوف تقديره: (أعني الكريم).  
الملاحظ في الأمثلة آنفة الذكر التي قدّمها الدكتور حسين تورال بجانب المعنى الحقيقي للأساليب في اللغة العربية دون أن تصبّ فيها تماماً، وذلك عائد إلى منطق وطبيعة كل لغة، إلّا أنّها قرّبت المعنى إلى ما هو عليه في اللغة العربية إلى حد ما.

## الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول به:

١- تأتي الصعوبة الأولى من حالة الغنى والتفصيل الذي عليه المفعول به في اللغة

العربية.

٢- ظاهرة إعراب المفعول به، وتفرعاتها الياء في المثنى وجمع المذكر السالم والألف في

الأسماء الخمسة.

٣- تعدد المفعول به تبعاً لنوع الفعل المتعدي الذي يتعدى إلى مفعول به واحد أو

اثنين أو ثلاثة، وما أصله مبتدأ وخبر، وما ليس أصله مبتدأ وخبر، وتفرعات كل منها.

٤- تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي.

٥- الرتبة، وما يتصل بها من وجوب تقديم المفعول به على الفعل والفاعل؛ إذا كان

المفعول به من أسماء الصدارة، أو معمولاً لجواب "إمّا"، وفي حالة الأفعال التي تتعدى إلى

مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، وإلى مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبر.

٦- حذف المفعول به، وحذف الفعل وما ينشأ عنه من أساليب: كالاختصاص

والإغراء والتحذير والاشتغال والنعت المقطوع، والتي بدا أنّها غير موجودة في اللغة التركيبية على

ما هي عليه في اللغة العربية.

## حلول مقترحة:

١- التدرج واتباع المنهج العمودي بدل المنهج الأفقي، فتكتمل تفصيلات المفعول

به في نهاية المستوى، أو في نهاية السلسلة التعليمية لمادة اللغة العربية للناطقين بغيرها المقسمة

إلى مستويات.

٢- يمكن توضيح ظاهرة إعراب المفعول به الأصلية والفرعية بتقابلها بلاحقة المفعول به في التركيبة، وخضوعها لقاعدة التوافق الصوتي؛ فيقابل الطالب بين الاثنتين الذي من شأنه تخفيف الصعاب إلى حد ما.

٣- ضرورة فصل أنواع الأفعال المتعدية وفق المنهج العمودي وليس الأفقي؛ ليصل الطالب إلى معرفة أنواع الأفعال المتعدية في نهاية المستوى، أو في نهاية السلسلة، وكتطبيق لمبادئ التعلم والتي منها الانتقال من السهل إلى الصعب، ومن المعلوم إلى المجهول، ومن البسيط إلى المركب.

٤- فكرة تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي موجودة في اللغتين، لكن الآلية مختلفة تتعلق بكل لغة؛ لذلك من المفيد تقابل فكرة التحويل على أمثلة متقابلة من اللغتين وتوضيح التحويل.

٥- يمكن تقديم الشكل العام للجملة الفعلية الحاوية على المفعول به، والانتقال منها إلى المفاعيل المتعدية الأخرى، ومنها يتم التبادل وتغير الرتبة؛ لينطلق المتعلم من العام إلى الخاص، والتفصيلات المتعلقة بوجوب التقديم يمكن تأجيلها إلى وقت لاحق عند تعلم أسماء الصدارة، وما يتعلق بـ "إمّا" وفقاً للمنهج العمودي.

٦- ربما هناك اتفاق في حذف المفعول به في الجملة بين العربية والتركية عند توفر القرينة، غير أنّ الأساليب الناشئة من حذف الفعل هي الأكثر صعوبة؛ لذلك لا بد من الانتقال من الجملة البسيطة الحاوية على الفعل ومن ثمّ حذفه بالتقابل؛ أي نضع الجملة

ال بسيطة وتحتها الجملة نفسها محذوفة الفعل؛ فيعرف الطالب بأنّ الأصل هناك فعل، وفي الجملة الثانية قد حُذف، وهو الذي عمل في المفعول به.

عند إعطاء مادة المفعول به وما يتعلق به لا بد من إكثار الأمثلة وتنويعها بطريقة النحو الإنتاجي التوليدي، الذي يتخذ قالباً ومنه تنطلق الأمثلة، وبعدها يقدم الطالب أمثلة مشابهة تقيس الفهم الاستقبالي لديه، ومن ثمّ الانتقال إلى التالي منها وهكذا ...





## المبحث الثاني: المفعول فيه بين اللغتين العربية والتركية

ربما يأتي المفعول فيه في المرتبة الثانية من حيث الأهمية والاستخدام في كلٍّ من اللغتين العربية والتركية بعد المفعول به، فيكاد لا يخلو نثر أو شعر من إحدى تفصيلات المفعول فيه؛ ولهذه الأهمية جاء ثانياً في هذا الفصل بعد المفعول به، كما قدّمنا ما يمكن أن يكون مقابلاً له في اللغة التركية، ومن ثمّ استنتاج أوجه التشابه والاختلاف، وتحديد الصعاب المحتملة، واقتراح الحلول التي يمكن أن تخفف من هذه الصعاب، وبالتالي فهم المفعول فيه بصورة أفضل.

### المفعول فيه في اللغة العربية:

المفعول فيه وعاء وظرف تحدث فيه الأفعال، وله أنواع متعددة، وهو امتداد للفعل العامل فيه أو شبهه، وله ما ينوب عنه؛ ولتوضيح هذه التفصيلات كان من المفيد تفقيرها؛ لتبدو أسهل على الفهم، فجاءت على الشكل التالي:

#### ١- التعريف:

المفعول فيه: هو اسم منصوب، يُذكر في الجملة لبيان زمان أو مكان حدوث الفعل، أو ما له قوة الفعل<sup>142</sup>.

يقصد بالمنصوب وضع الفتحة في آخره، وهي حركته الأصلية، أو ما ينوب عنها من حركة فرعية، كما مرّ معنا عند تعريف المفعول به، وقد يُبنى المفعول فيه على الكسر أو الضم، لكن يكون في محل نصب.

---

142 انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 227.

ويقصد بـ " ما له قوة الفعل " الذي يمكن أن يقوم بعمل الفعل، كاسم الفاعل، أو اسم المفعول، أو الصفة المشبهة بالفعل، أو اسم التفضيل، أو المصدر. والتي ستمر معنا في فقرة لاحقة مع الأمثلة المناسبة.

والنصب فيه على تقدير " في " التي يمكن وضعها قبل المفعول فيه، ويسمى ظرفاً أيضاً

"والظرف في الأصل: ما كان وعاء لشيء وتسمى الأواني ظرفاً؛ لأنها أوعية لما يجعل فيه. وسميت الأزمنة والأمكنة "ظرفاً" لأنّ الأفعال تحصل فيها، فصارت كالأوعية لها"143.

وبشكل عام يمكن الاستدلال على ظرف الزمان بالسؤال متى؟<sup>144</sup> وعلى ظرف المكان بالسؤال أين؟<sup>145</sup> في مثل: متى جئت؟ فيقول جئتُ صباحاً. أين نلتقي؟ فيقول نلتقي تحت الشجرة.

٢- **وظيفة المفعول فيه:** يأتي المفعول فيه في الجملة لبيان وتخصيص زمن أو مكان حدوث الفعل ، أو شبه الفعل؛ فعندما نقول: نلتقي صباحاً، فإننا خصصنا زمن حدوث فعل الالتقاء واللقاء في الصباح وليس في الظهر أو العصر أو المساء أو....

وعندما نقول نجتمع تحت الشجرة، فإننا خصصنا مكان الاجتماع في مكان، هو تحت الشجرة، وليس فوق أو يمين أو....

---

143 الغلابي، جامع الدروس العربية، ص 517.

144 انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 217.

145 انظر، المصدر السابق، ص 219.

وبذلك تمّ تخصيص العامل ببيان وتوضيح زمانه أو مكانه، واكتمال المعنى في الجملة من غير نقصان.

٣- العامل في المفعول فيه<sup>146</sup>: يعمل في المفعول فيه الفعل، وهو في المرتبة الأولى، ويأتي في المرتبة الثانية ما يشابه الفعل، وهي: اسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل والمصدر والصفة المشبهة<sup>147</sup>، وهي في الأمثلة التالية على الترتيب:

- جئْتُ فجراً، ﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا﴾ [الإسراء- ١]

- أنا مُسافرٌ مساءً.

- هو مُتعبٌ اليوم.

- المريضُ اليومَ أحسنُ منه البارحة.

- المشي يسارَ الطريق أفضل.

- أستاذي فرحُ اللحظة.

ويمكن أن يعمل عامل واحد في أكثر من ظرف بشرط أن يكون أحدهما ظرفاً للمكان والآخر ظرفاً للزمان، في مثل: أقمتُ عندَ صديقي يوماً. فكلا الظرفين "عند، يوماً" معمولان للفعل أقمتُ.

أمّا إذا كانت الظروف متفقة في جنسها مكاناً أو زماناً فيكون الأشمل ظرفاً والآخر بدلاً من الظرف السابق، في مثل: سأزورك يومَ الخميس صباحاً. فالظرف "صباحاً" بدل

<sup>146</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 403-404.

<sup>147</sup> انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 228.

من الظرف " يومٍ". جلسْتُ تحتَ الشجرةَ جهةَ النبعِ. فالظرف " جهةً" بدل من الظرف " تحتَ".

#### ٤- حذف العامل<sup>148</sup>: يمكن أن يحذف العامل جوازاً أو وجوباً، فيحذف جوازاً

إذا كان في الجملة قرينة، كالإجابة على سؤال، في مثل " متى سير عليه؟ فيقول مقدّم الحاج، وحُفوقَ النجم." <sup>149</sup>

، فالعامل - وهو الفعل هنا- محذوف جوازاً؛ ذلك لوروده في صيغة السؤال. وكذلك في الإجابة على سؤال كم فرسخاً سرت؟ فتكون الإجابة: فرسخين، فالفعل محذوف جوازاً؛ لوروده في صيغة السؤال.

يجب حذف عامل المفعول فيه في المواضع التالية:

١- أن يكون العامل كوناً عاماً يُقدّر بـ: موجود أو كائن أو حاصل أو مستقر،

ويُحذف هذا الكون العامل في إحدى الأماكن التالية:

أ- إذا كان العامل خبراً: قال تعالى: ﴿وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ﴾ [يوسف-٧٦].

فالظرف " فوق" عمل فيه الكون العام المحذوف وجوباً تقديره كائن أو مستقر أو..

ب- إذا كان العامل صفة، في مثل: مررتُ بعالمٍ عندَ المسجدِ. فالظرف " عند"

عملت فيه صفة محذوفة لاسم الفاعل المجرور " عالمٍ" تقديرها كائن أو مستقر أو..

148 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 165-166.

<sup>149</sup> سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص222.

ج- إذا كان العامل حالاً، في مثل: رأيتُ الطائرةَ بين الغيوم. فالظرف " بين "

عملت فيه الحال المحذوفة من المفعول به " الطائرة " وتقديرها كائنة أو موجودة أو....

د- إذا كان العامل صلة موصول، في مثل قوله تعالى: ﴿يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ﴾ [البقرة - ٥٥] فالظرف " بين " عمل فيه فعل محذوف يمكن تقديره بـ " وجد " وهذا الفعل المحذوف مع الفاعل جملة فعلية تسمى صلة الموصول والتقدير يعلم " ما - الذي " وَجَدَ أو حصل بين أيديهم، ونفس الشيء بالنسبة للظرف " خلفهم " في الآية الكريمة.

٢- أن يكون الظرف منصوباً في أسلوب الاشتغال، في مثل: وقتَ الفجرِ درستُ فيه.

فالظرف " وقتَ " منصوب على الظرفية بفعل محذوف وجوباً، وذلك بسبب اشتغال الفعل المذكور في الجملة في ضمير هذا الظرف، ويقدر الفعل المحذوف من لفظ الفعل المذكور في الجملة أو ملابسه، في مثل: يومَ الإثنين صمتُ فيه. والتقدير امتنعت عن الطعام صمتُ فيه.

٣- في عبارات سُمِعَت عن العرب، في مثل قولهم: " وحذفوا كما قالوا: حينئذٍ الآنَ، وإنما يريد: حينئذٍ واسمِعْ إليَّ الآنَ، فحذفَ " واسمِعْ ".<sup>150</sup>

" فحينئذٍ والآنَ: منصوب كل منهما بفعل محذوف وجوباً، لأنَّه سُمِعَ هكذا محذوفاً. وهذا كلامٌ يقال لمن ذَكَرَ أمراً قد تقادم زمانه لينصرفَ عنه إلى ما يعنيه الآن " <sup>151</sup>.

<sup>150</sup> سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 224.

151 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 521.

٤- أنواع المفعول فيه<sup>152</sup>: بشكل عام ينقسم المفعول فيه من حيث المعنى إلى

مبهم ومحدد، وينقسم من حيث الاستعمال إلى متصرف وغير متصرف، ويمكن اشتقاقه بطريقة قياسية.

#### ١- المبهم والمحدد:

##### أ- المبهم والمختص من ظروف الزمان:

- المبهم: هو الذي يدلّ على زمن غير محدد أو معيّن؛ فليس له بداية أو نهاية، في

مثل:

أفمتُ في أنطاكية شهوراً.

فكرتُ حيناً.

سافرتُ زمناً.

فكلّ الظروف الواردة في الأمثلة السابقة غير محددة، وهي مبهمة ليس لها نهاية أو

بداية.

-المختصّ: ما كان محدوداً عُرفت منه البداية والنهاية، ويكون التحديد والتعین

بإدخال (أل) التعريف عليه، أو إضافته، أو بالعدد، في مثل:

أكلتُ اليوم.

سافرتُ يوم الإثنين الماضي.

---

152 انظر، المصدر السابق، ص 517.

أَقَمْتُ عِنْدَهُ أَيَّاماً خَمْسَةً.

## ب- المبهم والمختص من ظروف المكان<sup>153</sup>:

- **المبهم**: هو ما دلّ على مكان غير محدود أو معين البقعة، وليست محصورة في جهة: كأسماء الجهات الست "يمين، يسار، شمال، أمام- قدام، وراء- خلف، أعلى - فوق، تحت- أسفل" وما شابهها في الإبهام والغموض، من مثل: "بقعة، إزاء، مكان، لدى، بين، ...." وأسماء المقادير المكانية، في مثل: الفرسخ، الميل، ...

أمّا المختص منها فهو المكان المحدد المعين بحدود واضحة تميّزه، في مثل: الدار، الجامع، الغرفة، ... وغيرها فهي لا تكون منصوبة على الظرفية المكانية، في مثل:

نمْتُ في الحديقة.

ذهبتُ إلى المدرسة.

فكلُّ من الحديقة والمدرسة هو اسم مجرور بحرف الجر.

## ٢- المتصرف وغير المتصرف<sup>154</sup>:

### أ- المتصرف وغير المتصرف من ظروف الزمان<sup>155</sup>:

- **المتصرف**: ما يستخدم ظرفاً وغيره فيمكن أن يأتي فاعلاً أو مفعولاً به أو مبتدأ

أو خبراً أو ....<sup>156</sup>، كما في الأمثلة التالية:

<sup>153</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 412←417.

<sup>154</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 518.

<sup>155</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 84←88.

جاء يومُ الحقِّ.

ترقيتُ لحظةً قدومك.

الأسبوعُ سبعةُ أيام.

اليومُ يومُ نجاحك.

- وغير المتصرف من ظروف الزمان، هو ما جُمِدَ على الظرفية، فلا يُستعمل إلا

ظرفاً، ومنها:

ما قلتُ هذا الشيءَ قطُّ. فـ "قطُّ" اسم مبني على الضم في محل نصب على الظرفية الزمانيّة، وهذا الظرف يدلّ على زمنٍ ماضٍ منفي على سبيل الاستغراق، وعكسها عوضٌ، في مثل: أقسمُ لا أفعله عَوْضٌ. فـ "عَوْضٌ" اسم مبني على الضم في محل نصب على الظرفية الزمانية، وهذا الظرف يدل على زمنٍ مستقبلي منفي على سبيل الاستغراق.

وفي كلا الطرفين يجب أن يُسبقا بنفي وفعل يدل على الماضي، كما في المثال الأول، وبنفي وفعل يدل على المستقبل، كما في المثال الثاني، كما هناك الظرف "إذ" كما في قوله تعالى: ﴿وَإِذْ اعْتَرِثْتُمُوهُمْ وَمَا يُغْبِذُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْوَا إِلَى الْكَهْفِ﴾ [الكهف - ١٦] . فـ "إذ" اسم مبني على السكون في محل نصب على الظرفية الزمانية.

ومنها "أمس"، في مثل: جئتُ أمس. فـ "أمس" اسم مبني على الكسر في محل

نصب على الظرفية الزمانية.

---

156 انظر، جلال الدين عبد الرحمن أبو بكر السيوطي، همع الموامع في شرح جمع الجوامع، تح: عبد الحميد هندراوي، الناشر: المكتبة التوفيقية- مصر، ج2، دط، دتا. ص 139.



ومنها الظروف المركبة مثل: صباح مساء<sup>157</sup>، نهار نهار،

وهناك ظروف أخرى منها "أبدأ، إذا، أيّان، الآن، بينما، ريث، ريثما، مُد،

منذ، لما"

معظم ظروف الزمان مبنية، والقليل منها معربة، في مثل: "حين" في قوله تعالى:

﴿هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا﴾ [الإنسان-١].

و"مع" في مثل: وصلت مع غروب الشمس.

#### ب- المتصرف وغير المتصرف من ظروف المكان:<sup>158</sup>

- المتصرف: ما يُستخدم ظرفاً وغيره، فيمكن أن يأتي فاعلاً أو مفعولاً به أو

مبتدأ أو... في مثل:

امتلاً أمام المسجد بالمصلين.

رأيت القرب أفضل من البعد.

القرب قرب القلب.

- أما غير المتصرفة، فهي جامدة على الظرفية المكانية، ومنها ما يأتي مبنياً، في

مثل: "أين، ثم، حيث، هنا" ومنها المعرب، في مثل: "عند، فوق، تحت..."

اجلس حيث جلس أخوك.

<sup>157</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 141.

<sup>158</sup> انظر، المصدر السابق، ص 156.

قوله تعالى: ﴿وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا﴾ [الإنسان-٢٠].

### الظروف المشتركة<sup>159</sup>:

من الظروف ما يأتي للزمان حيناً، وللمكان حيناً آخر، يُعرف ذلك من سياق الكلام والإضافة، ومن هذه الظروف: "قبل، بعد، عند، لدى-لدى، أنى" كما في الأمثلة التالية:

- قابلته قبل بيتي بقليل. - جاء قبل الموعد بقليل.
- رأيته بعد المسجد. - سافرت بعد الفجر.
- ألتقينا عند باب الجامعة. - حلّ ضيفاً عند المساء.
- لديّ ثلاث قصص. - وصل لدى أذان العشاء.
- قوله تعالى: ﴿قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ﴾ [آل عمران -

[٣٧].

أنى عدت من القرية؟

### ٣- أسماء الزمان والمكان القياسية<sup>160</sup>:

159 نديم حسين دككور، القواعد التطبيقية في اللغة العربية، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت - لبنان، ط2، 1998م، ص 262-263. وانظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 169.

160 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 181-182. وانظر، أحمد كنعان وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها 2، ص 172.

كما يمكن الحصول على اسمي الزمان والمكان من الأفعال الثلاثية وفوق الثلاثية وفقاً

للقاعدة التالية:

من الفعل الثلاثي المجرد على وزن " مَفْعَل " إذا كان مضموم العين أو مفتوحها في

المضارع أو المعتل الآخر.

فَعَلَ - يَفْعُلُ - مَفْعَلُ

كَتَبَ - يَكْتُبُ - مَكْتُبٌ

لَعِبَ - يَلْعَبُ - مَلْعَبٌ

ثَوَى - يَتَوَى - مَتَوَى

ومن الفعل الثلاثي على وزن " مَفْعِل " من الفعل الثلاثي مكسور العين في المضارع

أو من الفعل المعتل المثال الواوي:

فَعَلَ - يَفْعِلُ - مَفْعِلُ

جَلَسَ - يَجْلِسُ - مَجْلِسٌ

وَرَدَ - يَرِدُ - مَوْرِدٌ

من الفعل فوق الثلاثي على وزن اسم المفعول:

اسْتَفْعَلَ - يَسْتَفْعِلُ - مُسْتَفْعَلٌ

اسْتَخْرَجَ - يَسْتَخْرِجُ - مُسْتَخْرَجٌ

ويكون التمييز بين اسمي المكان والزمان من سياق الكلام، في مثل:

- مَنَزِلُ الأمطارِ في اليمنِ صيفاً. اسم زمان.

- مَنَزِلُ صديقي فوقَ التلّةِ. اسم مكان.

هـ - تعدد المفعول فيه: يمكن أن تتعدد الظروف، كما يذهب إليه الراجحي بقوله:

"يجوز تعدد الظروف لعامل واحد، بشرط ألا تكون من نوع واحد، أي يكون أحد الظروف للزمان والآخر للمكان"<sup>161</sup>. أقمْتُ عندَ أستاذي يوماً. تكرر الظرف، وكان الأول للمكان والآخر للزمان، فكلاهما ظرف عمل فيه العامل الفعل "أقمْتُ" لكن عندما يكونان من جنس واحد فالأفضل، كما يذهب إليه الكثير من النحاة إلى اعتبار الأول ظرفاً والثاني بدلاً من الظرف الأول<sup>162</sup>، في مثل:

سأزورك يومَ الخميسِ صباحاً.

سألقاك تحتَ الشجرةِ جانبَ النبعِ.

ففي كلتا الجملتين يُعرب الظرف الثاني بدل من الظرف الأول، وإن بدا لبعض

النحاة - ومنهم الراجحي - أنه ظرف فهو يتضمن حرف الجر "في" فهو ظرف ثاني.

كما يمكن أن يتعدد المفعول فيه لأكثر من مرتين في الجملة الواحدة متفق الظرف أو

غير متفق، في مثل:

- سأزورك يومَ الخميسِ صباحاً لحظةَ شروقِ الشمسِ وقتَ ذهابِ والدك إلى

العمل.

---

161 الراجحي، التطبيق النحوي، ص 230

162 انظر، المصدر السابق، ص 230.

- سألقاك تحت الشجرة جانب النبع فوق الصخرة.

فالأمر عائد إلى توضيح وتفصيل المرسل ، وهي كلها ظروف تحمل حرف الجر

"في"، أو الأول منها ظرف وما تبقى منها في الجملة بدل.

**٦-الرتبة:** يأتي المفعول فيه في نهاية الجملة على الأغلب في اللغة العربية، غير أنه

يمكن للكاتب أن يقدم أو يؤخر تبعاً للمعاني التي يريد إيصالها، يفهم ذلك من سياق الكلام المرصوف.

**٧-تعليق المفعول فيه:** المفعول فيه كحرف الجر هو امتداد للفعل العامل فيه أو

شبهه، ويفيد التعليق في الإشارة للعامل الذي عمل في المفعول فيه، كما يفيد في تخصيص العامل وبيان زمان أو مكان حدوثه<sup>163</sup>، والمتعلق به هو الفعل: غبث يوماً.

أو ما له قوة الفعل، كالمصدر أو اسم الفاعل أو اسم المفعول، في مثل:

عجبتُ من سفركِ ليلاً.

كان مرفوعاً فوق المدرسة.

رأيتُ اللوحة معلقةً فوق النافذة.

ويُحذف المتعلق به جوازاً، في مثل: الإجابة على السؤال أين أقيم؟ فتكون الإجابة:

عند أخيك.

---

163 انظر، جطل، النحو والصرف 1 ، ص 167.

ويُحذف المتعلّق به وجوباً إذا كان كوناً عاماً يُقصد به كل حدث كـ "مستقر،

موجود، كائن، حاصل" ويكون المتعلّق به المقدر إمّا خبراً، في مثل: الطائرة فوق الغيوم.

فالتقدير: الطائرة كائنة أو ..... فوق الغيوم.

وإمّا يكون صفةً، في مثل: رأيتُ عالماً قرب المسجد.

وإمّا يكون حالاً، في مثل: رأيتُ البدر بين الغيوم.

وإمّا يكون صلة الموصول، وعندها يجب أن يُقدر فعل كـ "وجد - يوجد، حصل -

يحصل"، في مثل: جاء من عنده النبأ الأكيد. فالتقدير: جاء من يوجد عنده النبأ الأكيد.

**٨- ما ينوب عن المفعول فيه<sup>164</sup>:** نائب الظرف ينوب عنه؛ فينتصب على أنه

مفعول فيه أو نائب له منصوب ومنها:

١- المضاف إلى الظرف، في مثل: سرتُ بعضَ الليل، وكلَّ النهار.

٢- صفة الظرف، في مثل: انتظرت طويلاً أي وقتاً طويلاً.

٣- اسم الإشارة، إذا كان يُشير إلى ظرفه، في مثل: حزنْتُ تلكَ اللحظة. وعندها

يكون الظرف بدلاً من اسم الإشارة.

٤- العدد، في مثل قوله تعالى: ﴿سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ

حُسُومًا﴾ [الحاقة ٧].

---

164 انظر، المصدر السابق، ص 167.

فالعدد " سبع " نائب عن المفعول فيه، وقد دلَّ على ذلك المعداد " ليال " في الآية الكريمة.

٥- المصدر المتضمن معنى الظرف<sup>165</sup>، في مثل قوله تعالى: ﴿وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ﴾ [الطور - ٤٩]. فكلمة " إدبار " مصدر متضمنة معنى الظرف.

هذا ما يتعلق بالمفعول فيه في اللغة العربية من تفصيلات تساعد الطالب التركي على فهمه دون الخوض في التفصيلات الدقيقة، والتي يمكن للمتعلم الاستزادة منها من مصادر ومراجع مناسبة بعد توجيهه من قبل المعلم إليها، لننتقل في القسم الثاني من البحث إلى المفعول فيه في اللغة التركية (zarflar) ، وما يمكن أن يقابل في اللغة العربية.

### المفعول فيه في اللغة التركية (Zarflar- Belirteç)

يبدو مفهوم المفعول فيه في اللغة التركية أوسع مما هو عليه في اللغة العربية، فكان من المفيد تفقير هذه التفصيلات الخاصة به فيما يقابل تفقيرها في اللغة العربية لإظهار المقابل والمختلف، فكان على الشكل التالي:

#### 1-التعريف:

"Arapça kökenli zarf kelimesi dil terimi olarak gramerdeki bir kelime sınıfını karşıları"<sup>166</sup> .

كلمة ظرف من أصل عربي تشير إلى صنف لفظي في النحو كمصطلح لغوي.

<sup>165</sup> انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2. ص 170-171.

<sup>166</sup> Zeynep Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, (Ankara: TDK Yayınları, 2009), 451.

"Kelime türü olarak zarf diye adlandırdığımız her kelime ve bu kelimenin yerine geçen dilsel ögeler, zarf tümleci olarak adlandırılmalıdır. İşlevlerinin sınırı çizilemeyeceği için bu ve dolaylı tümlecin işlevlerini temel alan terimlendirmelerden de kaçınılmalıdır"<sup>167</sup>

كُلُّ نوع من الكلمات التي نسميها ظرفاً، وأيّ كلمات تعطي نفس المعنى أو مترادفة معها فإنّنا نسميها متممات ظرفية؛ لأن وظائفها متعددة جداً. يجب الابتعاد عن تحديد وظائفها الأساسية بمصطلحات معينة.

"Arapça Cümledeki Mef'ûlu fih'e karşılık olarak Türkçe Cümlede zarf tümleci bulunur." <sup>168</sup>

- لوحظ وجود "tümleci zarf" في الجملة التركيبية مقابلاً للمفعول فيه في الجملة العربية.

"Bu tümleç çeşidi; Arapçada eylemin zaman veya mekânını belirtmek için kullanılan bir isim olan mef'ûlu fih olarak karşımıza çıkar"<sup>169</sup>.

يظهر هذا النوع من المكمل على أنه مفعول فيه، وهو اسم يستخدم في اللغة العربية للدلالة على زمان الفعل أو مكانه.

---

<sup>167</sup>Delice, Türkçe sözdiziminde tümleç, : 328.

<sup>168</sup> Şen, "Arap Dilinde Mef'ûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", 1149.

<sup>169</sup> المصدر السابق, 1147 s.



الظرف هو كلمة تأتي في الجملة لتحديد زمن حدوث الفعل، أو مكانه، أو كمية، أو هيئة حدوث الفعل والظرف قد يكون ظرفاً أصلياً أو صفة، ولكن أغلب الظروف هي أسماء، ولهذا فكثر منها يمكن أن تتصل به لواحق حالات الاسم ..... وتنقسم الظروف حسب المعنى إلى ظروف الزمان، وللمكان، وللحال، وللمقدار، وللسؤال<sup>170</sup>.

ويقصد بكمية حدوث الفعل المفهوم من ناحية الكثرة أو القلة أو التساوي وغيرها من المقارنات؛ فالفعل يحدث في كثرة، أو يحدث في قلة، أو في تشابه وهكذا.

ويقصد ببيئة حدوث الفعل كيفية وقوع الفعل وحاله المرافقة له، فالفعل يحدث في كون الحالة هكذا وأسبابها هكذا أو نتائجها هكذا.

ويقصد بالظرف الأصلي ما وضع في الأصل للظرفية.

وبشكل عام يمكن الاستدلال على ظرف الزمان بالسؤال "ne zaman؟" وعلى

ظرف المكان بالسؤال بأحد الأسئلة "nereye, neredede , nereden"<sup>171</sup>؟

وبالنسبة لبقية الأقسام يمكن الاستدلال عليها من فهم سياق الكلام ومعناه وطرح

السؤال المناسب لفهم المعنى.

## ٢- وظيفة المفعول فيه<sup>172</sup>:

---

170 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص381.

171 انظر، هنكيرمن ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 99←101.

172 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص381..

يأتي المفعول فيه في الجملة لتوضيح حدوث الفعل من حيث زمانه أو مكانه أو كمية أو حالة أو من حيث الاستفهام؛ ففي كل جانب تضيف معنى مختلفاً عن غيره في الجملة؛ فهي توضح زمان أو مكان حدوث العامل، أو توضح كميته من حيث القلة أو الكثرة أو ما شابه ذلك، أو توضح حاله من ناحية الكيفية من حيث الأسباب أو النتائج أو ما شابه ذلك، أو توضحه من خلال الاستفهام؛ ففي كل مرة هناك معنى آخر مختلف في الجملة.

"Zarfin ana fonksiyonu fiilin şartlarını ve zamanını göstermektir. Fakat bu ana fonksiyon birlikte kullanıldığı fiilin mânâsına göre şekil, tarz, vasıta, yön, eşitlik, benzerlik, sebep, miktar, derece, hâl, durum, bağlılık, hedef, bedel, âlet, karşılaştırma, zaman, müddet, sürat vs. bildirir."<sup>173</sup>

الوظيفة الأساسية للظرف هي بيان شروط الفعل وزمانه، إلا أن هذه الوظيفة الأساسية تعتمد على معنى الفعل المستعمل معه، مثل الشكل، والأسلوب، والوسيلة، والاتجاه، والمساواة، والتشابه، السبب، المبلغ، الدرجة، الحالة، الوضع، الالتزام، الهدف، السعر، الأداة، المقارنة، الوقت، المدة، السرعة، إلخ.

### ٣- العامل في المفعول فيه:

العامل في المفعول فيه في الدرجة الأولى الفعل، في مثل: Sabah kahvaltı

-.yaptım

فالفعل "yaptım" عمل في ظرف الزمان "sabah"

ويمكن أن يكون العامل شيئاً آخر، والذي سيأتي توضيحه في فقرة تعليق المفعول فيه

<sup>173</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 399-400 .

حذف العامل: يحذف العامل عند وجود قرينة تدل عليه مثل أسلوب الاستفهام،

في مثل:

Babam ne zaman gelecek?

فيجيب المتلقي بـ "yarın" دون ذكر الفعل "gelecek" الوارد في صيغة السؤال.

#### 4- أنواع المفعول فيه:

"Zarflar fiillerden, sıfatlardan, sıfat-fiillerden ve zarf niteliğindeki sözlerden önce gelerek onları zaman yer, yön, mitelik, durum azlık- çokluk bildirme, pekiştirme ve sorma gibi çeşitli yönlerden etkileyip değiştirerek anlamlarını daha belirgin duruma getiren sözlerdir."<sup>174</sup>

الظروف هي الكلمات التي تأتي قبل الأفعال والصفات والصفات والكلمات الظرفية تجعل معانيها أكثر وضوحاً من خلال تغييرها من خلال التأثير عليها في جوانب مختلفة مثل الزمان والمكان والاتجاه والكمية والحالة والتعبير عن التعداد أو القلة والتعزيز (التأكيد) والسؤال.

"تنقسم الظروف من ناحية الوظيفة والمعنى إلى الأقسام التالية:

- ظروف الزمان
- ظروف المكان والجهة
- ظروف الكمية (القلة والكثرة)
- ظروف النعت والحال

---

<sup>174</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 451.

• ظروف الاستفهام<sup>175</sup>.

## ١- ظروف الزمان (Zaman Belirteçleri-Zarfları)

"Zaman zarfları bir oluş ve kılışın zaman içindeki yerini bildirir. Bu zarflar "ne zaman, ne vakit?" sorularına karşılık oluşturur<sup>176</sup>."

الظروف الزمنية هي تلك التي تحدد مكان حدوث الفعل والحدث في الزمن. هذه

الظروف تجيب عن أسئلة مثل "متى؟" و "في أي وقت؟".

"هي كلمات تحدد زمن حدوث الفعل أو الخبر"<sup>177</sup>، في مثل:

-Babam yarın gelecek.

-Abim şimdi Kur'an okuyor.

-Orhan dün geldi.

-Mersin'in havası yazın sıcaktır.

هناك مفردات كثيرة تدل على ظرف الزمان منها<sup>178</sup>:

1) Mevsimler: yaz, sonbahar.

2) Yılın ayları: Ocak, şubat

3) Hafta günleri: Pazartesi, salı

---

175 هنكيزمن، قواعد اللغة التركیة لغير الناطقين بها، ص 98.

<sup>176</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi ,495 .

177 الشامان، قواعد اللغة التركیة، ص 381.

178 انظر، المصدر السابق، ص 388.

4) Günün bölümleri: Sabah, sabahleyin, öğle, öğleden önce- sonra, ikindi.... akşam..., gece.... gündüz

5) Zaman süresi: an, şu an, saniye, dakika, saat, şimdi, şimdilik, gün, bugün,dün,yarın, hafta, ay, yıl,sene,süre,asır.

## ٢- ظروف المكان والجهة " zarfları – yer, yön belirteçleri "

"Bu gruba giren zarflar, fiildeki oluş ve kılışın yerini ve yönünü belirleyen zarflardır. "Nereye, nerede, nereden, nereye doğru ve nereye kadar?" sorularına karşılık olurlar."<sup>179</sup>

الظروف التي تدرج تحت هذه الفئة هي تلك التي تحدد مكان واتجاه الفعل و الحدث. هذه الظروف تجيب عن أسئلة مثل "إلى أين؟"، "أين؟"، "من أين؟"، "في أي اتجاه؟" و "إلى أي حد؟".

وهي الظروف التي تحدد مكان حدوث الفعل أو اتجاهه في الجملة، وهي في أغلبها أسماء أو صفات وبعضها ضمير؛ لذلك فكثر منها يجمع أو تلحق به اللواحق<sup>180</sup>، في مثل:

يقف مديري أمام المدرسة. -Müdürüm okulun önünde duruyor.

عاد الطالب وراء- إلى الوراء. -Öğrenci geriye döndü.

هناك مفردات كثيرة تدل على ظرف المكان منها:<sup>181</sup>

١- اسم الإشارة الدال على المكان: "bura" ولواحقها، مثل:

-Burada,buraya, buradan.

---

<sup>179</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi,498.

<sup>180</sup> انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 389-390.

<sup>181</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi, 373-371.

وكذلك "ora" ولواحقها.... وكذلك "şura" ولواحقها..... كما يلحق بها

لاحقة الجمع فتصبح: Buralar, şuralar, oralar

وهذه الضمائر لا تستخدم في حالتها المجردة، فلا بد من اتصال لواحق الاسم بها

ماعدا لاحقة المفعول معه، فيتصل بها لاحقة المفعول به أو المفعول إليه أو المفعول فيه أو

المفعول منه أو لاحقة المضاف إليه، وهي في كل الأحوال تدل على الظرفية<sup>182</sup>.

٢- بعض الأسماء التي تدل على مكان مفتوح أو مغلق:

-bölge, istasyon, yer, saha

٣- ما يدل على جهة:<sup>183</sup>

Küzey, güney, doğu, batı, üst, alt, yön, önü, arka, sağ, sol, yan, çevre, etraf, karşı

٤- ما يدل على مسافة: في مثل المتر وأجزائه ومضاعفاته:<sup>184</sup>

Kilometre, metre, santimetre

هناك ظروف مشتركة بين الزمان والمكان يُعرف نوعها من سياق الكلام<sup>185</sup>،

وحسب الإضافة منها:

Her yerde her zaman-

182 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 169-170.

<sup>183</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi, 373 .

184 انظر، هلال محمد ناشد، المفعول فيه بين العربية والتركية ، دراسة تقابلية: سلسلة اللسان أنموذجاً ، أبحاث المؤتمر الدولي الثاني- العربية للناطقين بغيرها - الحاضر والمستقبل تحرير هاني إسماعيل رمضان، جامعة جيسون - المنتدى العربي للتبادل اللغوي، ط1، 2020م ص445.

<sup>185</sup> انظر، المصدر السابق، ص 445.

Akşamdan önce- sonra okuldan önce- sonra .

Gece yarısı yolun yarısı- .

ومنها أداة الاستفهام "ne" حسب إضافتها:

متى جئت؟ -Ne zaman geldin ?

من أين جئت؟ -Nereden geldin

### ٣- ظروف الكمية (الكثرة والقلة)

**Azlık- Çokluk (Miktar) Belirteçleri ) (Ölçü Belirteçleri, Zarfları**  
**,Zarfları**

"Azlık- çokluk zarfları, bir sıfatın bir zarfın veya fiildeki oluş ve kılışın miktarını, ölçüsünü ve derecesini belirleyen zarflardır. Kullanımda ne "kadar, ne derece?" sorularına karşılık oluştururlar"<sup>186</sup>.

الظروف الدالة على القلة والكثرة هي تلك التي تحدد مقدار و قياس و درجة صفة

أو ظرف أو فعل. هذه الظروف تجيب عن أسئلة مثل "كم؟" و "إلى أي درجة؟".

وهذه الكميات تبدو كظرف يحدث فيه الفعل أو تكون الصفة فيه أو الظرف من

ناحية الكثرة أو القلة، وهي تأتي كصفة عند وصفها الأسماء، نحو:

-Sınıfta çok öğrenci var.

وكظرف عندما تأتي قبل الفعل<sup>187</sup>، في مثل:

---

<sup>186</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 517.

- ينأى حقاً كثيراً. -Hakan, çok uyuyor.

وكأننا يمكن أن نقول النوم يكون في ظرف الكثرة، وهو يحدث فيه.

-Çok ders çalıştım, ama öğretmen çok az puan verdi.

لقد درست كثيراً، لكن المعلم أعطاني نقاطاً قليلة جداً.

هل يمكنك أن تعطيني بعض المال؟ -Bana biraz para verir misiniz ?

#### ٤- ظروف الحال والنعت

(Nasılık- Nicelik Zarfları, Niteleme ve Durum Belirteçleri)

"هذه الظروف تدل على كيفية حدوث الفعل أو هيئته أو نوعيته وأغلبها

صفات"188.

"Eğer niteleme bildiren bir söz bir adı niteliyorsa sıfat, bir sıfat veya fiili niteliyorsa zarf görevindedir. Nitelik zarfları “nasıl, ne suretle, ne biçimde?” sorularına karşılık oluşturan zarflardır<sup>189</sup>”.

إذا كانت كلمة تصف اسماً فهي صفة، وإذا كانت تصف صفة أخرى أو فعلاً فهي

ظرف . أحوال الكيفية تجيب عن الأسئلة: كيف؟ بأي طريقة؟ بأي شكل؟

وهذه الظروف إذا وصفت الأسماء كانت نعوتاً، وإذا وصفت الأفعال صارت

ظروفاً<sup>190</sup>، في مثل:

---

187 انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 102.

188 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 398.

<sup>189</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 459-500.



-Uçak kötü uçuyor.

- تطيرُ الطائرةُ بشكْلِ سيءٍ.

جاءت "kötü" هنا ظرفاً.

-Öğretmen, kötü öğrencileri sevmez لا يحبُّ المعلِّمُ الطلابَ السيئينَ

جاءت "kötü" هنا صفة.

ومنها: öyle, böyle, şöyle, ...

في مثل:

İşim böyle bitti.-

هكذا انتهى عملي

ومنها:

-Elbette, asla, doğru, yavaş yavaş, mutlaka, hiç

في مثل:

Okula yavaş yavaş gitti- .

ذهبَ إلى المدرسةِ في بطءٍ

Ona hiç gelmedim- .

لم آت إليه قطُّ

هـ-ظروف الاستفهام (Soru Zarfları)

"Soru zarfları, fiildeki oluş ve kılışı çeşitli yönlerden soru yoluyla belirleyen zarflardır: "Hani, nasıl, ne, ne denli, ne biçim, neden, nerede, nereden, ne kadar, nice, niçin?" gibi<sup>191</sup>."

ظروف الاستفهام هي الظروف التي تحدد الفعل والحدث بطرق مختلفة من خلال الاستفهام: في أي مكان، كيف، ماذا، ما السبب، ما الطريقة، لماذا، أين، من أين، إلى أي درجة، كم من، لماذا.

يبدو أنّ الفعل يحدث في المعنى الذي تعطيه أداة الاستفهام، في مثل:

كيف يذهب أحمدُ إلى المدرسة؟ -Ahmet, okula nasıl gidiyor-

فالذهاب في صيغة السؤال الكيفية التي دلت عليها كلمة "nasıl"، وهكذا لكلّ منها، وهذه بعض الأمثلة المترجمة عنها:

-Masada ne yemek var ما هو الطعام على الطاولة؟

-Antakya'da, nerede oturuyor في أنطاكية أين يقيم؟

-Nereden geldin من أين جئت؟

- Neden böyle yaptı لماذا فعل هكذا؟

-O, niçin ağlıyor لماذا هو يبكي؟

وهكذا.....

---

<sup>191</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 523.

في اللغة التركية روابط فعلية زمنية، وهي تعبّر عن الوقت والزمن الذي يقع فيه الحدث. " لذلك يتم تشكيل الفعل عن طريق الظروف التي تؤثر على الفعل من الناحية الزمانية "192.

منها<sup>193</sup>:

•-dıği zaman

-Ahmet üniversiteyi bitirdiği zaman, iyi bir iş arayacak.

سيبحث أحمد عن عمل جيد، عندما ينتهي من الجامعة.

فأثّرت اللاحقة "....dıği zaman" على الفعل وحولته إلى ظرف زمان .

Bu kitabı okuduğum zaman, size vereceğim. سأعطيك الكتاب عندما أقرأه .

-•dıktan ...sonra :

خرج أحمد للخارج بعد أن أخذ حماماً

-Ahmet, duş aldıktan sonra dışarıya çıktı

-Yağmur yağdıktan sonra eve gitti. ذهب إلى المنزل بعد أن هطل المطر.

•alı-eli :

---

192 هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 233 . وانظر، ناشد، المفعول فيه بين العربية والتركية ، دراسة تقابلية: سلسلة السان أنموذجاً ، ص446.

<sup>193</sup> انظر، هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 230 ←236.

Babam Türkiye'ye geleli bir ay oldu

لقد مرَّ شهرٌ منذُ أن جاءَ والدي تركيا

-Yeni okulumuza taşınalı müdürümüz hiç gelmedi .

لم يكنْ لدينا مديرٌ منذُ أن انتقلنا إلى مدرستنا الجديدة.

•r...maz :

-Öğretmen kapıdan girer girmez öğrenciyi sordu.

سألَ المعلمُ الطالبَ لحظةَ دخوله الفصل.

-İstanbul'a gider gitmez size telefon edeceğim.

سأتصلُ معكم فورَ وصولي إلى إستانبول.

كما هناك روابط فعلية حالية وهي توضّح وتبيّن حال الحدث الذي حدث فيه

الفعل ومنها:

•arak- erek :

-Öğrenci gülerek okuldan çıktı.

خرجَ الطالبُ من المدرسة وهو مبتسمٌ (في حالة ابتسام).

•a...a, e...e, e....a :

-Komşum güle güle evimizden çıktı.

خرجَ جازئنا من منزلنا وهو مبتسم (في حالة ابتسام).

-Abim güle-ağlaya istasyona girdi.

دخل أخى الكبيرُ إلى المحطة وهو يضحكُ ويبكي.

•kan:

هذه اللاحقة لا تخضع لقاعدة التوافق الصوتي المعمول بها في اللواحق السابقة،

وتعطي وتوضّح حال الفعل والزمان الذي وقع فيه.

-Okula giderken yağmur yağdı.

هطلت الأمطارُ بينما كان ذاهباً إلى المدرسة.

-Televizyon izlerken babam girdi دخلَ والدي عندما كنتُ أشاهدُ الرائي

•dığı....halde:

-Öğrenci, öğretmene söz verdiği halde sınavı başaramadı.

لم ينجح الطالبُ في الامتحان رغم وعده للمعلم.

-Erol bey, zengin olduğu halde çok çalışıyor.

يعمل السيد إيرول كثيراً رغم أنّه ثري.

٥- تعدد المفعول فيه: يمكن أن يتعدد المفعول فيه في الجملة التركيبية، ويمكن أن

تكون الظروف من نوع واحد أو من أنواع مختلفة، في مثل:

-Orhan, dün akşam geldi.

ألتقينا تحت الشجرة قرب النبع

- Kaynağın yanındaki ağacın altında buluştuk

ألتقينا البارحة تحت الشجرة. - Dün, ağacın altında buluştuk .

بسرعة، ألتقينا في الأمس تحت الشجرة.

- Dün, ağacın altında çabucak buluştuk

وهكذا يمكن أن يتعدد المفعول فيه حسب التوضيح أو التفصيل الذي يريد المبدع

إيصاله إلى المتلقي.

٦- الرتبة: <sup>194</sup> يأتي المفعول فيه في بداية الجملة الاسمية أو الجملة الفعلية، وقد يأتي

قبل الفعل مباشرة في الجملة الفعلية، في مثل:

. لحظة شروق الشمس جميلة جداً. -Güneşin doğuş anı çok güzeldir.

. البارحة جئتُ إلى أنقرة. -Dün Ankara'ya geldim.

. أخي اتجه إلى اليمين. -Kardeşim sağa yöneldi

الملاحظ في الجملة الثالثة مجيء الظرف "sağa" بعد الفاعل وقبل الفعل، وهذا في

الجملة البسيطة، إلا أنَّ الرتبة غير محفوظة تعود إلى المبدع بغية معاني يريد إيصالها إلى المتلقي

تظهر من خلال التقديم والتأخير فيما يخص المفعول فيه في الجملة.

٧- تعليق المفعول فيه: يتعلق الظرف بالفعل في الدرجة الأولى <sup>195</sup>، في مثل:

-Akşam kahve içtim.

<sup>194</sup> انظر، ناشد، المفعول فيه بين العربية والتركية، دراسة تقابلية: سلسلة السان أنموذجاً، ص 443-444.

<sup>195</sup> انظر، المصدر السابق، ص 447.

ففاعل شرب القهوة حدث في المساء و "Akşam" وضحت وبينت زمن شرب  
القهوة.

كما يتعلق الظرف بالصفة، في مثل: الطالب الأفضل.

- En çalışkan öğrenci.

فكلمة "En" متعلقة بالصفة "çalışkan" وليس بالموصوف "öğrenci"

كما يتعلق الظرف بظرف آخر متعلق بفعل ما، في مثل:

شرح في صورة جيدة جداً. Çok iyi anlattı.

فالكلمة "çok" تعلق بالظرف "iyi" الدال على الحال والمتعلق بدوره

بالفعل "anlattı"

أخذ منه القليل جداً. Ondan çok az aldı.

فمن خلال سياق الكلام يظهر تعلق الظرف بالمتعلق به، والذي يشكل معه

معنى مكتملاً في الجملة.

لم نذهب في تفصيلات المفعول فيه "zarflar"، واقتصرنا التعرّيج على بعضها فيما

يتناسب مع موضوع البحث، ولمن يريد الاستزادة يمكن الرجوع إلى المصادر والمراجع التركية

المناسبة، وسنتطرق إلى أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين فيما يخص المفعول فيه في الفقرة

التالية.

## نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص المفعول فيه:

بدا المفعول فيه في اللغة التركية مختلفاً عما هو عليه في اللغة العربية، ورغم هذا الاختلاف كان هناك نقاط تشابه يمكن تحديدها إلى جانب نقاط الاختلاف، ومن ثم تحديد الصعاب المتوقعة، وبالتالي تقديم الاقتراحات التي قد تعين على فهم الاختلاف، وبالتالي فهم المفعول فيه في اللغة العربية، فمن نقاط التشابه والاختلاف:

١- تعريف المفعول فيه هو ذاته في اللغتين، زاد عليه في اللغة التركية إضافات وتفصيلات نجدها في اللغة العربية، لكن في باب آخر وليس ضمن المفعول فيه من قبيل ظروف الكمية وظروف النعت والحال وظروف الاستفهام كما قُدمت في المراجع التركية، وبشكل عام يمكن الاستدلال على ظرف الزمان في العربية بالسؤال متى؟ وعلى ظرف المكان بالسؤال أين؟ في حين يمكن الاستدلال عليهما في التركية بسؤال "ne zaman؟" وعلى ظرف المكان بأحد الأسئلة التالية "nerde, nerden, nere؟"، وبقية الأقسام يمكن الاستدلال عليها من فهم سياق الكلام ومعناه، وطرح السؤال المناسب لفهم المعنى.

٢- وظيفة المفعول فيه في اللغتين هي نفسها؛ وهي تحديد زمن ومكان العامل، ويزيد في اللغة التركية بالإضافة إلى تحديد الزمان والمكان، كمية ونعت وحال العامل السؤال.

٣- فكرة عامل المفعول فيه موجودة في اللغتين، واتفقت اللغتان بعامل الفعل واختلفت في غيره من العوامل؛ ففي العربية هناك أيضاً اسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل والمصدر والصفة المشبهة، بينما في التركية هناك الصفة التي تسبق صفة الاسم غير الصفة المشبهة في العربية من قبيل: "En iyi öğrenci" - فكلية "En" عاملها صفة الاسم



"iyi"، وكذلك الظرف الذي يأتي قبل الفعل فهو العامل بالظرف الذي قبله، في مثل: - Çok

iyi diyor. فكلمة "çok"، تأثرت بالظرف العامل "iyi" الذي جاء قبل الفعل.

كما يمكن حذف العامل في كلتا اللغتين إن دلت عليه قرينة.

٤- هناك أقسام عامة للمفعول فيه في كلتا اللغتين؛ فهناك ظرف زمان وظرف

مكان وظروف مشتركة واشتقاق الظروف بطريقة قياسية، غير أنّ في اللغة العربية تفصيلات

لا يوجد ما يقابلها في اللغة التركية مثل الظرف المختص والمبهم أو المعرب والمبني أو المتصرف

وغير المتصرف، كما هناك في اللغة التركية تفصيلات فيما يخصّ المفعول فيه لا توجد في اللغة

العربية تحت عنوان المفعول فيه من قبيل ظرف الكمية أو ظرف النعت والحال أو ظروف

الاستفهام، والتي يمكن أن تكون في باب نحوي آخر غير المفعول فيه في اللغة العربية.

٥- يمكن أن يتعدد المفعول فيه في كلتا اللغتين.

٦- يأتي الظرف في اللغة العربية بشكل عام في نهاية الجملة، ويأتي في بداية الجملة

في الجملة التركيبية الاسمية، وقبل الفعل في الجملة الفعلية، غير أنّ هذه الرتبة غير محفوظة لدى

المبدع في كلتا اللغتين، فهو يقدم ويؤخر حسب المعنى الذي يقتضيه.

٧- فكرة تعليق المفعول فيه في اللغتين موجودة، وبخاصة بالفعل غير أنّ المتعلق به في

العربية يختلف عن المتعلق به في التركية، ففي العربية يتعلق أيضاً باسم الفاعل وباسم المفعول

وبالمصدر، في حين يتعلق الظرف في التركية بالإضافة للفعل يتعلق بصفة الاسم أو بالظرف

الثاني الذي يأتي قبل الفعل، كما ورد في الأمثلة في حينها.

٨- يوجد في اللغة العربية ما يسمى نائب المفعول فيه، وينوب عنه المضاف إلى الظرف، أو صفة الظرف، أو اسم الإشارة، أو العدد، أو المصدر المتضمن معنى الظرف، في حين لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية كما بدا للباحث.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول فيه:

١- القياس ونقل الخبرة من اللغة الأم إلى لغة الهدف، في مثل: الكتاب فوق الطاولة، فيقول الطالب: الكتاب في فوق الطاولة ناقلاً ذلك من لغته التركية التي تقال بالشكل التالي:

-Kitap masanın üzerindedir.

٢- حذف العامل في المفعول فيه وتفصيلاته في اللغة العربية .

٣- أقسام المفعول فيه المتعددة في اللغة العربية، ووجود أخرى في اللغة التركية لا تكون ضمن الأقسام العربية منها ظرف الاستفهام والحال، فلا تطابق بين أقسام المفعول فيه بين اللغتين.

٤- نائب المفعول فيه في اللغة العربية.

٥- يلتبس على طالب اللغة حركة الظرف؛ فهي ليست في كل مرة النصب، فهو يأتي مبنياً على الضم حيناً، ومبنياً على الكسر حيناً آخر، كما يلتبس عليه إعراب الظرف عندما يعرب حسب موقعه في سياق الكلام.

## حلول مقترحة:

١ - التخفيف من وطأة نقل الخبرة بزيادة الأمثلة والتدريب عليها وتمثيلها في الصف

كـ " وراء - أمام - فوق - تحت -....."

٢ - عدم التطرق إلى فكرة حذف عامل المفعول فيه، وما ينشأ عنه من تراكم،

وتأجيل هذه الفكرة إلى وقت لاحق حسب المنهج العمودي.

٣ - توضيح أنّ تعريف المفعول فيه في اللغة التركية يحتوي على أشياء، مثل ظرف

الاستفهام والحال الموجودة في مكان آخر من نحو اللغة العربية، وتوضيح ذلك بالأمثلة

البسيطة المتداولة، ومن ثمّ الوصول إلى الظروف الأقل استعمالاً مع توضيح معانيها بدقة،

والطلب من الطلاب إعطاء الأمثلة المناسبة تأكيداً للفهم الاستقبالي لديهم.

٤ - تأخير إعطاء نائب المفعول فيه إلى وحدة دراسية أخرى، أو إلى مستوى آخر

حسب مستوى الطلاب، أو توجيه المهتم من الطلاب الأتراك إلى المصدر والمرجع العربي

المناسب للاستزادة..

٥ - البدء بالظرف المنصوب ومن ثمّ بالظرف المبني، والتفريق بينهما بالأمثلة الكثيرة

المتنوعة، والتوضيح لاحقاً بأنّ الظرف يعرب أحياناً حسب موقعه في الجملة، وذلك بتدريبات

كثيرة ومتنوعة تفي بالغرض يختارها المعلم بعناية قبل درسه من بنك أمثلة أعدّه سابقاً عند

إعداد استراتيجية تعليم السلسلة التعليمية.

المبحث الثالث: المفعولات المطلق، لأجله، المفعول معه بين اللغتين

### العربية والتركية.

تعطي المفعولات المطلق، لأجله، معه، معاني جديدة عند سبكها في الجملة، قد تكون هذه المعاني موجودة في اللغة التركية، لكن بصورة أخرى أو بجانب لما هو في اللغة العربية بالنسبة للمفعولات آنفة الذكر، وهذا ما سنناقشه في هذا المبحث.

### المفعول المطلق في اللغة العربية:

المفعول المطلق ليس عمدة في الجملة، لكن له وظيفة تظهر حسب أنواعه، ويُزاد على هذه الوظيفة معاني أخرى تنشأ من رتبته وحذفه وما ينوب عنه، وهذا ما سنقدمه في الفقرات التالية:

١- التعريف: هو اسم فضلة منصوب في حالة المصدر من جنس الفعل أو شبهه،

يذكر لتأكيد أو لبيان نوعه، أو لبيان عدده. 196

يقصد بالاسم الفضلة: أي يمكن حذفه من الجملة؛ فهو غير أساسي كالفعل في

الجملة الفعلية أو كالمبتدأ في الجملة الاسمية.

ويقصد بشبهه الصفة المشتقة منه، في مثل: رأيتُه مسرعاً إلى ربه إسرعاً كبيراً. فـ"

مسرعاً" صفة مشتقة من الفعل أسرع.

ومصدره، في مثل قوله تعالى: ﴿فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَّوْفُورًا﴾ [الإسراء-٦٣]

---

196 انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص228-229. وانظر، أحمد كنعان، اللغة العربية وطرائق تدريسها2، ص 180.

وهو يذكر للتأكيد، يؤكد الفعل أو شبهه، أو يبين نوعه بإضافته إلى اسم آخر يميّزه عن صفة أخرى أو بوصفه، أو يبين عدد المرات التي حدث فيها الفعل أو شبهه.

سمّي "مفعول مطلق" فهو مفعول ومعمول للفعل أو شبهه وسمي "مطلق" لأنه غير مقيد بوقوع الفاعل عليه كما في المفعول به، أو المقيدة بحروف الجر معه أو فيه أو لأجله .... فهو مطلق لا يتقيد بأيّ منها<sup>197</sup>.

٢- وظيفته: يأتي المفعول المطلق للتأكيد والتخصيص ببيان النوع أو بيان العدد، في مثل قوله تعالى: ﴿ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا﴾ [نوح-١٨]. فكلمة "إخراجاً" أكدت الفعل "يخرجكم"

وفي مثل قوله تعالى: ﴿قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا﴾ [الإسراء-٦٢]. فكلمة "موفوراً" صفة خصصت وبينت نوع الجزاء الذي هو المفعول المطلق.

وفي قوله تعالى: ﴿وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا﴾ [الإسراء-٨٠]. فكلمة "صدق" مضاف إليه، أضيف إليه كل من المفعولين المطلقين "مدخل - مخرج" فخصصتهما وبينت نوعيهما.

وفي مثل قوله تعالى: ﴿فَدَكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً﴾ [الحاقة - ١٤]. جاء المفعول المطلق ليبين العدد.

197 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 125.

### ٣- العامل في المفعول المطلق: يعمل في المفعول المطلق الفعل، وبعض أشباه

الفعل<sup>198</sup>:

١- الفعل: في مثل قوله تعالى: ﴿وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا﴾ [النساء-١٦٤]

وشرط الفعل حتى يعمل في المفعول المطلق أن يكون متصرفاً غير جامد، وتاماً غير

ناقص، فلا نقول: "كنت ... كوناً" أو "نعم الشجاعة نعيماً".

٢- الصفة المشبهة باسم الفاعل، في مثل: المعلّم طلابه مجتهدون اجتهداً عظيماً.

٣- المصدر، في مثل قوله تعالى: ﴿فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا﴾ [الإسراء-

[٦٣]

٤- اسم الفاعل، في مثل: المتّصلح في حياته تصالحاً مع ربه يؤجر عليه يوم القيامة.

٥- اسم المفعول، في مثل: المعمول به عملاً سيئاً يُحاسب عليه.

٤- حذف العامل<sup>199</sup>: في الحالة العامة لا يمكن حذف عامل المفعول المطلق؛ لأنّ

المفعول المطلق اسم فضلة ذكر لتوكيد العامل أو تبيان نوعه أو تبيان عدده، غير أنّه يجوز

حذفه إذا دلت عليه قرينة لفظية أو حالية فمن الأولى مثل: "قولاً مطلقاً" عند الإجابة على

سؤال ماذا قلت؟

والتقدير قلتُ قولاً مطلقاً.

198 انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 215-216.

199 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 131،

ومن الثانية، قولك لمن حجَّ " حجاً مبروراً وسعياً مشكوراً" فحال الحاج دلّ على الفعل العامل المحذوف ، والتقدير حججت حجاً مبروراً وسعيت سعيّاً مشكوراً.

وهناك مواضع يحذف العامل فيها وجوباً، وذلك في المصادر التي نابت عن فعلها، وقد أدت معنى من المعاني، ومن هذه المواضع:<sup>200</sup>

١- في الطلب الذي قد يشتمل على الأمر، أو النهي، أو الدعاء، أو الاستفهام الذي يشتمل على التوجع أو التوبيخ أو التعجب، كما في الأمثلة التالية:

- فصبراً في مجال الموت صبراً      فما نيلُ الخلود بمستطاع<sup>201</sup>.

- صبراً لا جزعاً على ما فاتك.

- رعيّاً له أي حفظاً له      ويلك - ويحك.

- أفقرّاً وألماً ومرضاً؟!

أتفجعساً؟ وقد جدّ الآخرون. " أطرباً وأنت فتسري"<sup>202</sup>

أشوقاً ولما تمض لي غير ليلة      فكيف إذا خبّ المطيُّ بنا عشراً<sup>203</sup>.

<sup>200</sup> انظر، السيوطي، همع الموامع في شرح جمع الجوامع، ج2، ص120 ← 126.

201 البيت لقطري بن الفجاءة، والخطاب لنفسه، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، محمد حسن شراب، ج2، رقم 224، ص127. قطري: أبو نعام ابن الفجاءة واسمه جعونة ابن مازن بن يزيد الكنايني المازني التميمي (ت78هـ - 679م) من رؤساء الأزارقة (الخوارج) وأبطالهم. من أهل قطر بقرب البحرين، كان خطيباً فارساً شاعراً. استفحل أمره زمن مصعب بن الزبير، لما ولي العراق نيابة عن أخيه عبد الله. انظر، الزركلي، الأعلام، ج5، ص200.

202 سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص338. القنصري: الشيخ الكبير المسن.

203 البيت لشحيم عبد بني الحسحاس، ورد في ديوانه الشعري، تح: عبد العزيز الميمي، دار الكتب المصرية، القاهرة، ط1، 1369هـ - 1950م، ص56.

٢- مصادر شُملت عن العرب وكُثر استعمالها دون عامل، ودلت القرينة على

عاملها، من قبيل "حمداً وشكراً" والتقدير "أحمدُ الله حمداً وأشكرُ الله شكراً" <sup>204</sup>

ومنها "سبحان الله" ومعناها تنزيهاً لله مما لا يليق به. <sup>205</sup>

ومنها ما جاء بصيغة المثنى، في مثل: لبيك، وسعديك وحنانيك <sup>206</sup>، والتي تفيد

التكرار مرة بعد مرة.

٥- أنواع المفعول المطلق: ورد في فقرة سابقة أنه يأتي للتأكيد، ويأتي لبيان النوع

ويأتي لبيان العدد، يمكن اعتبار هذه الأنواع من ناحية المعنى، بيد أن للمفعول المطلق أنواعاً

أخرى من جانب آخر؛ فيأتي نكرة ويأتي معرفة كما يذهب إليه الدكتور مصطفى جطل في

كتابه النحو والصرف "يأتي المفعول المطلق نكرة، أو محلى بـ "أل" الجنسية أو العهدية أو

مضافاً إلى نكرة أو معرفة" <sup>207</sup>.

في مثل الأمثلة التي طرحها على الترتيب:

• قرأتُ قراءةً.

• قرأتُ القراءة.

---

سُحيم (ت 40 هـ - 660 م) شاعر رقيق الشعر، كان عبداً نوبياً أعجمي الأصل، اشتراه بنو الحساس - وهو بطن من بني أسد - فنشأ فيهم. مولده في أوائل عصر النبوة. رآه النبي صلى الله عليه وسلم وكان يعجبه شِعْرُه وعاش إلى أواخر أيام عثمان، وقتله بنو الحساس وأحرقوه لتشبيبه بنسائهم. انظر الزركلي، الأعلام، ج 3، ص 79.

204 سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج 1، ص 319.

205 انظر، المصدر السابق، ص 322.

206 انظر، المصدر السابق، ص 348-349.

207 جطل، النحو والصرف 1، ص 126.



• قرأتُ القراءةَ التي تعرفُ.

• قرأتُ قراءةً طامحٍ.

• قرأتُ قراءةً الطامحين.

ومن أمثلة القرآن الكريم: ﴿فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ﴾ [الغاشية - ٢٤] جاء

المفعول المطلق محلياً ومعرفاً بـ "أل" الجنسية.

﴿وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ﴾ [إبراهيم - ٤٦] جاء المفعول المطلق مضافاً.

كما يذكر الشيخ مصطفى الغلاييني أنه يمكن تقسيمه إلى مفعول مطلق مبهم

ومفعول مطلق مختص، فمن الأول "المبهم ما يساوي معنى فعله من غير زيادة ولا نقصان

يذكر لمجرد التأكيد"<sup>208</sup>، في مثل: صمْتُ صوماً أكلْتُ أكلاً.

ومن الثاني "المختص ما زاد على فعله بإفادته نوعاً أو عدداً"<sup>209</sup>.

في مثل: قفزْتُ قفزةً الأسدِ. دارَ حولَ المضمارِ دورتين.

كما ذهب إلى تقسيمه إلى المصدر المتصرف، وهو الذي يأتي فاعلاً أو نائباً للفاعل

أو .....

وغير المتصرف، وهو الذي يبقى مفعولاً مطلقاً منصوباً لا ينصرف إلى غير ذلك من

المواقع الإعرابية مما ورد آنفاً.

---

208 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 506.

209 المصدر السابق، ص 506.

٦- الرتبة: يأتي المفعول المطلق بعد العامل مباشرةً وجوباً، أو يعترض بينهما

عارض، في مثل: قعدتُ القرفصاء.

درستُ اللغةَ العربيةَ دراسةً مستفيضةً.

يجوز أن يتقدم المفعول المطلق إذا كان لبيان النوع أو لبيان العدد، فيكون:

القرفصاءَ قعدتُ. ثلاثاً أنذرْتُكَ.

وذلك لأهمية الإخبار عن الهيئة ونوعها من القعود، وأهمية العدد الحاصل من تكرار

الفاعل.

فالتقديم والتأخير لمعاني تُستنبط منهما يقدمها المبدع، غير أنه يجب تقديم المفعول

المطلق على عامله وجوباً عندما يكون المفعول المطلق من أسماء الصدارة كأسماء الشرط

والاستفهام<sup>210</sup>، كما سيمر معنا في الفقرة التالية .

٧- ما ينوب عن المفعول المطلق: المفعول المطلق هو اسم من جنس ولفظ العامل

فيه، فإذا جاء اسم وقام بنفس وظيفة المفعول المطلق، ولم يكن مصدراً من جنس الفعل،

أمكننا أن نسميه نائباً للمفعول المطلق، ومن الحالات التي يكون فيها النائب<sup>211</sup>:

١- اسم المصدر: في مثل قوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا﴾ [نوح-

١٧]، فالمفعول المطلق "نبتاً" هو مصدر نائب لأنه اسم مصدر، وسمي كذلك لأنَّ حروفه

أقل من مصدر "أنبتكم" الذي هو "إنبتاً"

210 انظر، المصدر السابق، ص 509.

211 انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 217 ← 220.

٢- ملاقيه في الجذر: وهو الذي تكون حروفه مساوية أو أكثر من حروف

المصدر، في مثل قوله تعالى: ﴿وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا﴾ [المزمل-٨]. فمصدر الفعل "تبتل" "التبتيل" أما "التبتل" هو مصدر للفعل "بتل" وكلا المصدرين لهما الجذر نفسه، وهو بتل.

٣- مرادفه: في مثل قوله تعالى: ﴿فَمَهَّلِ الْكَافِرِينَ أَمَهْلُهُمْ رُويْدًا﴾ [الطارق-

١٧]. فالمصدر "رويذاً" مرادف للمصدر "إمهالاً"

٤- صفة المصدر: سُرِرْتُ كثيراً. والأصل سررت سروراً كثيراً. فنابت صفة

المصدر "كثيراً" عن المصدر المحذوف سروراً.

٥- ما دلّ على نوعه: رجع الباطل القهقري. القهقري نوع من الرجوع يكون إلى

الوراء.

٦- ما دلّ على عدده: في مثل قوله تعالى: ﴿إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ

اللَّهُ لَهُمْ﴾ [التوبة-٨٠] فالعدد "سبعين" نائب مفعول مطلق.

٧- ما دلّ على آلة المصدر: رمى الظبي سهماً. فالأصل رمى الظبي رمياً بالسهم،

فالسهم الآلة التي استعان بها الرامي على حدوث الفعل.

٨- اسم الإشارة الذي يشير إليه: أتحزن ذلك الحزن؟، فاسم الإشارة "ذلك"

نائب مفعول مطلق، والمصدر المشار إليه يكون بدلاً من اسم الإشارة.

٩- لفظتا "بعض" "كل" مضافتين إلى المصدر، في مثل: أحسنتُ إليه بعضَ

الإحسان.

والتقدير أحسنْتُ إليه إحساناً بعضَ الإحسانِ.

وقوله تعالى: ﴿فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ﴾ [النساء-١٢٩]. والتقدير فلا تميلوا ميلاً كُلَّ

الميل.

١٠- ضميره: في مثل قوله تعالى: ﴿فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ مِنْكُمْ فَلِي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا

أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ﴾ [المائدة-١١٥]، فالضمير "هـ" في "لا أعذبه" نائب عن المفعول

المطلق

١١- "أيُّ"، "ما" الاستفهاميتان: فالاستفهام فيهما متوجه إلى نوعية الحدث، في

مثل: ما أكرمتَ عماراً؟ فيكون الجواب: أكرمته إكراماً حسناً. فجواب الاستفهام دَلٌّ على

ذلك، أي على نوعية الإكرام.

وقوله تعالى: ﴿وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ﴾ [الشعراء-٢٢٧]، فاسم

الاستفهام "أيُّ" يتوجه إلى نوعية الفعل؛ لذلك فهو مفعول مطلق نائب عن المصدر.

١٢- من أسماء الشرط "ما ومهما وأي"، في مثل:

• ما تفعلُ أفعلاً.

• مهما تعملُ أعملُ.

• أيُّ قراءةٍ تقرأُ تستفدُ.

فأسماء الشرط فيما سبق تدل على نوعية الحدث؛ فهي بذلك اسم جازم في محل

نصب مفعول مطلق للفعل.

هذا ما يمكن تقديمه للطالب التركي من تفصيلات تخصّ المفعول المطلق تُعينه على فهم المنطق اللغوي والنحوي للمفعول المطلق، تاركين خيار التعمق والاستزادة لمن أراد ذلك، وسننتقل إلى دراسة ما يمكن أن يكون مقابلاً له من اللغة التركية في القسم الثاني من المبحث.

### المفعول المطلق في اللغة التركية: (Kökteş Tümler) <sup>212</sup>

بشكل عام لا يوجد في اللغة التركية ما يقابل المفعول المطلق في اللغة العربية، ومن أجل تقريب مفهوم المفعول المطلق يمكن الاعتماد على المفعول المطلق في اللغة العربية والانطلاق منه إلى إيراد واستقراء جمل مع ترجمتها إلى العربية لإيضاح المعنى، ومن خلال ذلك توصل الباحث إلى مفردات من اللغة التركية يمكن الاستعانة بها ووصفها مع غيرها لتعطي معنى يقابل المفعول المطلق في اللغة العربية أو يقترب منه، وبذلك يمكن التحدث عن المفعول المطلق في اللغة التركية من وجهة نظر التقسيم النحوي العربي، فيمكن تفكير ذلك على الشكل التالي:

#### ١ - التعريف:

Sözü edilen tümler Hatipoğlu tarafından "Eylemle aynı kökten olan tümler şeklinde tanımlanmıştır. Bu tümler Arapçada mef'ulu mutlaka karşılık gelir" <sup>213</sup>.

المكمل المعني يعرفه خطيب أوغلو بأنه "المكمل الذي له نفس جذر الفعل. وهذا

المكمل يأتي مقابلاً للمفعول المطلق في اللغة العربية.

---

<sup>212</sup> Delice, Türkçe Söz Diziminde Tümler, 320.

<sup>213</sup> Şen, "Arap Dilinde Mef'ûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", 1142.

"Çalgı çalmak, oyun oynamak, yazı yazmak, biçki biçmek.<sup>214</sup>"

في مثل:

"Türkçede belirtilini nesne görevindedir.Cümleyi tamamlama görevi yapmaktadır"<sup>215</sup>.

إنّه بمثابة مفعول به محدد في اللغة التركية. إنه يعمل على إكمال الجملة.

#### ١-أنواع المفعول المطلق:

##### ١ - مفعول مطلق للتأكيد: (Fiillin Anlamını Pekiştirmesi)

ويأتي في التركية للتأكيد، ويمكن الاستعانة ببعض الكلمات التي يمكن أن تعطي أو

تقرّب مفهوم المفعول المطلق للتأكيد في اللغة العربية، ومنها:

Öyle، öyle ki, şüphesiz, gerçekten çok, iyice, tam, tamamen, muhakkak, iyi, kesin.

كما في الأمثلة التالية لبعض هذه الكلمات:

-Allah, gerçekten (muhakkak, kesin olarak) Musâ ile konuştu.

كَلَّمَ اللهُ مُوسَى تَكْلِيمًا

.. يشرب الرجل المسن الشاي شرباً شديداً  
-Yaşlı adam çayı öyle bir içiyorki

---

<sup>214</sup> Delice, Türkçe Söz Diziminde Tümleş, 320.

<sup>215</sup> Mehmet Raşit Arabacı, Cümledeki İşlevleri Açısından Arapça'da Mef'ûller ve Türkçe'deki Karşılıkları, (Kahramanmaraş: Sütçü İmam Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2011), 34.

-Allah mazlumlara tamamen yardım eder.

ينصُرُ اللهُ المظلومين نصراً.

- "Hasan çok oynadı" <sup>216</sup>

لَعِبَ حَسَنٌ لعباً.

## ۲- مفعول مطلق لبيان النوع (Fiilin Çeşidini Bildirmesi):

ويمكن الاستعانة ببعض الكلمات أو اللواحق لتقريب مفهوم هذا النوع من المفعول

المطلق، منها:

Şeklinde, gibi, tıpkı, tam ، واللاحقة (ış, iş, uş, üş)"

-İbrahim horozun yürüyüşü gibi yürüdü.

مشى إبراهيمُ مشيةً الديك .

-Kaplumbağa yavaş bir şekilde yürüdü .

سارت السلحفاةُ سيراً بطيئاً.

-Ona, korkak gibi baktı. نظرتُ إليها نظرةً الجبانِ .

.Dersten çok faydalandık

استفدنا من المحاضرة استفادةً عظيمةً

انتصرَ القائدُ على الأعداء انتصاراً باهراً

Komutan, düşmanlara karşı parlak bir zafer kazandı

هجمَ الفدائي على عدوه هجومَ الأبطالِ .

---

216 Mehmet Akif Özdoğan, "Arap Dilinde Lafız ve Anlam Açısından Mef'ûlî Mutlak", İlahiyat Fakültesi Dergisi, 25 (2010), 7.

217. "Fedai, düşmanına karşı kahramanlar gibi hücum etti."

### ٣- مفعول مطلق لبيان العدد (Fiilin Sayısını Bildirmesi):

كذلك - كما في النوعين السابقين- يمكن أيضاً الاستعانة بكلمات أو بلاغة

تركيبية لتوضيح هذا النوع من المفعول المطلق، منها:

Kere, defa, kez, sayı, اللاحقة ış الدالة على مصدر المرة

كما في الأمثلة التالية:

Süleyman bir kere yedi . أكل سليمان أكلة.

Hakkı, iki defa baktı. نظر حقي نظرتين.

Ona, üç atış attım. رميت ثلاث رميات.

Saat, defalarca çaldı. دقت الساعة دقائق عديدة.

Dünya günde bir kere döner تدور الأرض دورة في اليوم.

### ٣- العامل وحذفه:

وردت في اللغة العربية مصادر كثير استعمالها محذوفة العامل؛ فتعرب مفعولاً مطلقاً

لفعل محذوف تختلف ترجمتها إلى التركيبية من معلم لغة إلى آخر منها:

"Allah'ı tesbih ediyorum " 218.

سبحان الله:

---

217المصدر السابق، ص9.

218 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 354.



”<sup>219</sup> . Allah’ı noksan sıfatlardan tenzih ederim .“

-Allah’ı her türlü eksiklikten tenzih ederim.

حسنأً .İyiolmuş-

حمدأً لله وشكراً<sup>220</sup> . "Allah’a hamd ve şükrederim."

عفوأً .Özür dilerim.-

#### ٤- ما ينوب عن المفعول المطلق ( Mef’ûlun Mutlak Nâibleri )

عند الترجمة الحرفية للجملة التركبية إلى العربية قد لا تظهر الكلمة النائبة عن المفعول المطلق تماماً، غير أن معلّم اللغة يمكنه أن يترجمها بشيء يقترب من مفهوم المفعول المطلق مع الحفاظ على المعنى، وكذلك ترجمة الجملة العربية إلى اللغة التركبية، وقد تختلف هذه الترجمات، وهذا عائد إلى اختلاف الفهم بين معلّمي اللغة في المعنى المقابل حسب ثقافتهم اللغوية والدلالية.

ومّا يمكن أن ينوب عن المفعول المطلق يمكن عرضه بجمل تركبية تقترب ممّا عليه في

اللغة العربية<sup>221</sup>، ومنها:

#### ١- الصفة:

---

219 Özdoğan, “Arap Dilinde Lafız ve Anlam Açısından Mef’ûlû Mutlak”, 200 .

220 المصدر السابق، ص 20 .

221 انظر، المصدر السابق ، ص 14 ← 17.

Tural, Arapça Gramer ve İrab Teknikleri, 360- 343 . و انظر،

<http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html> و انظر

-Türkiye hızla gelişti. تطورت تركيا سريعاً

-Az gülsünler, çok ağlasınlar

﴿ فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا ﴾ [ التوبة - ٨٢ ]

## ٢- العدد:

-Kitap, iki defa basıldı - طُبِعَ الكتابُ مرتين.

Sana bin kez söyledim قلت لك ألف مرة.

## ٣- الآلة:

-Bana sopayla vurdu ضربني عصاً.

-Kediye taş attı رمى الهرَّ حجراً.

- "Onu mızrakla yaraladım." <sup>222</sup> طعنته رمحاً .

## ٤- اسم الإشارة:

Adama bu şekilde verdim-. أعطيتُ الرجلَ ذلكَ العطاء.

## ٥-لفظتنا " بعض - كل ":

-Öğretmen, öğrenciye biraz yardım etti

ساعدَ المعلِّمُ الطالبَ بعضَ المساعدة.

---

222 المصدر السابق، ص16.

تركْتُ التدخينَ كُلَّ التركِ. -Sigarayı tamamen bıraktım.

أحسنْتُ كُلَّ الإحسانِ. -Tamamıyla iyilik yaptım.

## ٦- أي:

-Sınavdan önce öğrenciler çok çalışı

يدرسُ الطلابُ أيَّ دراسةٍ قبلَ الامتحانِ.

أحبُّ وطني أيَّ حُبِّ. - Vatanımı çok seviyorum.

## ٧- المرادف:

قمتُ وقوفاً. -Dimdik ayağa kalktım.

غَرَّدَ العصفورُ غناءً. -Serçe çok güzel öttü.

هذا ما يمكن تقديمه ما له علاقة بالمفعول المطلق "tümleç kökteş" في اللغة التركيبية كما بدا للباحث، ويساعد على فهم المفعول المطلق في اللغة العربية، وكانت نقطة الانطلاق لأحكامه في اللغة التركيبية من العربية، لنناقش بعدها نقاط التشابه والاختلاف، فتحديد الصعاب المتوقعة، فاقترح الحلول المناسبة.

### نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص المفعول المطلق:

لا يوجد في اللغة التركيبية مفعول مطلق، غير أنه يمكن الاستعانة والاستفادة من بعض الكلمات التركيبية التي تقرّب معنى ومفهوم المفعول المطلق إلى حدٍّ ما، ويختلف استخدام هذه الكلمات أو استخدام سياقاتها من معلّم لغة عربية أو لغة تركية إلى معلّم آخر حسب

ثقافتهم اللغوية والدلالية في كلتا اللغتين؛ فلذلك لا يوجد تطابق كامل عند الكل، وإتماماً كلّ معلّم ينظر إلى استخدام الكلمات المقرّبة لمفهوم المفعول المطلق من وجهة نظره، وقد يبدو ذلك أكثر ما يبدو في نوع المفعول المطلق للتأكيد، ويمكن أن يتفقوا إلى حدّ ما في المفعول المطلق لبيان العدد، و ربما اختلفوا كثيراً في المفعول المطلق لبيان النوع، أو في مقابلة ما يسمى النائب عن المفعول المطلق كما هو في اللغة العربية.

إلا أنّ إيراد الأمثلة الكثيرة ومناقشتها مع الطلاب لتقليب مفهوم المفعول المطلق له فائدة كبيرة لفهم المنطق اللغوي والدلالي للمفعول المطلق في اللغة العربية.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول المطلق:

١ - تأتي الصعوبة الأولى من أنّه لا يوجد مقابل للمفعول المطلق في اللغة التركية؛ لذلك سيكون مفهوم المفعول المطلق صعباً وغريباً على الطالب التركي.

٢ - عدم وجود النظرة الواحدة للمفعول المطلق لدى كل معلمي اللغة العربية والمعلمين الأتراك الذين يعلّمون اللغة العربية للطلاب الأتراك، وذلك عائد إلى اختلاف الثقافة بين واحد وآخر، واختيارهم الأنسب من الكلمات التركيبية التي يمكن أن تقرّب معنى المفعول المطلق وأنواعه إلى طالب لغة الهدف.

٣ - تقديم أنواع المفعول المطلق كما هي في اللغة العربية.

٤ - تقديم ما ينوب عن المفعول المطلق كما هو في اللغة العربية.

## حلول مقترحة:

- ١- ضرورة إفهام الطلاب الاختلاف بين اللغات، وأنّ في كل لغة شيء قد لا يوجد في اللغة الأخرى، وله منطق الغوي، وهذا حال المفعول المطلق في اللغة العربية.
- ٢- ضرورة وجود دليل معلم خاص بتعليم اللغة العربية للطلاب الأتراك يتفق فيه معلمو العربية على الكلمات الأقرب لمنطق المفعول المطلق، يكون عصارة خبرات من يعمل في هذا الميدان من التأليف والتعليم؛ بغية إيصال مفهوم المفعول المطلق بأبسط شرح وتأصيل صحيح متفق عليه، يستفيد منه كلّ من يريد تعليم اللغة العربية للطلاب الأتراك.
- ٣- يمكن شرح وتوضيح أنواع المفعول المطلق بالتمارين والتدريبات، وبالنحو التوليدي الإنتاجي، واختبار الطلاب في الفهم الاستقبالي لذلك، حتى يترسخ منطق المفعول المطلق في أذهانهم.
- ٤- تأخير ما ينوب عن المفعول المطلق إلى وحدة دراسية أخرى، أو إلى مستوى آخر وفق المنهج العمودي، ريثما تختمر المعلومات الأولية عن المفعول المطلق، والانتقال من البسيط إلى المركب، ووفق خطة مدروسة عند إعداد المنهج التعليمي.

## المفعول لأجله في اللغة العربية:

للمفعول لأجله أهمية في اللغة العربية، فهو يوضح سبب وعلّة حدوث الفعل في الجملة، فله وظيفة وأنواع وتفصيلات، يمكن أن نضعها على الشكل التالي:

### ١- التعريف:

" يُعرّف النحويون المفعول لأجله بأنه مصدر يأتي لبيان سبب الحدث العامل فيه، ولا بد أن يشاركه في الزمان والفاعل" <sup>223</sup>.

" المفعول له (ويسمى المفعول لأجله، والمفعول من أجله): هو مصدر قلبي يُذكر علّة لحدث شاركه في الزمان والفاعل" <sup>224</sup>.

يقصد بـ "لأجله" أي أنّ العامل حدث لأجله وبسببه. ويقصد بالمصدر القلبي: أن يكون دالاً على حدث نفسي مكنه في القلب كالحب والإجلال والرغبة وغيرها <sup>225</sup>....

وهو اسم منصوب فضلة، وقد يخرج عن حالة النصب إلى اسم مجرور، وإن كان في المعنى مفعول لأجله.

ويقصد بالمشاركة في الزمان والفاعل أن يكون المفعول لأجله والعامل في نفس الزمن وفاعلهما هو نفسه <sup>226</sup>، في مثل قوله تعالى: ﴿وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَاقٍ تَحْنُ نَرُزِقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ﴾ [الإسراء- ٣١]. فزمن القتل هو زمن الخشية من الإملاق، والفاعل هم الذين يقتلون، وفي نفس الوقت يخشون الإملاق. في هذه الآية الكريمة " خشية " مفعول لأجله هو اسم منصوب مصدر قلبي واتّحد مع العامل " لا تقتلوا " في الزمان والفاعل.

223 دكتور، القواعد التطبيقية في اللغة العربية ، ص 223.

224 الغلابي، جامع الدروس العربية، ص 514.

225 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 173.

226 انظر السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 131.

وبشكل عام يمكن الاستدلال عليه بسؤال " لَمْ فَعَلْتَ كَذَا [ وكذا ]؟ فقال: لكذا [

وكذا]"<sup>227</sup>

٢- **وظيفته:** يفيد المفعول لأجله تعليل وقوع الحدث ولماذا وقع؟

أو لأجل ماذا وقع العامل؟ وبصورة أخرى سبب تخصص وعلة وقوع العامل.

٣- **العامل:** العامل في المفعول لأجله في الدرجة الأولى هو الفعل، وفي الدرجة

الثانية المصدر واسم الفاعل ومبالغته واسم المفعول واسم الفعل<sup>228</sup>، كما في الأمثلة التالية على

الترتيب:

- قوله تعالى: ﴿تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا﴾ [السجدة-

١٦].

- لزوم البيت طلب الراحة ضرورة بعد العمل الشاق.

- خالد مجتهد رغبة للنجاح.

- هو مطعان في الحرب طلباً للنصر أو الشهادة.

- هو محبوب إكراماً لوالده.

- صه تعظيماً لتلاوة القرآن.

- **حذف العامل:**

<sup>227</sup> سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص369.

<sup>228</sup> انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 224-225.

يحذف العامل إذا دلت عليه قرينة كقرينة السؤال، في مثل الإجابة على السؤال

التالي: لماذا تعملُ العملَ الصالح؟ فتكون الإجابة بعد حذف العامل طلباً للجنة.

#### ٤- أنواع المفعول لأجله:

يأتي المفعول لأجله صريحاً وغير صريح، وعند مجيئه صريحاً يجب أن يكون منصوباً مستوفياً لشروطه، وعندما يأتي غير صريح فإنه يُجرّ بحرف جرّ يدل على التعليل كـ "اللام، من الباء،.." <sup>229</sup>، وهو مفعول لأجله في المعنى، ومثل ذلك قوله تعالى في: ﴿يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ﴾ [البقرة- ١٩]. "الصواعق" هو مفعول لأجله غير صريح جرّ بحرف الجر "من" في حين "حذر" مفعول لأجله صريح منصوب وعلامة نصبه الفتحة <sup>230</sup>.

ومن جهة أخرى يمكن أن نقول يأتي المفعول لأجله <sup>231</sup>:

١- نكرة، في مثل: وقفَ الطلابُ احتراماً للمعلّم. وعندها يكون منصوباً.

#### ٢- معرفاً:

أ- بـ "أل" التعريف، في مثل: تغرّبتُ للرغبة في طلب العلم. وعندها يُجرّ بحرف

الجر.

<sup>229</sup> انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج2، ص134.

<sup>230</sup> الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص 515-516.

<sup>231</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص172-173. وانظر، أحمد كنعان، اللغة العربية وطرائق تجريسها 2، ص189.



ب- بالإضافة وعندها يجوز نصبه أو جره، في مثل قوله تعالى: ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ

يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ﴾ [البقرة- ٢٦٥]. أو تركت المعصية من خشية ربي.

٥- تعدده: لا يتكرر المفعول لأجله في الجملة، " ولا يجوز تعدد المفعول له منصوباً

كان أو مجزوراً"<sup>232</sup>، وعند تكرار ما يمكن أن يكون مفعولاً لأجله، يمكن عندئذٍ اعتباره عطفاً

أو بدلاً من المفعول لأجله الأول في الجملة، في مثل قوله تعالى: ﴿تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ

الْمُضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا﴾ [السجدة - ١٦]. فـ "طمعاً" مفعول لأجله أيضاً،

غير أننا نعرّبها هنا اسماً معطوفاً على المفعول لأجله "خوفاً"

وفي مثال آخر: ركضت خوفاً، رعباً، فزعاً،... منه. فالمصدر المنصوب الأول "

خوفاً" مفعول لأجله والأخرى بدل منه " وكل هذه المصادر في مجال دلالي واحد مع فروق

طفيفة، فلا يوجد علة أخرى خارج هذا المجال الدلالي"<sup>233</sup>.

٦- الرتبة: "يجوز تقديم المفعول لأجله على عامله، سواء أنصب أم جرّ بحرف الجر

نحو: " رغبة في العلم أتيت " و " للتجارة سافرت". "<sup>234</sup>.

فطالما أنه يجب على السؤال لم فعلت؟ فيكون مفعولاً لأجله، والتقديم والتأخير

يكون لأغراض بلاغية يريد المبدع إيصالها للمتلقي.

<sup>232</sup> السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج2، ص136.

<sup>233</sup> عباس حسن، النحو الوافي، مطابع دار المعارف، مصر، ط 2، 1968م، ص 79.

<sup>234</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 516.

هذا المفعول لأجله بشيء من الإيجاز؛ لننتقل إلى ما يمكن أن يقابله في اللغة التركية

في القسم التالي.

### المفعول لأجله في اللغة التركية

:<sup>235</sup>(Sebep Tümlenci- Sebep Tamlayıcısı)

مفهوم المفعول لأجله في اللغة التركية موجود، لكن بكلمات قد يقترب معناها

حسب السياق من المعنى القلبي للمفعول لأجله في العربية، وقد تكون بمعنى السبب والهدف

والغاية، سنتطرق لذلك فيما يلي:

"Yüklemi sebep, gaye, hedef, amaç vb. bakımından tamamlayan öğelerdir. Hareketin niçin, hangi amaçla, yapıldığını, yapılış sebebini bildirir"<sup>236</sup>.

هي عناصر متممة من حيث الإخبار عن سبب وغاية وهدف المسند، ونحو

ذلك، فهي تخبر لماذا، ولأي غرض، والسبب الذي وقع فيه.

"Sebep tüml ecini bulmak için yükleme "niçin, neden, hangi amaçla vb. sorulardan biri sorulur."<sup>237</sup>

لإيجاد المفعول لأجله يتم طرح مثل أحد الأسئلة التالية: "لأجل ماذا،

لماذا، لأي غرض، إلخ.

---

<sup>235</sup> Delice, Türkçe Söz Diziminde Tüml ec, 323.

<sup>236</sup> المصدر السابق , 323 .s:

<sup>237</sup> المصدر السابق , 324 .s:

"Bu tümleç çeşidine Arapçada cümlede eylemin meydana geliş  
sebebini ifade etmek için kullanılan masdar niteliğindeki mef'ûlu lieclih  
karşılık gelir"<sup>238</sup>.

هذا النوع من المتممات يتوافق مع المفعول لأجله، وهو مصدر يستخدم في اللغة  
العربية للتعبير عن سبب حدوث الفعل في الجملة.

يمكن مقابلة المفعول لأجله في اللغة التركية بالكلمات التي تفيد معنى " لأجل " أو  
معنى السببية وصياغتها في جمل تعطي أو تقترب من معنى المفعول لأجله في اللغة العربية،  
ومن هذه المفردات:

İçin, mak...mek için, ...dugun için,...duğun için , bunun için, e-a,  
çünkü, bu sebeple, bu yüzden, bu nedenle, böylece, dan dolayı , üzere  
كما في الأمثلة التالية<sup>239</sup>:

-Balık, çocuklar için faydalı bir yiyecekti

السّمكُ طعامٌ مفيدٌ من أجل الأولاد.

-Sınavı başarmak için çok çalışmak gerekiyor.

يتوجبُ الكثيرُ من الاجتهادِ لأجلِ النجاحِ في الامتحانِ.

-Para çekmek için bankaya gitti. ذهبَ إلى البنكِ لأجلِ سحبِ المالِ.

.. نشكركَ لأجلِ إعطائِهِ ederiz teşekkür için verdiği Ona ..

---

<sup>238</sup> Şen, "Arap Dilinde Mef'ûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", 1144-1143.

<sup>239</sup> Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 379-375. انظر

-Dün çok hastaydım, bunun için sana gelemedim.

لم أستطع القدوم إليك البارحة بسبب المرض الشديد.

-Bu çanta Ahmet içindir. هذه الحقيبة لأحمد.

- Bu örnek üçüncü notadır . هذا المثال لأجل الملاحظة الثالثة.

-Öğretmen sana kızdı, çünkü sen çok tembel bir öğrencisin.

غضب المعلم عليك لأجل أنك طالب كسول جداً.

-Üç gündür yemek yemedim, bu sebeple çok zayıfım.

لم أتناول الطعام منذ ثلاثة أيام، لهذا السبب أنا ضعيف جداً.

-Sen erdemli bir insansın, bu yüzden sana saygı duyuyorum.

أنت إنسان فاضل، لأجل ذلك أحترمك.

-Dağ çok yüksek, bu nedenle teleferikle gidiyorum.

الجبل مرتفع جداً، لأجل ذلك أذهب بالمصعد المعلق.

-Ehliyet sınavı çok zor, bu yüzden geçemedim.

اختبار قيادة السيارة صعب جداً، لأجل ذلك لم أستطع اجتيازه.

-Orada olmaktan dolayı çok üzuldüm . أنا آسف لأجل أنني هناك.

-Sözleşme yapmak üzere anlaştık. أنفقنا لأجل كتابة العقد.

هذا المفعول لأجله في اللغة التركية فيما يمكن أن يكون مقابلاً لما هو عليه في اللغة العربية، وسنوضح في الفقرة التالية نقاط التشابه والاختلاف الممكنة من خلال استقراء الأمثلة والنماذج، والانتقال لما يمكن أن يكون صعباً على الفهم بسبب الاختلافات، وبالتالي تقديم حلولاً ممكنة لفهم المفعول المطلق في اللغة العربية.

### نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول لأجله:

المفعول لأجله في التركية غير واضح وضوح المفعول به "nesne" لما يمكن أن يكون مقابلاً له في اللغة العربية، غير أنّ الباحث بعد استقراء النماذج التركية التي يقدمها مختلف معلمي اللغة العرب والأترك التي تخصّ ما يمكن أن يكون مقابلاً للمفعول لأجله، توصل إلى بعض نقاط التشابه والاختلاف، وهي على الشكل التالي:

١- في اللغة العربية المفعول لأجله مصدر قلبي يدل على حدث نفسي مكمّنه القلب كالحب والإجلال والاحترام.... بينما في اللغة التركية تمّ الاستعانة بروابط لتعطي معنى "لأجل" أو معنى السببية، وهي تربط بين جمل قد تحوي الجملة الأولى مصدر الفعل، وقد تحوي اسماً، وهما أمران يشتركان في الزمان والفاعل، فهما يحدثان في زمن واحد والفاعل نفسه على طرفي الرابطة.

٢- وظيفة المفعول لأجله في اللغة العربية التعليل والإجابة على السؤال لأجل ماذا حدث هذا العامل؟ وبصورة عامة تبين سبب تخصيص وعلة وقوع العامل، وفي اللغة التركية تبين الروابط أيضاً سبب وقوع أو عدم وقوع العامل.

٣- يجوز أن يحذف عامل المفعول لأجله في اللغة العربية إذا دلت عليه قرينة كقرينة السؤال، كما مرّ في الأمثلة، لكن في اللغة التركية لا يمكن حذف الروابط السببية الدالة على ما يمكن أن يقابل المفعول لأجله في اللغة العربية، فعند الحذف لن يظهر معنى السببية دونها، ولن يصلح معنى الجملة التي من المفروض أن تحوي معنى " لأجل".

٤- للمفعول لأجله في اللغة العربية أنواع؛ فهو صريح وغير صريح- يُجرّ بحرف جرّ فيكون مفعولاً لأجله في المعنى، وقد يكون نكرة أو معرفة، بينما في اللغة التركية أنواع الروابط الدالة على المفعول لأجله قد تأتي بمعنى التعليل كما في "çünkü" وقد تأتي بمعنى السبب؛ لذلك يتم تغيير موضع ما قبل الرابطة وما بعدها حسب الرابطة المستخدمة.

٥- لا يتكرر المفعول لأجله في اللغة العربية، وكذلك الأمر في اللغة التركية، حيث لا تتكرر الرابطة التعليلية أو السببية عند استخدامها كمفعول لأجله في اللغة التركية.

٦- رتبة المفعول لأجله في اللغة العربية بعد العامل، غير أنّه يمكن أن يتقدم على عامله وفقاً للمعاني البلاغية التي يريد المبدع، وفي اللغة التركية تأتي الرابطة في الوسط بين المتراطين، وفي مكان آخر تأتي في نهاية الجملة، كما في المثال التالي:

هذه القهوة لأجل خالدٍ. -Bu kahve Halit içindir-

كما يمكن أن تأتي في بداية الجملة عند الإجابة على سؤال، في مثل:

لماذا لم تأتِ إلى المدرسة -Neden okula gelmedin-

لأنني كنتُ مريضاً -Çünkü hastaydım-

## الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول لأجله:

- ١ - لا يوجد للمفعول لأجله في العربية مقابل له في اللغة التركية بشكل عام.
- ٢ - تعريف المفعول لأجله في العربية بأنه مصدر قلبي يدل على حدث نفسي ممكنه في القلب كالحب والإجلال والرغبة، وهو بذلك، لا يمكن مقابله لما هو اللغة التركية وفق المفردات المستعارة لأداء معنى يقترب من معنى ومنطق المفعول لأجله كما هو في اللغة العربية.

- ٣ - أنواع المفعول لأجله، وكيف يأتي مرة صريحاً، ومرة أخرى غير صريح.
- ٤ - فكرة التكرار وخروجه من اسم المفعول لأجله إلى اسم البدل أو العطف عند ورود حرف العطف.

## حلول مقترحة:

- ١ - ضرورة شرح أنّ في اللغات مواضيع لغوية ونحوية تختلف من لغة إلى أخرى، وهذا الحال بالنسبة للمفعول لأجله في اللغة العربية بالمعنى الموجود فيه، غير أنّه يمكن الاستعانة بمفردات من اللغة التركية يمكن أن تفي بالغرض ليس بشكل تام، وإنما بجانب المعنى الحقيقي للمفعول لأجله في اللغة العربية وتقترب منه.
- ٢ - توضيح المفعول لأجله وشرطه بأنه مصدر قلبي، وإعطاء الطلاب أفعالاً قلبية تصلح لأن تكون مفعولاً لأجله في الجملة وأن تكون قريبة منهم كفعل الخوف أو الاحترام، وغيرها وتدريبهم عليها، والانتقال منها إلى أخرى بالتوليد النحوي والتبديل اللغوي كلمة مكان كلمة، وهكذا لاكتساب الفهم والاستعمال الصحيحين.

٣ - التأكيد على المفعول لأجله الصريح أولاً، ومن ثم الانتقال إلى غير الصريح في

درس آخر خشية الالتباس، وزيادة الأمثلة المناسبة المتنوعة والمنتقاة بعناية من قبل المعلم.

تأجيل إعطاء فكرة التكرار إلى درس أو مستوى لاحق، والتمهيد لها بتذكير الطلاب

بدرسي البدل والعطف أو شرحهما قبل إعطاء فكرة تكرار المفعول لأجله.

### المفعول معه في اللغة العربية:

استخدام المفعول معه في اللغة العربية قليل إذا ما قيس بالمفعول به مثلاً، لكنه من

الأسماء المنصوبة التي تعطي معنى خاصاً لا يكون عند اسم آخر من الأسماء المنصوبة، ويمكن

تقديم بعض التفصيلات التي تعين على فهمه على الشكل التالي:

١- التعريف: المفعول معه اسم منصوب فضلة يأتي بعد واو المعية مسبقاً بجملة

فعلية أو شبه الفعل<sup>240</sup>.

يقصد بـ " فضلة" أي يمكن حذفه، وليس عمدة؛ أي أساسياً في الجملة كالفعل أو

الخبر. ويقصد بـ واو المعية التي تعطي معنى "مع" المصاحبة. ويقصد بشبه الفعل اسم الفاعل

واسم المفعول والمصدر واسم الفعل التي ستمر أمثلتها لاحقاً.

٢- وظيفته: وظيفة المفعول معه الدلالة على المصاحبة والاقتران والمعية عند حدوث

العامل؛ فعندما أقول: سرتُ والنهرَ. فإنَّ المفعول معه " النهرَ" يفيد أنني سرت بمحاذاة النهر،

---

240 انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 297-298.

وانظر، جطل، النحو والصرف 2، ص 47-48.



وحدث فعل السير مع النهر، وليس مع شيء آخر، وكأنَّ فيها التخصيص؛ أي خُصِّصَ السير بمحاذاة النهر وليس محاذاة الجبل مثلاً.

ويجب ألاّ تدلّ الواو على المشاركة في الحكم، فعندها تتحول إلى واو العطف، في مثل: سرْتُ وخالِدٌ إلى المدرسة. فلقد شاركني خالد في سيري إلى المدرسة، ولم يكن أحدنا بمعية الآخر، كما لو قلت: سرْتُ وخالداً إلى المدرسة.

وفي مثل قوله تعالى: ﴿احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ﴾ [الصفات - ٢٢]

**٣- العامل:** " العامل الأصلي الذي يعمل النصب في المفعول معه هو الفعل وهو يتوصل إليه بواو المعية "<sup>241</sup>. في مثل: مشيْتُ والجبل.

أما شبه الفعل الذي يمكن أن يكون عاملاً في المفعول معه<sup>242</sup>، فهي:

١ - اسم الفاعل، في مثل: أنا ماضٍ والجبل. أي بمحاذاة الجبل.

٢ - اسم المفعول، في مثل: هو مُكْرَمٌ وصديقيه.

٣ - المصدر، في مثل: سيرُكَ وطلوعُ الشمسِ مفيدٌ جداً.

٤ - اسم الفعل، في مثل: رُوِّدَكَ والميسرُ على الدرج.

**حذف العامل:** " سُبِعَ من كلام العرب نصب المفعول معه بعد "ما" و"كيف"

الاستفهاميتين من غير أن يُلفظ بالفعل أو فيما في معنى الفعل وأحرفه "<sup>243</sup>.

<sup>241</sup> الراجحي، التطبيق النحوي، ص 243.

<sup>242</sup> انظر، المصدر السابق، ص 243-244.

<sup>243</sup> دكتور، القواعد التطبيقية في اللغة العربية، ص 269 - 270.

عندها يقدر العامل، في مثل: ما لك وخالداً؟ والتقدير: ما حاصل لك وخالداً؟

وفي مثل: كيف أنت والاختبار؟ والتقدير كيف تفعل والاختبار؟

٤- أنواع المفعول معه<sup>244</sup>: في هذه الفقرة يمكن أن نُميّز بين واو المعية التي تنصب

الاسم بعدها وواو غير المعية كواو العطف وواو الحال، في مثل قوله تعالى: ﴿وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا

الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ﴾ [الحشر - ٩]. فالإيمان لا يُتَّبَوُّ، فالواو هنا

واو المعية تفيد الاصطحاب والاقتران.

- جاء خالدٌ وزينبٌ. جاءت هنا الواو للعطف ودلّ العطف على اشتراك خالد

وزينب في المحيى وليس بمعنى المصاحبة والمعية.

- جاء السماء تمطرُ. جاءت الواو هنا للحال.

هذا التفريق بين الواوات يسهم في فهم المفعول معه وتمييزه عن الحال والعطف.

٥- شروط المفعول معه<sup>245</sup>: من خلال استقراء تعريف المفعول معه يمكن التوصل

إلى شروطه وهي:

١- أن يكون اسم فضلة في الجملة، ويمكن حذفه دون أن يؤثر على المعنى الحاصل

في الجملة، وهو معنى السير مثلاً في مثل: سرتُ والجبل.

---

وانظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 539.

244 انظر، جطل، النحو الصصرف 2، ص 50.

245 انظر، المصدر السابق، ص 48-49.

٢- أن يكون قبله جملة فيها فعل أو شبه الفعل، والفعل قد يكون مقدراً أو ظاهراً،  
كما مرّ سابقاً في الأمثلة.

٣- أن تكون " الواو " التي قبله تدل على المعية والمصاحبة والاقتران، فلا تكون  
بمعنى حرف العطف أو واو الحال كما مرّ.

يجب أن تكون الشروط مجتمعة حتى نعرب ما بعد الواو مفعولاً معه.

٦- **الرتبة:** يأتي المفعول معه بعد العامل، ولا يجوز أن يتقدم عليه، كما يجب أن  
يأتي بعد واو المعية المصاحبة مباشرة، ولا يجوز المبحث بينهما<sup>246</sup>، فلا يقال: والنهر مشى  
أسامه.

والأصوب أن نقول: مشى أسامه والنهر.

هناك تفاصيل وحالات تخص المفعول معه في العربية لم يعرج عليها الباحث خشية  
الخوض في أمور قليلة الاستعمال في وقتنا الحالي، ومن يرد الاستزادة يمكنه العودة إلى مصادر  
و مراجع البحث، أو إلى مراجع أخرى تفني بالغرض.

---

<sup>246</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 241-242.

## المفعول معه في اللغة التركية (Beraberlik Tümleci)

المفعول معه موجود في اللغة التركية، لكن له أدواته الخاصة التي يمكن أن يكون لها وظيفة أخرى غير المعية، وفق ما سنقدمه من تفصيلات تخصّه في هذا القسم.

### ١- التعريف:

"Türkçede "beraberlik tümleci" karşılığını verebileceğimiz bu tümleş çeşidi, Arapçada bir cümleden sonra "beraberlik" ifade eden و harfinin peşinden gelen ve mef'ûlu me'ah olarak adlandırılan isme karşılık gelir".<sup>247</sup>

هذا النوع من المكمل الذي يمكن أن نعطيه ما يعادل "beraberlik tümleci" في اللغة التركية، يتوافق مع الاسم المسمى المفعول معه، والذي يأتي بعد حرف الواو، والذي يعبر عن "معاً" بعد جملة في اللغة العربية.

"المفعول معه (بواسطة): وهذا المفعول يعني (مع)، (بواسطة)، (باء الاستعانة) وبعض اللغويين الأتراك يرون أن هذا المفعول يُعد من الأدوات، إلا أن البعض الآخر يدرجه ضمن المفاعيل لأن بعض المصادر لا يتم معناها إلا به"<sup>248</sup>.

" İlgeç görevinde kullanıldığında sözcükler arasında ilgi kurar onlara ya beraberlik ya da araç anlamı verir. Araç ve beraberlik anlamını yerine getirdiğinde bir çekim edatıdır"<sup>249</sup>.

247 Şen, "Arap Dilinde Mef'ûller ve Türkçe Cümledeki Karşılıkları", 1145.

248 الشامان ، قواعد اللغة التركية ، ص 49.

عندما تُستخدم كأداة فإنّها تقيم علاقة بين الكلمات وتعطيها معنى حرف المعية أو

معنى الوسيلة الواسطة . فهي أداة إذا حققت معنى الوسيلة والمعية.

(واو المعية)، (واو المعية) me'ahu'nun vavı mef'ûlün anlamını veren sözcüğünü "مَعَ

"250" yine " ile" ve beraberlik anlamını verir .

"مَعَ" و واو المفعول معه (واو المعية)، و أيضاً "ile" تعطي معنى الجمع والمعية.

يمكن ترجمة المفعول معه من التركيبة إلى العربية بالمعية، وهذا المعنى الذي يتوافق مع

تعريف المفعول معه في العربية، كما يعطي معنى الواسطة والاستعانة، ولأنه يعتمد على لاحقة

واحدة، وهي " ile"، فبعض اللغويين ينظرون إليها على أنها من الأدوات، والبعض الآخر

ينظر إليها على أنه نوع من المفاعيل الأخرى كالمفعول به والمفعول إليه والمفعول فيه والمفعول

منه.

" لاحقة المفعول معه في أصلها تكتب منفصلة عن الاسم السابق عليها ولها شكل

واحد لا يتغير ولا تتبع قواعد التوافق الصوتي، وهذا الشكل هو "ile"<sup>251</sup>.

"İle" sözcüğü bugünlerde çeşitli görevli olduğunda ya ilgeç ya da

bağlaç görevinde kullanılır"<sup>252</sup>.

---

249 Siham Abdulmecit Zengi, "Türkçe'de 'İle' Sözcüğünün Anlamı ve Arapçada Karşılığı Karşılıklı İnceleme", Bağdat Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Diller Fakültesi Dergisi, 55, 9.

<sup>250</sup> المصدر السابق، ص 25.

251 الشامان ، قواعد اللغة التركية ، ص 49.

<sup>252</sup> Zengi, "Türkçe'de 'İle' Sözcüğünün Anlamı ve Arapçada Karşılığı Karşılıklı İnceleme", 9.

إنّ كلمة "ile" تستخدم اليوم إمّا كأداة، وإمّا كرابطة لما لها من وظائف مختلفة.

هذه اللاحقة تكون منفصلة، وقد تأتي متصلة، فعندها تصبح "le" أو "la" وتخضع

عندها لقاعدة التوافق الصوتي.

لا بد من الإشارة هنا إلى أنّ هناك كلمات في اللغة التركية تعطي مفهوم المحاذاة

والمعية مثل: "Boyunca, ken"، في مثل:

سرّْتُ والبحر. -Deniz boyunca yürüdüm.

جاءَ وخروجَ الرجل. -Ahmet, adamla birlikte geldi.

## ٢- وظيفة:

"Arapçada harf-i cer (حرف الجر) olan be (الباء) harfi yine Türkçede " ile" sözcüğünü karşılar. Bu harf çeşitli anlamlarda kullanılır. Biz, konumuzla ilgili olan, 1."Yardım etme" ya da "vasıta" anlamında bulunması<sup>253</sup> nı ele alacağız:

حرف الباء (الباء) وهو حرف الجر في اللغة العربية يقابل أيضاً كلمة (ile) في اللغة

التركية. هذا الحرف له معاني مختلفة. لكننا سنناقش ما يتعلق بموضوعنا: أولاً: يعني

"الاستعانة" أو "الوسيلة والواسطة"

تظهر وظيفة المفعول معه من التعريف الوارد في الفقرة السابقة، وهو أنه يعطي معنى

المعية ومعنى الواسطة ومعنى الاستعانة، كما في الأمثلة التالية:

---

<sup>253</sup> المصدر السابق، ص 24.

ذهب عليّ وعائشة إلى المدرسة. -Ali ile Ayşe okula gitti

ذهبتُ إلى مصرَ بواسطة الطائرة. -Mısır'a uçak ile gittim

كتبَ بقلمٍ أحمر. -Kırmızı kalem ile yazdım.

يظهر من الأمثلة السابقة بالإضافة للمعاني التي جاءت بها أنّ هناك معنى آخر وهو التخصيص؛ ففي الجملة الأولى حُصِّصَ الذهاب مع عائشة، وفي الثانية حُصِّصَت الوسيلة والوسيلة بالطائرة، وخصِّصَت الاستعانة في الثالثة بالقلم الأحمر.

٣- أنواع المفعول معه في اللغة التركية: يمكن التمييز هنا بين استخدامات "ile" وما تعطيه من معاني وفقاً لاستخدامها مع غيرها من كلمات، ولما يمكن ترجمتها إلى العربية، كما في الأمثلة التالية:

-Portakal ile elmayı buzdolabına koy

ضع التفاحة والبرتقال في البرّاد.

ذهبتُ إلى القرية بواسطة الحصان. -At ile köye gittim.

. أغلقتُ الفصل بالمفتاح الأبيض. -Beyaz anahtarla kapıyı kapattım.

وهذه اللاحقة عندما تأتي مع "bu" أو "o" مصحوبة بـ "birlikte" أو "beraber" فيمكن ترجمتها إلى العربية بـ "علاوة على هذا ومع ذلك" أو "بالرغم من"<sup>254</sup>، كما في الأمثلة التالية:

---

انظر، الشامان ، قواعد اللغة التركية ، ص 403-404.254

-Bununla birlikte ülkeye döndük.

علاوة على هذا - و مع ذلك عدنا إلى البلد- الدولة.

-İlaç aldı, onunla beraber iyileşmemiştir

أخذَ الدواءَ، على الرغم من هذا لم يتحسن.

ويمكن ترجمة هذه اللاحقة عندما تأتي مع " olmak " مصحوبة مع " beraber " أو "

"birlikte" برغم كون أو مع كون، كما في مثل:

-Parti'ye, hasta olmakla birlikte gelmiş

جاءَ إلى الحفلةِ رغمَ كونه مريضاً.

-Memur olmak beraber o tücardır. مع كونه موظفاً هو تاجر.

"İlgeç olan" ile" sözcüğü" ve" anlamını karşıladığında eş görevli öğeleri birbirine bağlayıp bağlaç görevinde bulunur."<sup>255</sup>

عندما توافق " ile " معنى " ve " فإنّها تربط العناصر المتداخلة مع بعضها البعض،

وتكون بمثابة أداة عطف.

يمكن أن تأتي " ile " bağlaç " حرف عطف إذا أمكن وضع " ve " مكانها دون

حدوث خلل في الجملة<sup>256</sup>، كما في المثال التالي:

-Amcası ve dayısını çok seviyor. يحبُّ عمه وخاله كثيراً.

وإذا لم نستطع وضع " ve " مكانها؛ فهي أداة ربط، في مثل:

<sup>255</sup> Zengi, "Türkçe'de 'İle' Sözcüğünün Anlamı ve Arapçada Karşılığı Karşılıklı İnceleme", 10.

<sup>256</sup> انظر، هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 108-109.



-Eti çatalla yedim.

أكلت اللحم بالشوكة.

Anlam yönünden ile'yi kapsayan her tümce, iki tümcenin birleşmesinden oluşmuşsa ve tümcelerin her biri tek bir tümce gibi gözükmüşse "ile" , "ve" anlamını vererek ilgeç değil, bağlaçtır (bağlama edatıdır).<sup>257</sup>

إذا كانت كل جملة تحتوي على "ile" من حيث المعنى، مكونة من اتحاد جملتين،  
وظهرت كل جملة من الجملتين جملة واحدة، فإنَّ "ile" عبارة عن أداة، وليس حرف  
عطف، يعطي معنى "و".

لا بد من الإشارة إلى الفرق في الترجمة بين "ile" و "ve" إلى العربية، في مثل:

هو وأحمد كتبوا الوظائف. -O ve Ahmet , ödevleri yazdılar.

. كتب وأحمد الوظائف. أي مع أحمد. -Ahmet ile ödevleri yazdı

٤ - شروط المفعول معه: تُكتب "ile" منفصلة ولا تخضع عندها لقاعدة التوافق

الصوتي، في مثل: يُباع الماء باللتر. Su litre ile satılıyor

ويمكن أن تتصل بالكلمة التي قبلها، وعندها تصبح "la-le" حسب قاعدة التوافق

الصوتي، في مثل:

والدي مسافرٌ وشروق الشمس. -Babam güneşin doğuşuyla seyahat ediyor. أفضلُ

تناول الطعام معك.

.Seninle yemek yemekten hoşlanıyorum-

---

<sup>257</sup> Zengi, "Türkçe'de 'İle' Sözcüğünün Anlamı ve Arapçada Karşılığı Karşılıklı İnceleme", 10.

٥- الرتبة: الرتبة محفوظة وعند تغير الرتبة يتغير المعنى أو يفسد المعنى، في مثل:

ذهب أورهان وكمالاً إلى هاتاي. -Kemal ile Orhan Hatay'a gitti.

فإذا غيّرنا بينهما، فيُفهم أنّ كاملاً رافق وصاحب أورهان وليس العكس.

ويفسد المعنى في مثل:

مصطفى مسافرٌ والليل. -Mustafa geceyle beraber yolcudur.

أنا أذهبُ إلى عملي بالقطار. -Trenle işime gidiyorm.

فلا يمكن أن نقول:

أنا ذاهب إلى القطار بعملتي. -İşim ile trene gidiyorum.

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المفعول معه:

من خلال التقديم السابق، والتحدث عن المفعول معه في اللغة العربية، وعنه في اللغة التركية، يمكن توضيح بعض نقاط التشابه والاختلاف، وتحديد الصعاب المحتملة، وتقديم الممكن من الاقتراحات التي من شأنها التخفيف من حدة هذه الصعاب، فلقد بدا للباحث ما يلي:

١- يشترك تعريف المفعول معه في اللغتين بأنّه يعطي معنى المعية ومختلفان بأنّه في العربية هو اسم منصوب فضلة ومسبوق بجملة فعلية أو شبه الفعل، وفي اللغة التركية يأتي بمعنى الواسطة أو بمعنى الاستعانة ووسيلته في العربية حرف واو المعية " و " المختلف عن واو

العطف، وفي التركيبة باستخدام "ile" بحالاتها بالإضافة إلى كلمات يمكن أن تعطي أو تقترب من معنى المعية والمحاذاة مثل الكلمتين "boyunca- ken".

٢- تتفق وظيفتا المفعول معه في المعية والتخصص في كلتا اللغتين، ويختلفان في أنه يمكن أن يأتي في التركيبة بمعنى الواسطة ومعنى الاستعانة.

٣- للمفعول معه في العربية عامل يعمل فيه، لكن لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية فيما يخص المفعول معه.

٤- في اللغة العربية تمّ التمييز بين واو المعية التي تنصب الاسم بعدها ويسمى المفعول معه، وبين واو العطف و واو الحال، وتمّ في التركيبة التمييز بين "ile" عندما تأتي بمعنى المعية وعندما تأتي بمعنى بواسطة أو الاستعانة، كم تمّ توضيح ترجمتها للعربية عندما تأتي مع الضمير "o" أو "bu" مصحوبة بـ "birlikte" أو "beraber" والمعنى الذي تُشير إليه، وعندما تأتي مع "olmak" وماذا تعنيه، كما تمت مناقشة مجيء ile أداة أو رابطة في أنواع المفعول معه.

٥- ذُكرت شروط المفعول معه وأحكامه في اللغة على أن يكون اسم فضلة ويكون قبله فعل أو شبهه، وأن تكون الواو للمعية، وذكرت شروط للمفعول معه في التركية، فـ "ile" لا تتأثر بقاعدة التوافق الصوتي إذا كانت منفصلة، وتتأثر بالقاعدة الصوتية إذا كانت متصلة لتصبح "la" أو "le".

٦- رتبة المفعول معه محفوظة في كلتا اللغتين، ولا يمكن التقديم والتأخير خشية تغير المعنى أو فساده.

## الصعاب المتوقعة عند تعلم المفعول معه:

- ١ - عدم تطابق المفعول معه في اللغة العربية عمّا هو عليه في اللغة التركية بشكل تام، ففي اللغة العربية يأتي بمعنى المعية، ويأتي في اللغة التركية بمعنى الواسطة أو الاستعانة به .
- ٢ - وجود فكرة العامل في المفعول معه في اللغة العربية، وعدم وجود ذلك في اللغة التركية.

٣ - الالتباس بين أداة المفعول معه " واو المعية " وواو " العطف - الحال " .

- ٤ - للمفعول معه في اللغة العربية شروط يجب أن تتوفر فيه حتى نقول عنه أنه مفعول معه.

## حلول مقترحة:

- ١ - التفريق بين المفعول معه في اللغة العربية وبين المفعول معه في اللغة التركية، وتوضيح ذلك بالأمثلة المقابلة، والأداتين المتقابلتين وتدريب الطلاب على ذلك بأمثلة حية في الصف، أو في الدرس المفتوح وفق استراتيجية الخط المستقيم؛ التي تقوم على اختيار الأمثلة القريبة جداً من الطلاب ومما أخذه من مفردات سابقة.

- ٢ - عدم التحدث عن فكرة العامل والاكتفاء بذكر وتوضيح الأداة والمفعول معه في الجملة بالأمثلة المتقابلة.

- ٣ - توضيح الفرق بين الواو كأداة للمعية والواو كأداة عطف أو واو للحال، وذلك بزيادة الأمثلة وقياس ذلك بالتجربة، وتحديد الفهم الاستقبالي للطالب.

٤- تأجيل ذكر شروط المفعول معه في اللغة العربية إلى وحدة دراسية أخرى، أو إلى

مستوى آخر والاكتفاء في المرحلة الأولى بالأمثلة البسيطة والبناء عليها وفق استراتيجية

القالب والنحو التوليدي الإنتاجي اللغوي.



## الفصل الثاني أشباه المفعولات

يحتوي الفصل الثاني على أشباه المفعولات: الحال، والمستثنى، والتمييز، والنداء، وهي موزعة على أربعة فصول، وقد تم تقسيمها وتفقيها؛ لتبدو في صورة تقابلية لما يمكن أن يكون مقابلاً لها من اللغة التركية، وهي في المرتبة الثانية من حيث الأهمية والاستخدام بعد المفعولات، وحسب الأهمية والأكثر استخداماً يأتي الحال، فالمستثنى، فالتمييز، فالنداء على الشكل التالي.

### المبحث الأول: الحال بين العربية والتركية

يستخدم الحال كثيراً في لغتنا العربية بحالاته المختلفة، وبأشكاله المتعددة، وهو مهم في اللغتين العربية والتركية، فقدّمنا في القسم الأول من هذا المبحث عرضاً للحال في العربية، ولما يمكن أن يكون مقابلاً له من اللغة التركية في القسم الثاني من هذا المبحث، لنستخلص فيما بعد نقاط التشابه والاختلاف، ومن ثم تحديد الصعاب المتوقعة، فاقترح الحلول الممكنة.

### الحال في اللغة العربية

للحال وصاحبه تفصيلات وأحكام كثيرة، سنقتصر على العريض منها وفق التقديم

التالي:

١- التعريف: الحال هو اسم منصوب فضلة يبين هيئة صاحبه حين وقوع الفعل أو

شبهه، أو فيما في معنى الفعل<sup>258</sup>.

---

258 انظر، يوسف الصيداوي، الكفاف - كتاب يعيد صوغ قواعد اللغة العربية، دار الفكر، دمشق، ط1، 1420هـ - 1999م، ص201.

يقصد بـ " فضلة " أي أنه ليس مهماً كالمسند والمسند إليه، ويمكن حذفه دون خلل

في معنى الجملة العام<sup>259</sup>، في مثل: جاء الطالب راكضاً ← جاء الطالب

إلا أنه لا يمكن الاستغناء عنه في بعض الأمكنة لفساد المعنى عندها<sup>260</sup>، في مثل

قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ﴾

[النساء - ٤٣]. لا يمكن حذف الجملة الحالية " وأنتم سكارى " لأن المعنى سيفسد.

ويقصد بـ " هيئة " المظهر الخارجي التي يكون عليها صاحب الحال وقت وقوع الفعل

أو شبهه.

ويقصد بصاحب الحال ما كان الحال وصفاً وتوضيحاً لهيئته الخارجية.

ويقصد بالعامل " شبه الفعل " اسم الفاعل، أو اسم المفعول، أو المصدر، أو اسم

التفضيل، أو اسم الفعل.

ويقصد فيما في معنى الفعل هو ما يؤدي معنى الفعل، والتي يمكن أن أقدر فعلاً منها

مناسباً من قبل أسماء الإشارة، فأقدر الفعل " أشيرُ"، ومن أسماء الاستفهام أقدر الفعل "

أستفهمُ"، وغيرها كما سيمر معنا.

وفي أغلب الأحوال يأتي الحال نكرة<sup>261</sup> ومشتقة، وفي بعضها يأتي معرفة وجامدة،

وفي أغلب الأحوال يأتي صاحب الحال معرفة، وأحياناً يأتي نكرة.

---

259 انظر، المصدر السابق، ص 201.

<sup>260</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 294.

<sup>261</sup> انظر، المصدر السابق، ص 295.

وبشكل عام يمكن الاستدلال عليه بالإجابة على السؤال كيف...؟

## ٢- وظيفة الحال: يبين الهيئة والمظهر الخارجي لصاحب الحال، ويصفه وصفاً

بالمعنى، وليس وصفاً نحويّاً<sup>262</sup>.

وبوصفه للهيئة يميزها عن غيرها من الهيئات التي يمكن أن يكون عليها صاحب الحال، وهو يعطي معنى إضافياً للجملة، فعندما أقول: جاء الطالب. أفهم معنى المجيء، وعندما أقول:

جاء الطالب راكضاً. أفهم معنى آخر يُضاف إليه، وهو أنه جاء على هيئة الركض وليس على هيئة أخرى، كالمشي مثلاً أو الهرولة أو.....

## ٣- صاحب الحال: يأتي صاحب الحال في الغالب معرفة، ويأتي نكرة أحياناً، ومن

بعض الأحوال التي يأتي فيها نكرة<sup>263</sup>:

١- أن تكون مخصصة؛ أي موصوفة أو مضافة<sup>264</sup>، في مثل قوله تعالى: ﴿فِيهَا

يُفَرَّقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ۚ أَمْرًا مِّنْ عِندِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ﴾ [الدخان-٤، ٥]. فجاءت "أمرًا" حالاً للكلمة "أمر" الموصوفة بالصفة "حكيم".

وقوله تعالى: ﴿فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءٌ لِّلسَّائِلِينَ﴾ [فصلت- ١٠]. فجاءت كلمة

سواءً "حالاً للكلمة" أربعة" المخصصة بالإضافة إلى "أيام".

---

262 الغلابي، جامع الدروس العربية، ص 539.

263 جطل، النحو والصرف 1، ص 184-185.

264 السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 303.



٢- أن يأتي الحال جملة فيها رابط هو واو الحالية، في مثل قوله تعالى: ﴿أَوْ كَالَّذِي

مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا﴾ [البقرة-259]. ف " قرية " صاحب الحال جاءت نكرة، وجاء الحال جملة، وقد سبقها واو الحال.

٣- إذا تأخر صاحب الحال وتقدم الحال فيأتي صاحب الحال نكرة، في مثل:

جاءني حزينا طالباً. فلا يمكن اعتبار " حزينا " صفة، فالصفة لا تتقدم على الموصوف؛ فهي حال في الجملة.

٤- أن يكون صاحب الحال يدل على العموم، فيمكن أن يكون نكرة بشرط

سبقها باستفهام أو نفي أو نهي، كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

- أجاؤ إلى الحج رجل ماشياً؟

- قوله تعالى: ﴿وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ﴾ [الشعراء-٢٠٨]. فجملة "

لها منذرون" في محل نصب حال ل " قرية " النكرة.

- " لا يبيع امرؤ على امرئ مستسهلاً بغيه " <sup>265</sup>.

ولصاحب الحال أنواع فقد يكون <sup>266</sup>:

١- فاعلاً: رجع الأب مبتسماً.

٢- مفعولاً به: شربت الماء زلاًلاً.

---

265 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 547.

266 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 185-186.

٣- نائباً للفاعل: تُؤْكَلُ اللحومُ مطبوخةً.

٤- خبراً: قوله تعالى: ﴿قَالَتْ يَا وَيْلَتَى أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا

لَشَيْءٌ عَجِيبٌ﴾ [هود - ٧٢]

٥- مبتدأ: صديقك عالماً أفضل منه جاهلاً.

٦- مفعولاً مطلقاً:

-أَكَلْتُ الأَكْلَ رِيْعاً.

- وَقَفْتُ الوقوفَ مرتبكاً

٧- مفعولاً فيه: سرْتُ الليلَ حاراً.

٨- مفعولاً معه: مشيتُ والشجرةَ ظليلاً.

٩- مفعولاً لأجله: ذهبْتُ إلى الجامعة حُبَّ العلمِ خالصاً.

١٠- مجروراً بحرف الجر: سافرتُ بالطائرة مريحةً.

٤- العامل في الحال<sup>267</sup>: يأتي في المرتبة الأولى الفعل، ف شبه الفعل، فما هو بمعنى

الفعل كالتالي:

١- الفعل: قوله تعالى: ﴿حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ

قَانِينَ﴾ [البقرة - ٢٣٨]

---

267 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 547.

٢- ما يشبه الفعل: كاسم الفاعل واسم المفعول واسم الفعل واسم التفضيل

والمصدر، كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

- أُمْسَافِرُ أَنْتَ مُغَاضِبًا؟

- هذا الكتابُ مُؤَلَّفٌ موضوعُهُ جليًّا.

- صَبِهْ جالسًا.

- أَنْتَ أَفْضَلُ الْخُطَبَاءِ خُطِيبًا.

- من الأفضَلِ إِنْجَازُكَ الْعَمَلَ مُتَّقِنًا.

١- ما هو بمعنى الفعل:

أ- اسم الإشارة، في مثل قوله تعالى: ﴿وَهَذَا بَعْلي شَيْخًا﴾ [هود - ٧٢]. فيمكننا

أن نأتي بفعل، والتقدير "أشِيرُ"، فعمل اسم الإشارة هذا في الحال "شيخًا"

ب- أداة تشبيه، في مثل: كَأَنَّ أَسَامَةَ هَاجِمًا أَسَدٌ. والتقدير "أشَبَّه"

ج- أداة الترجي: لَعَلَّكَ نَاصِرًا تَنْصُرُ الضَّعْفَاءَ. والمعنى المقصود أرجو أن تنصرَ

الضعفاء حال كونك ناصراً، فلقد عمل الحرف "لعل" الدال على الترجي.

د- أداة الاستفهام: في قوله تعالى: ﴿فَمَا هُمْ عَنِ التَّذْكِرةِ مُعْرِضِينَ﴾ [المدثر - ٤٩].

عملت أداة الاستفهام "ما" لأنها بمعنى الفعل "أستفهم"

هـ- حرف التنبيه: ها أَنْتَ ذا حزيناً و"ها" التنبيهية فيها معنى الفعل "أنبه" وقد

عملت في الحال "حزيناً"

و- أداة نداء: يا جهل أناسٍ ضرّاراً- مؤذياً لأجباءٍ لنا.

فأداة النداء " يا " عملت في الحال " ضرّاراً- مؤذياً " لأنّ فيها معنى فعل النداء "

أنادي "

**حذف العامل**<sup>268</sup>: يمكن حذف العامل إذا دلت عليه قرينة، في مثل الإجابة على

سؤال كيف أتيت؟ فالإجابة: ماشياً، والتقدير أتيتُ ماشياً، وقولك للمريض الذي هو في

المشفى " سالماً"، والتقدير خرجتُ سالماً، وقد حذفنا العامل لدلالة الموقف والمقام الذي فيه

المريض.

يجب حذف العامل وجوباً في مواطن منها:

أ- أن يكون الحال بعد الاستفهام والمقصود منه التوبيخ، في مثل: أمتهاوناً وقد

اقترب الامتحان؟

ب- أن يسد الحال ويغني عن الخبر، في مثل: تأديبي الطالب متكاسلاً. والتقدير

تأديبي إياه حاصلٌ إذا يوجد متكاسلاً.

ج- أن يبين الحال الازدياد أو التتقيص بتدرج، في مثل: " أخذته بدرهم فصاعداً،

وأخذته بدرهم فزائداً، كأنّه قال: أخذته بدرهم فزاد الثمنُ صاعداً، أو فذهب صاعداً." <sup>269</sup>

د- أن يأتي الحال مؤكداً لمضمون جملة قبله، في مثل: أنت صديقي مخلصاً.

<sup>268</sup> انظر، المصدر السابق، ص 553 ← 555.

<sup>269</sup> سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 290.

هـ- ورد عن العرب حذف العامل في بعض العبارات، في مثل: هنيئاً مريئاً لكم،

هنيئاً مريئاً،

"كأنك قلت: ثبت ذلك له هنيئاً مريئاً.... فأخترِلَ الفعل".<sup>270</sup>

## هـ- أنواع الحال<sup>271</sup>:

١- المفردة: وقفَ الجندي مستعداً للدفاع عن وطنه.

٢- الجملة: وقد تكون فعلية، في مثل قوله تعالى: ﴿وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَنْكُونَ﴾

[يوسف-16]، فجملة "يكون" جملة فعلية في محل نصب حال.

وقد تكون جملة اسمية، في مثل قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُؤُوا الصَّلَاةَ

وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ﴾ [النساء- ٤٣].

فجملة "أنتم سكارى" جملة اسمية في محل نصب حال، وقد تكون جملة شرطية،

في مثل قوله تعالى: ﴿فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرَكْهُ يَلْهَثْ﴾ [الأعراف-

١٧٦]، فالجملة الشرطية الواردة "إن تحمل عليه يلهث" في محل نصب حال من "

الكلب".

وعندما يكون الحال جملة؛ فلا بد من وجود رابط يربطها بصاحبها، وهذا الرابط هو

واو الحال أو قد أو ضمير، كما في الأمثلة التالية:

<sup>270</sup> المصدر السابق، ص 317.

<sup>271</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 176 ← 178.

وانظر، سورية، وزارة التربية، النحو والإملاء دور المعلمين والمعلمات، ص 203.

- قوله تعالى: ﴿أَوَكَلَّذِي مَرٍّ عَلَىٰ قَرَبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا﴾ [البقرة-

٢٥٩].

- قوله تعالى: ﴿لَمْ تُوْذُنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ﴾ [الصف - ٥].

- قوله تعالى: ﴿وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ﴾ [يوسف - ١٦].

ويمكن أن تجتمع هذه الروابط مثنى أو ثلاث، كما في قوله تعالى في المثال الثاني آنف

الذكر " وقد تعلمون " الذي اجتمعت فيه الروابط الثلاث " الواو " و " قد " و " الضمير " .

٣- شبه الجملة: ويقصد بذلك أن يقع الجار والمجرور أو الظرف في موقع الحال،

عندئذٍ يتعلق شبه الجملة بمُتَعَلِّق محذوف تقديره كائناً، أو حاصلاً، أو مستقراً، أو موجوداً،

وهو الحال في الحقيقة، وليس شبه الجملة، في مثل قوله تعالى: ﴿فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ﴾

[القصص - ٧٩]، والتقدير كائناً في زينته.

شاهدوا المعلمَ بين الطلاب. والتقدير مستقراً بين الطلاب.

ومن جانب آخر يمكن تقسيم الحال إلى<sup>272</sup>:

أ- المؤسسة: وهي تعطي معنى آخر يُضافُ إلى ما في الجملة من معنى، في مثل:

جاء خالدٌ ← جاء خالدٌ مهرولاً.

ب- المؤكدة: وهي لا تضيف معنى آخر، وإنما تؤكد ما سبقها، في مثل قوله تعالى:

﴿وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا﴾ [النساء - ٧٩].

---

272 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 555 - 556.

ج- الموطئة: وهي التي تمهد لما بعدها، وهي التي تأتي جامدة موصوفة، والقصد منها

صفتها، كما في قوله تعالى: ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [يوسف - ٢]، فـ "

قرآنًا" اسم جامد حال، فليس القصد ذاته، وإنما الصفة "عربياً"

هـ-الحال السببية: وهو الحال الذي يوضح ويبين هيئة الضمير الذي اتصل

بصاحبها، في مثل: رأيتُ المسكينَ ممزقاً قميصه. فـ "ممزقاً" حال من القميص العائد إلى

المسكين والذي وُضِّحَ بالضمير "هـ" العائد إليه.

ويمكن أن يأتي الحال مفرداً أي كلمة، في مثل: جاءَ المسافرُ راجلاً.

أو مركباً، في مثل:

- تفرقوا شذَر مذر. أي متفرقين.

- هو جاري بيت بيت. أي محاذياً أو ملاصقاً.

٦- تعدد الحال<sup>273</sup>: يمكن أن يتعدد الحال لصاحب واحد، في مثل: جاءَ أبي

مبتسماً مُسرِعاً قاصداً غرفةَ الجلوسِ. ويمكن أن يتعدد في صورة أخرى في الجملة لأصحاب

مختلفين، في مثل: قابلَ المديرُ مبتسماً الموظفَ جالساً في مكتبه.

٧- الرتبة<sup>274</sup>: بشكل عام يأتي الحال بعد العامل وصاحبها، وهذه الرتبة غير ثابتة

إلا في بعض حالات الالتباس والوجوب، من الأفضل عدم الدخول فيها خشية التفاصيل،

---

273 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 184.

274 انظر، المصدر السابق، ص 189.

والتي ربما تعقد الفهم البسيط، تاركين خيار الاستزادة لمن يشاء في ذلك في الرجوع إلى مصادر ومراجع البحث أو مراجع أخرى.

- كما في قوله تعالى: ﴿حُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ﴾ [القمر - ١٥٦]، فتقدم الحال على العامل الفعل " يخرجون"، وعلى صاحبها واو الفاعل في " يخرجون"

- مشى هرولةً خالدٌ.

تقدم الحال على صاحبه وتأخر عن عامله ...

وهكذا يجوز التقديم والتأخير وفقاً لما يقتضيه المعنى المراد إيصاله وما المهم منه.

هذا ما يمكن أن يوضح مفهوم الحال في اللغة العربية من تعريف، ووظيفة، وأقسام، وأحكام أخرى، تساعد الطالب التركي على فهمه والإحاطة به من غير الخوض في دقائق التفاصيل؛ لننتقل في القسم الثاني إلى دراسة الحال hâl في اللغة التركية.

### الحال في اللغة التركية (Durum - Hâl) :

الصيغة الحالية تربط جملتين في اللغة التركية، ولها وظيفتها وأنواعها وأحكامها، سنعرضها في هذا القسم الثاني من المبحث الأول في صورة تقابلية لما هو عليه الحال في اللغة العربية على الشكل التالي:



١- التعريف: " الصيغة الحالية أو الحال تربط بين جملتين فعلتين، الفعل الأول يعبر

عن الحالة التي عليها الفاعل ويصاغ الحال من المادة الأصلية للمصدر ثم تلحق بها اللاحقة

arak -erek وفي حال انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينهما بحرف الوقاية y

"275.

" لكي نربط بين جملتين بصيغة الحال، ننظر إلى الجملتين التاليتين:

تجمد القروي من البرد. -Köylü soğuktan dondu.

مات القروي من البرد. -Köylü soğuktan öldü.

مات القروي متجمداً من البرد. -Köylü soğuktan donarak öldü.

ونلاحظ أنّ الجملة الجديدة احتوت على فعل أساسي واحد والآخر في الصيغة

الحالية "276.

إذاً الحال جاء من الفعل بإضافة اللاحقة "arak" وتحول من صيغة الفعل إلى صيغة

الاسم في صورة الحال، وقد عبّر عن حالة الفاعل عند حدوث الفعل الثاني "öldü".

وبشكل عام يمكن الاستدلال عليه بالسؤال "nasıl?"

٢-وظيفته: يأتي الحال في الجملة التركيبية ليوضح ويبين هيئة الفاعل عند حدوث الفعل،

ويخصص هذه الهيئة دون غيرها من الهيئات التي يمكن أن تكون للفاعل.

---

275 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 275.

276 المصدر السابق، ص 276.

### ٣- صاحب الحال:

صاحب الحال قد يكون عاقلاً أو غير عاقل، كما في مثل:

نام أحمدٌ وهو يقرأُ الحكايةَ. -Ahmet hikâyeyi okuyarak yattı.

فصاحب الحال هو "Ahmet" وهو عاقل.

- كتبتُ الكتابَ عربياً - باللغة العربية

- Kitabı Arapça olarak yazmışım.

صاحب الحال هنا "kitap" غير عاقل.

ولا بد من الإشارة هنا إلى أن الصيغة الحالية بالإضافة للفاعل تحتاج إلى مفعول به،

فالمفعول به في الجملتين السابقتين "hikayeyi", "kitabı"، وهما مفعولان به للفعل الأول بعد إضافة لاحقة الحال إليه.

غنى عليُّ الأغنيةَ باكياً -Ali, ağlayarak şarkı söyledi.

فالفاعل "Ali" والمفعول به "şarkı" والحال "ağlayarak"

### ٤- العامل:

العامل في الحال هما فعّالان، أحدهما لحقت به لاحقة الحال، فصار حالاً، والثاني

حدث في كون الفعل الأول صار حالاً لفاعله.

خرجتُ إلى الخارجِ باكياً. -Ağlayarak dışarıya çıktım.

فالفعل الأول "ağlamak" أخذ لاحقة الحال، فصار حالاً، والثاني "çıktı" حدث

عندما صار حال الفاعل "ث" "Ağlayarak" باكياً، مما تمت الإشارة إليه في التعريف.

## ٥- أنواعه<sup>277</sup>:

يأتي نوع الحال في التركيبة من اللاحقة التي تلحق به، وهي تعطيه المعنى الذي يريده

المبدع وهي تخضع لقاعدة التوافق الصوتي، ومن هذه اللواحق:

### ١ -erek-arak :

دخلت عائشة إلى المنزل مبتسمةً. -Ayşe gülerek eve girdi.

-Küçük çocuk ağlayarak ana sınıftan çıktı

خرجَ الطفلُ من الروضةِ باكياً.

"(y)Arak (arak, erek) zarf fiil eki: Bu ekle yapılan zarf- fiil iki işin art

arda yapıldığını ifade eder.Ör: yaz-arak, çiz-erek, dinle-(y)erek, anla-(y)arak, Esas fiilin durumunu bildirir.

-Örnek: Haldun, sokakta yürüyerek şarkı söylüyor."<sup>278</sup>

(y)Arak ( arak, erek ) ظرف لاحقة الفعل:الفعل الظرف المضاف لهذه اللاحقة

يعبر عن حدوث عملين على التوالي، مثال: كاتباً، راسماً، سامعاً، فاهماً، الفعل الرئيسي يوضح حالته.

مثال: خلدون يغني وهو يسير في الشارع.

<sup>277</sup> انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 275. وانظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 230-232.

<sup>278</sup> Mariya Leontiç, "Türkçede Fiilimsiler", Hikmet, 28 (Mayıs 2017), 76.

## ٢ - (e...e),(a...a),(e...a):

تدل هذه اللاحقة على استمرار الصيغة الحالية للفاعل؛ فهي تعطي صيغة الامتداد غير اللاحقة السابقة "arak, erek" التي تقتصر على الحال دون استمرار وامتداد الحال عبر الزمن، في مثل:

-Yaşlı kadın ağlaya ağlaya konuşmuş.

تحدثت المرأة المسنة وهي في حالة بكاء مستمرة غير منقطعة.

-Küçük kardeşim gide gide büyümüştür.

كبر أخي الصغير مع مرور الزمان تدريجياً، وهي فترة طويلة وليست قصيرة.

-Kör genç düşe-kalka yürümeye çalışıyordu.

كان الشاب الأعمى يحاول المشي وهو يتعثّر.

وهو في حالة مستمرة لفترة زمنية تبدو أطول من الحال التي تعطيها اللاحقة الأولى.

"(y)A.....(y)A zarf-fiilinin ifade ettiği anlamlar: Durmadan, sürekli

veya sık sık tekrarlanan ya da yapılan olayları ifade eder.

Örnek: Fidan, çalışma çalışma türkçeyi öğrendi"<sup>279</sup>.

(y)A.....(y)A معاني الظرف : أحداث دائمة أو تتم بشكل مستمر، أو دون

انقطاع، أو بشكل متكرر.

---

<sup>279</sup> المصدر السابق، 76.

مثال: تعلم فيدان اللغة التركية من خلال العمل الجاد.

٣ - : (diği, dığı,...)halde

تعطي هذه اللاحقة الحال في صيغة التقابل، كما في الأمثلة التالية:

-Öğrenci, az çalıştığı halde zor sınavı başardı.

نجح الطالب في الامتحان الصعب، رغم أنه درس قليلاً.

فرغم حال دراسة الطالب القليلة نجح الطالب في الامتحان الصعب. فأعطى الحال

معنى التقابل بين الدراسة والنجاح.

-Ali,çok kursa gittiği halde, çok kötü araba kullanıyor.

يقود علي السيارة بشكل سيء جداً، على الرغم من حضوره العديد من الدورات

التدريبية.

هناك كلمة أخرى قريبة من "halde" لا تعطي معنى التقابل، لكنها تفيد القالب؛ أي

شكل هذا، ويجب أن تسبق بـ "bir" وهذه الكلمة هي "şekilde"، كما في الأمثلة التالية:

- Yolcu, sınırlı bir şekilde arabaya bindi.

ركب المسافر في السيارة وهو في حالة غضب.

استقال السيد المدير متسرعاً

- Müdür bey, hızlı bir şekilde istifa etti

ظهر القمر في الصحراء صافياً. -Ay, çölde saf bir şekilde doğdu

كما هناك اللاحقة "masına", "mesine" اللتان تأتيان مع "karşın" أو "rağmen"

وتعطيان نفس المعنى الذي تعطيه اللاحقة "halde (... , diğ., ...)" وهو التقابل، كما في

المثالين التاليين :

-Ayşegül hanım çok zengin olmasına rağmen, sade bir hayat yaşıyor.

على الرغم من أنَّ السيدة عائشة غنية جداً، إلا أنَّها تعيش حياةً بسيطةً.

-Orhan bey, ona söz vermesine karşın bahçeye gelmedi.

لم يأت السيد أورهان إلى الحديقة رغم إعطاء وعداً له.

#### 4-ken:

"Bu gerundium eki : hareket hâlinin yapıldığı sırayı bildirerek dolayısıyla bir zaman ifade eder.Yani bu gerundium eki de hall zarfı olduğu gibi zaman zarfı da olabilir"<sup>280</sup>.

لاحقة الغرونديوم هذه: تشير إلى الترتيب الذي يتم به الفعل، وبالتالي تعبر عن الزمن. وبعبارة أخرى، يمكن أن تكون لاحقة الغرونديوم هذه أيضاً ظرفاً للزمن بالإضافة إلى ظرف الحال."

"i- kökü düşüp gerundium ekleştiği zaman bile- ken değişmeyerek vokal uyumu dışında kalır: küçük-ken, çocuk-ken, burda-y-ken misallerinde olduğu gibi"<sup>281</sup>.

---

<sup>280</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi,347 .

عندما يسقط الجذر ويلتصق هذا الغيرنديوم "ken"، فإنه يبقى دون تغير، ويبقى

خارج التناغم الصوتي، كما في الأمثلة: Küçük-ken، çocuk-ken، Burda-y-ken.

وهذه اللاحقة تبقى على حالها، ولا تخضع لقاعدة التوافق الصوتي، في مثل:

Öğretmenleri, öğrencileriyle birlikte okuldayken gördüm.

رأيتُ المعلمين والطلابَ معاً وهم في المدرسة.

بينما كان يكتبُ الدرسَ دخلَ أبوهُ إلى الغرفة.. O, dersi yazarken babası odaya girdi.

أي بينما هو في حالة الكتابة دخل والده إلى الغرفة.

من المهم أن نشير إلى الصيغة الحالية للفعل المساعد المصدر التي تُستخدم في

تعبيرات كثيرة، في مثل: <sup>282</sup>"شرِبتُ الماءَ صافياً". Suyu saf olarak içtim

. أعطه مثلَ نمطٍ أو حالٍ نمطٍ هذا الكتاب. Ona, kitabı örnek olarak ver.

. هو يتكلمُ معكَ صراحةً. -O, sana açık olarak söylüyor.

وتعطي معنى "عموماً" في مثل: genel olarak وتعطي معنى "خصوصاً" في مثل:

özel olarak

٦- تعدد الحال: يمكن أن يتعدد الحال في الجملة إذا كان كل حال يضيف شيئاً

آخر إلى الجملة، في مثل:

-Kimseye bakmayarak , yürüyerek çıktı.

<sup>281</sup> المصدر السابق، 346.

<sup>282</sup> Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 424.

خرجَ ماشياً، دونَ أن ينظرَ لأحدٍ، أو وهو لا ينظر لأحد. أي وهو في حالة عدم النظر لأحد.

-Bu adam çalışmayarak israf ederek yaşadı.

هذا الرجل يعيش عاطلاً عن العمل مسرفاً، أو وهو مسرف.

لقد تعدد الحال لصاحب واحد، ويمكن أن يكون هناك حالان لكل منهما صاحب يختلف عن الآخر، في مثل:

شَرِبَ عليٌّ مسرعاً العصيرَ بارداً.

-Ali, meyve suyu soğukken, hızlıca içti-

٧- الرتبة: رتبة الحال بشكل عام في الجملة التركيبية بعد المسند إليه وقبل المسند، في مثل:

-Öğrenci koşarak geldi. لقد جاء الحال "koşarak" بعد المسند إليه، وهو

الفاعل "öğrenci" وقبل المسند، وهو الفعل "geldi".

وقد ورد تقديم وتأخير في الأعمال الأدبية الإبداعية لبعض الكتاب الأتراك مظهرين معاني أخرى يريدون إيصالها إلى المتلقي.

للحال في اللغة التركية روابط حالية كثيرة غير التي ذكرناها ولها أحكامها، غير أننا اكتفينا بالذي ذكرناه، تاركين خيار الاستزادة لمن أراد، لننتقل إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف، ومحددin الصعاب المتوقعة، فاقترح الحلول كما تبدو للباحث في الفقرات التالية.



## نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ الحال :

تتفق اللغتان العربية والتركية فيما يخصّ الحال بأحكام عدة، وتختلف في تفصيلات،

يمكن عرض ذلك على الشكل التالي:

١- تعريف الحال في اللغة التركية قريب من تعريفه في العربية، فهو يعبرّ ويبين هيئة

صاحب الحال عند حدوث الفعل في العربية، وفي التركية يعبرّ عن الحالة التي عليها الفاعل،

كما ورد في التعريفين، ويُضاف إلى ذلك في العربية بأنه اسم منصوب فضلة، وهذا لا يوجد

في تعريف الحال في اللغة التركية، وبشكل عام يمكن الاستدلال عليه في العربية في الإجابة

على السؤال كيف.....؟

وكذلك الأمر في اللغة التركية في الإجابة على السؤال? nasıl.

٢- وظيفة الحال في كلتا اللغتين هي توضيح هيئة صاحب الحال، وتخصيص هذه

الهيئة بهما دون الهيئات الأخرى المحتملة.

٣- تفصيلات صاحب الحال في اللغة العربية بدت أكثر ممّا هي عليه في اللغة

التركية، ففي العربية يأتي نكرة ومعرفة وما فيهما من أحكام تخصّهما، بينما كانت تفصيلات

صاحب الحال في اللغة التركية أقل واقتصرت على العاقل وغير العاقل والإشارة إلى احتياجه

إلى فاعل ومفعول به في جملته، كما تمّ توضيحه في الأمثلة في حينها.

٤- فكرة العامل فيما يخصّ الحال موجودة في اللغتين، إلا أنّها في اللغة العربية أكثر

تفصيلاً، فقد جاء الفعل أو ما يشبه الفعل أو ما هو بمعنى الفعل، بينما في التركية العامل هما

فعلان، أحدهما لحقت به لاحقة الحال، فصار حالاً، والثاني حدث في كون الفعل صار حالاً لفاعله.

٥- أنواع الحال في اللغة العربية تأتي مفردة وجملة وشبه جملة، وفي مكان آخر تأتي مؤسسة ومؤكدة وموطئة وسببية، أما في اللغة التركية تعتمد على اللواحق التي تلحق الأفعال فيتحول الفعل إلى حال، وقد ذكرت هذه اللواحق في حينها، وكل منها تعطي معنى مختلفاً عن الأخرى ضمن إطار الحال كما تمّ شرحه سابقاً.

٦- يتعدد الحال في الجملة الواحدة في كلّ من اللغتين العربية والتركية.

٧- يأتي الحال بشكل عام في اللغة العربية بعد العامل وصاحب الحال، ويأتي الحال بشكل عام في اللغة التركية بعد المسند إليه وقبل المسند. غير أنّه يمكن تقديم وتأخير الحال في اللغتين وفقاً للمعاني الجديدة التي يريد المبدع إيصالها للمتلقى.

#### الصعاب المتوقعة عند تعلم الحال:

١- تفصيلات صاحب الحال والحال في العربية أكثر منها في اللغة التركية.

٢- عامل الحال وتفرعاته؛ الفعل وما يشبه الفعل والذي هو في معنى الفعل، وحذفه في مواطن يصعب فهمها في مراحله الأولى من دراسة الطالب التركي للغة العربية.

٣- أنواع الحال من جانب آخر؛ المؤسسة، والمؤكدة، والموطئة، والسببية.

٤- النقل، حيث يوجد الحال في اللغة التركية وله أدوات وطرق، فينقل الطالب من لغته منطقها ويطبقه عند تكوين جملة فيها حال في اللغة العربية.

## حلول مقترحة:

- ١- الاختصار على تفصيلات صاحب الحال والحال على البسيط منها، والانتقال من المعلوم إلى المجهول، وتأجيل التفصيلات الأخرى إلى مستوى آخر وفق المنهج العمودي.
- ٢- الاكتفاء بعامل الحال الفعل، والتدرج إلى ما يشبه الفعل، وتأجيل الذي بمعنى الفعل إلى مستوى آخر من تعلم الحال، وتأجيل حذفه أيضاً إلى أن يأخذ الطالب المزيد عن أحوال الحال وما يتعلق به.
- ٣- الاختصار على أنواع الحال المفردة والجملة وشبه الجملة بشكل متدرج، وتأجيل الأقسام الأخرى إلى وقت لاحق أو إلحاقه بالبلاغة ودروسها في فترة متقدمة.
- ٤- زيادة الأمثلة العربية وتوضيحها وتقابلها مع الأمثلة التركيبية؛ لتوضيح الفرق بينهما واختبار الطلاب في ذلك بغية ترسيخ مفهوم الحال بالمنطق اللغوي العربي.

## المبحث الثاني: المستثنى بين اللغتين العربية والتركية

للاستثناء استخدامات عدة في اللغتين العربية والتركية، غير أنّه بحث مستقل وقائم بذاته في اللغة العربية، وهو غير موجود بهذه الاستقلالية في اللغة التركية، ويقتصر على بعض الكلمات التي يمكن أن تفي بمعنى الاستثناء في اللغة العربية، وسنعرض لذلك في هذا المبحث.

### المستثنى في اللغة العربية:

للاستثناء في اللغة العربية وظيفة، وأنواع متداخلة فيما بينها، وأدوات مختلفة يمكن توضيحها على الشكل التالي:

#### ١- التعريف<sup>283</sup>:

المستثنى بإلا: هو اسم يأتي بعد إلا أو إحدى أدوات الاستثناء الأخرى يخالف ما قبله في الحكم.

يُفهم من التعريف السابق أنّ للاستثناء أربعة أركان، وهي:

المستثنى منه وأداة الاستثناء والمستثنى بأداة الاستثناء والحكم.

جاء الطلاب إلاّ عليّاً. فالمستثنى منه هو الطلاب، وأداة الاستثناء إلاّ، والمستثنى

بأداة الاستثناء إلاّ هو عليّاً، والحكم هو حكم المجيء الذي خالف المستثنى بإلاّ "عليّاً" المستثنى منه "الطلاب" بحكم وقوعه.

---

283 انظر، محمد بن صالح العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، مكتبة الرشد ناشرون، الرياض، ج 2، ص 445. وانظر، أحمد كنعان، اللغة العربية وطرائق تدريسها 2، ص 207. وانظر، جطل النحو والصرف 2، ص 54.

والاستثناء بشكل عام " صرف لفظ المستثنى منه عن عمومته، بإخراج المستثنى من أن يتناوله ما حُكم به على المستثنى منه"<sup>284</sup>.

فلقد خرج المستثنى بإلّا "عليّاً" من الحكم الذي حُكم به على المستثنى منه "الطلاب"، وهو المجيء كما مرّ معنا في المثال السابق.

٢- **وظيفته:** الانتقال من العام إلى التخصيص، أي صرف حكم المستثنى منه من العموميّة إلى تخصص المستثنى بإلّا بصفة خالفت حكم الواقع على المستثنى منه، وذلك في الاستثناء المتصل، في مثل: جاء الشباب إلّا زيداً. فلقد صرفنا المستثنى منه "الشباب" عن عمومته، وذلك باستثناء واحد منهم اسمه "زيداً" من حكم المجيء المحكوم به على الشباب.

وأما الاستثناء المنقطع، فيأتي المستثنى بالأداة لدفع توهم ربما يُفهم من قبل الأداة، وبصورة أخرى يمكننا القول أنّه يفيد الاستدراك لشيء يُفهم من الكلام السابق، في مثل: نجا ركب السفينة إلّا حقائبهم. لو بقي الكلام على ما قبل الأداة فقط لظنّ المتلقي أنّ الركاب وكل ما يتعلق بهم قد نجا، غير أنّ ذكر "حقائبهم" بعد أداة الاستثناء استدراك لدفع توهم المتلقي بأنّ كل ما يتعلق بالركاب هو في حكم النجاة، فهو أفاد الاستدراك وليس التخصيص لدفع التوهم.

والاستثناء المتصل هو أن يكون المستثنى بأداة الاستثناء من جنس المستثنى منه، والاستثناء المنقطع هو أن يكون المستثنى بالأداة ليس من جنس المستثنى منه، كما مرّ في المثالين السابقين.

---

284 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 578.

٣- العامل: " وَيَعُدُّ النحاة المستثنى نوعاً من المفعول به؛ لأنهم يرون أنه- في حالة

النصب - منصوب بفعل تدل عليه كلمة الاستثناء، وتقدير هذا الفعل عندهم أستثني، فكان قولك: جاء القوم إلا زيداً. معناه جاء القوم وأستثني زيداً. والحق أنّ العامل في المستثنى هو كلمة الاستثناء"<sup>285</sup>.

اختلف علماء البصرة وعلماء الكوفة أيهما يكون العامل في المستثنى الفعل أستثني المقدّر أو " إلا"<sup>286</sup>، غير أنّه ليس من المهم في موضعنا هذا مناقشة الأمر، ومن الأسهل اعتماد أنّ العامل هو الفعل أستثني حتى لا يضيع دارس اللغة العربية من غير الناطقين بها في التفاصيل التي لا تفيد في هذه المرحلة من تعلم اللغة، وإن رغب في التفصيل فيما بعد فيمكنه الرجوع إلى الكتب التخصصية في هذا المجال.

٤- أنواع الاستثناء<sup>287</sup>: ينقسم الاستثناء إلى عدة أقسام وهي:

١- استثناء تام الأركان: أي أنّ كل أركان الاستثناء موجودة، وهي المستثنى منه، أداة الاستثناء، المستثنى بأداة استثناء، الحكم، في مثل: جاءت الطالبات إلا واحدة. ويُعرب ما بعد " إلا" مستثنى بإلا منصوب.<sup>288</sup>

٢- استثناء ناقص: وفيه يُحذف الركن الأول المستثنى منه، ويسمى عندها المستثنى المفرّغ، أي ما قبل " إلا" تفرّغ للعمل فيما بعدها وتكون " إلا" أداة حصر لا عمل لها،

285 الراجحي، التطبيق النحوي، ص 262.

286 أبو البركات بن الأنباري (ت 577هـ)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، تح: جودة مبروك محمد مبروك وراجعه رمضان عبد التواب، الناشر: مكتبة الخانجي بالقاهرة، ط1، 2002م، المسألة 36، ص 225.

287 انظر، جطل، النحو والصرف 2، ص 55-56.

288 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 2، ص 451.

ويكون مسبوقاً بنفي،<sup>289</sup> فيقع فاعلاً، في مثل: ما عادَ إلى الوطنِ إلّا أحمدُ. ويقع حالاً، في مثل: ما جاءَ أحمدُ إلّا راكضاً.

ولمعرفة إعراب الاسم الذي يأتي بعد "إلّا" في مثل هذا النوع من الاستثناء، ما علينا سوى حذف النفي وأداة الحصر، وإعراب ما كان بعد "إلّا"، كما في المثال التالي: - ما في الدارِ إلّا عليٌّ.

وبعد الحذف المشار إليه تصبح - في الدارِ عليٌّ. فيكون عندها "عليٌّ" مبتدأ مؤخر مرفوع. وهكذا.....

٣- استثناء متصل: وهو أن يكون المستثنى بإلّا من جنس المستثنى منه، في مثل قوله تعالى: ﴿قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا﴾ [المزمل - ٢]. فـ "قليلاً" جزء من الليل، ويعرب الاسم بعد "إلّا" مستثنى بإلّا منصوب.

٤- استثناء منقطع: وهو أن يأتي المستثنى بإلّا من غير جنس المستثنى منه، والرباط بينها معنوي، في مثل: نجا المسافرون إلّا حقائبهم - حقائبهم. في هذا النوع من الاستثناء يمكن أن نعرب ما بعد إلّا: مستثنى بإلّا منصوب أو بدل من المستثنى منه.

وهذا الاستثناء ربما يُنفى أو لا، وفي كلتا الحالتين نعرب ما بعد "إلّا" مستثنى بإلّا منصوب أو بدل من المستثنى منه.<sup>290</sup>

<sup>289</sup> انظر، المصدر السابق، ص 455-456.

<sup>290</sup> انظر، المصدر السابق، ص 451.

٥- استثناء مثبت: يأتي الاستثناء خالياً من النفي أو النهي، في مثل: حضر الرجال الوليمة إلا واحداً. ويكون بعد "إلا" مستثنى بإلا منصوب.

٦- استثناء منفي: وهو أن يسبق الاستثناء نفي أو نهي أو استفهام، ويعرب الاسم بعد "إلا" مستثنى بإلا منصوب أو بدل من المستثنى منه،<sup>291</sup> في مثل قوله تعالى: ﴿مَا فَعُلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ﴾ [النساء-٦٦]، وقوله تعالى: ﴿وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتُكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ﴾ [هود-٨١]، وقوله تعالى: ﴿... وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ...﴾ آل عمران-١٣٥]. جاء الاستفهام إنكارياً بمعنى النفي، أي ما يغفر الذنوب إلا الله.

يمكن الجمع بين أكثر من نوع من الاستثناء، كأن نقول استثناء تام متصل مثبت، أو استثناء تام متصل منفي أو.... كما في المثالين التاليين:

- جاءني الطلاب إلا أخاك.

- ما جاءني أحد إلا أخاك - أخوك.

وهكذا....

٥- أدوات الاستثناء: هناك أدوات استثناء كثيرة الاستخدام، وأخرى قليلة

الاستخدام، قسمها الراجحي إلى:

١- حروف ٢- أسماء ٣- أفعال أو حروف<sup>292</sup>.

١- حروف الاستثناء:

<sup>291</sup> انظر، المصدر السابق، ص 449.

<sup>292</sup> الراجحي، التطبيق النحوي، ص 263.



إلا: هي أمّ الفصل، وهي الأكثر استخداماً في أسلوب الاستثناء، وهي تأتي أداة

استثناء مرة وأداة حصر مرة أخرى، كما في مثل:

- عاملُ النَّاسِ إِلَّا اللّئيمَ أداة استثناء.

- ما نجحَ إِلَّا عمارٌ أداة حصر.

٢- أسماء الاستثناء (غير، سوى): الاسم الذي يأتي بعدهما هو مضاف إليه<sup>293</sup>،

أمّا هما- أي (غير، سوى) - فيعربان إعراب ما بعد "إلا" تبعاً لنوع جملة الاستثناء إذا جاء

بمعنى "إلا"، كما في الأمثلة التالية:

- جاءَ المتفوقون إِلَّا سعيداً.

جاءَ المتفوقون (غير، سوى) سعيد.

ف"غير، سوى" كل منهما منصوب بالفتحة لأنّ الاستثناء تام متصل مثبت.

- ما سافرَ أحدٌ إِلَّا عادلٌ - عادلاً.

ما سافرَ أحدٌ (غير، سوى) - (غير، سوى) عادل.

فإعراب (غير، سوى) إمّا بدل مرفوع من المستثنى منه أو مستثنى منصوب، لأنّ

الاستثناء تام متصل منفي، وإذا كان الاستثناء ناقصاً ومنفياً، فإننا نعرب (غير، سوى)

بحسب ما تقتضيه العوامل التي جاءت في الجملة، فهي فاعل، في مثل: - ما جاءَ إِلَّا

<sup>293</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 2، ص 470 - 774.

خالدٌ. ما جاء (غيرُ، سوى) خالدٍ. وهي مفعول به في: - ما رأيْتُ إلاَّ خالدًا. ما رأيْتُ (غيرُ، سوى) خالدٍ. وهكذا....

وإذا لم يأتيا بمعنى "إلا" فإنهما يعربان صفة، في مثل: - قوله تعالى: ﴿صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ﴾ [الفاتحة-٧]. فجاءت "غير" صفة لاسم الموصول "الذين".

- مررتُ بعالمٍ سواه. فـ "سوى" صفة لـ "عالم".

### ٣- أفعال الاستثناء (عدا، خلا، حاشا): 294

هذه أفعال ماضية ضُمنت حرف الاستثناء "إلا"، وفي هذه الحالة يجوز نصب ما بعدها على أنه مفعول به منصوب لها.

أمّا إذا سبقت هذه الأفعال بـ "ما" المصدرية فيجب نصب ما بعدها على أنّه مفعول به، في مثل قول الشاعر لبّيد: أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مُحَالَةٌ زائلٌ<sup>295</sup>.

<sup>294</sup> انظر، المصدر السابق، ص 480 - 482.

295 البيت لـ "لبّيد بن ربيعة العامري" (ت 21هـ) من قصيدة لبّيك على النعمان والتي يرثي فيها النعمان بن المنذر، ديوان لبّيد بن ربيعة العامري، اعتنى به حمدو طمّاس، الناشر: دار المعرفة، بيروت، ط 1، 1425هـ-2004م، ص 85. • هو لبّيد بن ربيعة بن مالك، أبو عقيل العامري، أحد شعراء الفرسان الأشراف في الجاهلية. من أعالي نجد. أدرك الإسلام، ووفد على النبي صلى الله عليه وسلم، ويُعد من الصحابة، ومن المؤلفة قلوبهم، وترك الشعر، فلم يقل إلا بيتاً واحداً، قيل هو:

ما عاتب المرء الكريم كنفسه والمرء يصلحه المجلس الصالح

وسكن الكوفة، وعاش طويلاً وهو أحد أصحاب المعلقات، وكان كريماً. انظر، الزركلي، الأعلام، ج 5، ص 240.

"الله" لفظ الجلالة، مفعول به منصوب للفعل "خلا" لأنه مسبوق بـ "ما"

المصدرية، وصياغة هذا الأسلوب مع الفعل "خلا" يدل على الاستثناء.

ويذهب الدكتور مصطفى جطل في كتابه النحو والصرف،<sup>٢</sup> إلى "والأسهل من

هذا كله أن نجعل "خلا وعدا وحاشا" سواء أسبقت بـ "ما" أم لم تسبق، أدوات استثناء، فإن

انتصب ما بعدها فهو مستثنى منصوب، وإن جُرَّ فكلُّ منها حرف جر شبهه بالزائد، والاسم

بعده مجرور لفظاً منصوب محلاً على أنه مستثنى"<sup>296</sup>.

وبهذا التقديم الذي أبداه جطل لا يُجْبُنَا إلى التقدير، وإعراب المصدر المؤول بعد

"ما" المصدرية، وهذا يناسبنا ونحن في صدد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وعدم

الغوص كثيراً في تفصيلات سيتعرف عليها الطالب في مرحلة لاحقة.

## ٦- الرتبة:

الترتيب العام لأسلوب الاستثناء على الشكل التالي:

المستثنى منه ← أداة الاستثناء ← المستثنى بأداة الاستثناء.

سواء أكان تاماً متصلاً مثبتاً أم متصلاً تاماً منفيّاً؟ في مثل:

- جاء الجميع إلا خالداً.

- ما جاء الجميع إلا خالداً - خالداً.

إلا أنه يمكن أن يتقدم المستثنى بالّا على المستثنى منه في كلا النوعين، في مثل:

---

296 جطل، النحو والصرف 2، ص 126.

- ينجح الطلاب إلا الكسول. يمكن أن تصبح: ينجح إلا الكسول الطلاب.

- وقول الشاعر الكميت الأسدي:

وما لي إلا آل أحمد شيعةً وما لي إلا مذهب الحق مذهب<sup>297</sup>.

والتقدير ما لي شيعةً إلا آل أحمد. وفي حالة التقديم هذه يجب نصب "آل" لأنه

تقدم على المستثنى منه في كلام تام منفي.

هذا ما يمكن أن يعين الطالب التركي على فهم المستثنى في اللغة العربية بشكل

مبسط؛ لننتقل في القسم الثاني من هذا البحث إلى ما يمكن أن يكون مقابلاً له من اللغة التركية.

#### المستثنى في اللغة التركية (Müstesna):<sup>298</sup>

لا يوجد في اللغة التركية بحث خاص بالمستثنى، لكن بعد استقراء الكثير من النماذج

التركية المقدمة لما يمكن أن يكون مقابلاً للاستثناء في اللغة العربية، وانطلاقاً من مفهوم

الاستثناء في اللغة العربية يمكن تقديم المستثنى "müstesna" في اللغة التركية

على الشكل التالي:

---

297 هذا من كلام الكميت بن زيد الأسدي من قصيدة له هاشمية يمدح بها آل الرسول صلى الله عليه وسلم، ورد البيت في كتاب شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، لابن هشام، تح: محمد أبو الفضل عاشور، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط1، 1422هـ-2001م، رقم الشاهد 124، ص142.

• الكميت بن زيد بن خنس الأسدي، أبو المستهل: شاعر الهاشميين من أهل الكوفة. اشتهر في العصر الأموي، وكان عالماً بأدب العرب ولغاتها وأخبارها وأنسابها، ثقة في علمه، منحازاً إلى بني هاشم، وهو من أصحاب الملحمة. انظر، الزركلي، الأعلام، ج5، ص233.

انظر <sup>298</sup><http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

١- التعريف: المستثنى: هو اسم أو ضمير يأتي بعد "hariç" أو بعد أداة يمكن أن

تفيد في معنى الاستثناء، وهذا الاسم يخالف في الحكم ما قبله.

يقصد بالضمير الضمائر الشخصية من قبيل "ben, sen, biz ....", في مثل:

سافر كلُّ الرجالِ إلّا أنا. Ben hariç tüm adamlar seyahat etti.

فجاء المستثنى بـ "hariç" ضميراً هو "Ben"

ويقصد بأداة يمكن أن تفيد في معنى الاستثناء، أي يوجد في اللغة التركية كلمات لها معاني مختلفة حسب سياق الكلام في الجملة، ومن معانيها الاستثناء بمعنى إلّا أو سوى أو غير، كما سيمر معنا في فقرة أدوات الاستثناء. والمستثنى بأداة استثناء يخالف حكم المستثنى منه في الجملة.

وهناك أركان للاستثناء وهي مستثنى منه وأداة الاستثناء ومستثنى بأداة والحكم،

فالمستثنى منه في الجملة السابقة "tüm adamlar" وأداة الاستثناء "hariç" والمستثنى بأداة

الاستثناء "Ben" والحكم السفر "seyahat etti"

٢- وظيفته: يفيد الاستثناء في اللغة التركية صرف حكم المستثنى منه عن المستثنى

بأداة استثناء

وتخصيص صفة عدم الخضوع لحكم المستثنى بأداة، في مثل:

-Hatay hariç farklı illeri ziyaret etmiştim.

زرتُ ولاياتٍ مختلفةً ما عدا هاتاي.

ففي الجملة حكم الزيارة "ziyaret etmiştim" قد صُرفَ عن هاتاي، وخصصت هاتاي بعدم الزيارة دون صفة أخرى كالرؤية أو الوصول إليها أو ....

٣- العامل: يمكن تقدير فعل في الجملة مكان أداة الاستثناء بمعنى أستثنى " hariç

tutmak"يعمل في المستثنى بأداة، في مثل Kurnaz hariç herkesi severim-

فيمكن تقدير الفعل فتصبح:

أنا أُحِبُّ الجميع ما عدا الماكر. Kurnaz (hariç tutarım), herkesi severim -.

فالذي عمل في المستثنى بـ "hariç" هو الفعل أستثنى "hariç tutarım"

٤- الاستثناء في اللغة التركية ليس أسلوباً مستقلاً كما في اللغة العربية، غير أنه

يمكن مقابلة بعض أقسام الاستثناء مع بعض الترجمات، في مثل:

١- استثناء تام الأركان، في مثل:

. جاء الطلابُ عدا أورهان. Orhan dışında öğrenciler geldi-

فالمستثنى منه "öğrenciler" وأداة الاستثناء "dışında" والمستثنى بأداة "Orhan"

والحكم هو "geldi".

٢- استثناء ناقص: وفيه يحذف المستثنى منه، ويبقى المستثنى بأداة الاستثناء في

الجملة، في مثل:

ما عادَ إلى المنزلِ إلا أحمدُ. Sadece Ahmet eve döndü.-

٣- استثناء متصل: وهو أن يكون المستثنى بالأداة جزء من المستثنى منه، في مثل:

"Altın ve gümüş dışında bütün madenler paslanır.

تصدأ كُلُّ المعادنِ إِلَّا الذهبَ والفضة"299.

٤- استثناء منقطع: وهو أن يأتي المستثنى بأداة الاستثناء من غير جنس المستثنى

منه، والرباط بينهما معنوي، في مثل:

. وصلَ المسافرون إِلَّا حقائبَهُم.Çantaları dışında yolcular geldi.

جاء المستثنى بأداة الاستثناء "Çantalar" ليس من جنس المستثنى منه "yolcular"

مع وجود الرابطة المعنوية بينهما، وهو أن المسافر يصطحب معه حقيبة أثناء سفره يجمع فيها أشياءه.

٥- استثناء مثبت: وهو أن يأتي أسلوب الاستثناء خالياً من النفي، في مثل:

. رأيتُ الطيورَ الجارحةَ ما عدا الصقرَ.Şahin dışında yırtıcı kuşları gördüm.

٦- استثناء منفي: وهو أن يأتي أسلوب الاستثناء فيه نفي، في مثل:

-Kaplan hariç vahşi hayavan görmedim.

لم أرَ حيوانات برية(متوحشة) إِلَّا النمرَ.

يمكن أن يكون في الجملة الواحدة أكثر من نوع واحد من الاستثناء، كما في المثال:

ما جاء الطلابُ عدا أوغورُ. . Uğur'dan başka öğrenci gelmedi.

فالاستثناء هنا تام متصل منفي.

---

299 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri,392 .

رأيتُ أشجارَ الغابةِ ما عدا السنجابَ.

-Sincap hariç, ormanın ağaçlarını gördüm.

فالاستثناء هنا ناقص منقطع مثبت.

وهكذا ....

٥- أدوات الاستثناء: من الأدوات ما تقترب في استخدامها إلى مفهوم الاستثناء بشكل كبير، ومنها ما تكون في هذا الأسلوب بشكل خاص حسب أحد المعاني التي تعطيها، ومن هذه الأدوات:

١- <sup>300</sup>Hariç: تعتبر الأداة الاستثنائية الأكثر استخداماً في أسلوب الاستثناء مع الأداة "dışında"، كما في الأمثلة التالية:

-Somali hariç tüm Arap ülkelerini ziyaret ettim .

زرتُ كُلَّ البلادِ العربيةِ إِلَّا الصومالَ.

-Biri hariç salondaki lambalar çalışmıyordu.

لم تكنِ المصابيحُ التي في الغرفةِ تعملُ سوى واحدٍ.

٢- <sup>301</sup>dışında: وهي مع سابقتها من أكثر الأدوات استخداماً في أسلوب

الاستثناء، في مثل:

---

300. Serdar Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük, (İstanbul: Referans Kitaplar, 2016) 403.

301 المصدر السابق، ص256.



- رأيتُ الجميعَ في الحفلةِ ما عدا أنتَ.

Partide senin dışında herkesi gördüm

Ayasofya camisinde, senin dışında kimse namaz kılmadı.

لم يصل أحدٌ في مسجدٍ " آية صوفيا " سواك - إلا أنتَ.

başka<sup>3</sup> -den,dan<sup>302</sup>: ربما تأتي هذه الكلمة في المرتبة الثانية في الاستخدام في أسلوب

الاستثناء بعد " hariç, dışında ", في مثل:

-Ayşe'den başka herkes sinemaya gitti.

ذهب الجميع إلى السينما ما عدا عائشة.

Bunu benden başka kimse yapamaz. لا أحدٌ يستطيع فعل هذا إلا أنا.

sadece<sup>4</sup>:- تأتي بمعنى مجرد... فقط، ويمكن أن تستخدم في أسلوب الاستثناء،

وتعطي معنى قريباً من الاستثناء، في مثل:

Bizim sınıftan sadece Selim'i gördüm. رأيتُ سليماً فقط من صفنا.

أو ما رأيتُ من صفنا سوى سليم.

Yemekten, sadece eti yemedim. أكلتُ الطعامَ ما عدا اللحمَ.

ancak<sup>5</sup> -<sup>303</sup>: وتأتي بمعنى الحصر أو الاستثناء، كما في الأمثلة التالية:

---

302 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 407.

303 المصدر السابق، ص 417.

Bu kitab ancak kütüphanede bulabilir.

لا يمكن العثور على هذا الكتاب إلا في المكتبة العامة.

فجاءت بمعنى الحصر، أي أنّ الكتاب حصرياً موجود في المكتبة العامة وهناك يتم

العثور عليه.

Milletler, ancak ahlakla yükseklir.<sup>304</sup> لا تسود الشعوب إلا بالأخلاق.

فسيادة الشعوب حصرياً بالأخلاق.

Bu yılda babasını ancak bir defa gördüm.

لم أر أباه سوى مرة واحدة هذا العام.

٦-istisnā: وهي قليلة الاستخدام في أسلوب الاستثناء، في مثل:

Okul resim istisnasıyla, bütün resimlere baktım.

نظرت إلى كلّ الرسومات ما عدا رسم المدرسة.

-Elma istisna bütün meyveleri aldım. أشتريت كلّ الفواكه إلا التفاح.

ويمكن في حالة إلحاق لاحقة الحال بالفعل، "istisnâ tutmak" أن يعطي معنى

الاستثناء إلى حد ما، في مثل:

أشتريت كلّ الفواكه إلا التفاح.

–Elma dışında bütün meyveleri aldım–

---

304 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri,400.

أشتريتُ كُلَّ الفواكهِ مستثنياً- إلا التفاح.

٦- الربة: يمكن لأداة الاستثناء أن تأتي في نهاية الجملة المركبة، وبعد المستثنى بها،

في مثل:

أقرأ كلَّ أنواعِ المجلاتِ إلا السياسية منها- Her tür dergi okurum, siyaset hariç.

ويمكن أن تأتي الأداة في بداية الجملة، في مثل:

ما جاء إلا عمّارٌ. Sâdece Ammar geldi.

وتأتي الأداة قبل المستثنى منه وبعد المستثنى بها، وقبل الفعل، في مثل:

-Partide onun dışında herkesi gördüm.

رأيتُ الجميعَ في الحفلةِ ما عداه.

فهناك تقديم وتأخير شريطة أن يأتي المعنى الذي يريد المبدع إيصاله إلى المتلقي.

اعتمدنا على المصطلحات والتسميات العربية الخاصة بالمستثنى منطلقين منها إلى ما

يمكن أن يكون مقابلاً للمستثنى في اللغة العربية من اللغة التركية، لتحديد نقاط التشابه

والاختلاف التي قد تكون، وبالتالي تحديد الصعاب المتوقعة، فاقترح الحلول المناسبة في الفقرة

التالية.

## نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ المستثنى:

لا يوجد بشكل مستقل ما يسمى الاستثناء في اللغة التركية، سوى بعض الأدوات التي يمكن أن يكون لها دور في تقريب الاستثناء لما هو عليه في اللغة العربية، بيدّ أن الباحث بعد استقراء العديد من الجمل التركية المتعلقة بأسلوب الاستثناء وصل إلى:

١- من خلال استقراء الجمل التركية مع ما يمكن أن يقابلها في اللغة العربية بدا للباحث أن تعريف وأركان الاستثناء تكاد تكون نفسها في اللغتين؛ وذلك اعتماداً على الشرح والمصطلحات التي وردت في بحث الاستثناء في اللغة العربية.

٢- الوظيفة نفسها وإن تغيرت الأداة؛ ففي العربية هو إعطاء حكم، هو صرف المستثنى منه من العمومية إلى تخصيص المستثنى بأداة الاستثناء ومجيء المستثنى بالأداة بحكم يخالف ما جاء قبله من حكم. يكاد يكون المفهوم نفسه في اللغتين.

٣- فكرة العامل موجودة في اللغة العربية فيما يخصّ المستثنى بالّا، وإن اختلف عليها بعض النحاة، غير أنّ في اللغة التركية لا يوجد مثل ذلك كما بدا للباحث من خلال المصادر المتوفرة، فاعتماداً على سير العملية التقابلية اقترح الباحث تقدير الفعل " hariç tutmak " مكان أداة الاستثناء " dışında, hariç, .... " من أجل التوضيح وفهم الجملة فيما يناسب مفهوم التقابل بين اللغتين.

٤- وردت في المصادر العربية ما يسمى أنواع أسلوب الاستثناء غير أنّه لم يجد الباحث ما يقابل هذا في المصادر التركية المتوفرة، فقدّم الباحث تقابلاً من اللغة التركية على

ما يمكن أن يكون أنواعاً في اللغة التركية اعتماداً على ما بدا للباحث بعد استقراء الكثير من الجمل في اللغة التركية فيما يخصّ موضوع الاستثناء، وقد قُدِّم الشرح في حينه.

٥- يوجد في اللغة العربية أدوات للاستثناء، وهي بين حرف واسم وفعل، ولها تفصيلات في استخدامها وحالاتها، وربما خرجت بعضها إلى معنى آخر كالصفة في (غير، سوى) في بعض الحالات.

ويوجد في اللغة التركية أدوات تعبّر عن الاستثناء مثل (dışında, hariç) وهما أساسيتان في هذا الخصوص، وما تبقى من أدوات هي تابعة لهما، فهي في بعض استخداماتها تفيد معنى الاستثناء، وذلك حسب سياق الكلام ومنها "ancak,sadece,..."

٦- يمكن التقديم والتأخير في جملة الاستثناء في اللغتين العربية والتركية. تبقى الإشارة إلى التفصيلات والحالات الجمّة التي هو عليها أسلوب الاستثناء في اللغة العربية وإمكانية تقابل بعضها فيما هو يوجد في اللغة التركية.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم المستثنى:

- ١- لا يوجد مفهوم الاستثناء بمفهوم اللغة العربية في اللغة التركية بشكل عام.
- ٢- وجود فكرة العامل في المستثنى في اللغة العربية وهي "أستثنى" وذلك دون الخوض في تفاصيل الخلاف بين النحاة بخصوص ذلك.
- ٣- أقسام الاستثناء التي تبدو متداخلة فيما بينها في بعض نماذجها.
- ٤- أدوات الاستثناء الاسميّة والحرفيّة والفعليّة.

٥ - الرتبة والتقديم والتأخير وبالتالي الالتباس.

### حلول مقترحة:

١ - يمكن استخدام كلمات من اللغة التركية تفي بالاستثناء إلى حد ما ومنها "

"hariç, dışında" الأساسيتان، وغيرهما مما قد تفي بمعنى الاستثناء كمعنى من معانيها حسب سياق الكلام، وقد وجد الباحث ذلك في استقراء الكثير من الأمثلة والتعبيرات التركية المقولبة كاستثناء لما يمكن أن يكون عليها الاستثناء في اللغة العربية.

٢ - لتوضيح فكرة العامل "أستثنى" يمكن مقابله بالفعل "hariç tutmak" في

اللغة التركية، فنضعه مكان أداة الاستثناء المفترضة وتوضيح المعنى بصورة تقابلية بين نموذجين من العربية

٣ - التدرج عند إعطاء أنواع الاستثناء البسيطة، بدءاً من تام الأركان والناقص، ومن

ثمّ المتصل والمنقطع، ومن ثمّ المثبت والمنفي، دون الخوض في أنواع الاستثناء المتداخلة كأن نقول استثناء تام متصل مثبت، وهكذا وتأجيل ذلك إلى وقت لاحق بغية الفهم العميق والبناء عليه فيما بعد.

٤ - اختيار أدوات الاستثناء الأكثر استخداماً "إلا" و"عدا" دون التطرق إلى

أنواع الأدوات، حرف واسم وفعل، وتأجيل ذلك إلى مستوى آخر.

٥ - تقديم المستثنى بترتيبه الأساسية، المستثنى منه فأداة الاستثناء فالمستثنى بإلا دون

التعريض على التقديم والتأخير خشية الالتباس كمرحلة أولى.

٦- لا شك أن زيادة التمرينات والتدريبات يُغني التجربة، ويُزيد من فرصة التمكن وبخاصة إذا كانت التمرينات منتقاة بعناية وتناسب استراتيجية الخط المستقيم المشار إليها سابقاً.

### المبحث الثالث: التمييز بين اللغتين العربية والتركية

في هذا المبحث سيتم تقديم التمييز في اللغة العربية، وما يمكن أن يقابله من اللغة التركية في صورة تقابلية يساعد على فهمه من قبل الطلاب الأتراك، ففي القسم الأول سيكون الحديث عن التمييز في اللغة العربية، وعنه في اللغة التركية في القسم الثاني من هذا المبحث على الشكل التالي.

#### التمييز في اللغة العربية

يفسّر التمييز في اللغة العربية المفرد، كما يفسّر العلاقة الغامضة في الجملة، كل ذلك وفق أحكام خاصة به سنجدها في الشكل التالي بشكل مختصر :

١- **التعريف:** هو اسم نكرة منصوب فضلة، يُفسّر المراد من إبهام متقدم عليه من ذات أو نسبة<sup>305</sup>.

يقصد بـ " فضلة " أي ليس عمدة كالمسند والمسند إليه، يذكر في الجملة لتتمة المعنى.

ويقصد بـ " إبهام " الغامض غير الواضح، وبالتمييز يزول هذا الغموض.

---

<sup>305</sup> انظر، السيوطي، هج الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج2. ص 336. انظر، الصيداوي، الكفاف، ص 147.

ويقصد بتمييز الذات تمييز المفرد، إذ يوجد كلمات غامضة جداً شديدة التنكير، وتحتاج إلى تمييز لإزالة الغموض والإبهام عنها.

ويقصد بتمييز النسبة تمييز الجملة، وإزالة الغموض في العلاقة بين المسند والمسند إليه، وليس في الكلمة، كما هو الحال في تمييز الذات.

ربما يكون هناك التباس بين الحال والتمييز، وللتفريق بينهما يمكن تقدير حرف جر "في" للحال، وتقدير حرف جر "من" للتمييز<sup>306</sup>، في مثل:

- جاء زيدٌ ضاحكاً. أي جاء زيد في ضحك، فهنا الاسم المنصوب حال.

- جمعتُ عشرين طابعاً. أي جمعت عشرين من الطوابع، فالاسم المنصوب تمييز.

- لله دره عالماً. أي لله دره من عالم، فالاسم المنصوب تمييز.

كما "أن الحال يكون جملة ك" جاء زيد يضحك " وظرفاً نحو " رأيت الهلال بين السحاب"، وجاراً ومجروراً نحو " فخرج على قومه في زينته " والتمييز لا يكون إلا اسماً.<sup>307</sup> ويسمى الجزء المبهمة المفسر الذي يسبق التمييز المميز.

٢- وظيفته<sup>308</sup>: وظيفة التمييز إزالة الإبهام الحاصل في الجملة وتخصيصه، أي توضيحه وتفسيره وتبينه؛ فيُعرف المراد من الإبهام السابق له، ولولا مجيء التمييز لفهم من المبهمة الكثير من الأشياء، في مثل قوله تعالى عن يوسف عليه السلام: ﴿إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ

306 انظر، الصيداوي، الكفاف، ص 149.

<sup>307</sup> ابن هشام الأنصاري، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، خرج آياته وعلق عليه: أبو عبد الله عاشور الجنوبي، دار إحياء التراث العربي، ط1، بيروت، 1421هـ- 2001م، ج2، ص 532.

308 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 151.



كُوكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾ [يوسف-٤]. فالتمييز "كوكباً" أزال غموض العدد "أحد عشر" الذي يحتمل معدودات أخرى، فقد يكون نجماً، أو مُذنباً، أو رجلاً، أو أي معدود آخر، فجاء التمييز "كوكباً" وميّز العدد وخصصه ووضحه، وبَيَّن المقصود منه، وفسّره فأزال الغموض عنه.

ويمكن أن تكون وظيفته التأكيد إذا لم يكن في الجملة إبهام أو ذُكر في بداية الجملة، كما في قوله تعالى: ﴿إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا﴾ [التوبة-٣٧]. فجاء التمييز "شهرًا" للتأكيد وليس لإزالة الغموض عن العدد؛ فالعدد مفهوم من صدر الجملة وفُيِّسَ بذكر "الشهور".

**٣- العامل:** "عامل النصب في تمييز الذات هو الاسم المبهّم المميّز، وفي تمييز الجملة هو ما فيها من فعل أو شبهه"<sup>309</sup>.

فاعمل النصب في التمييز الاسم المبهّم الذي يأتي قبله، كما في المثال التالي:  
اشتريتُ أحدَ عشرَ قلمًا. فالعدد "أحد عشر" المبهّم هو ما عَمِلَ في التمييز "قلمًا"، ويكون الفعل عاملاً في التمييز عندما يكون في إسناده شيء من الغموض أو الإبهام، في مثل:-  
طابَ خالدٌ نفساً. فـ "طابَ" فيه شيء من الغموض، و "نفساً" جاءت لإزالة الغموض فلولاه لصلح الفعل أن يكون لأشياء أخرى فيمكن أن نقول: طابَ عملاً أو صدرًا أو ....

---

309 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 575.

ويكون شبه الفعل اسم التفضيل عاملاً، في مثل قوله تعالى: ﴿أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالاً وَأَعَزُّ نَفَرًا﴾ [الكهف-٣٤]. فاسم التفضيل عمل في التمييز "مالاً" وهو مبهم، فقد يكون لأشياء أخرى من قبيل: أنا أكثر علماً أو فهماً أو شباباً أو ....

**أنواعه<sup>310</sup>:** ينقسم التمييز بشكل عام إلى قسمين: نوع يفسر كلمة غامضة؛ وعندها يسمّى تمييز مفرد، أو تمييز ذات أو التمييز الملفوظ، ونوع يفسر الإبهام الحاصل من علاقة المسند بالمسند إليه في الجملة؛ وعندها يسمّى تمييز جملة أو تمييز نسبة أو التمييز الملحوظ.

**١- تمييز المفرد<sup>311</sup>:** فهو يزيل الغموض الموجود في الاسم الذي يسبقه، ويأتي

بعد:

#### أ- المقدار ومنه:

١- الوزن: اشترى كيلو غراماً عسلاً. فـ "كيلو غراماً" وزن مبهم فُسِّرَ بـ "عسلاً".

٢- الكيل: شرب ليترًا عصيراً. فـ "ليترًا" كيل مبهم فُسِّرَ بـ "عصيراً".

٣- المساحة: زرع هكتاراً قمحاً. فـ "هكتاراً" مساحة مبهمة فُسِّرَت بـ "قمحاً".

٤- أسماء القياس: اشترى (ذراعاً، متراً) حريراً. فكلمة "ذراعاً" أو "متراً" مقياس

مبهم فُسِّرَ بـ "حريراً".

**ب- العدد<sup>312</sup>:** الأعداد ألفاظ غامضة تحتاج إلى تفسير وتوضيح؛ فهي يصح

استعمالها على الكثير من الأشياء، فبعضها تتم إزالة الغموض عنها بالصفة أو بالإضافة، في

310 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 151.

311 المصدر السابق، ص 152 ← 157.

مثل قوله تعالى: ﴿فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ﴾ [الحاقة- ١٣]. فـ "واحدة" وصفت المعدود "نفخة" وزال الغموض من العدد، وفي مثل قوله تعالى: ﴿سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ﴾ [الحاقة- ٧]. فـ "سبع" جاء مضافاً إلى "ليالٍ" وزال الإيهام منه، وكذلك العدد مئة وألف، فلا يكون بعده تمييز منصوب وإنما تمييز في المعنى، والأعداد التي تهمنا في فقرتنا هذه هي:

١- الأعداد من أحد عشر إلى تسعة عشر، في مثل قوله تعالى عن لسان يوسف عليه السلام: ﴿إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ﴾ [يوسف- ٤]. وقوله تعالى: ﴿فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا﴾ [البقرة- ٦١]. فالعددان "أحد عشر" "اثنتا عشر" كلاهما مبهمان يحتاجان إلى تفسير وتوضيح، فكان التمييز "كوكباً" "عيناً" -على الترتيب - مفسراً أو موضحاً، وهو اسم منصوب نكرة.

٢- ألفاظ العقود من العشرين حتى التسعين وما تعطف عليها من عدد، كما في

الأمثلة التالية:

- قوله تعالى: ﴿ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ﴾ [الحاقة- ٣٢]. فـ

ذراعاً" تمييز منصوب نكرة جاء بعد العدد المبهم الغامض "سبعون".

- قوله تعالى عن لسان أحدهم: ﴿إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً﴾ [ص-

٢٣]. فـ "نعجة" تمييز، اسم منصوب نكرة جاء بعد العدد المبهم الغامض "تسع وتسعون"

والذي يمكن أن يكون معدوده شيئاً آخر، ربما شجرة أو حصاناً أو جملاً أو .....

<sup>312</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 206- 211.

## ج- كنايات العدد:

١- كم: <sup>313</sup> وتنقسم إلى استفهامية ويأتي بعدها تمييز اسم منصوب، في مثل:

كم كتاباً اقتنيت؟

فـ "كتاباً" تمييز منصوب يفسر العدد المكنى عنه بـ "كم" فتكون الإجابة مثلاً:

أقتنيتُ خمسين كتاباً.

وإلى خبرية، ويؤتى بها لتدل على الكثرة المبهمة، ويكون تمييزها بالمعنى فيأتي مجروراً،

كما في: كم شهيد سقط في غزة! والمعنى: أنّ الكثير من الشهداء سقطوا في غزة.

وفي بعض الأحيان يأتي تمييزها منصوباً، في مثل: كم نالي منهم علماً! فـ "علماً"

تمييز منصوب و "كم" خبرية تكثيرية.

٢- كذا: اسم مبهم يدل على عدد كثير أو قليل، وتستخدم مفردة أو مكررة أو

مكررة بالعطف، في مثل:

- في المسجد كذا رجلاً.

- جاء كذا كذا طالباً.

- قال كذا وكذا حديثاً.

د- ترد في اللغة العربية أسماء أشياء يمكن أن تُصنع من مواد مختلفة كالخاتم؛ فتكون

مادة الصنع تمييزاً لها، في مثل:

<sup>313</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج2، ص 350 ← 355.

-اقتنيْتُ سواراً ذهباً أو نحاساً أو.... فكلمة " ذهباً..." ميّزت مادة الصنع عن  
الفضة مثلاً أو الحديد أو....

- اشتريْتُ ثوباً حريراً. فكلمة " حريراً " ميّزت مادة النسيج؛ فهي ليست قطناً أو  
وصفاً أو....

٢- تمييز الجملة<sup>314</sup>: وهو لا يُلفظ في الجملة، بل يُفهم من سياق الكلام، في  
مثل: طابَ عليّ خُلُقاً.

فلو قلنا: طابَ عليّ. فقط لحصل الغموض والإبهام، والتقدير حينئذٍ، طاب شيء  
من الأشياء المنسوبة التي يمكن أن تُنسب إلى عليّ، فربما كان المنسوب إليه صدرّاً أو نفساً أو  
..... فجاءت كلمة " خُلُقاً " فأزالت غموض العلاقة بين المسند " طابَ " والمسند إليه  
" عليّ ".

وينقسم تمييز الجملة إلى:

أ- التمييز المحوّل، ويكون أصله:

- مبتدأ، في مثل الآية الكريمة: ﴿أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا﴾ [الكهف-٣٤].  
ففي التمييز " مالاً " معنى المبتدأ الذي يُلاحظ في تقدير الجملة: مالي أكثر من مالك.
- فاعلاً، في مثل الآية الكريمة: ﴿وَاشْتَغَلَ الرَّأْسُ شَيْئًا﴾ [مريم-٣]. ففي التمييز " شَيْئاً " معنى الفاعلية، فالتقدير في ذلك اشتغلَ شَيْبُ الرأس.

---

314 انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 2، ص 340. وانظر، النحو والإملاء- دور المعلمين والمعلمات، ص 206.

• مفعولاً به، في مثل قوله تعالى: ﴿وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا﴾ [القمر: 12]. ففي

التمييز "عيوناً" معنى المفعولية، فالتقدير فجرنا عيون الأرض، وجاءت العيون لتمييز وتفسر إيهام النسبة بين التفجير والأرض، فالنسبة بينهما غامضة لولا هذا التمييز "عيوناً".

ب- التمييز غير المحول: ويأتي في أساليب المدح والذم والتعجب، كما في الأمثلة

التالية:

- نِعَمَ رَجُلًا حَسِينٌ.

- قوله تعالى: ﴿يُسْأَلُ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا﴾ [الكهف - ٥٠].

- قوله تعالى: ﴿سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا﴾ [الأعراف-١٧٧].

- أَكْرَمَ بَزِيدٍ فَارِسًا!

- مَا أَعْظَمَكَ عَالِمًا!

- اللَّهُ دُرٌّ عِمَارٍ طَالِبًا!

٥- تعدده: لا يجوز أن يتعدد التمييز<sup>315</sup>، سواء أكان المميز ذات مبهمة أم نسبة

بين المسند والمسند إليه؟ في مثل: أَشْتَرَيْتُ ثَوْبًا حَرِيرًا صَوْفًا. فيُميز الثوب بتمييز واحد وليس باثنين، فعندها لن يكون المميز ولا التمييز.

وكذلك الأمر في: طَابَ خَالِدٌ نَفْسًا صَدْرًا. لا يكون ذلك فالعلاقة بين المسند

والمسند إليه لم تمييز، فهناك تمييزان.

---

315 انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 575.

٦- الرتبة: الشكل العام هو أن يأتي التمييز بعد المميّز، كما ورد في الأمثلة

السابقة، ولا يجوز تأخير المميّز المبهّم الذي يُفسّره التمييز عن التمييز، إلا أنّ بعض النحاة أجازوا ذلك إذا كان العامل فعلاً متصرفاً، واستدلوا على ذلك من قول مجنون ليلي:

أتهجرُ ليلي للفراقِ حبيبها      وما كانَ نفساً بالفراقِ تطيبُ<sup>316</sup>.

والتقدير على ترتيب الأصل: وما كانت تطيبُ بالفراقِ نفساً.

وذهب الغلاييني إلى إمكانية توسطه بين العامل ومرفوعه، وهو جائز كما في " طابَ

نفساً عليّ " <sup>317</sup>.

للتمييز في اللغة العربية استخدامات قد تكون كثيرة في مكان وقد تقلّ في مكان

آخر، إلّا أنّه يعطي معاني خاصة به، حاولنا تقديم بعض أحكامه التي توضّحه وتعين على

فهمه في سياقه اللغوي و النحوي، لنقدم في القسم الثاني من هذا المبحث ما يمكن أن يكون

مقابلاً له من اللغة التركبة.

### التمييز في اللغة التركبة ( Temyiz )

التمييز بالمفهوم العربي لا يوجد له مكافئ في اللغة التركبة كما ذهب إليه البعض،

غير أننا حاولنا إيجاد ما يمكن أن يكون مقابلاً له من اللغة التركبة بعد استقراء العديد من

النماذج، والاطلاع على بعض المراجع التركبة بهذا الخصوص، فجاء "Temyîz" على الشكل

التالي:

---

316 البيت منسوب لأعشى همدان، ولقيس بن الملوّح، وللمخبت السعدي..... انظر ، شرّاب، كتاب شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب، ج1، رقم 92، ص127.

317 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص575.

## ١- التعريف:

Temyîz ise Türkçemizde tam bir karşılığı olmayan veya karşılığı birden fazla olan bir konu olduğu için karşılaştırma yapmak oldukça zordur"<sup>318</sup>.

التمييز مادة ليس لها معادل- مكافئ بالضبط في تركيبها، أو لها أكثر من معادل-

مقابل؛ ولذلك يصعب جداً إجراء هذه التقابلات.

" التمييز هو اسم يأتي لإيضاح مبهم أو بيان حكم في الجملة، ويعد من مكملاتها،

ويتكون من إضافة اللاحقة ca, ce, إلى الاسم، ويتحول إلى ce,ça بعد الحروف الصامتة

الثمانية:

عليّ أغنى مالاً، أكثر ثروة. - Ali servetçe zengindir.

-Babam amcamdan yaşça büyüktür

والدي أكبر سنّاً من عمي "<sup>319</sup>.

وبتعريف أبسط: هو اسم فضلة يفسّر الجزء الغامض الذي قبله، في مثل:

-On bir tane kalem aldım.

فـ"kalem" فسّرت العدد المبهم قبله "On bir" الذي يمكن أن يكون عدداً لأشياء

كثيرة يمكن أن تُعد مثل "kitap, cetval, elma, ....".

---

<sup>318</sup> Hüseyin Gargı, Karşılaştırmalı Dil Bilgisi Öğretimi Açısından Temyîz, (Ankara: Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2009), 71..

<sup>319</sup> الشامان، القواعد اللغة التركية، ص 429-430.



والغامض قد يكون في العدد أو المقدار أو ....كُلُّ ذلك سيمرّ معنا في فقرة

لاحقة، وهذه الكلمة "kalem" التمييز هي اسم فسّر كلمة قبله هي المميّز "On bir".

**2-وظيفته:** يذهب الشامان إلى أنّ لاحقة التمييز ce, ca, تفيد عدة معاني "

لاحقة التمييز تفيد عدة معاني منها: من ناحية، من حيث، من قبل، بواسطة، وهي تشبه في

ذلك الترتيب: من قبل: tarafından الذي يصاحب الفعل المبني للمجهول " <sup>320</sup>، في مثل:

-Mısır, nüfusça en büyük Arap devlettir.

مصرٌ أكبرُ دولةٍ عربيّةٍ سكاناً (من ناحية - من حيث السكان).

-Kötü öğrenci, okul müdürlüğünce uzaklaştırıldı.

فُصِّلَ الطالبُ السيءُ من قِبَلِ إدارةِ المدرسةِ.

-Ünlü roman kültür bakanlığınca bastırıldı.

طُبِعَتِ الروايةُ المشهورةُ بواسطة وزارةِ الثقافة.

أحياناً تأتي هذه اللاحقة "ca,ce" لتعطي معنى "gibi"، في مثل :

قابله كرجل. Adamca onu karşıladı.

عامله كأُمٍّ حنون. Ona sevgi dolu bir annece davrandı.

يلعبُ كأرنَبٍ. Tavşanca oynuyor.

وعند استقراء جملاً تركية تُترجم لما يمكن أن يقابل التمييز في اللغة العربية نجد أن وظيفة التمييز - وبشكل عام - إزالة الإبهام والغموض الذي جاء به المميّز، وفي مثال بسيط:

أكلَ كيلو برتقالاً. - Bir kilo portakal yedi.

فالمميّز "kilo" غامض، فقد يكون من التمر أو التفاح .... أو شيء يُزان بالكيلو، لكن جاء التمييز "portakal" فأزال الإبهام وخصص الكيلو بالبرتقال، وليس شيئاً آخر.

ويمكن أن يعطي معنى التحديد، في مثل: Bir litre su içtik. - فهو حدّد المقياس "litre" فلا يمكن أن نقيس "su" بالمتّر أو بالوزن أو غيرها من المقاييس، فوحدة قياس "su" أسرة اللتر دون غيرها.

**٣- العامل:** بدا للباحث أنّ العامل هو الاسم المبهّم الذي يحتاج إلى إزالة غموضه، وتكون هذه الإزالة بالتمييز الذي هو اسم يأتي بعده.

أريدُ ذراعاً قُماشاً. - Bir arşın kumaş istiyorum.

فجاء الاسم "kumaş" مزيلاً لغموض المميّز "arşın" الذي استدعى "kumaş"، فعمل الاسم المبهّم "arşın" في التمييز "kumaş" وفي مثال آخر:

جاءَ اثنا عشرَ مُسافِراً. - On iki yolcu geldi.

فالعدد المبهّم "On iki" عمِلَ في التمييز "yolcu"، فأزال التمييز غموض العدد.

٤- أنواعه: اعتماداً على ما في اللغة العربية من أنواع للتمييز، واستقراء الجملة التركيبية

فيما يخصّ أو يقترب من التمييز في العربية، يمكن أن نجد هذه الأنواع:

#### A- MELFŪZ

١- تمييز المقدار، وهو ينقسم بدوره إلى:

أ- تمييز الوزن

Ağırlık Temyîzı: ismi Ağırlık bakımından niteleyen Temyîz çeşididir  
"321 .

تمييز الوزن: هو نوع التمييز الذي يميّز الاسم من حيث الوزن. "، في مثل:

أكلتُ كيلو عسلًا الأسبوع الماضي. -Geçen hafta bir kilo bal yedim.

ب- تمييز الكيل

Hacim Temyîz: ismi hacim itibariyle niteleyen

Temyîz çeşididir"322 .

تمييز الحجم : هو نوع التمييز الذي يميّز الاسم من حيث الحجم،

في مثل: شربنا ليترًا عصيرًا. -Bir litre meyve suyu içtik.

ج- تمييز المساحة

"Alan Temyîz: ismi alan itibariyle niteleyen Temyîz çeşididir"323 .

<sup>321</sup> Gargı, Karşılaştırmalı Dil Bilgisi Öğretimi Açısından Temyîz, 71.

<sup>322</sup> المصدر السابق، ص 76.

تمييز المساحة هو نوع التمييز الذي يميّز الاسم من حيث المساحة.

في مثل: زرعْتُ هكتاراً قمحاً. -Bir hektar buğday ekim-

د- تمييز الأطوال:

Uzunluk Temyîzi: ismi uzunluk itibariyle niteleyen

Temyîz çeşididir"<sup>324</sup>.

تمييز الطول: هو نوع من التمييز الذي يميّز الاسم من حيث الطول.

Elbise yapmak (dikmek) için bir metre kumaş kullandım. استخدمتُ

متراً قماشاً لصنع الثوب.

٢- تمييز العدد:

Sayı Temyîzi: sayıların sonra gelen nekra isme

sayıların Temyîz denir"<sup>325</sup>.

تمييز العدد: الاسم النكرة الذي يأتي بعد الأعداد يسمى تمييز العدد.

يأتي العدد مبهماً يحتاج إلى إزالة غموضه؛ فهو يصحّ لكلّ الأشياء القابلة للعد، في

مثل:

. في العام اثنان وخمسون أسبوعاً. -Bir yılda elli iki hafta vardır-

---

<sup>323</sup>المصدر السابق، ص 79.

<sup>324</sup>المصدر السابق، ص 79.

<sup>325</sup>المصدر السابق، ص 83.

-Okulda on dokuz öğrenci gördüm.

رأيتُ تسعةَ عشرَ طالباً في المدرسة.

### ٣- كنايةات العدد:

"Sayı kinâyeleri Temyîzi: sayıya işaret eden bir takm edatlara sayı kinâye edatları denilmektedir"<sup>326</sup>.

تميّز كنايةات العدد: يُطلق على عدد من الأدوات التي تشير إلى العدد بكنايةات الأعداد.

يمكن دراسة ما يقابل "كم وكذا" في العربية:

"كم" التي تأتي بمعنى الاستفهام في التركية "kaç"، في مثل:

كم رسالةً قرأ؟-Kaç mektup okudu?

وتأتي "كم" التكميلية في اللغة التركية (nice, ne çok)<sup>327</sup>، في مثل:

كم (عالم أو عالماً) زرتُ! -Nice âlimler ziyaret ettim- كم

نقوداً عندكم! -Sizde, ne çok para var- "كذا (كذا)

وكذا) "Genellikşeklinde birbirine atıflı olarak kullanılmaktadır. Türkçeye"

---

<sup>326</sup> المصدر السابق، ص 87.

327 Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük ,673.

şölye şölye, böyle böyle, şu kadar şu kadar , bu kadar bu kadar" şeklinde  
" 328 .tercüme edilebilir

يذهب الدكتور حسين تورال إلى إمكانية مقابلة " كذا وكذا" بالكلمات الآنفة  
الذكر في التركية، في مثل:

Size şu kadar şu kadar adam gitti- ذهب إليكم كذا كذا رجلاً.  
جاءني من البنك كذا كذا ألف ليرة.

Bana, bankadan şöyle şöyle bin lira geldi.  
-Kutsel Kâbe'ye böyle böyle insan seyahata çıktı.  
سافر إلى الكعبة المشرفة كذا وكذا إنسان.

B- MELHÛZ  
"Melhûz: Mümeyyezin bu çeşidi lafızda açıkça olmayıp zımnen var kabul edilir. Melhûz mümeyyezin temyîzi ya mübtedâdan ya fâilden veya mefûlden dönüşmektedir"<sup>329</sup>.

الملحوظ: هذا النوع من التمييز لا يرد صراحة في الصياغة، ولكن يفترض وجوده  
ضمنياً.

والتمييز الملحوظ يكون محوّلًا عن مبتدأ أو فاعل أو مفعول به.  
ارول أكثر ثروة. Erol, servetçe zengindir.  
ثروة ارول الأكثر.

فاض القلب سرورًا. -Kalp sevinçle dolup taşıtı.

---

328 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 452.

<sup>329</sup> Gargı, Karşılaştırmalı Dil Bilgisi Öğretimi Açısından Temyîz, 90-91.

فاض سرور القلب.

زاده الله علماً. Allah, ilmini artırsın.

زاد الله علمه.

وبذلك يمكن أن نقول هذا ما يمكن أن يكون مقابلاً للتمييز من اللغة التركية، منطلقين من قواعد ومصطلحات التمييز في اللغة العربية بغية توضيحه و إعانة الطالب التركي على فهمه، لنأتي على نقاط التشابه والاختلاف فيما يخصه، ومن ثمّ تحديد الصعاب المحتملة، فاقترح الحلول الممكنة.

### نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص التمييز:

بعد التقديم للتمييز في اللغتين العربية والتركية بصورة تقابلية في الفقرات السابقة، بدا للباحث نقاط تشابه وأخرى اختلاف على الشكل التالي:

١ - المفهوم العام في تعريف التمييز في اللغتين هو نفسه؛ وهو إزالة الإبهام عما قبله، غير أنه في اللغة العربية هناك مبهم ذات ومبهم نسبة مقابل مبهم ذات في اللغة التركية، وذهب الشامان إلى إمكانية تكوين التمييز في اللغة التركية بإضافة اللاحقة ce,ca في حين لا يوجد لاحقة تُضاف للاسم فينشأ التمييز في اللغة العربية.

٢ - وظيفة التمييز في اللغة العربية إزالة الإبهام والتخصيص، وقد يأتي التمييز للتأكيد، وفي اللغة التركية يأتي لإزالة الإبهام والتحديد ويُضيف إليها الشامان معنى: من ناحية، من حيث، من قبل، بواسطة، ومعنى gibi كما تمّ تقديمه في الأمثلة في حينها.

٣- العامل في التمييز في اللغة العربية هو الاسم المبهم، والفعل ما شابه الفعل كاسم التفضيل، وكان هناك أمثلة على ذلك، بينما في اللغة التركية بدا للباحث أنّ الاسم المبهم هو العامل دون غيره في التمييز الذي يحتاجه لإزالة الغموض عنه.

٤- لا يوجد في اللغة التركية بحث التمييز بالمعنى الصريح؛ لذلك لجأ الباحث إلى مفردات وجمل يمكن أن تكون مقابلاً لبعض أنواع التمييز في اللغة العربية، كما في الأمثلة السابقة.

٥- كان هناك كنايات العدد في اللغة العربية منها "كم" الاستفهامية و"كم" الخبرية و"كذا" حاول الباحث استقراء ما ورد في المصادر التركية لما يمكن أن يكون مقابلاً لها في اللغة العربية، وكانت أمثلة تبين استخدامها فيما يخصّ التمييز.

٦- رتبة التمييز في اللغة العربية أن يأتي بعد المميّز، وفي حالات قليلة يُجيز بعض النحاة التقديم بشروط، وفي اللغة التركية يحافظ على الرتبة هذه، ومن الأفضل الحفاظ عليها، وبخاصة إذا علمنا أنه لا يوجد في اللغة التركية التمييز سوى ما أشار إليه الشامان عند ذكره للاحقة ca, ce, عند اتصالها بالاسم في بعض الحالات، فيذكر أنّها تعطي معنى التمييز بالإضافة إلى معاني أخرى كما مرّ ذكره.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم التمييز:

1- لا يوجد في اللغة التركية ما يسمى التمييز في اللغة العربية.

٢- التباس التمييز بالحال.

٣- عامل النصب في تمييز الجملة.



٤- كنايات العدد في تمييز المفرد (كم، كذا) وأقسام تمييز الجملة الذي يفهم من

سياق الكلام.

٥- رتبة التمييز في الجملة.

### حلول مقترحة:

١- ضرورة إيضاح وجود كائنات لغوية ونحوية في لغة قد لا تكون موجودة في لغة

أخرى.

٢- تقديم الأمثلة الكثيرة وتوضيح أن الحال يمكن تأويل حرف " في " وتقدير حرف

" من " عند استخدام التمييز، في مثل:

جاء الطالب ضاحكاً أي في ضحك.

اشتريتُ ذراعاً حريراً أي من الحرير.

٣- عامل النصب في تمييز المفرد يمكن توضيحه، إلا أن تمييز الجملة ربما يصعب

توضيحه خشية الالتباس مع غيره من المنصوبات؛ فيفضل تأجيله إلى مستوى أعلى حتى

يفهم الطالب التمييز المفرد فهماً يساعده على فهم تمييز الجملة.

٤- عند ذكر العدد وما يتعلق بتمييز المفرد تؤجل كنايات العدد (كم، كذا) إلى

وقت مناسب يختاره المعلم ومستوى الطلاب، كما يمكن تقديم أقسام تمييز الجملة بشكل

مبسط في وقت مناسب يختاره المعلم ومستوى طلابه مع زيادة التمرينات التي تخصّ التمييز

وفق استراتيجية القولة والخط المستقيم والنحو التوليدي الإنتاجي.

٥- وضع التمييز في رتبته العامة دون التطرق للتقديم والتأخير خشية الالتباس.

### المبحث الرابع: المنادى بين اللغتين العربية والتركية

المنادى موجود في اللغتين العربية والتركية، ويبدو المنادى في اللغة التركية أكثر تفصيلاً منه في اللغة العربية، فهو يتطرق لأقسام وتفاصيل غير موجودة في بحث النداء في اللغة العربية، وربما تكون في مكان آخر من تقسيمات النحو العربي، وسنقدم لذلك في هذا المبحث بقسميه، الأول للمنادى في اللغة العربية، والثاني للمنادى في اللغة التركية.

#### المنادى في اللغة العربية

المنادى من المواضيع المهمة في اللغة العربية، والأكثر استخداماً في المحادثة منه في الكتابة الأدبية، ولا بد من الإحاطة بأحكامه حتى يفهمه الطالب التركي، فقدمناه وفق ما يلي:

١- **التعريف:** المنادى: اسم يأتي بعد أداة نداء، وهو استدعاء المنادى يأتي منصوباً

دائماً، إما لفظاً أو محلاً<sup>330</sup>.

يقصد باستدعاء المنادى طلب المنادى ليقبل على مُرسل النداء ولفت انتباهه إلى

أمر ما، وقد يكون الإقبال حقيقياً، وقد يكون مجازياً، في مثل: يا الله الرحمة للفقراء.

ويقصد بالمنصوب محلاً أن يبنى المنادى على الضم الظاهر أو المقدر في محل نصب

على النداء، فبعضهم يذهب إلى أن المنادى مفعول به منصوب لفعل محذوف تقديره أناذي

---

330 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 347-348.

وانظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 595.

أو أدعو ناب عنه حرف النداء، في مثل: يا رجلُ لا تقطع الشارع. فـ "رجلُ" منادى نكرة مقصودة مبنية على الضم في محل نصب على النداء.

وفي مثل: يا حذام. يا سيويهِ. فـ "حذام" و "سيويهِ": منادى اسم علم مبني على الضم المقدر في آخرهما منع من ظهور الضمة حركة البناء الأصلية أي الكسرة، والاسم هذا في محل نصب على النداء.

**٢- وظيفته:** طلب المنادى واستدعاؤه بأداة نداء، وقد يكون المنادى قريباً؛ فيفيد النداء التوكيد، في مثل: يا عالماً. لمن يجلس بقربك، وقد قال شيئاً يدل على سعة علمه. وقد يظهر للنداء معاني أخرى منها اعتبار البعيد قريباً وذلك باستخدام أداة النداء التي تدل على القرب، وبالعكس اعتبار القريب بعيداً باستخدام أداة النداء التي تدل على البعد، رغم أنّ المنادى قريب متناً أو في نفس المكان...

**٣- العامل:** يذهب بعض النحاة إلى أنّ المنادى مفعول به منصوب لفعل محذوف هو العامل، تقديره أنادي أو أدعو، وقد ناب عنه حرف النداء، وعند البعض الآخر قد عمل الفعل المحذوف<sup>331</sup>، في مثل: يا رفيقَ الدرب. والتقدير: أنادي أو أدعو رفيقَ الدرب.

#### ٤- أنواعه<sup>332</sup>:

**أ- منادى مضاف:** وهو يأتي دائماً منصوباً، في مثل:

- يا عبدَ الله.

<sup>331</sup>انظر، جطل، النحو والصرف، 2 ص 66. وانظر، النحو والإملاء- دور المعلمين والمعلمات، ص 213.

<sup>332</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 385. وانظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 595-596.

- يا عارف الأسرار.

**ب- منادى شبيه بالمضاف:** وهو منادى يشبه المنادى المضاف، وهو يأتي منصوباً،

يبد أنه مشتق قد عمل، وجاء بعده معموله، في مثل: يا طالباً العلم. فـ "طالباً" منادى شبيه

بالمضاف منصوب، وهو مشتق- اسم فاعل- قد عمل في "العلم" فهو مفعول به لاسم

الفاعل "طالباً".

أو تعلق به جار ومجرور، أو ظرف، في مثل:

- يا راغباً في الخير.

- يا مسافراً غداً.

**ج- منادى نكرة غير مقصودة:** وهي النكرة التي تبقى على حالها وإيهاها

وغموضها رغم دخول النداء عليها، وهو منصوب، في مثل: يا كريماً أرفق بالفقراء. فـ "

كريماً" منادى نكرة لم تُقصد بعينها، وإنما بشكل عام؛ أي كريم غير معروف، وليس هو

أمامي أو أعرفه، أو يعرفه المتلقي.

**د- منادى نكرة مقصودة:** وهي نكرة لكن أقصد شيئاً أمامي أو في مخيلتي، في

مثل:

يا رجل انتبه السيارة قادمة. فـ "رجل" نكرة، لكن قصدت الرجل الذي أمامي، وقد

زال الإبهام منها بنداؤها، وهو يأتي مبنياً على الضم في محل نصب على النداء.

هـ - منادى اسم علم: وهو الذي لا يزيد على لفظ واحد، ويأتي مبنياً على

الضم<sup>333</sup> في محل نصب على النداء، في مثل قوله تعالى: ﴿يَا مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ﴾ [النمل-١٠]. فـ "موسى" منادى اسم علم مبني على الضم المقدر في محل نصب على النداء<sup>334</sup>.

وقد يأتي الاسم مبنياً على الكسر كحركة بناء أصلية، في مثل: - يا حذام. - يا

سيويه.

فعندها نعرب المنادى بأنه منادى اسم علم مبني على الضم المقدر في آخره لاشتغال آخر الاسم المنادى بحركة البناء الأصلية، وهو في محل نصب.

وهناك الاسم المرخم، والترخيم يعني حذف آخر الاسم المنادى للتخفيف<sup>335</sup>، وترك الحركة كما هي على الحرف الذي يسبق الحرف المحذوف، في مثل: - يا فاطمة ← يا فاطم. فـ "فاطم" منادى اسم علم مرخم مبني على الضم المقدر على التاء المحذوفة للترخيم في محل نصب.

وفي مثل: - يا صاحِبُ ← يا صاح. فـ "صاح" منادى اسم علم مرخم مبني على الضم المقدر على الحرف المحذوف للترخيم في محل نصب.

<sup>333</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 354.

<sup>334</sup> انظر، جطل، النحو والصرف 2، ص 68.

<sup>335</sup> انظر، المصدر السابق، ص 79.

إلا أن بعض النحاة يجعلون الضمة على الحرف الذي سبق الحرف المحذوف كيفما كانت حركته، في مثل: يا فاطم ..... يا صاح..... يا بُش.. فيكون إعرابها عندئذٍ منادى اسم علم مرخم مبني على الضم في محل نصب على النداء.

## ٥- أدوات النداء<sup>336</sup>:

١- " يا " هي الأصل وأم الأدوات والأكثر استعمالاً، تصلح لنداء القريب ونداء البعيد، في مثل:

- يا بني اغضض من صوتك، فالأولاد نائمون.

- يا مسافراً ارجع.

وهي الأداة الوحيدة التي ينادى بها لفظ الجلالة، في مثل: يا الله رحمتك.<sup>337</sup>

وربما تحذف أداة النداء مع لفظ الجلالة فيعوض عنها بميم مشددة، في مثل قوله:

﴿قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ﴾ [الرؤم-٤٦]. فلفظ الجلالة "

اللهم" منادى حذف أداة النداء قبله وعوضت بالميم المشددة.<sup>338</sup>

ويمكن أن تحذف في مكان آخر دون تعويض، في مثل قوله تعالى: ﴿يُوسُفُ أَعْرِضْ

عَنْ هَذَا﴾ [يوسف-29]. ف " يوسف" منادى اسم علم لأداة نداء محذوفة، والتقدير يا

يوسف.

<sup>336</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص348-349. وانظر، الغلايني، جامع الدروس العربية، ص 595.

<sup>337</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص364.

<sup>338</sup> انظر، المصدر السابق، ص 365.

وتأتي كأداة استغاثة، في مثل: يا للمجاهدين للقتال في سبيل الله.

وتأتي للتعجب: يا لجمال عينيه! وتأتي كأداة في أسلوب الندبة، كما ورد في قوله

تعالى عن قول أحدهم: ﴿أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ﴾ [الرُّم - ٥٦].

وتأتي في نداء "أي" أو "أية"، في مثل قوله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ

الْكَرِيمِ﴾ [الانفطار - ٦]. وفي مثل قوله تعالى: ﴿يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ﴾ ﴿ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً﴾ [الفجر - ٢٧ - ٢٨].

٢- "أ، أي: وهما لنداء القريب؛ فـ "أي" للقريب وـ "أ" لنداء الأقرب، في مثل:

- أي بُنَيَّ أَقْبِلْ.

- أ بُنَيَّ هَلُمَّ إِلَيَّ.

يغلب عند استخدامهما لنداء القريب التحجب والعطف على المنداد.

٣- "آ، أي، هيا" وهي لنداء البعيد؛ فـ "آ" وـ "أي" لنداء البعيد، وـ "هيا" لنداء

الأبعد، في مثل:

- أَخَالِدُ عُذَّ إِلَى اللَّهِ.

- أَيَا مَسَافِرُ هَلَّا عَدْتُ إِلَى بَيْتِكَ.

- هيا مغتربُ لو أَنَّكَ تَعُودُ إِلَى وَطَنِكَ.

وربما حُصِّتْ هذه الأدوات لنداء البعيد؛ لما فيها من مد صوت.

٤- " وا " وهي للندبة، وهو نداء المتألم عليه أو منه، في مثل:

- وا ولداه!

- وا قلباه!

## ٦- الحذف<sup>339</sup>:

أ- يجوز حذف أداة النداء<sup>340</sup>، كما في قوله تعالى: ﴿يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ﴾ [يوسف-٢٩]. وهي تحذف قبل اسم العلم، كما ورد في المثال السابق، وقبل المضاف إلى معرفة، كالضمير، في مثل قوله تعالى: ﴿رَبَّنَا لَا تَوَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ﴾ [البقرة-٢٨٦].

ولا تحذف قبل النكرة، في مثل: .... طالباً اسرع للعلم.

ولا تحذف قبل اسم الإشارة، في مثل: ..... هذا الرجل.

ب- يجوز حذف المنادى - لدى بعض النحاة - إذا دخلت أداة النداء على بعض

المواقع، منها التمني، في مثل قوله تعالى: ﴿قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ﴾ [يس-٢٦].

339 انظر، جطل، النحو والصرف 2، ص 77-78.

340 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 364.



وربما من السهولة على الدارسين أن نعدّ أداة النداء في مثل ذلك أداة للتنبيه، كما ذهب إليه بعض النحاة.

## ٧- الرتبة:

يأتي المنادى بعد أداة النداء، وكلّ أداة حسب المعنى الذي تعطيه مع المنادى، فلا يمكن تقديم المنادى على النداء، في مثل:

- معتصماه وا.

- ربنا يا احفظ لنا أولادنا.

فيلتبس النداء بغيره ؛ لذلك من المفيد أن تكون الرتبة محفوظة خشية هذا الالتباس الذي قد ينشأ.

بعد التعرف على النداء وأنواعه، وكل ما يساعد على فهمه في اللغة العربية، سننتقل في القسم الثاني إلى الحديث عنه في اللغة التركية على الشكل التالي:

## المنادى في اللغة التركية (Ünlem, Nida)

النداء في اللغة التركية أكثر اتساعاً عمّا هو عليه في اللغة العربية، فهو يضم أنواعاً غير موجودة في بحث النداء في اللغة العربية، وهناك أحكام أخرى سنوضّحها وفق التقديم التالي:

١- التعريف: هو الكلمات التي تعبّر عن المشاعر التي يمكن أن تظهر فجأة، مثل مشاعر الدهشة، أو الألم، أو الغضب، أو الكره، أو الخوف، أو الفرح؛ بالإضافة إلى

الكلمات التي تستخدم لنداء الشخص، أو التي تقوم بمحاكاة أصوات الحيوان أو أصوات  
الجماد<sup>341</sup>.

"Ünlem; söz içinde konuşanın acıma, beğenme, sevinç, korku, çaresizlik, şaşkınlık, üzüntü, dua, hayret, pişmanlık, özlem, gibi çok çeşitli duygu ve heyecanlarını etkili ve kısa bir biçimde anlatmaya; karşısındakilere seslenmeye çağırmaya, cevap vermeye, göstermeye, sormaya, onları onaylamaya, redde veya tabiattaki sesleri taklit yolu ile kelimeler türetmeye yarayan bir söz türüdür: aa, aboo..."<sup>342</sup>

تستخدم كلمات التعجب - النداء للتعبير عن مشاعر وانفعالات المتحدث المختلفة مثل الشفقة، الإعجاب، الفرح، الخوف، العجز، المفاجأة، الحزن، الدعاء، الدهشة، الندم، الشوق، بطريقة مؤثرة وقصيرة، لمناداة الآخرين، أجب، أظهر، اسأل. "، هو نوع من التعبير يستخدم لتأكيد أو رفض أو إنشاء الكلمات عن طريق تقليد الأصوات في الطبيعة: أأ، أبوو، ...

"Ünlem tucelerinin sonuna ünlem işaret(!) konur"<sup>343</sup>.

توضع علامة التعجب(!) في نهاية جمل التعجب.

وفي أغلب الجمل توضع علامة التعجب في نهاية الجملة التي فيها نداء أو بعد أداة

النداء مباشرة، وإذا وضعت الإشارة ضمن قوسين؛ فهي تعني السخرية والاستهزاء، في مثل:

-Gençliğinde yüz metreyi on saniyede koşarmış (!)

---

341 هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 148.

<sup>342</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 1140.

<sup>343</sup> Turgay Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, (İstanbul: Kesit Yayınları, 2021), 411.

فهذه مبالغ؛ فقلبت الرسالة بشيء من الاستغراب والاستهزاء وعدم التصديق لمن

قال عن نفسه أنه كان في شبابه يقطع مسافة المئة متر بعشر ثوانٍ.

مفهوم النداء في اللغة التركيبية واسع؛ فهو يشمل المشاعر كما يشمل التعجب،

ويشمل نداء الآخرين، ويشمل انعكاسات الأصوات الطبيعية، كما سيتم توضيحه لاحقاً.

**٢- وظيفته:** من خلال التعريف السابق تظهر وظيفته في التعبير عن المشاعر التي

تنتاب الإنسان بشكل مفاجئ، أو بشكل صفة ملازمة له كالتأفف أو التأوه أو غيرها، كما

هو استدعاء للمنادى والطلب منه وتنبهه، بالإضافة إلى التوضيح الذي يظهر في تقليد

أصوات الحيوانات أو الجماد بغية إيصال المعنى بكل أساليب التوضيح الممكنة في الجملة.

### **٣- العامل:**

"Bilgegil'e göre nidâ, aynı adı taşıyan harf vasıtasıyla dinleyenin yönelip bakmasını istemek demektir ki bana bak, seni çağırıyorum sözlerini karşılar"<sup>344</sup> .

حسب "Bilgegil"، فإنّ النداء يعني مطالبة المستمع بالاستدارة، والنظر من

خلال الحرف الذي يحمل نفس الاسم، والذي يتوافق مع الكلمات انظر إلي، أنا أدعوك.

يمكن تقدير العامل حسب نوع النداء؛ فهو أدعو "davet etmek" في نداء

الأشخاص، وقد نابت أداة النداء عنه، وهو الفعل أتوجع أو أتألم "ağrı çekmek"، في مثل:

-Ayyy! Dişim çok ağrıyor.

---

<sup>344</sup> Ali Bulut, "Arabça ve Türkçe Isim- Fiil- Ünlem Karşılaştırması Üzerine Bir Deneme", Ekev Akademî Dergisi, 9/22 (2005), 235..

وهو الفعل أخذته الدهشة "şaşırmak"، في مثل:

أي أي! هل فعل ذلك؟ Ay ay ay! Böyle yaptı mı

وهكذا في كافة الحالات نقدّر الفعل المناسب الذي نابت عنه أداة النداء المستخدمة

وفقاً للحالة.

#### ٤- أنواع النداء (Ünlem Çeşitleri) <sup>345</sup>

##### أ- النداء الأصلي (Asıl Ünlemler)

أي أنّ النداء بمعناه الحقيقي، وهو بدوره ينقسم إلى:

- النداء "seslenme" وهو نداء لشخص أو جماعة

"Seslenme göreviyle, dikkat çekmek amacıyla da kullanılabilir:

-Huuu komşu, biraz şeker alabilir miyim senden?

-Hey, oradakiler, beni göremiyor musunuz?"<sup>346</sup>

يمكن استخدامه أيضاً بغرض جذب الانتباه:

هووو يا جار، هل بإمكانني أخذ السكر منك.

هّا، أيّها الذين هناك، هلاّ رأيتموني؟

وهناك نداء الحيوان، في مثل: .Oooşt köpek-

<sup>345</sup> Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 408.

<sup>346</sup> المصدر السابق، 412.

-Pisi pisi kedi!<sup>347</sup>

• المشاعر "duygu": وهو التعبير عن المشاعر، الألم مثلاً، أو الدهشة، أو الفرح،

أو الندم، أو الشفقة... باستخدام أداة النداء

"Söz gelimi, "ah" sözcüğü kullanıldığı bağlama göre öfke, özlem, pişmanlık gibi birçok anlamın pekiştireci olarak kullanılabilir"<sup>348</sup>.

يمكن استخدام "آه" كمعزز للعديد من المعاني مثل الغضب والشوق والندم، وذلك

حسب السياق الذي تُستخدم فيه.

كما في الأمثلة:

أي ي ي! بطني تؤلني. -Ayyy! Karnım çok ağrıyor.

متعجباً: هوب لا! من أين جاء هذا الشيء؟ -Hoppala! Bu şey nereden geldi?

فرحاً: أي أي هذا جميل جداً. -Ay ay ay ! Bu çok güzel.

نادماً: آه، ماذا فعلنا؟! -Ah, ne yaptık?!

-Yazık, depremda çok bebek öldü.

شفقةً: أسفاً، مات الكثير من الأطفال الرضع في الزلزال.

ب -النداء غير الأصلي (Asılsız Ünlemler)

<sup>347</sup> Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük, 732.

<sup>348</sup> Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 409.

يُفهم النداء غير الأصلي من سياق الكلام، ويكون بكلمات هي في الأصل ليست للنداء، لكن أُسْتُخدمت بصورة دلت على النداء، في مثل:

Uğurlar ola! Uğurlar olsun.-

فـ "Uğurlar" تعني اليُمن والسَّعد، لكن عند استخدامها بهذا القالب ربما جاءت بمعنى:

يا أَيُّها السَّعدُ فلتكن!

وفي: سئمتُ منه! -Bıktım ondan !

ففي الجملة تعبير عن غضب وتعبير عن مشاعر، وهو نوع من أنواع النداء الذي ظهر بصورة غير أصلية لصيغة النداء.

وفي مثل: كم هو جميلٌ جداً! -Ne kadar çok güzel !

وهو تعبير عن السرور والفرح.

وفي مثل: النجدة، أرجوك ساعديني! -İmdat, ne olur yardım et- !

فأنا أطلب المساعدة، فأنا أناديه بطريقة غير مباشرة، وذلك بطلب المساعدة منه.

وفي مثل:

انتبه ستجرُح يدك! -Aman<sup>349</sup>, elini keseceksin! !

يا ربي، امنحني القوة! -Yarabbi<sup>350</sup>, sen bana güç ver !

---

349 Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük, 52.

-Bravo, başarılarının devamını diliyorum !

برافو، مرحى أرجو لك النجاح الدائم !

وهناك كلمات تُستخدم كثيراً كنداء حسب سياق الكلام، في مثل:

Susun! اسكتوا، وكأننا نخطب بغضب بـ "يا..... اسكتوا!"

Dikkat! انتبه، وكأننا نقول بدهشة وتحذير بـ "يا..... انتبه!"

ومن النداء غير الأصلي محاكاة أصوات الجماد والطبيعة

"İnsan dışında diğer varlıklardan çıkan seslerin insan tarafından taklit edilmesine yansıma denir"<sup>351</sup> .

الأنعكاس عندما يتم تقليد الأصوات الصادرة عن كائنات أخرى غير البشر، من

قبل البشر، يبدو مميزاً تماماً.

من مثل:

. طاق طاق! يُطرقُ الفصل. Kapı vuruluyor.<sup>352</sup> Tak tak! -

. تشات! كُسِرَ الزجاجُ. Pencerenin camı kırıldı.<sup>353</sup> Çat! -

. قائلاً ترك! فتح غطاء الزجاجِ، açtı şişenin kapağını diye "Tırk!" -

---

350 المصدر السابق، ص 987.

<sup>351</sup> Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 409.

<sup>352</sup> Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük, 868.

353 المصدر السابق، ص 203.

لا يمكن تحديد أنواع النداء وحصر أقسامه بدقة، إلا أنه يمكن إجمال ما سبق من

أنواع للنداء في التعريف التالي:

"Ünlemleri, kesin ayırmalarla sınıflandırmak çoğu zaman mümkün değildir. Ancak yapılan sınıflandırmalardan yola çıkarak, üçlü bir bölümlene yapılabilir: (i) asıl ünlemler( a, ha, ah, eh, vay, hey, eyvah, pöh), (ii) ünlem olarak kullanılan sözcükler ya da dilsel birimler (tanrım!), ( iii) yansımalar (tak tak).<sup>354</sup>"

فأقسام النداء بشكل عام كما جاء في التعريف السابق هي:

١- النداء الأصلي.

٢- كلمات في الأصل ليست أدوات نداء لكن يمكن أن تعطي معنى النداء حسب

سياق الكلام.

٣- انعكاسات أصوات الطبيعة.

## ٥- أدوات النداء (Seslenme) (Ünlem Edatları)

في اللغة التركية أدوات كثيرة للنداء وكثرتها بسبب تنوع النداء والتعجب فيها، فالنداء

في اللغة التركية هو كل أسلوب يحوي تعبيراً عن المشاعر أو نداء لشخص أو جماعة، فبذلك

تعددت أدوات النداء، والتي منها أيضاً محاكاة لصوت حيوان أو جماد من الطبيعة، وهي مجرد

أصوات ليس لها معنى إذا كانت مفردة، وتكتسب معنى عند صيغها في أسلوب النداء

والتعجب.

---

354 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 408.





١ - الأسماء التي أصبحت من النداء ولا يستخدم معها أداة نداء، ودلّ عليها

السياق، في مثل:

- يا سيد أحمد! - Ahmet bey!

- يا أيّها الصديق! - Arkadaş!

- يا للسوء! - Kötü!

- يا للظالم! - Zalim!

- يا للنجاح! - Başarılar!

- يا للأسف! - Yazık!

٢ - أدوات نداء أُستُخدمت مع الفعل والاسم، في مثل:

-Yoktur ya!

- Öyle ye!

من فضلك إجلس! - Otursanıza!

هيا قُل بسرعةٍ حالاً! - Söylesene!

٣ - أدوات نداء تتكون من مزج كلمتين فصارتا أداة نداء، ولا بد من النبر فيها فيما

يناسب المشاعر والرغبات، في مثل:

-Hayrola!

-Haydi bakalım !

-Allah aşkına!

حباً لله !

-Ahı gitmiş, vahı kalmış!

ذهبت الآه وبقيت الواه!

وهو مثل يعبر عن الغضب والانزعاج، فذهب ألم وبقي آخر.

ومن الأدوات بشكل عام، والتي تستخدم في نطاق النداء والتعجب والمشاعر

وانعكاس أصوات الحيوان والطبيعة ونداء الشخص أو الجماعة، نذكر منها:

أ- المستخدمة لإظهار العواطف مثل الفرح والتألم و.....

A!, aaa! ,aman!, ay!, eh! , ey!, eyvah!,happla! , oh! , ooh! , of! , üf!  
,üff!, vah vah !

ب- المستخدمة لنداء شخص أو تقليصوت حيوان أو جماد..:

Be! , eeel! , ha!, haydi! , hey!, hı! , hişt!, hoş! ,hoş! , kuçu kuçu! ,  
tırk! , çat !

وهكذا.....

٦- الحذف: يمكن حذف أداة النداء، في مثل: Allah Allah! Ne - Allah

?yaptın

فنقول لشخص فعل شيئاً ما متعجبين من أمره ياالله ! يا الله! ماذا فعلت؟

أو كان الشخص قريباً منك وليس بحاجة لأداة تنبيه ليقلع عليك، في مثل:

-Mehmet!

-Özgül hanım!

وأسماء صارت كالأسماء المسبوقه بأداة نداء، ومنها:

-Kötü!

-Zalim !

ويمكن أن تحذف أداة النداء، وتفهم من سياق الكلام، ومن نبرة الصوت، في مثل:

-Anne, ben buradayım!

ويمكن أن يحذف المنادى في الجملة، في مثل:

اسكتوا!-Susun-

!

والمقصود اسكتوا يا طلاب أو أولاد أو .....

-Bıktık onlardan!

سئمنا منهم!

كأن يقول يا ناس سئمنا منهم.

وفي مثل:

وكأنّ به ينادي شخصاً أمامه يا.....ساعدني!

- İmdat! yardım edin!

٧- الربة:

"Seslenme edatı önce, isim sonra gelir"<sup>356</sup>.

---

<sup>356</sup> Ergin, Türk Dil Bilgisi,390.

أداة النداء تأتي أولاً ومن ثمّ الاسم ( المنادى).

تأتي أداة النداء في بداية الجملة والمنادى بعدها مباشرة، في مثل:

-Hişt! Ahmet buraya gel.

وقد تأتي الأداة في نهاية الجملة، في مثل:

-Yol versene be!

افسح الطريق يا سيد!

وتأتي بعد الفعل مباشرة، في مثل:

-Yok ya!

-Ölmüş be !

تأتي إشارة التعجب بعد أداة التعجب والنداء، أو بعد ما يدل على التعجب أو

النداء، وقد تأتي في نهاية الجملة، في مثل:

-Hey! Ona bakar mısın؟ هيهي ! هلاً نظرتَ إليه

-Ha, ha şimdi anladım! ها، ها الآن فهمتُ !

"Ünlemler önermeyi duygusal derinlik açısından güçlendirmek, sunulan duyguyu daha güçlü ve görünür kılmak için ikileme olarak kullanılabilir :

Vah vah, o derin kuyuya mı düşmüş?

Of oof, kömür gibi yanıyor bu acının ateşi yüreğimde"<sup>357</sup>.

يمكن تكرار أدوات النداء لتعزيز الاقتراح من حيث العمق العاطفي، ولجعل العاطفة

المقدمة أقوى وأكثر وضوحاً:

واه واه، هل في هذا البئر العميق سقط؟

آوف آوووف، نار هذا الألم تشتعل كالصم في قلبي.

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ النداء:

بدا النداء في اللغة التركية أكثر تفصيلاً منه في اللغة العربية، غير أنّه يمكن أن نجد

نقاط تشابه، وأخرى اختلاف بين اللغتين فيما يخصّ النداء على الشكل التالي:

١- تعريف النداء في اللغة العربية يقتصر على استدعاء المنادى لتنبيهه أو الطلب

منه، بينما في اللغة التركية بدا التعريف أكثر اتساعاً؛ فهو بالإضافة لما سبق، فهو يشمل

التعجب والتعبير عن المشاعر كالفرح والحزن وغيرها، بالإضافة إلى انعكاسات أصوات

الحيوانات والطبيعة؛ غير أنّه يمكن مقابلتها في مكان آخر بأسماء الأفعال، فمثلاً يمكن مقابلة

اسم فعل المضارع أف، والذي يعني أتضجر تعبيراً عن الازدراء بـ üf! - üff التركية، التي

تحمّل نفس المعنى. ومقابلة اسم فعل الأمر صه، والذي يعني اسكت بـ susun التركية، والتي

لها نفس المعنى.

---

<sup>357</sup> Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 412.

"Kanaatimizce ünlemlerin seslenme ve hitap eden kısmı Arapçadaki nidâdan, duygu ifade eden yönü ise Batı dillerinden, özellikle de Fransızcadaki ünlemlerden alınmış gibidir"<sup>358</sup>.

وفي رأينا أنّ القسم الصوتي والمخاطب من التعجب (النداء) يبدو مأخوذاً من النداء في اللغة العربية، في حين أنّ الجزء المعبر عن الانفعال مأخوذ من اللغات الأوربية وخاصة من علامات التعجب (النداء) الفرنسية.

٢- من خلال تعريف النداء في اللغتين تظهر وظيفة النداء في اللغة العربية بالتنبيه واستدعاء المنادى والتخصّص؛ فأنا خصّصت المنادى دون غيره لما يمكن أن يُنادى، بينما في اللغة التركية بالإضافة لما سبق يمكن للمنادى أن يشتمل على المشاعر التي تتاب الإنسان كالفرح والحزن والتعجب وغيرها.....

٣- تقدير عامل النداء في اللغة العربية بـ "أنادي أو أدعو"، بينما في اللغة التركية يمكن أن نقدر فعلاً حسب نوع النداء؛ فهو "davet etmek" أدعو، أو "ağrı çekmek" أتألم، أو "şaşırmak" أتعجب، وهكذا...

٤- طريقة تقسيم النداء في اللغة العربية مختلفة عن طريقة تقسيم النداء في اللغة التركية، ففي العربية هناك المنادى المضاف والشبيه بالمضاف والنكرة غير المقصودة والمقصودة واسم العلم، في حين ينقسم النداء في اللغة التركية إلى النداء الأصلي وغير الأصلي وإلى انعكاسات لأصوات الحيوانات أو الجماد.

---

<sup>358</sup> Bulut, "Arabça ve Türkçe Isim- Fiil- Ünlem Karşılaştırması Üzerine Bir Deneme", 242.

٥- في اللغة العربية أدوات محدودة تُستعمل لنداء القريب والمتوسط ونداء البعيد، بالإضافة إلى معاني خاصة كالندبة والاستعانة، غير أنّه في اللغة التركية هناك أدوات وُضعت للنداء في الأصل، وبعضها يكتسب صفة أداة النداء من سياق الكلام، وبعضها جاء من انعكاسات لأصوات الحيوانات أو الطبيعة، وقد ورد عدد كبير منها في الفقرات السابقة.

٦- فكرة حذف الأداة وحذف المنادى موجودة في اللغتين حسب تفصيلات وأحكام تخصّ كل لغة.

٧- رتبة المنادى أو أداة النداء في اللغة العربية محفوظة، فالترتيب العام أداة النداء فالمنادى فبقية الجملة، بينما في اللغة التركية يمكن أن تكون الرتبة غير محفوظة، فتأتي أداة النداء بعد المنادى، أو في بداية الجملة أو في نهايتها، كما يمكن لأداة التعجب أو النداء أن تأتي بعد الأداة مباشرة، أو بعد المنادى مباشرة، أو في نهاية الجملة.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم المنادى:

١- المنادى في اللغة التركية واسع لا يقابل المنادى في اللغة العربية، فمن هنا يمكن أن يكون النقل من لغته الأصلية، وجعله في منطق اللغة الثانية والوصول لمعاني ليست من فحوى المنادى في اللغة العربية، فالمنادى في اللغة التركية يعبر عن المشاعر التي تظهر فجأة، بالإضافة إلى أصوات تحاكي أصوات الحيوان أو الجماد، وهذا لا يوجد في اللغة العربية الذي يكون فيها النداء استدعاء المنادى أو تنبيهه لأمر ما.

2- أقسام المنادى المضاف والشبيه بالمضاف والنكرة المقصودة واسم العلم المبني على الضم في محل نصب.



٣- تعدد أدوات النداء في اللغة العربية وتعدد معانيها ومنها للقريب، ومنها للبعيد

وعدم وجود المقابل الحقيقي لذلك في اللغة التركية.

٤- حذف أداة النداء والالتباس الناشئ من ذلك.

### حلول مقترحة:

١- تبيان وجود المنادى في اللغتين، غير أنّه في اللغة التركية أوسع ممّا هو عليه

المنادى في العربية، وضرورة توضيح أنّ النداء المتعلق بالمشاعر أو تقليد الأصوات غير موجود في اللغة العربية في موضع النداء وقد يكون في مكان آخر كأسماء الأفعال مثلاً، وتقديم الأمثلة المقولبة والبناء عليها إلى درجة اعتياد الطالب التركي عليها.

٢- تأخير الشبيه بالمضاف إلى وقت آخر حين يأخذ الطالب المشتقات، وضرورة

التنبيه أنّ في حالة النكرة المقصودة واسم العلم فإنّ المنادى يُبنى على الضم، والتأكيد على ذلك بالأمثلة البسيطة والمتكررة بغية ترسيخ المادة العلمية المتعلقة بذلك.

٣- تقديم أداة النداء " يا " على غيرها من الأدوات، ومن ثمّ الانتقال إلى الأخص

والمعاني التي تقدمها باقي الأدوات من نداء القريب والبعيد والاستغاثة و..... وضرورة عرض قصص وأفلام توضّح الموقف الحي ولغة الجسد الخاصة بكل أداة مع شرح وتوضيح من قبل المعلم لذلك.

٤- عدم التعرض لحذف أداة النداء في الدروس الأولى، وتأجيلها وفق التدرج

التعليمي للوصول إلى تمام المادة العلمية وترسيخها كاملة عند الطلاب في نهاية المرحلة التعليمية.

## الفصل الثالث: ملحقات الأسماء المنصوبة

إنّ ملحقات الأسماء المنصوبة ليست بالأسماء المنصوبة في كل سياقاتها النحوية كالحال مثلاً الذي يأتي دائماً منصوباً، فمثلاً النعت يأتي حيناً منصوباً، ويأتي مرفوعاً أو مجروراً حيناً أخرى، فجعلناها في فصل ملحقات الأسماء المنصوبة، ولقد توزعت على ثلاثة مباحث منه على الشكل التالي.

**المبحث الأول: اسم الأحرف المشبهة بالفعل واسم " لا " النافية للجنس بين اللغتين العربية والتركية.**

في هذا المبحث سنشير إلى اسم الأحرف المشبهة بالفعل، وإلى اسم " لا " النافية للجنس في اللغة العربية في القسم الأول، وما يمكن أن يقابله من اللغة التركية في القسم الثاني من هذا المبحث.

**اسم الأحرف المشبهة بالفعل، واسم " لا " النافية للجنس في اللغة العربية.**

من معاني الأحرف المشبهة بالفعل التوكيد والتشبيه والاستدراك والترجي والتمني، ولكلٍ منها أحكام وشروط وتفصيلات سنقدمها بشيء من الإيجاز غير المخل على الشكل التالي:

١- التعريف: الأحرف المشبهة بالفعل: هي أحرف تشبه الفعل، وتدخل على

الجملة الاسمية؛ فتصب المبتدأ ويسمى اسمها، وترفع الخبر ويسمى خبرها، وهذه الأحرف هي

«إِنَّ، أَنْ، كَأَنَّ، لَكِنَّ، لَعَلَّ- عَلَّ، لَيْتَ»<sup>359</sup>

يقصد بالحرف: أي أنها ليس لها محل من الإعراب منفردةً، وتختلف عن الاسم الذي

له محل من الإعراب.

قد تأتي " أَنْ " مع اسمها وخبرها في تأويل مصدر له محل من الإعراب في مثل:

يُفرحني: أَنْتَ ناجحٌ. والتأويل يُفرحني نجاحك. فيكون المصدر في محل رفع فاعل.

ويقصد بـ " المشبهة بالفعل " أنها تشبه الفعل؛ فهي مفتوحة الآخر كالفعل الماضي،

ووجود معنى الفعل في كل واحدة منها، فمعنى أوكدُ في " إِنَّ وَأَنَّ " وأشبهُ في " كَأَنَّ " وأستدركُ

في " لَكِنَّ " وأرجو في " لَعَلَّ " وأتمنى في " لَيْتَ " <sup>360</sup>.

وهي تدخل على الجملة الاسمية المؤلفة من المبتدأ والخبر المرفوعين، ويأتي اسمها اسماً

مفرداً، أو مقدرّاً في حالة تخفيف النون من بعضها، كما يأتي اسمها ضميراً متصلاً يتصل بها،

في مثل: إِنَّه نشيطٌ. فـ "هـ" ضمير متصل في محل نصب اسم إنَّ.

والملاحظ أنَّ الأحرف المشبهة بالفعل في حالتها العامة تأتي مشددة الحرف الأخير

ما عدا " لَيْتَ "، مع إمكانية أن تُخفف النون المشددة من بعضها، كما سيمر معنا، ويجوز في

" لَعَلَّ " أن تأتي محذوفة اللام الأولى وتصبح " علَّ ".

359 إبراهيم إبراهيم بركات، النحو العربي، دار النشر للجامعات، مصر، ج1، ط1، 2007م، ص169.

360 المصدر السابق، ص 172.

هذه الحروف عاملة وليست معمولة لغيرها؛ فهي تختصّ بالدخول على الجملة الاسمية، فتنبص المبتدأ المرفوع ويسمى اسمها، وترفع الخبر المرفوع ويسمى خبرها، والرفع الأول للخبر آتٍ من المبتدأ والابتداء، بينما جاء الرفع الثاني بسبب الحرف المشبه بالفعل، في مثل:

- المعلمون مصمّمون على رفع الجهل عن أمتهم.

- إنّ المعلمين مصمّمون على رفع الجهل عن أمتهم.

فـ "المعلمين" المبتدأ المرفوع بالابتداء صار منصوباً بالحرف المشبه بالفعل "إنّ" وصار اسمه الجديد اسم "إنّ"، والخبر مصمّمون كان مرفوعاً بالمبتدأ والابتداء صار مرفوعاً بالحرف المشبه بالفعل "إنّ" وصار اسمه الجديد خبر "إنّ". إذاً للأحرف المشبهة بالفعل عملان هما النصب والرفع.

ينتفي عمل "إنّ" وأخواتها عندما تتصل بـ "ما" الزائدة وتصبح مهملة غير مختصة<sup>362</sup>، فيرتفع اسمها ويسمى التسمية الأولى المبتدأ، ويرتفع خبرها ويسمى التسمية الأولى الخبر، وعندها تدخل على الجملة الاسمية أو الفعلية على حد سواء من غير تأثير ما عدا "ليت" التي يمكن عداها عاملة أو غير عاملة عند اتصالها بـ "ما" الزائدة، وعندها تسمى الأحرف المشبهة بالفعل بالكافة المكفوفة لا عمل لها فـ "ما" كافة و الأحرف المشبهة بالفعل مكفوفة، في مثل:

<sup>361</sup> انظر، جطل النحو والصرف 2، ص 11.

<sup>362</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 455-456.

- قوله تعالى: ﴿قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ﴾ [الكهف-

١١٠]، فجاءت كل من "إنما" و "أتما" كافة مكفوفة لا عمل لها فارتفع المبتدأ والخبر

بعدهما.

- وقوله تعالى: ﴿يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ

يَنْظُرُونَ﴾ [الأنفال-]، فدخلت "كأتما" على الجملة الفعلية "يُسَاقُونَ"، ودخول "ما"

الزائدة عليها أزالته اختصاص دخولها على الجملة الاسمية، فصارت "كأتما" كافة مكفوفة لا

عمل لها، فلم تعد مختصة بالدخول على الجملة الاسمية، ولم تعد عاملة فتنصب المبتدأ وترفع

الخبر في الجملة الاسمية.

وإذا خُففت نونا "إنَّ" و "لكنَّ" فإنهما لا يعملان<sup>363</sup> - وإن ذهب البعض إلى "

إنَّ" تعمل في بعض الأحيان وهي خفيفة النون - وعندها تدخلان على الجملة الاسمية

والفعلية غير عاملتين، في مثل:

- قوله تعالى: ﴿وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ﴾ [يس-٣٢]

-إنَّ ابنَ ورقاء لا تخشى غوائله لكنَّ وقائعه في الحرب تنتظر<sup>364</sup>.

أما "أنَّ" و "كأنَّ" فستعملان عند تخفيف النون منهما<sup>365</sup>، ويكون اسمهما

محذوفاً، والجملة بعدهما خبراً، وعندها يدخلان على جملة اسمية أو فعلية، واسمهما ضمير

<sup>363</sup> انظر، جطل النحو والصرف 2، ص 28 ← 34.

364 البيت لزهير بن أبي سُلمى من قصيدة يمدح بها الحارث بن ورقاء. انظر، شرّاب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج1، رقم 223، ص464. وزهير بن أبي سُلمى ربيعة بن رباح المزني 13(ق هـ - 609م) من مضر، حكيم الشعراء في الجاهلية، كان أبوه شاعراً وخاله أيضاً، وأخته سلمى أيضاً شاعرة وابناه كعب وبجير شاعرين، وأخته الخنساء شاعرة تسمى قصائده بالحوليات. تُرجم ديوانه إلى الألمانية. انظر، الزركلي، الأعلام، ج3، ص52.

الشأن المحذوف ويُقدر بـ " الشأن أو الأمر...."، في مثل: - قوله تعالى: ﴿وَأَخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [يونس-١٠]، والتقدير: أن الشأن- الأمر الحمد لله رب العالمين. فالاسم ضمير الشأن المحذوف والخبر جملة " الحمد لله رب العالمين ".

وفي مثل: وصدر مشرق اللون كأن ثدياه حُقان<sup>366</sup>. خففت نون "كأن"، فصار اسمها ضمير الشأن المحذوف، وخبره جملة " ثدياه حُقان".

### ٣- معاني الأحرف المشبهة بالفعل<sup>367</sup>:

• إنَّ: هي أم الفصل وتفيد تأكيد معنى ومضمون الجملة التي تدخل عليها؛ فهي بمعنى الفعل أؤكد، والتوكيد هو تأكيد الإثبات لا النفي، في مثل قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا﴾ [الأحزاب-٥٦].

• أنَّ: تفيد التوكيد؛ تأكيد الجملة الاسمية، وهي بمعنى الفعل أؤكد، وتحول الجملة الاسمية التي تليها إلى مصدر مؤول، ويكون له محل من الإعراب، في مثل: يُفرحني أنك قادمٌ.

<sup>365</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1. ص 453 - 457.

<sup>366</sup> غير منسوب، الحقان: تثنية الحَقِّ، وهو قطعة من خشب أو عاج تُنحت أو تسوّى، شُبه بهما الثديين في نُحودهما واكتنازهما. انظر، شَرَاب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج 3، رقم 41، ص 219.

<sup>367</sup> انظر، إبراهيم بركات، النحو العربي، ص 172-182 .

وانظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 447-448.

وتقدير المصدر المؤول من "أَنَّ" وما بعدها هو يُفْرَحَنِي قَدُومُكَ، والجملة الأولى فيها تأكيد أكثر من الثانية لوجود "أَنَّ" فيها الدالة على التوكيد.

• **كَأَنَّ**: وتفيد التشبيه، وتعطي معنى أشبه، وذهب بعضهم إلى أنها مركبة من كاف التشبيه و "إنَّ" التي فُتحت همزتها، فصارت ككلمة واحدة تفيد التشبيه مع التأكيد<sup>368</sup>، في مثل: كَأَنَّ كَلَامَكَ عَسَلٌ مَصْقَى. والأصل: إِنَّ كَلَامَكَ كَالْعَسَلِ الْمَصْقَى.

• **لَكِنَّ**: تفيد الاستدراك والتوكيد، وتعطي معنى الفعل أَسْتَدْرِكُ، ويقصد بالاستدراك إبعاد معنى جانبي فرعي قد يُفهم من الجملة السابقة، في مثل: اللحم مفيدٌ جداً، لكنَّ الإفراط فيه ضارٌّ.

جاءت "لكنَّ" وما بعدها لتدفع فهماً خاطئاً ربما يأتي من الكلام السابق، فقد يُفهم بأنَّ اللحم مفيد في كل الحالات في التقليل وفي الإفراط، غير أنَّ مجيء "لكنَّ" أَسْتَدْرِكُ الأمر ونُفِي عن اللحم فائدته في الإفراط، ولذلك لا تأتي "لكنَّ" في أول الكلام، بل تحتاج إلى كلام سابق، وتأتي بعده لتعطي معنى الاستدراك والتوكيد لذلك.

• **لَعَلَّ**: تفيد معنى الفعل أَرْجُو وتأتي للترجي والإشفاق، ويقصد بالترجي انتظار حدوث أمر ما مرغوب فيه وقابل للتحقق، في مثل قوله تعالى: ﴿..... لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُخْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا﴾ [الطلاق - ١].

ويقصد بالإشفاق توقع وانتظار شيء مكروه ممكن الحدوث، وقابل للتحقق، في مثل: لَعَلَّ الْجَنْدِيَّ مَشْرِفٌ عَلَى الْمَوْتِ.

<sup>368</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1. ص 428.

وتأتي بمعنى التعليل في مكان آخر، في مثل قوله تعالى: ﴿كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: ٢٤٢]. أي كي تَعْقِلُوا.

• **ليت:** تفيد معنى أتمنى، والتمني هو طلب تحقق شيء محبوب إلى المتمني، وقد يكون مستحيلاً لا يمكن أن يحدث، وقد يكون ممكن الحدوث، لكن بصعوبة، فمن الأول ما جاء في الآية: ﴿قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ﴾ [يس-٢٦]، فمعرفة القوم لما عاين الرجل في الجنة أمر مستحيل، فالرجل صار في الجنة، والقوم مازالوا في الدنيا. ومن الثاني: ليتك تستطيع فعل ذلك.

فجاءت "ليت" تفيد إمكانية الحدوث لكن بصعوبة.

٤- **الحذف:** لا يجوز حذف الحرف المشبه بالفعل وبقاء اسمه وخبره على حالهما، في مثل:

الله عادل. وذلك بسبب عدم وجود القرينة التي تعين على تقدير الحرف المشبه بالفعل.

ويمكن أن يحذف الحرف مع معموليه لقرينة في كلام سابق، في مثل قوله تعالى: ﴿وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ﴾ [القصص-٦٢]، والتقدير تزعمون أنهم شركائي، وقد فهم ذلك من الكلام السابق في الآية الكريمة.



ويحذف خبرها وجوباً<sup>369</sup> في تعبير خاص ورد عن العرب في مثل قول الشاعر مالك

بن الريب:

أَلَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ أَيْتَنَ لَيْلَةً      بِجَنْبِ الْعَصَا أَرْجِي الْقَلَّاصَ التَّوَّاجِيَا<sup>370</sup>.

والتقدير لَيْتَ شِعْرِي حاصلٌ، أو كائنٌ، أو مستقرٌّ، أو موجودٌ.

كما يستغنى عن الخبر ويُقدر بإحدى الكلمات الأخيرة، وذلك إذا كان في الكلام

شبه جملة، في مثل: - قوله تعالى: ﴿إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ يَجِدَ لَهُمْ

نَصِيرًا﴾ [النساء-١٤٥].

والتقدير إِنَّ الْمُنَافِقِينَ مستقرون أو كائنون أو .... في الدرك الأسفل.

- كَأَنَّ الشَّمْسَ وَسَطَ السَّمَاءِ. والتقدير كَأَنَّ الشَّمْسَ كائنةٌ أو .... وَسَطَ السَّمَاءِ.

- عَلَّ السَّفَرِ يَوْمَ السَّبْتِ. والتقدير عَلَّ السَّفَرِ كائنٌ أو ... يَوْمَ السَّبْتِ.

وعندما تُخفف نونا "أَنَّ" و"كَأَنَّ" فإنَّ اسمها يُحذف<sup>371</sup>، في مثل: قوله تعالى:

﴿وَأَخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [يونس- ١٠]، فاسم "أَنَّ" ضمير الشأن

---

369 انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1، ص 436.

وانظر، الغلابي، جامع الدروس العربية، ص 450.

370 البيت لمالك بن الريب، وهو مطلع قصيدة يرثي بها نفسه. انظر، شراب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج 3، رقم 12، ص 331. ومالك بن الريب بن حوط بن قرط المازني التميمي (ت 60-680م): شاعر من الظرفاء الأدباء الفتاك أشتهر في أوائل العصر الأموي، ورويت عنه أخبار في أنه قطع الطريق مدة. شهد فتح سمرقند وتنسك، مرض في "مرو" وأحس بالموت؛ فقال قصيدته المشهورة، وهي من غرر الشعر وعدتها 58 بيتاً. انظر، الزركلي، الأعلام، ج 5، ص 261.

371 جطل، النحو والصرف 2، ص 29 ← 33.

المحذوف الذي لا يعود إلى الكلام السابق، بل تفسره الجملة التي تأتي بعده، والتقدير: إن الأمر أو الشأن الحمد لله.

- قوله تعالى: ﴿أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ﴾ [القيامة-٣]، فاسم أن المدججة في "ألن" ضمير محذوف لغير الشأن، يعود إلى ما قبله، أو هو ضمير المتكلم أو المخاطب، والتقدير في الآية السابقة أيّ لن أجمع عظامه أو أننا لن نجمع عظامه.

فالضمير "ي" أو "نا" عائد على ضمير المتكلم "نحن" العائد على الله العظيم هو اسم "أن" المخففة.

**٥-الرتبة<sup>372</sup>:** تأتي هذه الأحرف المشبهة بالفعل في بداية الجملة ولها الصدارة، ولا يجوز تقدم الاسم أو الخبر عليها. ويجوز أن يتقدم خبرها على اسمها، في مثل قوله تعالى: ﴿قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَن نَدْخُلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ﴾ [المائدة - ٢٢]. إن المتقدم على خبر إن "قوماً" في الآية الكريمة هو شبه الجملة "فيها" التي هي متعلقة بخبر محذوف لـ "إن".

" لا " النافية للجنس " لا التبرئة ":

**١- عمل ومعنى "لا" النافية للجنس:** هي حرف يدخل على الجملة الاسمية، وعملها يشبه عمل "إن" في الجملة الاسمية، فت نصب الأول ويسمى اسمها، وترفع الثاني ويسمى خبرها، وهي تؤكد النفي على عكس "إن" التي تؤكد الإثبات، وهي تدل على نفي

372 انظر، المصدر السابق، ص 14-15.

حكم الخبر عن جنس الاسم الواقع بعدها على سبيل الاستغراق لا على سبيل الاحتمال، في مثل: لا خيرَ في أولادهم<sup>373</sup>.

ففتت "لا" حكم الكينونة في أولادهم عن "خير" اسم "لا" وهذا النفي على سبيل الاستغراق، ولا وجود للاحتمال فيه أبداً. وفي مثل: لا جبانَ منتصرٌ. نفتت "لا" جنس الاسم الذي بعدها نفياً مؤكداً صريحاً عاماً، فلا وجود لجنس جبان منتصر، وبذلك نفت الانتصار عن جنس الجبان.

وعندما تعمل يجب أن تتوفر الشروط التالية<sup>374</sup>:

١ - أن يكون اسمها وخبرها نكرتين، في مثل: لا كسولَ ناجحٌ.

ويمكن أن يكون اسمها اسم يدل على اسم علم يدل على صفة مشهورة فيه، في مثل: لا حاتمَ عندكم.

فالمقصود بـ "حاتم" - وهو اسم معرفة - صفة حاتم الذي كان مشهوراً بالكرم، وكأنَّ القائل يقصد لا كريمَ كحاتم عندكم.

٢ - أن يكون نفيها لجميع أفراد الجنس على سبيل الاستغراق لا الاحتمال، فعندها لا تعمل، وتصبح نافية مهمة إذا كان نفيها على سبيل الاحتمال، في مثل: لا ليرةَ في جيبي. أي أنّ جنس المال بالليرة، سواء أكان من فئة الليرة أم فئة المئة أم أي فئة تخصّ الليرة غير موجودة في جيبي، أمّا عندما أقول: لا ليرةَ في جيبي. فيعني أن جنس الليرة من فئة الليرة

373 انظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 161.

374 انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1، ص 436.

وانظر، الراجحي، التطبيق النحوي، ص 161-162.

الواحدة غير موجود مع احتمالية وجود غيرها من غير الفئات فرما يكون من الموجود فئة الخمس ليرات أو المئة، وهكذا....

٣- ألا يفصل بينها وبين اسمها فاصل، وإن كان خبرها الذي رما يأتي بعدها مباشرة وقبل اسمها، في مثل قوله تعالى: ﴿لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ﴾ [الصافات-٤٧]، فالأصل لا غَوْلَ فيها، غير أنه انتفى عملها، فصار "غَوْلٌ" مبتدأ مؤخر، و"فيها" جار ومجرور متعلقان بخبر مقدم محذوف تقديره كائنٌ فـ "لا" أهملت وكُثِّرت.

٤- ألا يسبقها حرف جر، وإلا فهي مهملة لا عمل لها، في مثل: لا تترك الدنيا بلا زادٍ. فـ "زادٍ" اسم مجرور بالباء، وجاءت "لا" فاصلة بين حرف الجر ومجروره.

## ٢- كيف يأتي اسم "لا" ؟:

يأتي اسم "لا التبرئة" مفرداً ومضافاً ومشبهاً بالمضاف، في مثل:

- قوله تعالى: ﴿ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ﴾ [البقرة-٢]، فـ "رب" -

اسم لا مبني على الفتحة في محل نصب اسم "لا"

- لا طالب جهلٍ فاهمٌ. "طالب" اسم "لا" منصوب وعلامة نصبه الفتحة، جاء

اسم "لا" معرباً لأنه مضاف.

- لا فاعلاً شراً مقبولٌ في مجتمعنا. "فاعلاً" اسم "لا" منصوب وجاء معرباً غير

مبني لأنه شبيه بالمضاف؛ فهو عامل فيما بعده، فجاءت "شراً" مفعولاً به لاسم الفاعل "فاعلاً".

ومن أمثلة ذلك أيضاً:

- لا زائراً اليومَ قادمٌ.

- لا دنيئةً خلُقها حاضرٌ.

وهكذا ....

**٣- الحذف:** يجوز حذف اسمها في عبارات مفهومة ومعلومة. "كما نقول: لا

عليك، وقد عَرَفَ المخاطبُ ما تعني، أنه لا بأس عليك، [ ولا ضررَ عليك ]، ولكنه حُذِفَ

لكثرة هذا في كلامهم." <sup>375</sup>

ويجوز حذف خبرها في: " لا إله إلا الله " والتقدير لا إله موجودٌ إلا الله.

ومن حذف الخبر، في مثل قوله تعالى: ﴿قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ﴾

[الشعراء-٥٠]، والتقدير لا ضيرَ علينا. <sup>376</sup>

**٤- الربة:** تأتي " لا " النافية للجنس أولاً فاسمها مباشرة فخيرها، فعندئذٍ تعمل

عمل "إنَّ" وتعطي معنى نفي الجنس، وإذا تقدم خبرها على اسمها كان لها معنى النفي دون

أن يكون نفي جنس الشيء. وأُحِقَّتْ "لا" التبرئة بالأحرف المشبهة بالفعل لأنها قامت

بنفس العمل، وهو النصب والرفع، لكن بشروط أوردناها سابقاً، واقتصرنا على ما يناسب

البحث، ومشيرين في نفس الوقت إلى تفاصيل أخرى يمكن لطالب لغة الهدف الاستزادة منها

من الكتب الاختصاصية المناسبة.

<sup>375</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 106.

<sup>376</sup> انظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1 . ص 469.

اسم الأحرف المشبهة بالفعل، واسم " لا " النافية للجنس في اللغة التركية.

لا يوجد في اللغة التركية بشكل مستقل ما يسمّى بالأحرف المشبهة بالفعل، غير أنّه يمكن مقابلتها بكلمات قد تفني بالعرض إلى حد ما حسب سياق الكلام واستخدامها، وهي تدخل على الجملة الاسمية والفعلية، ويمكن أن تعطي معاني الأحرف المشبهة بالفعل في اللغة العربية حسب سياق استخدامها، ويمكن توضيح كل ذلك فيما يلي.

١- معاني ما يمكن أن يكون مقابلاً للأحرف المشبهة بالفعل في اللغة

التركية<sup>377</sup>:

• إنّ: يمكن مقابلتها في اللغة التركية بإحدى الكلمات التالية، وهذه الكلمات عند ورودها في الجملة التركية فإنّها تدل على التأكيد الإثباتي، ومنها :

Şüphesiz, şüphe yok ki , muhakkak ki, hakikaten, gerçekten, doğrusu.

ومن أمثلتها: Üzülme! Şüphesiz Allah bizimle beraberdir.

﴿لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا﴾ [التوبة- ٤٠]، فأفادت الكلمة "şüphesiz" تأكيد معيّة

الله جلّ جلاله مع النبي صلى الله عليه وسلم ، وأبي بكر إذ هما في الغار، ولقد دخلت على جملة اسمية.

-Şüphe yok ki müminler Allah'a inanırlar.

إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ.

---

300- . انظر 276 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 377

وانظر , <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html> .

دخلت الكلمة "şüphe yok ki" على جملة فعلية، وأفادت التأكيد.

إنّه درسٌ جيّدٌ. -Muhakkak ki o iyi bir dersdir.

عند دخول الكلمة "muhakkak ki" أعطت معنى تأكيد جودة الدرس.

إنّك رجلٌ كريمٌ. -Hakikaten sen cömert bir insansın.

. إنّ أمّ عليّ غنيّةٌ جداً. -Gerçekten Ali'nin annesi çok zengindir.

. إنّ الله واحدٌ. -Doğrusu Allah birdir.

في كل الأمثلة السابقة أفادت الكلمة التركية التي تقابل "إنّ" في اللغة العربية،

أفادت تأكيد مضمون الجملة سواء أ جاءت في جملة اسمية أم في جملة فعلية؟

• أن: وهي تفيد التأكيد ويمكن مقابلتها في اللغة التركية بـ "....." olduğu,

".....dığını

في مثل:

-Ahmet'in okula gittiğini gördüm.

رأيتُ أنّ أحمدَ ذاهبٌ إلى المدرسة.

-Komutanın savaşta kazandığı duyuldu.

سُمِعَ أنّ القائد انتصرَ في المعركة.

. سَمِعَ أنّ عائشة مريضةٌ. işitti. -Ayşe'nin hasta olduğunu biliyordum.

Gezginin çok uzakta olduğunu biliyordum.

كنتُ أعرفُ أنَّ المسافرَ بعيدٌ.

• كَأَنَّ: وهي تفيد التشبيه مع التأكيد، ويمكن مقابلتها في اللغة التركية بـ " sanki,

"gibi

في مثل:

Sanki okul öğrencileri güzel kelebeklerdir.

كَأَنَّ طلابَ المدرسةِ فراشاتٌ جميلةٌ.

Sanki âlimler insanlara yol gösterem yıldızlardır

كَأَنَّ العلماءَ نجومٌ هدايةَ البشرِ.

كَأَنَّ القمرَ مصباحٌ فوقَ الصحراءِ.

-Ay çölün üzerindeki bir lamba gibidir.

Öğretmen, bir mum gibidir-

كَأَنَّ المعلمَ شمعٌ.

كَأَنَّ الكلمةَ الطيبةَ مثلُ شجرةٍ مثمرةٍ.

Sanki güzel söz meyve ağacı gibidir

• لَكِنَّ: تفيد معنى الاستدراك والتأكيد، ويمكن مقابلتها في اللغة التركية بـ " ama,

"fakat, lâkin, ancak

"Fakat, lâkin, ancak, ama (ammâ).



Bunlar, başında bulundukları cümleyi kendisinden önceki cümle veya cümlere bağlarlar"<sup>378</sup>.

Fakat, lâkin, ancak, ama, ammâ,

هذه تربط الجملة التي يبدأون بها بالجملة أو الجمل التي قبلها.

في مثل:

–Orhan fakirdir, ama cömret bir adamdır

أورهان فقير، لكنه رجل كريم.

–Yaşı küçük fakat çok şey biliyor لكنه يعرف الكثير .

–O çok zengindir, lâkin mutsuz. لكنه غير سعيد.

–Çok uzak, ancak onu görebiliyorum. لكنه بعيد، لكن يمكنني رؤيته.

"Bu büyüklük değil, ancak mertçe bir davranıştır."<sup>379</sup>

هذه ليست عظمة، لكن سلوك رجولي - مروة.

O sert konuşur, ama (fakat)...onda iyi bir kalp

هو قاسي العبارة لكنه طيب القلب.

• **لعل:** وهي تأتي في العربية للترجي والإشفاق، ويمكن مقابلتها في اللغة التركية،

umulur ki, belki , ihtimal ki, ola ki, korkarım

في مثل:

---

<sup>378</sup>. Engin, Türk Dil Bilgisi, 354.

<sup>379</sup> Zeynep Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 1098.

-Umulur ki sınav kolay olacak.

لعلّ الامتحان يصبح سهلاً. جاءت " umulur ki " للترجي بمعنى الفعل أرجو في العربية.

لعلّ الطريق مفتوح. Belki yol açıktır.

لعلّ المريض ينام. İhtimal ki hasta uyuyordur.

لعلّ المسافر يعود إلى عائلته. Ola ki yolcu ailesine döner.

جاءت ( ola ki, ihtimal ) بمعنى الإشفاق.

ربما يأتي معنى الترجي في " korka " إلى حد ما حسب السياق، لكن بأقل مما تأتي به الكلمتان " umulur ki, belki " في مثل:

لعلّ الشتاء صعب. أي أخاف أن يأتي الشتاء صعباً. - Korkarım kış zor olacak

• ليت: تفيد التمني، وقد يكون مستحيلاً، أو ممكن الحدوث لكن بصعوبة،

ويمكن مقابلتها في اللغة التركية بـ " keşke, ne olaydı, ne olurdu "، في مثل:

ليتني أبقى شاباً. - Keşke genç kalsam.

جاءت " keşke " للتمني المرغوب فيه مستحيل الحدوث.

ليت الخبر خطأ. Keşke haber yanlış olsaydı.

جاءت " keşke " للتمني المرغوب فيه صعب الحدوث.

• " لا " النافية للجنس<sup>380</sup>: وهي تأتي لتوكيد النفي، ويمكن مقابلتها في اللغة

التركية بـ

" hiç, hiç bir, yoktur "، في مثل:

لا امرأة في الجامع. Camide hiç kadın yok-

لا حول ولا قوة إلا بالله.

Allah'tan başka hiç bir güç ve kuvvet yoktur.

لا خائن محبوب. Hiç bir hain sevilmez -

Siyah adam ile beyaz adam arasında takva dışında hiç bir fark yoktur.

لا فرق بين أسود أو أبيض إلا بالتقوى.

٢-الرتبة: يأتي المقابل لـ " إنَّ " أو إحدى أخواتها في بداية الجملة أو في وسطها أو

في نهايتها، كما ورد في الأمثلة آنفة الذكر.

---

380 انظر، المصدر السابق، ص 302 - 306.

وانظر . 302 - 306 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri

وانظر , <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص اسم الأحرف

المشبّهة بالفعل واسم " لا " النافية للجنس:

بشكل عام لا يوجد في اللغة التركية أدوات أو كلمات خاصة يمكن أن تقابل ما

يسمى في اللغة العربية بالأحرف المشبّهة بالفعل أو " لا " النافية للجنس.

هناك بعض الكلمات قد تفي بالمعاني التي تأتي بها الأحرف المشبّهة بالفعل أو " لا "

النافية للجنس، وقد تمّ ذكرها، ويمكن من خلال استقراء جملها التوصل إلى بعض نقاط

التشابه والاختلاف التي بدت للباحث، ومنها:

١- كون هذه الأحرف خاصة باللغة العربية دون اللغة التركية، فجاء تعريفها في

اللغة العربية شاملاً، عددها، عملها، وسبب تسميتها، في حين وجد الباحث أن الكلمات

التي يمكن أن تكون مقابلة لها من اللغة التركية يمكن أن تدخل على الجملة الاسمية والفعلية

كشيء مشترك مع الأحرف المشبّهة بالفعل في اللغة العربية، وبالإضافة إلى اقتراب بعضها من

المعاني التي تأتي بها " إن " وأخواتها.

٢- بالنسبة لعمل " إن " وأخواتها؛ فهي تعمل في المبتدأ والخبر من الجملة الاسمية،

فتنصب المبتدأ ويسمى اسمها، وترفع الخبر ويسمى خبرها، في حين لا يمكن قول ذلك بالنسبة

لل كلمات المقابلة لها من اللغة التركية.

٣- " إن " وأخواتها معاني في الجملة العربية، وقد جاءت الكلمات المقابلة لها من

اللغة التركية مقرّبة المعنى المراد إلى حد ما حسب الكلمة، فبعضها يقرب المعنى أكثر من

الأخرى، كما تمّ مناقشته سابقاً.

٤- لم يُشر الباحث إلى مسألة الحذف في الكلمات التركية المقابلة لـ "إنّ" أو إحدى أخواته، لأنها أُسْتُعِينَ بها لتأدية معنى الأحرف المشبهة بالفعل إلى حد ما، فكيف إذا حذفت، فلن يبقى للمعنى المراد وجود في الجملة، بينما ناقش الباحث مسألة الحذف في اللغة العربية فيما يخصّ الأحرف المشبهة بالفعل.

٥- تأتي "إنّ" وأخواتها في صدارة الجملة الأولى أو صدارة الجملة الثانية كما في "لكنّ"، غير أنّ في اللغة التركية يمكن للمقابل لها أن يأتي في أول الجملة أو وسطها أو آخرها. يمكن اعتبار ما يقابل لكنّ ancak, lâkin, fakat, ama, من الروابط في اللغة التركية التي تربط جملتين، وينشأ بينهما معنى "لكنّ" الاستدراك في اللغة العربية.

#### الصعاب المتوقعة عند تعلم الأحرف المشبهة بالفعل - اسم لا النافية للجنس:

١- لا يوجد في اللغة التركية ما يسمّى بالأحرف الناسخة، أو المشبهة بالفعل.

٢- الحروف المشبهة بالفعل عاملة وليست معمولة لغيرها، وقد أخذ الطالب في بعض الأسماء المنصوبة أنّها معمولة.

٣- اتصالها بـ "ما" الزائدة وعندها تصبح مهملة غير مختصة.

٤- تخفيف النون في "إنّ، أنّ، لكنّ" ووفقاً لذلك تكون عاملة أولاً، والالتباس الحاصل بين "إنّ" المخففة وبين "إنّ" الجازمة.

٥- الالتباس الناشئ عن حذف الحرف مع معموليه وصعوبة التقدير، وحذف الخبر في مثل ليت شعري.....، وحذف النون، وتقدير ضمير الشأن المحذوف.

٦- معنى " لا " النافية للجنس وعملها كعمل "إنّ وأخواتها.

٧- شروط عمل " لا " كعمل "إنّ أو إحدى أخواتها.

٨- كيفية مجيء اسم " لا " النافية للجنس وشروطه.

### حلول مقترحة:

١- تأخير إعطاء الأحرف المشبهة حتى يأخذ الطالب أنواع الجملة الاسمية والفعلية

وشبه الجملة، وتوضيح أنّ الجملة الاسمية تدخل عليها الأحرف المشبهة بالفعل - وهذا خاص باللغة العربية - بغية معاني جديدة.

٢- وضع الجملة الاسمية وإدخال عليها الحرف وإجراء التغير؛ لتوضيح أنّ هذا التغير

ناشئ من دخول الحرف المشبه بالفعل على الجملة الاسمية، فنصب المبتدأ وسمّي اسمها، ورفع الخبر وسمّي خبرها، وربما الاقتصار على تغير حركة الاسم دون التنبيه إلى أنّ حركة الخبر الجديدة هي بفعل الحرف المشبه بالفعل وليس الحفاظ على حركته، وتأخير ذلك إلى وقت لاحق بعد الفهم العميق للأحرف المشبهة بالفعل وعملها.

٣- إجراء التقابلات بين الجملة الاسمية الداخل عليها حرف مشبه بالفعل والجملة

التي فيها الحرف المشبه متصلاً بـ " ما " الزائدة، وتوضيح الفرق بينهما للوصول إلى أنّ " ما " تكفّ الحرف المشبه عن عمله ويعود المبتدأ مرفوعاً.

٤- تأخير إعطاء الطالب عن تخفيف نون " إنّ، أنّ، لكنّ " إلى وقت لاحق خشية

الالتباس، وما ينشأ عن تخفيف النون من تقدير الاسم، أو الالتباس مع " إنّ " الجازمة، في

مثل: إنّ تدرس تنجح.

٥- تأخير فكرة حذف الحرف المشبه بالفعل مع معموليه إلى وقت لاحق، ويمكن

توضيح حذف الخبر في مثل: ليت شعري في صورة قالب ليت شعري حاصل أو مستقر أو

..... وتوضيح حذف الخبر بالمقابلة قبل وبعد الحذف، والبناء عليه، واكتشاف ذلك في

أمثلة يختارها المعلم، في مثل:

ليت شعري حاصل أراك من الناجحين.

ليت شعري ..... أراك من الناجحين.

وتأخير تقديم تقدير الاسم بضمير الشأن المحذوف إلى وقت آخر بغية الفهم

الصحيح، ومن ثم الانتقال من المعلوم إلى المجهول.

٦- تأخير " لا " النافية للجنس كملحق بالأحرف المشبهة بالفعل إلى مستوى أعلى،

وعندها تُعطى بالتدرج والانطلاق من شكلها الأول العام مع اسمها وخبرها كقالب والبناء

عليه، وبعدها تحديد شروط عملها في درس آخر، ومن ثمّ تحديد شروط اسمها وحالات " لا

" النافية للجنس والتفريق بينها وبين " لا " النافية أو الناهية أو الزائدة أو العاطفة بأمثلة

تقابلية توضح الفرق ، ووضع التمرينات والتدريبات الكثيرة لذلك، وفي نهاية الأمثلة اكتشاف

" لا " النافية للجنس وتقديم الأمثلة على ذلك من قبل الطلاب كاختبار استقبالي وفهم

لجزئيات " لا " النافية للجنس.

وفي كل الأحوال بزيادة الأمثلة وتنوعها وفقاً لآلية الخط المستقيم والنحو التوليدي

الإنتاجي يمكن أن يستوعب الطالب المنطق اللغوي للأحرف المشبهة بالفعل، و " لا " النافية

للجنس.

المبحث الثاني: خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس

بين اللغتين العربية والتركية.

في هذا المبحث سنشير إلى خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس

في العربية من القسم الأول منه، وما يمكن أن يقابلها من اللغة التركية في القسم الثاني منه.

خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس في اللغة العربية.

للأحرف المشبهة بالفعل معانٍ وأحكام، كذلك الأمر بالنسبة للأفعال الناقصة، فلها

معانٍ خاصة وأحكام، وللأحرف العاملة عمل ليس كذلك معاني وتفصيلات سنوردها

باختصار على الشكل التالي:

١- التعريف: هي أفعال تدخل على الجملة الاسمية، فترفع الأول (المبتدأ) ويسمى

اسمها، وتنصب الثاني (الخبر) ويسمى خبرها، وهي "كان، أصبح، أضحى، ظل، أمسى،

بات، صار، ليس، مازال، ما برح، ما انفك، ما فتى، ما دام"<sup>381</sup>.

للأفعال الناقصة اسم آخر وهي الأفعال الناسخة، والنسخ يعني تغير حكم شيء

بحكم آخر، فالأفعال الناقصة ترفع المبتدأ ويسمى اسمها، وتنصب الخبر ويسمى خبرها، وهي

بذلك نسخت الرفع عنهما، وسميت بالناقصة لعلاقة ذلك باكتمال المعنى ونقصانه، وهي

مسألة ليس لها علاقة بالفعل المتعدي واللازم كما هو في الأفعال التامة؛ فعندما نقول: كان

البرد، فإننا نحتاج إلى خبر لإتمام المعنى فوضعنا "شديداً" مثلاً، فعندها يكتمل المعنى الذي

---

381 السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1. ص 352. وانظر، الجارم وأمين، النحو الواضح، ص 232.



كان ناقصاً وصارت الجملة كاملة المعنى: كان البرد شديداً. فالفعل الناقص ما لا تتم الجملة معه إلا بمرفوع، وهو اسم الفعل الناقص، وبمنصوب وهو خبر الفعل الناقص.

والفرق بين الأفعال الناقصة والأفعال التامة أنّ الناقصة تدل على الزمن الخالي من الحدث بينما التامة تدل على الزمن المقترن بالحدث<sup>382</sup>، في مثل: قام عليّ. فالفعل "قام" دل على زمن الماضي ودلّ على الحدث، وهو القيام وفي نفس الوقت، في حين: كان عليّ قائماً. دلّ الفعل "كان" على الزمن الماضي المجرد عن الحدث "قائماً" ليأتي الحدث "قائماً" فيكتمل معنى الجملة من الزمن والحدث.

الأفعال الناقصة تحتاج إلى منصوب يدل على الحدث ولا تتم الفائدة بالمرفوع فقط كما في الأفعال التامة. ويمكن أن تأتي الأفعال الناقصة تامة، وتكتفي بمرفوعها" وتسمى ناقصة، فإن اكتفت بمرفوع فتامة<sup>383</sup>، وتكتمل الفائدة، ماعداً "مازال، ما فتىء، ليس" ويقصد بـ "زال" الذي مضارعه "يزال" وليس "زال" الذي مضارعه "يزول" فهو فعل تام<sup>384</sup>.

ومن هذه الأفعال ما يتصرف تصرفاً تاماً، أي يأتي منه الماضي والمضارع والأمر، وتبقى ناقصة، وهي "كان، ظلّ، أصبح، أضحى، أمسى، بات، صار"، ومنها ناقص التصرف؛ فيأتي الماضي والمضارع دون الأمر، وهي "مازال، ما انفك، ما فتىء، ما برح"، ومنها

---

382 انظر، جطل، النحو والصرف 1، ص 112.

383 السيوطي، هجع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1، ص 367.

384 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 1، ص 487.

الجامد الذي لا يأتي منه المضارع أو الأمر، ويلزم حالة الماضي فقط، وهي " ليس،  
مادام"385.

٢- عملها: هذه الأفعال عاملة؛ فهي تعمل في ركني الجملة الاسمية الداخلة عليها،  
فترفع الأول ويسمى اسمها، وتنصب الثاني ويسمى خبرها<sup>386</sup>، والمبتدأ يرتفع بالفعل الناقص،  
فالعامل المعنوي الابتداء الذي رفع المبتدأ نُسخ، وارتفع الاسم من جديد بتأثير الفعل  
الناقص، وصار اسمه الجديد اسم الفعل الناقص، وقد أثر الفعل الناقص في الخبر فنصبه،  
وصار اسمه الجديد خبر الفعل الناقص. وتأتي "كان" أحياناً زائدة، لا تعمل في مبتدأ أو  
خبر، وجيء بها للتأكيد، في مثل مجئها بين " ما " وفعل التعجب نحو: ما كان أجمل  
كلامه!

### ٣- معانيها<sup>387</sup>:

• كان: هي أم الفصل والأكثر استعمالاً، وهي تدل على اتصاف اسمها بخبرها في  
الماضي، في مثل: كان الجو بارداً. كما تدل على الثبوت والرسوخ والاستمرار، في مثل قوله  
تعالى: ﴿دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾ [النساء-٩٦]، فـ"كان" دلّت  
على الثبات والاستمرار بوجود قرينة وهي لفظ الجلالة "الله" المتصف بذلك على الدوام منذ  
الأزل حتى الأبدية فاتصف اسمها بخبرها على الدوام، ويأتي "كان" في بعض الأحيان فعلاً

385 انظر، ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ص 238.

386 انظر، المصدر السابق، ص 231.

387 انظر، بماء الدين عبد الله بن عقيل، مختصر شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك في النحو، اختصار وترتيب عادل نويهض، عالم  
الكتب، بيروت، ط1، 1985م، ص 85-87.

تاماً، ويكتفي برفع الفاعل إذا جاء بمعنى حصل أو وُجد أو حدث، في مثل: التقى الشاب بأمه بعد سنوات، فكانت الدموع. جاء الفعل "كان" بمعنى حصلت أو وُجدت، فكان تاماً و "الدموع" فاعلاً لها، ويمكن عندما يكون تاماً أن يؤكد بالمصدر كالفعل التام، في مثل: كان الأمر كوناً.

وتأتي "كان" بمعنى صار، في مثل قوله: ﴿وَحَالٌ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرِقِينَ﴾ [هود - ٤٣]، أي صار من المغرقين. وفي مثل قوله تعالى: ﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ﴾ [البقرة - ٣٤]، أي صار من الكافرين.

• **أصبح:** تفيد اتصاف اسمها بخبرها وقت الصباح؛ فهي خصصت الزمن في الصباح، في مثل: أصبح الجو بارداً. أي اتصف الجو بالبرد وقت الصباح دون غيره من الأوقات، وتأتي أحياناً تامة، وذلك إذا وُجدت قرينة بعدم اتصاف اسمها بخبرها، والتي عندها يمكننا أن نقدره بفعل تام، في مثل: أصبح الصبح. هنا جاء الفعل "أصبح" تاماً و "الصبح" فاعلاً.

• **أضحى:** تفيد اتصاف اسمها بخبرها وقت الضحى؛ فهي خصصت الزمن في الضحى، في مثل: أضحى الأمر سهلاً. أي اتصف الأمر بالسهولة وقت الضحى، فهي خصصت سهولة الأمر في وقت الضحى، وتأتي تامة، في مثل: أضحى الطفل نائماً. أي بقي نائماً حتى وقت الضحى.

• أمسى: وتفيد اتصاف اسمها بخبرها وقت المساء، في مثل: أمسى الظالم قلقاً. أي

اتصف الظالم بالقلق وقت المساء، وتأتي تامة تكتفي بالفاعل المرفوع، في مثل قوله

تعالى: ﴿فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ﴾ [الروم-١٧]، فالواو في تمسون في محل

رفع فاعل مرفوع، أي حين تدخلون في المساء.

• ظل: تفيد اتصاف اسمها بخبرها وقت الظل، أي نهاراً، في مثل قوله تعالى: ﴿

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظْلُهَا عَاكِفِينَ﴾ [الشعراء-٧١]، والتقدير نضل نحن عاكفين لها،

فاتصف اسم نضل نحن" الضمير المستتر بخبرها "عاكفين"، ويمكن أن تأتي تامة، في مثل

قوله تعالى: ﴿إِنْ تَشَاءُ نُنْزِلْ عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ﴾ [الشعراء-

٤]، أي بقيت، وتأتي بمعنى "صار" التي تدل على التحول، في مثل قوله تعالى: ﴿وَإِذَا بُشِّرَ

أَحَدُهُم بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ﴾ [النحل-٥٨]، أي صار وجهه مسوداً،

وأفادت الصيرورة .

• بات: يتصف اسمها بخبرها وقت المبيت، أي ليلاً، في مثل قوله: ﴿وَالَّذِينَ يَبِثُّونَ

لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا﴾ [الفرقان-٦٤] ، فاتصف اسمها وهو "واو" الجماعة بخبرها "سجداً"

وقت المبيت، أي ليلاً، وتأتي تامة بمعنى "نام"، في مثل: بات الضيف عندنا. وتأتي بمعنى "

صار"، في مثل: بات الأمر سهلاً. أي صار الأمر سهلاً.

• صار: وتفيد التحول من حالة إلى حالة، والصيرورة، في مثل: صار الحليب لبناً.

وتأتي تامة، في مثل: صار الأمر وانتهى. أي حدث.

وفي مثل: إليه تصير الأمور. أي ترجع وتعود.

• ليس: تفيد النفي وتنفي خبرها عن اسمها، في مثل قوله تعالى: ﴿لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ

أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ﴾ [آل عمران- ١١٣]،

فهي نفت خبرها "سواء" عن اسمها "و" واو الجماعة.

• "زال، برح، انفك، فتيء": وهي تفيد ملازمة اسمها لخبرها، فتفيد بذلك معنى

الاستمرارية ويشترط لذلك أن تكون مسبوقة بنفي أو نهي أو دعاء وعندها تصبح فعلاً

ناقصاً<sup>388</sup>، كما في الأمثلة التالية:

- لا يزال النصر بعيداً.

- لا تبرح باحثاً عن العلم.

- لانفك رضى عليك أيها الولد.

• مادام<sup>389</sup>: يفيد استمرار اتصاف اسمها بخبرها، وتسبق بـ "ما" المصدرية الظرفية،

في مثل قوله تعالى: ﴿وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا﴾ [

مريم- ٣١]، والتقدير أوصاني مدة دوامي حياً، فهذا المصدر خُصَصَ للفعل "أوصى" الذي

جاء قبل الفعل الناقص "ما دمت"، ومعنى "ما" المصدرية أي يمكن تأويل مصدر منها ومن

الفعل دام الذي يليها وهو "دوام"، ويقصد بالظرفية دلالتها على مدة معينة، وهي مدى

الحياة في مثالنا السابق، أو هي مدة البر بأهلك، في مثل: يكرمك الله ما دمت باراً بأهلك.

388 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ص 487-488.

389 انظر، المصدر السابق، ص 491-492.

وإذا سبقها " ما " النافية كان الفعل " دام " تاماً، في مثل: مادام حيّ، أي ما بقي على قيد الحياة حيّ، و " حيّ " فاعل مرفوع للفعل " دام ".

#### ٤- الحذف: قد يضم اسم الأفعال الناقصة، في مثل: ظلّ مسافراً، فاسم " ظلّ "

ضمير مستتر تقديره هو، ويمكن حذف اسمها وخبرها عند وجود قرينة، في مثل الإجابة على السؤال: هل صار الماء جليداً؟ فتكون الإجابة صارَ ويجوز حذف<sup>390</sup> نون " كان " إذا كان فعلاً مضارعاً مجزوماً، وما بعده ليس ساكناً أو ضميراً متصلاً، في مثل قوله تعالى: ﴿قَالَتْ أَلَيْسَ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا﴾ [مريم- ٢٠]. ويمكن حذف اسم " كان " ويُقدّر، في مثل: من عمل كان خيراً له، والتقدير: من عمل كان العمل خيراً له. لقد دلّ الفعل الذي سبق " كان " على اسمها " العمل ".

" ويجوز حذف " كان " مع اسمها إن عُلِمَ بعد إنَّ و " لو " بكثرة<sup>391</sup>، في مثل الحديث الشريف: «أَذْهَبَ فَاَلْتَمَسَ وَلَوْ خَاتِماً مِنْ حَدِيدٍ»<sup>392</sup> والتقدير: التمس ولو كان المتلمس خاتماً من حديد، فلقد حُذفت " كان " مع اسمها بعد " لو " الشرطية، كما يمكن أن يُحذف بعد " إنَّ " الشرطية، في مثل: اذهب إلى الحج، إنَّ راكباً، وإنَّ راجلاً. والتقدير: إنَّ كنتَ راكباً، وإنَّ كنتَ راجلاً.

390 انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع ج 1، ص 387-388. وانظر، جطل، الصرف والنحو 1، ص 118 - 120.

391 السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ج 1، ص 382.

392 ورد الحديث في صحيح البخاري المختصر، خرّج أحاديثه وعلّق عليه عز الدين ضلي وآخرون، كتاب النكاح- باب عرض المرأة نفسها على الرجل الصالح، رقم 5121، ص 1286.

ويمكن حذف كان مع خبرها بعد "إن" أو "لو الشرطيتين"، في مثل: الإنسان مجزيّ بعمله إن شرّ فشرّ، وإن خير فخير، والتقدير: الإنسان مجزيّ بعمله إن كان في عمله شرّ فجزاؤه شرّ، وإن كان في عمله خير فجزاؤه خير.<sup>393</sup> وفي مثل: أعطه ولو درهم، والتقدير أعطه ولو كان الدرهم المعطى، ف"المعطى" هي خبر "كان" المحذوفة. ويمكن حذف "كان" ويبقى اسمها وخبرها، في مثل: أمّا أنت غنياً فتصدق، والتقدير أمّا كنت غنياً فتصدق. ويمكن أن تحذف "كان" مع اسمها وخبرها، في مثل: قالت بنات العِمّ يا سَلَمَى وإن كان فقيراً مُعْدِماً قالت وإن<sup>394</sup>.

والتقدير: وإن كان هو فقيراً معدماً.

**٥- الرتبة:** رتبة الأفعال الناقصة مع اسمها وخبرها بشكل عام على الشكل التالي: الفعل فاسمها فخبرها، ولا يمكن أن يتقدم اسم الأفعال الناقصة عليها وإلا صار مبتدأ وما بعده جملة فعلية في محل رفع خبرها، ويمكن لخبرها أن يتقدم على اسمها، في مثل قوله تعالى: ﴿وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ﴾ [الروم-٤٧]، وتقدير الترتيب: وكان نصر المؤمنين حقاً علينا.

ويمكن أن يتقدم الخبر على الفعل الناقص واسمه<sup>395</sup> ما عدا الأفعال الناقصة المسبوقة

بـ "ما" وكذلك "ليس"، في مثل:

- ناجحاً أصبح خالد.

<sup>393</sup> انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج 1، ص 258-259.

<sup>394</sup> منسوب إلى رؤية ... انظر، شراب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج 3، رقم 83، ص 235.

<sup>395</sup> انظر، ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ص 244.

- واضحاً أمسى الأمر.

- قوله تعالى: ﴿سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ﴾

[الأعراف-١٧٧].

وبقي أن نشير إلى أن خبر الأفعال الناقصة يأتي كما يأتي خبر المبتدأ في الجملة

الاسمية، فيأتي مفرداً، أو جملة اسمية أو فعلية، ويأتي شبه جملة جاراً ومجروراً أو ظرفاً، كما في

الأمثلة التالية على الترتيب:

- أمسى الجو حاراً.

- كان الطالب خلقه رفيع.

- ظل الطالب يركض.

- أصبح ولدي في الحديقة.

- بات الهر فوق الأريكة.

ولا بد من الإشارة إلى أن هناك أخوات لـ "كان" غير الاثني عشرة سابقة الذكر،

وتذكر في معظم الكتب النحوية كملحق بها أو في درس مستقل، لأن كان وأخواتها تعمل في

المبتدأ والخبر من الجملة الاسمية، أمّا هذه الأفعال فلا يظهر عملها إلا في رفع المبتدأ، فخيرها

لا يأتي اسماً ظاهراً، بل جملة فعلية فعلها مضارع مرفوع أو مضارع منصوب بـ "أن" الناصبة

قبله<sup>396</sup>، وتنقسم هذه الأفعال إلى<sup>397</sup>:

---

396 انظر، المصدر السابق، ص 302.

397 انظر، السيوطي، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع ج 1، ص 409 - 424.



١- أفعال المقاربة: وهي (كادَ، أوْشَكَ، كَرَبَ)، وكلُّ منها يحمل معنى "قَرُبَ"؛

فهي تدل على قرب وقوع الخبر. وكلُّ من كادَ وأوشَكَ ناقص التصرف، فبالإمكان أن تأتي

منه صيغة المضارع إلى جانب صيغة الماضي دون الأمر، كما في الأمثلة التالية:

- كادَ الربيعُ يتكلّم.

- قوله تعالى: ﴿يَكَادُ الْبَرَقُ يُخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ﴾ [البقرة-٢٠].

- أوْشَكَتِ الأزهارُ أن تتفتّق.

- كَرَبَ الفجرُ أن يظهر.

قلّ استعمال كَرَبَ عن كادَ وأوشَكَ في وقتنا الحالي.

٢- أفعال الرجاء: وهي (عسى، حرى، اخلولق)، وسميت بأفعال الرجاء؛ لأن كل

واحد منها يدل على رجاء حصول خبرها، وعلى التوقع، في مثل: قوله تعالى: ﴿فَعَسَى اللَّهُ

أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ فَيُضْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ﴾ [المائدة -

٥٢]. "الله" لفظ الجلالة اسم عسى، والمصدر المؤول من أن والفعل "يأتي" في محل نصب

خبر عسى.

- حرى الغائبُ أن يعود.

- اخلولق المريضُ أن يبرأ.

قلّ استعمال "حرى- اخلولق"، في حين كثر استخدام عسى في وقتنا الحالي.

٣- أفعال الشروع: هي كثيرة لكن المشهور منها: " شرع، انشأ، طفق، أخذ،

هَبَّ، بدأ، جعل، انبرى،.." وهي تدل على الشروع في العمل، كما في الأمثلة التالية:

- شرع المعلمُ يشرح الدرس.

- أنشأ القاضي يحكم.

- قوله تعالى: ﴿وَطَفِقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ﴾ [الأعراف-٢٢].

- أخذَ أبي يقرأ القرآن.

- أَلَمْ خيالٌ من أُمَيمةَ موهناً وقد جَعَلَتْ أُولَى النُّجُومِ تَغُورُ<sup>398</sup>.

ف " أُولَى " اسم جعل، وجملة " تغور " الفعلية في محل نصب خبر " جعل ".

كما يمكن الإشارة إلى الأحرف المشبهة بـ " ليس " في العمل، وهي أحرف تعمل

نفس عمل " ليس "، وتؤدي معناها، فبإمكاننا أن نضع " ليس " مكان هذه الأحرف، ويبقى

المعنى كما هو مراد، وهي (لا، ما، إن، لات)<sup>399</sup>، في مثل: - لا جبانٌ منتصراً.

- قوله تعالى: ﴿وَقُلْنَا حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ﴾ [يوسف-

٣١].

- إِنَّ الذهبُ رخيصاً.

398 البيت لعمر بن معدى كَرِبَ الزَّيْدِي، ورد في شعر عمرو بن معدى كَرِبَ الزَّيْدِي، جمعه ونسقه مطاع الطرايشي، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، ط2، 1405هـ-1985م، ومنهم من ينسب البيت لبشر بن ربيعة الخثعمي بإجماع المصادر، غير أن الهمداني (في شعر الدافعة) أضافه إلى شعر قاله عمرو محتجاً على توزيع الغنائم في القادسية. رقم 8، ص 204-205.

399 انظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج 1، ص 57 - 66.

وانظر، السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع ج 1، ص 395 - 405.

-قوله تعالى: ﴿كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَلَاتْ حِسْ مَنَاصٍ﴾ [ص-

٣].

ولهذه الحروف حتى تعمل عمل ليس شروط، لا تعمل دونها<sup>400</sup>، يمكن الرجوع إليها مع ما لأفعال المقاربة والرجاء والشروع من أحكام وتفصيلات<sup>401</sup> يمكن الوصول إليها من خلال المصادر والمراجع المناسبة والاطلاع عليها، لم يتطرق إليها الباحث خشية الابتعاد عن المراد، والغوص في تفصيلات أكثر من اللازم.

### خبر الأفعال الناقصة، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس في اللغة التركية.

لا يوجد في اللغة التركية مجموعة مستقلة قائمة بذاتها يمكن أن نطلق عليها الأفعال الناقصة، كما هو الحال في اللغة العربية، ولتقريب معناها عما هو عليه في اللغة العربية يمكن مقابلتها بكلمات أو لواحق قد تفي بمعنى كل فعل ناقص إلى حد ما<sup>402</sup>، ومنها:

• كان: "İdi, Oldu"، في مثل:

-Kızım tüm amcaları tarafından seviliyordu

كانت ابنتي محبوبَةً من جميع أعمامها.

جاءت اللاحقة "du" لتدل على الكينونة في الماضي.

. كان معلمي شخصاً أو إنساناً جيداً. -Öğretmenim iyi bir insan idi.

400 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ص 534-538.

401 انظر، المصدر السابق، ص 561.

237→. انظر 224 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 402

وانظر <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

جاءت اللاحقة " idi " وأفادت الكينونة في الماضي، وأعطت معنى " كان "

. كانت الممرضات أمام المستشفى. idi. Hemşireler hastanenin önünde

كان يوماً جميلاً. Güzel bir gün oldu

• أصبح: " sabah( vakti) oldu, sabahleyin, sabah boyunca, sabahladı "

في مثل:

-Hava bulutlu oldu.

-Hava sabah vakti bulutlandı.

-Sabahleyin hava bulutlandı.

- Hava sabah boyunca bulutlandı. أصبح الجو غائماً.

-Mûsâ'nın annesinin yüregi boş olarak sabahladı.

﴿وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِعًا﴾ [القصص- ١٠]

أصبحوا طيارين. Onlar pilot oldular

• أصبح: " kuşluk (vakti) oldu, kuşlukleyin, boyunca, "

kuşlukladı. " ، في مثل:

-İş zor oldu.

-İş kuşluk vakti zorlaştı.

- kuşlukleyin iş zorlaştı.

أضحى العملُ صعباً. — İş kuşluk boyunca zorlaştı

.Tiyatro kalabalık olarak kuşlukladı.

أضحى المسرحُ مزدحماً أو مُكتظّاً.

• أمسى: "akşam (vakti) oldu, akşamleyin, boyunca, akşamladı" في

مثل:

- Maçtan sonra sporcu yorgun oldu.

-Maçtan sonra sporcu akşam vakti yorgun düştü.

- Maçtan sonra , akşamleyin sporcu yorgun düştü.

بعد المباراة أمسى الرياضي متعباً. -Sporcu akşam boyunca yorgun düştü.

أمسى العملُ سهلاً. -İş kolay akşama olarak akşamladı.

• ظلّ: "gündüz (vakti) oldu, boyunca, devam etti, kaldı, sürdürdü" ،

في مثل:

-.Hava güneşli oldu

ظلّ الجو مُشمساً. .Hava gündüz vakti güneşlendi

ظلّ على حاله. - Olduğu gibi kaldı.

-.Baba gündüz vakti sinirli kaldı-

ظلّ الأبُّ غاضباً. -Baba sinirli olmaya devam etti.-

.Sessizliğini sürdürdü-

ظلَّ صامتاً.

- .Bu durumu sürdürdü- ظلَّ على موقفه.

باتَ: "gece( vakti) oldu, geceleyin, boyunca, geceledi " ، في مثل:

-Yabancı acı çeker oldu.

-Yabancı gece vakti acı çekti.

-Yabancı geceleyin acı çekti.

-Yabancı gece boyunca acı çekti.

- باتَ الغريب متألماً. Yabancı acı çekerek geceledi

• صارَ: "oldu, dönüştü" ، في مثل:

- Süt yoğurt oldu.

صارَ الحليبُ لبناً. Süt yoğurda dönüştü

-Sıvı su buza dönüştü صارَ الماءُ السائلُ جليداً.

صارَ الكافرُ مؤمناً. (Kâfir mümin oldu (dönüştü-

• "ما زالَ، ما برحَ، ما فتيَ، ما انفكَّ": "hâlâ, devam ediyor, -maktadır"

- يارالَ asker hâlâ hayattadır. يارالَ الجندي المجرَّحُ حيّاً.

- abam, hâlâ hastadır. مازالَ أبي مريضاً.

مابرح الطالب مجتهداً. Öğrencinin çalışkanlığı devam etmektedir.

مابرح الرضيع باكياً أو يبكي. Bebek ağlamaya devam ediyor

مافتى صديقي مخلصاً. - Dostum hâlâ sadıktır

ما فتى الكافر مصرّاً أو يصرُّ على العناد.

-Kâfir inadında ısrar etmektedir.

مانفكت النار مشتعلةً في المنزل القريب.

-Yakın evde, ateş hâlâ yanmaktadır.

مانفك الجميع عاملاً بجِدٍّ. ونشاطٍ

-Herkes hâlâ çok çalışmaya devam ediyor.

• مادام: "diği sürece ....dığı müddetçe"

لا تلعبوا مادامت الشمس قويةً.

Güneş güçlü olduğu müddetçe oynamayın.

سأجتهد مادمت طالباً. Öğrenci olduğum sürece çalışacağım

• ليس: "değil, olmadı"

تابع لـ ( ليس ) الأفعال الناقصة

"Değil; olumsuzluk ifade eden bağlama ve kuvvetlendirme edatıdır. İşlevlerinden biri isim fiilin çekimli şekillerinin önüne gelerek onları olumsuz yapmasıdır"<sup>403</sup>.

"ليس" حرف يفيد النفي وهو أداة ربط وتقوية، يأتي قبل صيغ الفعل الاسمية فينفيها.

في مثل:

ليس المعلم حاضراً أو موجوداً. -Öğretmen mevcut değil-

ليس الدرس سهلاً. -Ders kolay olmadı.

• الأحرف التي تعمل عمل ليس<sup>404</sup>:

• أن- ليس:

في الصف أن طالب موجوداً. -Sınıfta öğrenci mevcut değil-

• ما - ليس:

ما هذا إنساناً. -Bu insan değildir

ما أحد أفضل منه. -Kimse ondan daha iyi değildir

• لا - ليس:

---

<sup>403</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 364.

<sup>404</sup> Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 268275 → .



-Devamsız öğrenci yoktur

لا طالبٌ غائباً.

•• لات- ليس:

-Kaçış vakti değildir

لات وقت الهروب.

-Kaçış saati değildir

لات ساعة الهرب.

- أفعال المقاربة<sup>405</sup>: (Fiilleri) Mukâraabe (أوشك، كاد،

كرب: "Neredeyse<sup>406</sup>, Üzere<sup>407</sup>, Az Daha<sup>408</sup>, Az Kaldı, " , في مثل:

-Nehir neredeyse sığırlarını alıyordu. كاد النهر يأخذ ماشيتهم.

-Güneş neredeyse batacaktır. أوشكت الشمس أن تغيب أو تغرب.

-Takım kazanmak üzere. أوشك الفريق أن يفوز.

- Pencereden, çocuk düşmek üzere.

كاد الطفل أن يسقط من النافذة.

-O az daha evleniyordu. كرب أن يتزوج.

-Polis, hırsızı az kalsın görüyordu. كرب الشرطي أن يرى اللص.

<sup>405</sup> انظر، المصدر السابق، 247→257.

وانظر، <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

406 Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük,670.

407 المصدر السابق، ص 953.

408 المصدر السابق، ص 96.

- أفعال الترجي<sup>409</sup> ( Ümit Bildiren Fiiller ) عسى ، حرى ، اخلولقَ :

"Muhtemelen, Umulur ki, İhtimal Dâhili" ، في مثل :

-Takım, muhtemelen kazanacak. عسى الفريق أن يربح.

-Umulur ki Allah seni affeder . عسى الله يغفر لك.

-Umarım öğrenci başarır. حرى التلميذ أن ينجح.

-Yaz bulutlarının dağılması ihtimal dâhilindedir

اخلولقتْ سُحبُ الصّفِ أنْ تنقشعَ.

- أفعال الشروع<sup>410</sup> ( Başlama Bildiren- Şuru Fiiler ) شرعَ ، أنشأَ ، أخذَ ،

بدأً،.....: "Başladı".<sup>411</sup>

في مثل :

-Öğretmen ders anlatmaya başladı. شرعَ المعلّم يشرح الدرس.

-Bebek gülmeye başladı. بدأ الرضيع يضحك.

<sup>409</sup> Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 261 → . انظر

وانظر , <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

<sup>410</sup> انظر، المصدر السابق ، ص 252 ← 260.

وانظر , <http://sarf-nahiv.blogspot.com/2013/12/arapca-gramer-konular.html>

411 Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük, 122.

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخص خبر الفعل

الناقص وملحقاته:

عموماً لا يوجد في اللغة التركية أدوات أو كلمات يمكن أن يطلق عليها الأفعال الناقصة كما في العربية، لكن بعد استقراء الباحث للعديد من الجمل التركية بهذا الخصوص وجد أنّ هناك كلمات في اللغة التركية قد تفني بمعنى الأفعال الناقصة إلى حد ما، وبعضها أعطى المعنى المراد أكثر من غيرها، ويمكن من خلال هذا الاستقراء التوصل إلى بعض نقاط التشابه والاختلاف، كما بدت للباحث ومنها:

١- الأفعال الناقصة خاصة باللغة العربية دون اللغة التركية، فجاء تعريفها- في اللغة العربية شاملاً ومُشيراً إلى سبب تسميتها بالأفعال الناقصة أو الناسخة، كما تمّ التفريق بين الناقص منها والتام، والمتصرف وغير المتصرف، بينما في اللغة التركية لا يوجد تعريف لها؛ فهي كلمات لا تجمع بينها صفة، كما في الأفعال الناقصة، غير أنّ بالإمكان القول بأنّ الكلمات التركية التي تقترب من معاني الأفعال الناقصة، يمكن أن تدخل على الجملة الاسمية والفعلية، بينما تدخل الأفعال الناقصة في اللغة العربية على الجملة الاسمية، وخبرها قد يأتي اسماً ظاهراً أو جملةً أو شبه جملة .

٢- تعمل الأفعال الناقصة في مبتدأ وخبر الجملة الاسمية؛ فترفع المبتدأ ويسمى اسمها، وتنصب الخبر ويسمى خبرها، في حين لا يمكن أن يقال ذلك بالنسبة للكلمات المقابلة لها من اللغة التركية.

٣- لـ "كان" وأخواتها وملحقاتها معاني في الجملة العربية، وقد جاءت الكلمات المقابلة لها من اللغة التركية مُقَرَّبَةً المعنى المراد إلى حد ما حسب الكلمة المستخدمة لهذا الغرض، فهناك عدة كلمات تقابل كل فعل على حدة، بعضها يُقَرَّب المعنى أكثر من الآخر، كما ورد في الأمثلة المطروحة لذلك.

٤- لم يُشر الباحث إلى مسألة الحذف في اللغة التركية فيما يخص ما يمكن أن يقابل الأفعال الناقصة في اللغة العربية، فلقد أُسْتُعِينَ بها من أجل تأدية المعنى أو الاقتراب منه، فكيف يمكن حذفها، ويبقى المعنى القريب من معاني الأفعال الناقصة، في حين تمت مناقشة مسألة الحذف المتعلقة بالأفعال الناقصة في اللغة العربية فيما يُقَرَّب إلى ذهن طالب اللغة العربية من الطلاب الأتراك، فهم المعنى المراد في الجملة العربية الحاوية على الفعل الناقص، أو الذي تمّ حذفه أو حذف متعلقاته.

٥- يأتي الفعل الناقص يليه الاسم ويليه الخبر، ولا يمكن لاسم الفعل الناقص أن يتقدم عليه، وتمت مناقشة تقديم الخبر على اسم الفعل الناقص، أو تقديمه على الفعل الناقص، وتمت الإشارة إلى خبر الأفعال الناقصة، وكيف يأتي؟ كما تمت الإشارة إلى أفعال المقاربة والرجاء والشروع، وأحرف "ليس" بشيء من الاختصار غير المخل، كما تمّ طرح الكلمات التي يمكن أن تنفي بمعانيها من اللغة التركية.

**الصعاب المتوقعة عند تعلم خبر الفعل الناقص وخبر الأحرف العاملة عمل**

**ليس:**

١- لا يوجد في اللغة التركية ما يسمّى بالأفعال الناقصة في اللغة العربية.

٢- الخلط بين الفعل الناقص ومجيئه تاماً مرة أخرى.

٣- تصريف الأفعال الناقصة ونقصان هذا التصريف؛ فيأتي منها تام التصرف

وناقص التصرف.

٤- عمل الأفعال الناقصة في اسمها وخبرها بعد أن كانا مبتدأ وخبراً وفي حالة الرفع.

٥- معاني الأفعال الناقصة والتمييز بين معانيها.

٦- الحذف وما يتخلله من التباس ومعرفة الاسم أو الخبر ليكمل المعنى، ويمكن أن

يحذف "كان" مع اسمه وخبره وأيضاً يأتي بعضها تاماً، فلا يكون الاسم والخبر موجودين.

٧- أخوات كان غير الاثني عشرة، ومنها أفعال المقاربة وأفعال الرجاء وأفعال

الشروع، كما هناك الأحرف المشبهة بـ "ليس" ، وما يترافق معها من تفصيلات وشروط

تصعب على الطالب التركي وبخاصة في مستويات التعليم الأولى.

### حلول مقترحة:

١- تأخير إعطاء الأفعال الناقصة إلى أن يأخذ أنواع الجملة، وأن يأخذ الأحرف

المشبهة بالفعل، وتوضيح أنّ الأفعال الناقصة تدخل على الجملة الاسمية كما تدخل الأحرف

المشبهة عليها ، وأنّ عمل الأفعال الناقصة عكس عمل الأحرف المشبهة بالفعل في الجملة.

٢- وضع الجملة الاسمية وإدخال عليها الفعل الناقص لتوضيح الذي يحصل من

جرّاء دخول الفعل الناقص، وبصورة أخرى توضيح الفعل الناقص الذي يأتي تاماً تارة أخرى

بالأمثلة الكثيرة لفهم الفرق بينهما، وفهم عمل الفعل الناقص في المبتدأ والخبر، وتوضيح

الاسم الجديد لهما حيث يصبح اسم الفعل الناقص وخبره.

٣- الانطلاق من قالب الفعل الناقص مع معموليه إلى معاني الفعل الناقص، وذلك بالكثير من الأمثلة التوضيحية السهلة التي يُعدّها المعلم، والتميز بين معنى الفعل الناقص والآخر منها، فبعضها يعني اتصاف خبرها باسمها وقت الضحى أو في وقت المساء أو في.....وهكذا.

٤- تأجيل فكرة الحذف وبخاصة حذف الفعل الناقص مع اسمه وخبره لما فيه مشقة على الطالب التركي في التقدير والتخمين، وتقديم الأسهل منها في البداية كحذف اسمها، ومن ثمّ حذف خبرها، وإرجاء ذلك ريثما يُفهم ويتعمق مفهوم الفعل الناقص وعمله لدى الطالب التركي.

٥- إعطاء أفعال المقاربة وأفعال الرجاء وأفعال الشروع بدرس مستقل، وفيما بعد يتم التوضيح لما بين الأفعال الناقصة وهذه الأفعال المتشابهة معها واختلافها بأنّ خبر هذه الأفعال يأتي فعلاً على غير مجيء خبر الفعل الناقص الذي يأتي اسماً ظاهراً كما يأتي جملة وشبه جملة.

وإعطاء الأحرف المشبهة بـ " ليس " لاحقاً من غير الدخول في التفصيلات والشروط، فقط في صورة قالب يمكن وضعه وتبديل الحرف المشبه بـ " ليس " بـ " ليس " لتوضيح المعنى الحاصل وسبب تسميتها بالعاملة عمل " ليس ".

وفي كل الأحوال تبقى الأمثلة الكثيرة والتمرينات والتدريبات هي المساعدة على فهم الفعل الناقص، ويمكن مقابلتها بالكلمات أو اللواحق التركيبية التي يمكن أن تقرّب معناها، وقد دُكر بعضها أثناء إجراء الدراسة التقابلية، فعند تقديم المعلم المثال في اللغة العربية وتوضيح

المقابل له في التركية، فإنَّ صعوبة الفهم تقل ويتضح المعنى المراد، ومن ثمَّ يقتصر المعلم على إعطاء الأمثلة العربية دون التقابلات التركية حتى يفكر الطالب بالمنطق العربي ويفهم العبارة العربية كما هي أو الاقتراب من فهمها في المرحلة الأولى.

### المبحث الثالث: التابع المنصوب بين اللغتين العربية والتركية.

التوابع في اللغة العربية هي: النعت والتوكيد والبدل والعطف، وهي تابعة تتبع المتبوع في حركته، وإحداها نصب؛ لذلك جعلناها من ملحقات الأسماء المنصوبة، وفي هذا المبحث سنقدّم لها وما يمكن أن يقابلها في اللغة التركية.

#### التوابع في اللغة العربية

• " والتوابع هي الكلمات التي لا يمسُّها الإعراب إلا على سبيل التَّبَعِ لغيرها، بمعنى أنَّها تعرب بإعراب ما قبلها وهي خمسة أنواع: ١- النعت ٢- التوكيد ٣- البدل ٤- عطف البيان ٥- المعطوف بالحرف "412.

يُفهم من التعريف السابق أن التابع ليس مستقلاً بذاته فيكون مرفوعاً على الدوام كالمبتدأ و الفاعل، أو منصوباً دائماً كالمفعول به، أو مجروراً دائماً كاسم مجرور بحرف جر، بل تكون حركته حسب المتبوع الذي يتبعه، فيأتي مرة مرفوعاً ومرة منصوباً ومرة أخرى مجروراً؛ فهي بذلك تخضع لما يؤثر فيها، وقد قيل أن العامل فيها عامل معنوي وهو الذي عمل في التابع، ومنهم من ذهب قائلًا: إنّ العامل في المتبوع هو نفسه العامل في التابع، ويهمننا في مبحثنا هذا التابع المنصوب أكثر من غيره لما له علاقة بموضوع بحثنا المنصوبات، ويمكن

---

412 الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 661.

الاستغناء عن بعضه من غير أن يؤثر على الجملة كالصفة وعطف البيان والتوكيد كما سيمر لاحقاً.

## •• النعت (الصفة):

النعت من الأشياء المهمة في اللغة العربية، والأكثر استخداماً من بقية التوابع الأخرى، ولها عدة وظائف إلى جانب الوصف، كما لها أنواع متعددة، وغيرها من تفصيلات سنوضحه على الشكل التالي:

١- التعريف<sup>413</sup>: هو كلمة أو جملة تُذكر بعد اسم يسمّى المنعوت أو الموصوف لتبين أحواله أو ما له علاقة بالمنعوت، وهو يطابق المنعوت في التذكير والتأنيث والتعريف والتنكير وفي الأفراد والتنثية والجمع والحركات الإعرابية، وهو من التوابع. يقصد بأحوال المنعوت ما هو عليه من صفة ملازمة أو عارضة، في مثل:

- هذا رجلٌ كريمٌ.

- رأيْتُ رجلاً مسرعاً.

ويقصد فيما له علاقة بالمنعوت أي نعت ما له ارتباط بالمنعوت، في مثل: نريد جيلاً يقيناً إيمانه، عظيماً هدفه. ف" يقيناً - عظيماً" كُلُّ منهما نعت لـ " جيلاً" وقد نعت ما له علاقة بالجيل وهي " إيمانه- هدفه"

---

413 انظر، المصدر السابق ، ص 661-662.



وهذا ما يسمى بالنعته السببي الذي يقابل النعت الحقيقي الوارد في المثالين السابقين.

ويقصد بالمطابقة، أي كيف تأتي حالة المنعوت تأتي حالة النعت، والمطابقة تكون في الأمور التي أشار إليها التعريف السابق.

## ٢- وظيفة النعت (الصفة):

هي نعت ووصف المنعوت أو الموصوف، مع إمكانية نشوء معاني أخرى يمكن توضيحها بالتالي<sup>414</sup>:

أ- التخصيص: ويقصد به تخصيص النكرة والتخفيف من عموميتها، في مثل: أكرمتُ طالباً متفوقاً.

جاء النعت " متفوقاً " مُخصّصاً للطالب الذي أكرمت فهو طالب متفوق وليس ذكياً أو شيطاً أو ...

ب- التحديد: إذا اشترك شخصان أو شيئان أو أكثر في تسمية واحدة وأردت شخصاً أو شيئاً معيناً محدداً، فأستخدم الصفة التي تُشير إليه دون الصفة التي تُشير إلى من أو ماله نفس الاسم، في مثل: -أكلتُ اللحمَ الأبيضَ. - أكلتُ اللحمَ الأحمرَ.

فحددت الصفة " الأبيضَ " اللحمَ المأكول، فهناك لحم أبيض وآخر أحمر، وبذلك حددت بالصفة اللحم الذي قصدت.

---

414 انظر، ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 222.

وانظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 231-232.

ج- التوكيد: يأتي النعت مؤكداً عندما يكون معناه كمعنى الاسم المنعوت، في مثل قوله تعالى: ﴿وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَارْهَبُون﴾ [النحل- ٥١]، فالصفة " اثنين " لم تضاف على المنعوت تخصصاً وتحديداً، وإنما زاد الإيضاح والتوكيد وكلمة " إلهين " هي بمعنى " اثنين "

د- المدح والذم: يُعد الوصف من أساليب المدح والذم في غير صورتيه القياسيتين " ما أفعله- أفعل به "، فعندما أقول: زاحمتُ رجلاً كريماً. فلقد مدحتُ هذا الرجل، فالكرم من الصفات التي يُمدح بها المرء، وإذا قلنا: تجنب الرجل اللئيم، فأنا أذمُّ الرجل، فاللؤم من الصفات الذميمة لدى المرء.

### ٣- أنواع النعت (الصفة):

يأتي النعت بأشكال مختلفة يمكن توضيحها على الشكل التالي<sup>415</sup>:

أ- الاسم المفرد: يأتي النعت اسماً مفرداً، ويجب عندها أن يكون مشتقاً<sup>416</sup>، في مثل: كافأتُ التلميذَ المجتهدَ المحبوبَ من رفاقه الأفاضلَ الحسنَ خلقُهُ. جاءت الصفات أسماء مشتقة، فكانت اسم فاعل، اسم مفعول، اسم تفضيل، وصفة مشبهة بالفاعل.

ويمكن أن يأتي النعت اسماً جامداً يؤول بمشتق<sup>417</sup>، في مثل اسم الإشارة ومثاله: أكرم الضيفَ هذا أي الضيفَ المشارَ إليه.

أو عدد ومثاله: رأيتُ عمالاً أربعةً. أي عمالاً معدودين بالعدد أربعة

<sup>415</sup> انظر، جطل ، النحو والصرف 2 ، ص 207 ← 209.

<sup>416</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 234.

<sup>417</sup> انظر، المصدر السابق، ص 234-235.

أو الاسم الجامد الذي دلّ على تشبيهه، في مثل: إِنَّ الرجلَ الثعلبَ مكروءٌ.  
فالثعلب اسم جامد يدل على تشبيهه والتأويل: إِنَّ الرجلَ الماكرَ مكروءٌ.

وهكذا ....

ب- الجملة: تأتي الصفة جملة اسمية وجملة فعلية<sup>418</sup> شريطة أن يكون الموصوف نكرة، وأن يكون في الجملة ضمير يعود على الموصوف، ويجب أن تكون الجملة خبرية-  
تحتل الصدق أو الكذب - لا إنشائية غير محتملة الصدق أو الكذب، في مثل: - رأيتُ  
فارساً حصانه أشهبٌ.

- وقوله تعالى: ﴿وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ﴾ [البقرة- ٢٨١]، فكل من الجملتين الاسمية "حصانه أشهبٌ" والفعلية "ترجعون"  
"في محل نصب صفة لـ "فارساً" و "يوماً" على الترتيب، وهما جملتان خبريتان، وفي كل  
منهما ضمير يعود على المنعوت.

ج- شبه الجملة: تتعلق شبه الجملة بصفة محذوفة تُقدر، في مثل: - سقى الولدُ هرةً  
في الحديقة.

فالجار والمجرور "في الحديقة" متعلقان بصفة محذوفة لـ "هرةً" تقديرها كائنة أو  
مستقرة أو موجودة في الحديقة.

- شاهدتُ عصفوراً فوقَ الشجرة. "فوق" ظرف مكان متعلق بصفة محذوفة تقديرها  
كائناً أو موجوداً فوقَ الشجرة.

<sup>418</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 236-237.

- قرأتُ كتاباً بين العصرِ والمغربِ. أي خلال الفترة الكائنة بين العصر والمغرب، وفي

مثل: كافاً ربُّ العملِ العاملةً عندَ تميّزها.

- يجب أن يكون الموصوف اسم نكرة<sup>419</sup> وإلا تحولت الصفة إلى حال، فبعد

المعارف أحوال وبعد النكرات صفات، في مثل:

- رأيتُ النسَرَ فوقَ الغيومِ ، أي النسَرَ كائناً فوقَ الغيومِ، فهنا جاء حالاً.

- رأيتُ نسراً فوقَ الغيومِ ، أي نسراً كائناً فوقَ الغيومِ، فهنا جاء صفة.

وفي هذا السياق يمكن الإشارة إلى<sup>420</sup> النعت الحقيقي، وهو ما دلّ على صفة في

الموصوف، في مثل: رأيتُ النحلةَ العاملةً تطوفُ بينَ الأزهارِ.

والنعت السببي، وهو ما دلّ على صفة فيما له ارتباط بالموصوف، في مثل: راقبتُ

الفراشاتِ المزركشةَ ألوانُها. فـ "المزركشة" ليست صفة الفراشات، وإنما هي صفة لما يرتبط

بالفراشات وهو الألوان.

**٤- التعدد:** يجوز أن يتعدد النعت لمنعوت واحد، في مثل: رأيتُ الطالبَ النشيطَ

المجتهدَ النظيفَ.

ويمكن أن يتعدد النعت والمنعوت في الجملة، في مثل: رأيتُ زيداَ الكريمَ وعَمراً

البخيلَ.<sup>421</sup>

---

<sup>419</sup> انظر، المصدر السابق ، ص 240.

<sup>420</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 663-664.

<sup>421</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 244.

٥- الحذف: يجوز أن يُحذف المنعوت ويبقى النعت دالاً عليه، في مثل:

-قوله تعالى: ﴿وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ﴾ [الصافات -٤٨]، وتقدير

الموصوف المحذوف نساء قاصرات الطرف.

-قوله تعالى: ﴿أَنْ أَعْمَلَ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرَ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ

بَصِيرٌ﴾ [سبأ- ١١]، وتقدير الموصوف المحذوف اعمل دروعاً سابغات.

ويجوز حذف الصفة- وهو قليل- عند توفر دليل معنوي واضح، في مثل قوله

تعالى: ﴿أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ

مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا﴾ [الكهف-٧٩]، فتقدير الصفة "صالحة"، والدليل الواضح

لذلك أن الملك يأخذ السفينة السليمة الصالحة، فحددت صفة السفينة.

٦- الرتبة: "إذا وصفت النكرة باسم وما هو في تقديره من شبه الجملة والجملة

قدمت الاسم على غيره" 422.

فالموصوف يأتي أولاً ثم الصفة الصريحة ثم الصفة غير الصريحة أو الجملة، في مثل قوله

تعالى: ﴿وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ

جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ﴾ [غافر-٢٨]، فجاء الاسم الموصوف "رجل" أولاً، وجاءت "

مؤمن" وهي صفة صريحة، أي اسم، والصفة الثانية غير الصريحة "من آل" جار ومجرور

متعلقان بصفة محذوفة تقديرها "كائن" وهي شبه جملة، والصفة الثالثة غير الصريحة "يكتم"

والمؤولة باسم الفاعل "كاتم" وهي جملة فعلية في محل رفع صفة ثالثة لـ "رجل".

---

422 إبراهيم بركات، النحو العربي، ج 5، ص.40.

ويمكن أن تتبدل الرتبة بين الصفة وشبه الجملة والجملة، وربما تتقدم على الصفة الصريحة.

من الأفضل عدم الخوض في ذلك خشية الابتعاد والدخول في تفصيلات غير مناسبة الآن.

## • التوكيد (التأكيد):

يُقال التأكيد، ويُقال التوكيد، والأخيرة هي الأصح، ومعنى التوكيد التقوية، وللتوكيد نوعان اللفظي والمعنوي، ولكلٍ منهما ما يخصّه من أحكام نستعرضها على الشكل التالي:

١- التعريف: هو لفظ تابع يُذكر في الجملة لتقوية حكم قبله يسمّى المؤكّد، ويكون لفظياً أو معنوياً.

المراد من كلمة " لفظ " قد يحتمل أن يكون حرفاً أو اسماً أو جملة فعلية كانت أو اسمية<sup>423</sup>، ويقصد بتقوية الحكم هو ما أتى به اللفظ الأول من معنى وجاء بعده التوكيد مؤكداً هذا المعنى.

. والمراد بـ " لفظياً " أي يُكرر نفس اللفظ ويقصد بـ " معنوياً " باستخدام كلمات أخرى غير التكرير ومن هذه الكلمات " عين، نفس، كلا، وكلتا، .. " <sup>424</sup> وغيرها ممّا سيمرّ لاحقاً.

<sup>423</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 277 ← 279.

<sup>424</sup> انظر، الصيداوي، الكفاف، ص 155.

## ٢- وظيفة التوكيد: " والغرض من التوكيد في الكلام تمكين المعنى في نفس

السامع، وإزالة اللبس الذي قد يُتوهم ورفع أي مجاز قد يحتمله الكلام، فالتوكيد يُستخدم لإثبات الحقيقة التي يقصد المتحدث إيصالها للمستمع أو المتلقي.<sup>425</sup>

فالغرض الأساسي دفع التوهم والتأكيد على المتحدث وإثبات ما يقوله المتحدث ورفع احتمال أن يكون في الكلام الملقى نسياناً أو سهواً أو مجازاً<sup>426</sup>، كما في توكيد " نفس عين " كما يدل على الشمول والإحاطة عند استخدام " كل ، عامة ، جميع " وتستخدم " كيلا ، كيلتا " لإثبات الحكم لاثنتين معاً.

## ٣- أنواع التوكيد<sup>427</sup>:

أ- التوكيد اللفظي: ويكون بتكرار وإعادة لفظ المؤكّد أو لفظ مرادفه، وهذا التكرار قد يكون حرفاً أو اسماً أو جملة اسمية كانت أو فعلية، في مثل:

- قول جميل بثينة: لا... لا أَبُوحُ بِحُبِّ بَثْنَةَ إِهَّهَا  
وَعُھُودًا<sup>428</sup>.

- أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَا لَهُ كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بَعِيرٍ سِلَاحٍ<sup>429</sup>.

425 إبراهيم بركات ، النحو العربي، ج 5، ص.95.

426 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 257.

427 انظر، الصيدواي، الكفاف، ص 158.

428 هذا البيت منسوب إلى جميل بن عبد الله بن معمر العذري. انظر، شَرَاب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج1، رقم46، ص287. و جميل بن عبد الله بن معمر العذري القضاعي أبو عمر ت 82هـ-701م، شاعر من عشاق العرب. أفتن بثينة من فتيات قومه، فتناقل الناس أخبارها. شعره يذوب رقة، وكانت قبائل بني عذرة في وادي القرى. وفد على عبد العزيز بن مروان فأكرمه وأمر له بمنزل، فأقام قليلاً ومات فيه. انظر، الزركلي، الأعلام، ج2، ص138.

- قوله تعالى: ﴿فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا﴾ [الشرح 5-6]

- قوله تعالى: ﴿هَيَّاهَاتَ هَيَّاهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ﴾ [المؤمنين - 36].

- قوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا

وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيَضٌ وَبُرٌّ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٍ﴾ [فاطر - 27]. جاءت كلمة "

سُودٌ" لتوكيد مرادف لـ "غرابيب" ومفرده غريب وهو الشديد السواد.

ب- التوكيد المعنوي: ويكون التوكيد المعنوي بالاستعانة بإحدى الكلمات التالية "

عين، نفس، كل، جميع، عامة، كلا، كلتا"<sup>430</sup>

يجب أن تضاف هذه التوكيدات إلى ضمير متناسب مع المؤكد<sup>431</sup>، ولا بد من

الإشارة إلى أن "كل، جميع، عامة" تؤكد الجمع الذي له أفراد من جنسه أو المفرد الذي يمكن أن يكون له أجزاء.

وأحياناً تأتي "أجمع، جمعاء، أجمعون" بعد "كل" من أجل زيادة في التوكيد<sup>432</sup>،

كما في الأمثلة التالية:

- حكم القاضي نفسه في القضية عينها.

- فهم الطلاب الدرس كله.

---

429 البيت منسوب إلى إبراهيم بن هرمة أو لمسكين الدرامي. انظر، شراب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج1، رقم14، ص249.

<sup>430</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 261 ← 266.

<sup>431</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 670.

<sup>432</sup> انظر، المصدر السابق، ص 670.



- قطفت ليلي الورود جميعها من الحديقة.

- رأى الرئيس الناس عامتهم في فناء القصر الرئاسي.

- أخذت الكبير والصغير كليهما إلى السوق.

- دفع الكرتين كليهما باتجاه مدخل الملعب.

- قوله تعالى: ﴿فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ﴾ [الحجر-٣٠].<sup>433</sup>

**٤- التعدد:** إذا أُريد زيادة التوكيد وتقويته يمكن أن يُذكر توكيداً آخر في الجملة، في

مثل: رأيت النساء كلهنّ جمع<sup>434</sup>. فجاءت "جمع" زيادة في تأكيد "كلهنّ" للمؤكد "النساء".

ويمكن أن يتكرر التوكيد اللفظي مرتين أو أكثر، كما جاء في الحديث الشريف:

{أَلَا أُنبِئُكُمْ بِأكْبَرِ الْكِبَائِرِ قُلْنَا: بَلَى يَا رَسُولَ اللَّهِ، قَالَ: الْإِشْرَاكُ بِاللَّهِ، وَعُقُوقُ الْوَالِدَيْنِ، وَكَانَ مُتَكَيِّفًا فَجَلَسَ فَقَالَ: أَلَا وَقَوْلُ الزُّورِ، وَشَهَادَةُ الزُّورِ، أَلَا وَقَوْلُ الزُّورِ، وَشَهَادَةُ الزُّورِ فَمَا زَالَ يَقُولُهَا، حَتَّى قُلْتُ: لَا يَسْكُتُ<sup>435</sup>}. الأفضل في التكرار اللفظي ألا يتجاوز الثلاث إذا لم يكن هناك ضرورة.<sup>436</sup>

<sup>433</sup> سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 150.

<sup>434</sup> انظر، الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص 670.

<sup>435</sup> صحيح البخاري المختصر، ضلي وآخرون، كتاب الأدب - باب عقوق الوالدين من الكبائر، رقم الحديث 5976، ص 1439.

<sup>436</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 278.

٥- الحذف: لا يُحذف التوكيد في الجملة وإلا لن يكون هناك توكيداً، ويمكن

حذف المؤكد ويبقى التوكيد إذا كان هناك قرينة، في مثل الإجابة على السؤال هل رأيت الطلاب كلهم؟ فتكون الإجابة نعم رأيت كلهم.

٦- الرتبة: يأتي المؤكد أولاً ويليه التوكيد اللفظي مباشرة<sup>437</sup>، في مثل: أمي أمي يا

نبح الحنان.

وإذا لم يسبق التوكيد بالمؤكد فلا يُعرب توكيداً، وفي مثل: قوله تعالى: ﴿كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَافَهُمَا نَهْرًا﴾ [الكهف- ٣٣]. فتُعرب "كلتا" هنا مبتدأ مرفوع بالألف لأنه مثنى، ولم يأت توكيداً.

وإذا كان هناك مجموعة من ألفاظ التوكيد يمكن ترتيبها على الشكل التالي: راقبتُ الممثلين أنفسهم أعينهم كلهم أجمعهم. وإذا سقطت إحداها ذكرت التي تليها وهكذا....

## •• البديل:

البديل في الأصل معناه أن يُوضع شيءٌ بدل شيءٍ آخر، وفي النحو يعني التابع المقصود بالحكم، لا المبدل منه، وهو قليل الاستخدام إذا ما قيس مع بقية التوابع، وله تفصيلات يمكن أن نذكر منها على الشكل التالي:

١- تعريف البديل: هو تابع يأتي بعد متبوع مباشرة يسمى المبدل منه، وهو

المقصود بالحكم، ويمكن أن يحلّ مكان المبدل منه<sup>438</sup>.

<sup>437</sup> انظر، ألتونجي، فن الكتابة والقول، ص 52

<sup>438</sup> انظر، ابن هشام، شذور الذهب في معرفة كلام العرب، ص 227.

يقصد بالمقصود بالحكم أنّ في الجملة حكماً يرجع إلى البدل، ويمكن توضيح ذلك في المثال التالي: كَانَ الْخَلِيفَةُ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَعْدَلَ النَّاسِ. فكلمة "الخليفة" هو المبدل منه، أي المتبوع، وكلمة "عمر" البدل أي التابع، ويصحّ أن تحذف.

وقد يأتي المبدل منه اسماً فيكون البدل اسماً، في مثل: قوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ.....﴾ [البقرة ٢١٧]، فجاءت "قتال" بدل من الشهر.

وقد يأتي المبدل منه فعلاً مضارعاً فيكون البدل فعلاً مضارعاً<sup>439</sup>، في مثل: قوله تعالى: ﴿وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَمًا يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا﴾ [الفرقان-٦٨، ٦٩]، فجاء الفعل المضارع "يضاعف" بدل من الفعل المضارع "يلق" المبدل منه.

وتبدل جملة من جملة، في مثل: قوله تعالى: ﴿وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ فِيمَا تَعْلَمُونَ﴾ [الشعراء-١٣٢، ١٣٣]، فالجملة الثانية هي بدل من الجملة الأولى.

## ٢- وظيفة البدل<sup>440</sup>:

للبدل وظائف كثيرة منها الإيضاح، في مثل: - كَانَ الْخَلِيفَةُ أَبُو بَكْرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ حَازِماً.

وفيد التفصيل، في مثل: - المرء بأصغريه: قلبه ولسانه.

وانظر، سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 158.

439 انظر، جطل، النحو والصرف2، ص 204.

440 انظر، المصدر السابق، ص 201.

وفيفيد التخصيص والتحديد، في مثل: -زرت اللاذقية بحرهما. فلقد حُددت  
وحُصصت مكان الزيارة.

كما يفيد التوكيد والتبيان، في مثل: - استفتد من مشرفي علمه. فأكدت  
الاستفادة من المشرف ببيان ما استفتد منه وهو علمه. وغيرها...

### ٣- أنواع البدل<sup>441</sup>:

أ- بدل المطابقة (كُلٌّ من كُلٍّ): يكون البدل هنا هو نفس المبدل منه بكليته من  
غير نقصان، في مثل قوله تعالى: ﴿أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ  
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ﴾ [ الفاتحة - ٦، ٧ ]، فكلمة " صراط " الذين أنعم الله عليهم  
هو نفس "الصراط" المستقيم الوارد في الآية السابقة .

ب- بدل بعض من كُلٍّ: يكون البدل هنا جزءاً وبعضاً من المبدل منه، في مثل قوله  
تعالى: ﴿وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ [البقرة - ١٢٦]، فجاء الاسم الموصول " من آمن .... " في محل نصب  
بدل من " أهله " والذين آمنوا بعض أو جزء من " أهله " المبدل منه.

ج- بدل اشتمال: يأتي فيه المبدل منه عاماً ومشتملاً على البدل الذي يأتي  
للإيضاح والتخصيص بعد التعميم والإبهام، والبدل هنا ليس هو نفسه المبدل منه أو جزء  
منه، وإنما يكون بذكر شيء يعود أو ينتمي إلى المبدل منه، في مثل قوله تعالى: ﴿يَسْأَلُونَكَ

441 انظر، ابن هشام، شذور الذهب في معرفة كلام العرب، ص 227 - 328.

وانظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 339 ← 342.

عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُتِلَ فِيهِ كَبِيرٌ ﴿البقرة - ٢١٧﴾، فكلمة "قتال" بدل  
اشتغال من المبدل منه "الشهر" الذي يشتمل على القتال فيه وتحريمه وغيره من الأشياء التي  
يمكن أن تنتمي للشهر مثل العدد أو الحج أو ....

د- بدل الغلط: هو أن يذكر اللسان أولاً لفظاً ليس هو المقصود، ومن ثم يلفظ  
المقصود كبديل عن الذي ذكر أولاً، في مثل: رأيتُ خالداً محمداً. نطق اللسان أولاً "خالداً"  
فأحسن المتكلم بالغلط وبسرعة قال "محمداً" فكان "محمداً" بدل غلط.

وقد ينسى المرء، والنسيان مقره العقل؛ فيسمى عندئذٍ بدل نسيان، في مثل: أعطني  
صاعاً قمحاً زُراً. فـ "زُراً" بدل نسيان إذا كان منشأه العقل وليس بدل غلط الذي منشأه  
اللسان، وربما يظهر من حركات أو تعابير الوجه أو نبرة الصوت. ويعني "إما أن تكونَ  
غلطتَ أو نسيتَ فاستدركتَ" 442

٤- تعدده: يجوز أن يتعدد البديل ويصبح بدل ثاني، في مثل قوله تعالى: ﴿إِلَّا  
تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا  
تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا﴾ [التوبة - ٤٠]، فـ "إذ" الثالثة في الآية بدل ثاني من "إذ" الأولى 443.

يمكن أن يتعدد المبدل منه، لكنه قليل، في مثل قوله تعالى: ﴿وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ  
أَسْبَاطًا أُمَمًا﴾ [الأعراف - ١٦٠]، فكلمة "أممًا" هي بدل من "أسباطاً" التي هي بدورها  
بدل من "اثنتي عشرة"، وبذلك صار البديل الأول مبدلاً منه للبديل الثاني.

442 سيبويه، الكتاب كتاب سيبويه، ج1، ص 439.

أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الزمخشري الخوارزمي، تفسير الكشاف في حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، اعتنى 443  
به وخرّج أحاديثه وعلّق عليه خليل مأمون شيما، دار المعرفة، بيروت - لبنان، ط3، 1430 هـ - 2009م، ص 434.

٥- الحذف: البديل هو المقصود بالحكم، ويمكنه أن يحلّ مكان المبدل منه إذ يمكن

حذف المبدل منه، لكن لا يمكن حذف البديل لأنه هو المقصود بالحكم، فإذا حُذف فلن يكون هناك حكم، في مثل:

كَانَ الْخَلِيفَةُ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَعْدَلَ النَّاسِ.

فإذا حذفنا المبدل منه " الخليفة " بقي حكم العدل لـ " عمر " والمعنى واضح

ومفهوم، أمّا لو حذفنا البديل " عمر " لصار التباس وإيهام، فأئى الخلفاء هو أعدل الناس.

٦- الرتبة: الرتبة محفوظة لا تتبدل، وإلا صار المبدل منه بدلاً، وهو غير المقصود في

الحكم، هذا في بدل المطابقة، وفي بدل البعض من كل يكون البديل جزء من المبدل منه، وإن

قُدّم البديل وأُخّر المبدل منه لصار المبدل منه الذي أُخّر جزءاً من البديل الذي صار مبدلاً منه، وهذا غير المراد فلا يمكن أن تكون اللاذقية جزءاً من البحر في مثل:

-زرتُ اللاذقيةَ بحرها.

-زرتُ البحرَ لاذقيته.

وكذلك في بدل الاشتمال حيث لا يمكن أن ينتمي المبدل منه إلى البديل إذ ما

تبادلا الرتبة، وكذلك في بدل الغلط والنسيان لا يمكن أن يتبادلا الرتبة، فالأول هو غير

المقصود لغلطه، والثاني هو المقصود في الحكم وعند تبادلهما يصبح المقصود غلطاً والغلط مقصوداً.

وهنا لا بد من الإشارة إلى عطف البيان الذي يلتبس بالنعته والبديل.

فمثلاً: رأيتُ أخاكَ زيداً، فـ " زيداً" جاءت موضحة لما قبلها، وهو عين الذي سبقه، لكنه اسم علم فلا يمكن أن يكون صفة، فهو عطف بيان، فاسم العلم إذا جاء في موقع الصفة كان عطف بيان، وإنما ذكر زيادة في التوضيح والتوكيد.

والفرق بين عطف البيان والبدل هو أنّ البديل هو المقصود في الحكم وليس المبدل منه، بينما في عطف البيان ليس هو المقصود بالحكم، بل المتبوع هو المقصود، وإنما جيء بعطف البيان توضيحاً وكشفاً عن المراد منه<sup>444</sup>.

ويمكن أن نبذل نكرة من معرفة في حين لا يكون عطف البيان إلا معرفة أشدّ وضوحاً من المعرفة التي سبقتها، فيكون عطف البيان أكثر خصوصية من الاسم الذي يوضحه في مثل ما يكون بين اللقب والاسم، في مثل: رحمَ اللهَ أبا حفص عمرَ. فـ " عمرَ" عطف بيان على " أبا حفص" وهي أكثر تخصصاً منها وهي توضّح " أبا حفص"

## •• العطف:

العطف مهم جداً، وتكاد لا تخلو قطعة أدبية من أحرف العطف الأساسية الواو و الفاء و ثمّ و أو، وهناك أحرف عطف أخرى ثانوية، ولكلٍ منها الأساسية والثانوية أحكام وشروط سنجدها على الشكل التالي:

### ١- التعريف: " هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف "<sup>445</sup>.

444 انظر، ابن هشام، شذور الذهب في معرفة كلام العرب، ص225.

445 عيسى السعدي، المورد الشافي في اللغة العربية-آيات وعبر ورأي ونحو، دار المعتز للنشر والتوزيع، الأردن، ط1، 2013م، ص60.

ويمكن أن يكون العطف بين اسمين، أو فعلين، أو بين فعل واسم ، أو اسم وفعل،

أو بين اسم وضمير، كما في الأمثلة التالية على الترتيب:

- قوله تعالى: ﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ

لِأُولِي الْأَلْبَابِ﴾ [آل عمران - ١٩٠].

- قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَهْوٌ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا

يَسْأَلُكُمْ أَمْوَالَكُمْ﴾ [محمد-٣٦].

- خرجت أبكي وراكضاً. عُطف هنا الاسم المنصوب "راكضاً" على الفعل "

أبكي" الذي هو في محل نصب حال.

- قوله تعالى: ﴿فَالْمَغِيرَاتِ صُبحًا فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا﴾ [العاديات - ٤،٣]. فعطف

الفعل "أثرن" على الاسم "المغيرات" فالتقدير: فالمغيرات صبحاً، فالمثيرين به نقعاً.

- قوله تعالى: ﴿وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا

هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ﴾ [الأعراف - ١٩]. عُطف "زوجك" على الضمير

المستتر "أنت" في الفعل "اسكن" بعد أن أوكّد بضمير ظاهر "أنت" الوارد في الجملة.

ويمكن عطف مصدر مؤول على مصدر صريح في الجملة، كما في:

- قوله تعالى: ﴿يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى

الْعَالَمِينَ﴾ [البقرة-٤٧]، والتقدير اذكروا نعمتي ..... وتفضيلكم على العالمين.



## ٢- معاني أحرف العطف ووظيفتها<sup>446</sup>: هناك أحرف عطف أساسية يكثر

استخدامها، مثل " و، ف، ثم، أو"، وهناك أحرف عطف ثانوية تُستخدم أحياناً كأحرف عطف مثل " أم، حتى، لا، بل، لكن" وسنأتي عليها، وعلى معانيها ووظيفتها في الجملة:

• **الواو:** " الواو تُسمى أم الفصل، لأنّه يُعطفُ بها كل شيء." <sup>447</sup> تفيد " الواو "

الجمع بين المعطوف والمعطوف عليه، وهذا الجمع والمشاركة لا يفيد التعقيب أو الترتيب، في مثل قوله تعالى: ﴿وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا﴾ [الإسراء-٨١]، فالواو أفادت الجمع بين مجيء الحق وزهوق الباطل، " فالواو تجمع هذه الأشياء على هذه المعاني." <sup>448</sup>

• **الفاء:** تفيد " الفاء " الترتيب مع التعقيب، في مثل قوله تعالى: ﴿ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ﴾

[عبس- ٢١]، فجاءت " الفاء " تفيد الترتيب، فالقبر بعد الموت، وتفيد التعقيب أي قبر الميت بعد الموت مباشرة وليس تركه لفترة زمنية طويلة، كما يمكن للفاء أن تفيد السبب كما في الآية السابقة، فسبب القبر هو الموت الذي يستوجب الدفن والقبر، وتفيد السببية في الآية الكريمة: ﴿...فَوَكَزَهُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ...﴾ [القصص- ١٥]، فكان القضاء عليه بسبب الوكر، والفاء الثانية تدل على السببية مع الترتيب والتعقيب. <sup>449</sup>

446 انظر، ابن هشام الأنصاري، قطر الندى وبل الصدى، دار الكتب العلمية، بيروت، ط4، 1425هـ-2004م، ص282-288.

<sup>447</sup> العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 296.

<sup>448</sup> سيويه، الكتاب كتاب سيويه، ج1، ص 438.

<sup>449</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 299.

• ثم: تفيد الترتيب مع التراخي في الزمن<sup>450</sup>، فمدة الزمن أطول مما عند حرف

العطف الفاء، وكمثال يجمع الاثنين ويوضح الفرق بينهما نجده في قوله تعالى: ﴿مِنْ نُطْقَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ﴾ [عبس-١٩، ٢٠، ٢١]، فبين الخلق والتقدير مدة زمنية قصيرة دلت عليه "فاء" العاطفة لتأتي "ثم" بعدها لتدل على طول مدة حياة الإنسان، فيموت الإنسان لتدل فاء "فأقبره" على المدة القصيرة التي يجب أن تكون بين الموت والقبر، وجاءت "ثم" الأخيرة لتبين فترة البرزخ الطويلة نسبياً حتى يصير النشر. مع وجود الترتيب في كل الآيات، فالخلق فالتقدير ثم التيسير في الحياة، ثم الموت فالقبر ثم النشر، كلها مراحل متتالية يخضع لها الإنسان منها القصيرة ومنها الطويلة، وقد دلّ على ذلك حرفا العطف "الفاء" و"ثم"

• أو<sup>451</sup>: لها عدة معاني لكن أهمها التخيير والاختيار، لأنّ الجمع بين المتعاطفين

بها قد يكون صعباً أو مستحيلاً، ولهذا يُطلب من المتلقي الاختيار، في مثل قوله صلى الله عليه وسلم: {مَنْ كَانَ يَوْمُنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُقِلْ خَيْرًا أَوْ لِيَسْكُتْ}<sup>452</sup>. فهنا اختيار بين قول الخير أو السكوت، ومحال الجمع بينهما.

كما يمكن أن يفيد الإباحة والإمكانية، في مثل: جاهد في سبيل الله بالنفس أو

بالمال، أفادت الإباحة والإمكانية يمكن للمرء الجهاد بالنفس، كما يمكنه الجهاد بالمال، مع

<sup>450</sup> انظر، المصدر السابق، ص 299.

<sup>451</sup> انظر، المصدر السابق، ص 311 ← 313.

<sup>452</sup> صحيح البخاري المختصر، ضلي وآخرون، كتاب الأدب- باب إكرام الضيف وخدمته إياه بنفسه، رقم الحديث 6136، ص 1464.

إمكانية الجمع بينهما، والفرق بين التخيير والإمكانية هو إمكانية الجمع بين المتعاطفين في حالة الإمكانية، واستحالة الجمع بينهما في حالة الاختيار، كما ورد في الحديث الشريف.

كما تفيد التقسيم، في مثل: الفعل: أمر أو مضارع أو ماضٍ، كما تفيد معنى " بل " في الإضراب، في مثل قوله تعالى: ﴿وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ﴾ [الصافات - ١٤٧] أي، بل يزيدون.

كما تفيد الشك، في مثل قوله تعالى: ﴿قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ فِيمَا لَبِثْتُمْ﴾ [الكهف - ١٩].

• أم: حتى تكون حرف عطف يجب أن تسبق بـهمزة استفهام ظاهرة أو مقدرة، وأريد بهمزة الاستفهام وبها التعيين أو التسوية بين المتعاطفين<sup>453</sup>، في مثل :

-قوله تعالى: ﴿وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنٍ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا﴾ [الجن -

[١٠

فأفادت همزة الاستفهام مع " أم " تعين أحد المتعاطفين، وهما إرادة الشر أم إرادة الرشد.

- وقوله تعالى: ﴿وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾ [يس - ١٠]،

فأفادت الهمزة مع " أم " التسوية.

و " أم " يُسمونها متصلة لأن ما بعدها لا يستغني عما قبلها، ولا يمكن لأحد

المتعاطفين أن يستغني عن الآخر.

<sup>453</sup> انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 306.

• **حتى**: استخدامهما كحرف عطف قليل، وهي تعطف المفردات دون الجمل، وهي تدل على مشاركة المعطوف لاسم المعطوف عليه في الحكم، مثل: أكل السمكة حتى الرأس. جاءت " حتى " حرف غاية وعطف، فهو أكل السمكة حتى غاية الرأس و " الرأس " جزء من المعطوف عليه " السمكة"<sup>454</sup>.

• **لا**: تفيد مع العطف النفي؛ فهي تنفي الحكم عما بعده لتثبيته للذي قبلها، وهي تعطف مفرداً على مفرد ولا تعطف جملة على جملة، في مثل: - خذ العفو لا الكره. - عاقب الظالم لا المظلوم.

• **بل**: وهي تعطف المفردات فقط وتثبت الحكم لما بعدها إذا سبقت بالنفي أو النهي، في مثل:

- سألبسُ القميصَ، بل الثوبَ.

- حيّ الرجلَ، بل المجاهدَ.

ما شربتُ عصيراً، بل ماءً.

- لا تُصدّقِ الإشاعاتِ، بل الحقيقةَ.

• **لكن**: وهي تعطف المفردات فقط، ويجب أن تسبق بنفي أو نهي حتى تعمل

كحرف عطف، وهي تنفي الحكم عما قبلها، في مثل:

- ما حاولنا جاهلين لكنّ عالين.

---

<sup>454</sup> انظر، المصدر السابق، ص 302.

- لا تكثروا في الأرض فساداً لكن إصلاحاً.

وعندما تُسبق بحرف العطف " و " فإنها تصبح حرف استدراك والواو حرف عطف،

في مثل قوله تعالى: ﴿مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ ۚ وَكَانَ

اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا﴾ [الأحزاب - ٤٠]

٣- التعدد: يجوز أن يكون هناك أكثر من معطوف في الجملة الواحدة، وبخاصة

مع حرف العطف " الواو "، في مثل قول المتنبي:

الْحَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي      وَالسَّيْفُ وَالرَّمْحُ وَالْقِرْطَاسُ وَالْقَلَمُ<sup>455</sup>.

فاسم المعطوف عليه " الخيل " وما تبقى من أسماء هي أسماء معطوفة.

ويكون عطف أفعال، في مثل قوله: ﴿أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى 24 قَالَ رَبِّ

اشْرَحْ لِي صَدْرِي 25 وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي 26 وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي 27 يَفْقَهُوا قَوْلِي 28

وَأَجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي 29 هَارُونَ أَخِي﴾ (٣٠) [طه - ٢٤-٣٠].

وفي مثل: انشر الخير والحب والتسامح لا الشر والكره والظلم.

فيمكن أن يكون في الجملة أكثر من حرف عطف يقتضيه المعنى المراد.

455 قاله المتنبي، يصف نفسه بالشجاعة وبأنه كاتب عظيم. انظر شراب، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية، ج3، رقم68، ص27. • أحمد بن الحسين بن الحسن عبد الصمد الجعفي الكوفي، أبو الطيب المتنبي 303-354هـ، 915-965 : الشاعر الحكيم وأحد مفاخر الأدب العربي، له الأمثال السائرة والحكم البالغة والمعاني المبتكرة. قال الشعر صبيهاً، وتنبأ في بادية السماوة فتبعه كثيرون؛ فُشجن، خرج بعدها قاصداً سيف الدولة الحمداني، وبعدها إلى كافور الإخشيدي في مصر. قُتل في طريق عودته إلى بغداد فالكوفة.

4- الحذف: يجوز حذف " الفاء " و " الواو " و " أم " مع المعطوف إن دلّ معنى

الجملة عليهما<sup>456</sup>، في مثل قوله تعالى: ﴿وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَعِيمًا﴾ [الأعراف - ١٦٠]. فحرف العطف مع معطوفه " فضرِبَ " الذي يمكن تقديره قبل " فانبجست " قد حُذف.

وحذف " الواو " في مثل: - اشتريتُ خبزاً، لبناً، عسلاً، وماءً.

- درس الطالبُ فما أدري أنجأخ؟ حذفت " أم " مع معطوفها والتقدير: أنجأخ أم رسوب؟.

٥- الرتبة: رتبة المعطوف عليه فحرف العطف فاسم المعطوف محفوظة، بسبب المعاني التي تأتي بها حروف العطف، والتي تتغير إذما غيّرنا في الترتيب العام عند بعضها، في مثل:

- افعِلِ الْخَيْرَ لَا الشَّرَّ.

- لَا تَكْثُرْ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ لَكِنِ الْإِصْلَاحَ.

بإمكاننا التبديل بين المتعاطفين عند استخدام " الواو " فهي لا تدل على الترتيب والتعقيب، فيمكن أن نقول: جاءَ خالدٌ وفيصلٌ. ويمكن أن نقول: جاءَ فيصلٌ وخالدٌ.

كما يمكن كذلك الأمر في حرف العطف " أو "، في مثل:

- اشربِ العصيرَ أو الماءَ. ويمكن أن نقول: اشربِ الماءَ أو العصيرَ.

---

456 انظر، العثيمين، شرح ألفية ابن مالك، ج 3، ص 329. وانظر، جطل، النحو والصرف 2، ص 195.

ويمكن التبديل عند استخدام " أم " العاطفة التي تفيد التعيين أو التسوية، في مثل:

- أ ذاهبٌ أبي أم عمي؟ - أ ذاهبٌ عمي أم أبي؟

### التوابع في اللغة التركية

• لا يوجد في اللغة التركية قسم أو مجموعة يُطلق عليها توابع، غير أنّ لبعضها وجود في اللغة التركية ، ويمكن أن تقابل إلى حد ما تابعاً في اللغة العربية كالصفة، بيد أنّ طريقة أخذ الصفة في اللغة العربية مختلف عن طريقة أخذها في اللغة التركية مع وجود شيء مشترك سوف تتم الإشارة له لاحقاً، وهناك من التوابع في اللغة العربية لا مقابل لها في اللغة التركية كالبديل، والذي يمكن تقريبه لطالب اللغة العربية من الطلاب الأتراك بأمثلة مترجمة تقرّب معنى البديل وتوضّحه والتدريب عليها في مواقف حية.

### •• النعت - الصفة Sıfat:

#### 1-التعريف:

"Sıfatlar; dibilgisel, işlevsel ya da anlamsal yollarla adların nitelenme açısına girerek onlara gönderimde bulunduğu kavramları diğer kavramlardan ayırabilmeyi sağlayacak nitelikleri genellikle geçici olarak yansıtan sözcüklerdir."<sup>457</sup>

الصفات: هي كلمات تعكس بشكل مؤقت الصفات التي ستمكنها من تمييز المفاهيم التي تُشير إليها عن المفاهيم الأخرى، وذلك بوصفها بأسماء بطرق نحوية أو وظيفية أو دلالية .

---

457 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 408.

وبتعريف أبسط:

"Sıfatlar , adları diğer adlardan ayırmamıza yardımcı olan sözcüklerdir.<sup>458</sup>"

" الصفات هي كلمات تساعدنا على تمييز الأسماء من الأسماء الأخرى "

وهناك تعريف آخر " الصفات هي الكلمات التي تسبق الأسماء لتصف وتحدد

ميزات الكائنات "<sup>459</sup>.

التعريف الثالث يُكمل التعريفين الأول والثاني، ويضيف بأنّ الصفة تأتي قبل

الموصوف، في مثل: Büyük okul وهذه الصفات قد تكون مؤقتة، وقد تكون دائمة، في

مثل:

Hızlı araba-

سيارة سريعة.

Cömert adam-

رجل كريم.

ويقصد بطريقة نحوية إضافة لاحقة إلى الاسم أو الفعل ليتحول إلى صفة، في مثل:

صغير ← صغير جداً Küçük → küçük → küçükçük. Küçük+cük -

- مرئي görsel → sel. -

ويقصد بطريقة وظيفية، في مثل:

---

458 المصدر السابق، ص 373.

459 هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 62.



"a,1 .sunucu.

a,2 .güzel sunucu.

a,3 .yeşil elbiseli güzel sunucu.

b,1 .sunucu.

b,2 .çok hızlı konuş-an sunucu.

b,3 .çok hızlı konuş-an ama güzel sor- an sunucu.<sup>460</sup>"

وبعني بطريقة دلالية، في مثل :güçlü, genç,.....

"Türkçede sıfatlar vasıflandırdıkları veya belirttikleri isimlerin önüne gelirler. Demek ki sıfat bir ismin başına gelip o ismi vasıflandıran veya belirten kelimedir"<sup>461</sup>.

في اللغة التركية تأتي الصفات قبل الأسماء التي تصفها أو تُشير إليها. إذن، الصفة هي الكلمة التي تأتي قبل الاسم وتصف ذلك الاسم أو تُشير إليه. "إنَّ الصفة في اللغة التركية تأتي قبل الموصوف"<sup>462</sup>، في مثل :

–.Yakışıklı genç

شابٌ جميلٌ.

Güzel kız-.

فتاةٌ جميلةٌ.

---

460 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 408.

<sup>461</sup>3 . Engin, Türk Dil Bilgisi, 244.

462 الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 361 .

فالصفة "Yakışıklı" تُقال للشباب جاءت قبل الموصوف "genç" . والصفة "

"Güzel" تُقال للفتاة جاءت قبل الموصوف "kız".

وفي التعريف والتذكير يمكننا أن نجد تطابقاً بين الصفة والموصوف، في مثل:

قَادَ السَّيَّارَةَ الجَدِيدَةَ. .Yeni arabayı sürüdü.

اشترى سَيَّارَةً جَدِيدَةً. -Yeni bir araba aldı.

أَمَّا فِي الْعَدَدِ لَا يَوْجَدُ تَطَابُقٌ، فِي مِثْلِ:

امْرَأَتَانِ مُسْلِمَتَانِ. -İki Müslüman kadın-

حَيْثُ جَاءَتِ الصِّفَةُ "Müslüman" İki مَثْنَى فِي حِينَ جَاءَ الْمَوْصُوفُ "kadın"

مَفْرَدًا.

وَفِي مِثْلِ: عِبَادٌ صَادِقُونَ. -Sadık Kullar.

جَاءَتِ الصِّفَةُ "Sadık" مَفْرَدَةً فِي حِينَ جَاءَ الْمَوْصُوفُ "kullar" جَمْعًا، فَالصِّفَةُ لَا

تَجْمَعُ إِذَا جَاءَتِ مَعَ الْمَوْصُوفِ، وَيُمْكِنُ أَنْ تُجْمَعَ إِذَا كَانَتْ مَفْرَدَةً دُونَ الْمَوْصُوفِ، فِي مِثْلِ:

نَظَرْتُ إِلَى النِّشِيطِينَ. -Çalışkanlara baktım-

أَمَّا فِي الْإِفْرَادِ فَهَنَّاكَ تَطَابُقٌ، فِي مِثْلِ: خُرُوفٌ أَبْيَضٌ. -Ak kuzu-

٢- وَظِيفَةُ النِّعَتِ: يَصِفُ الْأَسْمَاءَ وَتَبِينُ مُمِيزَاتَهَا وَذَلِكَ بِالصِّفَاتِ التَّوْصِيفِيَّةِ، أَوْ وَ

صف ونعت الأسماء ببيان عددها أو الإشارة إليها أو الاستفهام عنها، وتوضيح  
المبهم، وسيتم توضيح ذلك عند الحديث عن أنواع الصفات في اللغة التركية<sup>463</sup>.

### ٣- أنواع النعت:

"Sıfatlar , alanyazında genellikle , niteleme sıfatları ve belirtme  
sıfatları olarak ikiye ayrılmaktadır.<sup>464</sup>"

"تنقسم الصفات بشكل عام إلى قسمين، وهما الصفات التوصيفية والصفات  
التعينية " ولكل منهما أقسام كالاتي :

#### ١- الصفات التوصيفية ( Niteleme Sıfatları ):

"Nitelik sıfatları, canlı ve cansız varlıkların: renk, şekil, biçim, tat,  
koku, mesafe, huy, alışkanlık, yetenek, beceri, gibi türlü dış ve iç özelliklerini  
bildiren sıfatlardır<sup>465</sup>."

الصفات النوعية: هي الصفات التي تصف مختلف الخصائص الخارجية والداخلية  
للكائنات الحية وغير الحية: مثل اللون، والشكل، والطعم، والرائحة، والمسافة، والمزاج،  
والعادة، والقدرة، والمهارة.

وهي التي تصف بصفة عامة، في مثل:

-Eski ev.

بيتٌ قديمٌ.

---

463 المصدر السابق ، ص 361.

464 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 375.

465 Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 361.

-Hasta kadın

امراة مريضة .

ويمكن أن تكون الصفة مشتقة بإضافة سابقة أو لاحقة<sup>466</sup>، كما في الصفات

التالية:

#### أ- صفات المقارنة (Karşılaştırma Sıfatları):

وتكون باستخدام " en " أو " daha "، في مثل:

-Ahmet, Ali'den daha zeki bir öğrencidir.

أحمد طالب أكثر ذكاءً من عليّ.

-En güzel Romanı okudu

قرأ الرواية الأجمل.

-Ailemde en büyük kişi babamdır. والدي الشخص الأكبر في عائلتي.

#### ب- صفات التأكيد (Pekiştirme Sıfatları):

<sup>467</sup>"Pekiştirme sıfatları, anlamı güçlendirilmiş olan sıfatlardır."

صفات التأكيد (المكثفة - المقوية) هي الصفات التي يتم تعزيز (تقوية) معناها.

وهي تأتي لبيان أعلى درجات الصفة التي تصف الموصوف، وتكون باستخدام

إحدى " m,p,r,s " أو بالتكرار، في مثل:

---

466 انظر، هنكيز من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 62 ← 66.

<sup>467</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 348.

شجرة خضراء جداً. -Yemyeşil ağaç.

بيت ضيق جداً. -Dapdar ev.

إنسان مستقيم جداً. -Dosdoğru insan.

ثوب ناصع البياض -Bembeyaz elbise

تكونت هذه الصفات من إضافة أحد الأحرف "m,p,r,s" بعد الحرف الصامت الأول من الصفة الأولى ومن ثم تُسبق هذه الصفة الأولى بهذا المقطع، فتتشكل الصفة الجديدة المختلفة عن الأصلية .

### ج- صفات التصغير ( Küçültme Sıfatları )

صفات التصغير تعطي معنى قريباً أو مشابهاً من الصفة الأصلية، وتكون بإضافة لاحقة منها:

"ca- ce, cık- c..., imtırak, ımsı "

لوحة قريبة من الجمال أو جميلة بعض الشيء. -Güzelce bir tablo.

أورهان رجل قصير جداً. -Orhan kısacık bir adamdır

رمان مائل للحموضة. -Ekşimtırak nar

عادَ وجهه شاحباً أو مائلاً للإصفرار. (sarardı). -Yüzü sarıya döndü

د- صفات اللقب ( Unvan Sıfatları ): وهي الصفات التي تفيد معنى الاحترام أو المهنة

أو الرتبة، وبعضها يأتي قبل الموصوف، وبعضها يأتي بعد الموصوف، وبعضها الآخر يجوز أن يأتي في الحالتين قبل وبعد الموصوف، في مثل:

السيدة ليلي امرأة جيدة. - Leyla Hanım iyi bir kadındır

يعمل الأستاذ أورهان في المدرسة. - Orhan Hoca okulda çalışıyor

قُتِلَ العقيدُ محمودُ في الحرب. - Albay Mahmut savaşı öldürdü. ٢-

#### الصفات التعيينية التوضيحية ( Belirtme Sıfatları ):

"Belirtme sıfatları, nesneleri belirten sıfatlardır. Bu sıfatlar nesnenin bünyesinde olan bir vasfı göstermez, nesneyi şu veya bu şekilde belirtirler. Nesneyi bir kaç bakımdan belirtmek mümkündür. Nesnenin ya yerine işaret edilir, ya sayısı gösterilli, ya nesne soru şeklinde belirtilir veya belirsiz şekilde ifade edilir"<sup>468</sup>.

الصفات التوضيحية: هذه الصفات التي تُشير إلى الأشياء. الصفات لا تُشير إلى وصف البنية المتأصلة في الشيء، فهي تُشير إلى الشيء بطريقة أو بأخرى. من الممكن تحديد الشيء (الكائن) بعدة طرق. فأمّا يُشار إلى موضع الشيء، أو يبين رقمه، أو يذكر الشيء بصيغة الاستفهام أو يعبر عنه بالنكرة.

وهي الكلمات التي تصف الأسماء ب<sup>469</sup>:

---

<sup>468</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 247.

<sup>469</sup> انظر، هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 69-73.

## أ - صفات الإشارة (İşaret Sıfatları):

"İşaret sıfatları nesneleri yerlerine işaret etmek suretiyle belirten kelimelerdir."<sup>470</sup>

صفات الإشارة هي الكلمات التي تدل على الأشياء بالإشارة إلى مكانها.

هي ضمائر الإشارة حيث تُعتبر صفة للمشار إليه، كما في:

-Bu mektup senin için.

هذه الرسالة لك.

-Şu tablo çok güzeldir.

تلك اللوحة جميلة جداً.

-O dağ çok yüksektir.

ذلك الجبل مرتفع جداً.

## ب - صفات الاستفهام (Soru Sıfatları):

"Soru sıfatları nesneleri soru hâlinde ifade eden sıfatlardır."<sup>471</sup>

صفات الاستفهام هي الصفات التي تُشير إلى الأشياء في شكل سؤال.

وهي الصفات التي تُظهر وتُوضح الأسماء عن طريق السؤال والاستفهام عن مكان

الموصوف أو مقداره أو كيفيته، في مثل:

-Aeabam Nerede ?

أين سيارتي؟

-Köyde kaç gün kaldın?

كم يوماً مكثت في القرية؟

<sup>470</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 247.

<sup>471</sup> المصدر السابق 372, s: 252.

? أيُّ طالبٍ هو؟ -O nasıl bir öğrencidir?

? أيّ كتابٍ تريدُ؟ -Sen hangi kitabı istiyorsun

### ج- صفات الإبهام (Belgisiz Sıfatlar)

"Belirsizlik sıfatları nesneleri belirsiz olarak bildiren sıfatlardır . Bu sıfatlar nesnelerindiş vasıflarını, bilhassa sayılarını, mikdarlarını belirsiz olarak bildirir, belirsiz bir şekilde ifade ederler"<sup>472</sup>.

الصفات المبهمة هي الصفات التي تصف الأشياء بأنها غير محددة. وتُشير هذه الصفات إلى الصفات الخارجية للأشياء وخاصة أعدادها وكمياتها، وتعبّر عنها بطريقة نكرة. وهي صفات لا تحدد ولا تصف الأسماء بشكل كامل، ومن الكلمات المبهمة التي تُستخدم كصفات في هذا المكان:

"...bir, birkaç, birçok, başka, bütün, hiç, herbir, az, biraz "

وقع حادثٌ ما في الشارع. -Caddede bir olay oldu.

- أعرفُ لغاتٍ عديدةً. Birkaç dil biliyorum.

قمتُ بواجبٍ منزليٍّ آخرَ. -Başka ödev yaptım.

وهكذا...

### د- صفات الأعداد (Sayı Sıfatları):

---

<sup>472</sup> المصدر السابق، : 254.



"Sayı sıfatları, nesneleri sayılarını bildirmek suretiyle belirten kelimelerdir.<sup>473</sup>"

صفات العدد هي الكلمات التي تصف الأشياء عن طريق الإبلاغ عن أرقامها.  
وتكون بالأعداد الأصلية الحقيقية والكسرية، أو بالأعداد الترتيبية أو الأعداد التوزيعية، وكل منها يُعتبر صفة للمعدود تبين عدده، مقداره، درجته، وكيفية توزيعه، في مثل:

-Antakya depreminin üzerinden dört ay geçti.

مرت شهرٌ أربعةٌ على زلزال أنطاكيا.

- Bu yıl elektrik fiyatına yüzde elli zam var.

يوجدُ في هذا العام زيادةٌ بنسبةٍ خمسين بالمئة في سعر الكهرباء.

ويمكن صياغة ترتيبية عددية بإضافة "inci" ورفيقاتها، في مثل:

- Evim, ikinci katta- بيتي في الطابق الثاني.

وتكون الصفة التوزيعية للعدد بإضافة...şer...- ar...، وهي تبين توزيع الموصوف إلى

أقسام وأجزاء أو مجموعات، في مثل:

ازرع في كُلِّ حقلٍ شجيراتٍ خمساً. - Her tarlaya beşer çalı dik.

أعطيتُ لكلِّ طفلٍ قطعتين اثنتين. - Her çocuğa ikişer parça verdim.

ويمكن تقسيم الصفات حسب تركيبها إلى<sup>474</sup>:

---

<sup>473</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 249.

## ١- الصفات المجردة الأصلية ( Yalın Sıfatlar ):

"Bu gruptakiler, herhangi bir yapım eki almamış bulunan, kök veya kök durumuna gelmiş olan yalın sıfatlardır<sup>475</sup>".

إنّ تلك الصفات الموجودة في هذه المجموعة هي صفات بسيطة ليس لها أي لواحق مشتقة وقد أصبحت أساسية.

وهذه الصفات غير مشتقة، وهي في أصل اللغة التركية صفات، مثل:

"boş, eski, uzun, yeşil ".....,

## ٢- الصفات المشتقة ( Türemiş Sıfatlar ):

"Türemiş sıfatlar, ad kök veya gövdelerinden, addan ad veya addan fiil türeten eklerle kurulmuş olan sıfatlardır"<sup>476</sup>.

الصفات المشتقة هي صفات مكونة من جذور الاسم أو فروعها مع لواحق تشتق الأسماء من الأسماء أو الأفعال من الأسماء. وهي صفات مصاغة من إضافة لواحق أو أفعال فتحولها إلى صفات. فمن الصفات المشتقة من أسماء بإضافة اللواحق:

"... , lı, sız, cu, sel, lık, daş "

-Dikkatli .

نبيه أو ذو نباهة

---

474 انظر، هنكير من ، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها ، ص 75.

<sup>475</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 340.

المصدر السابق, 340.



ومن الصفات المشتقة من الأفعال التي تُشتق من المصادر أو تصاريف الأفعال، ويكون الموصوف عندها نكرة، في مثل إضافة اللاحقة *dık* وما يتبعها حسب قاعدة التوافق الصوتي<sup>477</sup>، في مثل:

الأستاذ أورهان رجلٌ معروفٌ. - Orhan hoca tanıdık adam .

هل لديكم كتابٌ غيرٌ مقروءٍ؟ - Sizde okunmamış kitap var mı?

ويمكن عن طريق اشتقاق اسم الفاعل من الفعل فتكون صفة، في مثل:

. تلقى العاملُ الناشطُ هديةً. - Çalışkan işçi bir hediye aldı.

ومنها الصفات الفعلية للزمن الواسع التي تكون بإضافة لاحقه للفعل<sup>478</sup>، في مثل:

. هو شخصٌ كاتبٌ أو هو كاتبٌ. - O yazar kişi.

. علمٌ لا نهايةً له أو علمٌ غيرٌ منتهٍ. - Bitmez ilim.

ومنها الصفات الفعلية لزمن المستقبل بإضافة لاحقة المستقبل، في مثل:

سأذهبُ إلى الجامعةِ الأسبوعِ القادمِ.

Gelecek hafta üniversiteye gideceğim.

477 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 371.

478 انظر، المصدر السابق، ص 372. وانظر، هنكيرمن قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 76.

### 3- الصفات المركبة ( Birleşik Sıfatları )

"Birleşik sıfatlar, birden çok kelimenin kendi anlamlarını koruyarak veya değiştirerek tek anlam meydana getirecek biçimde bir araya gelmesinden oluşmuş sıfatlardır"<sup>479</sup>.

الصفات المركبة : هي الصفات التي تتكون من الجمع بين أكثر من كلمة لتكوين معنى واحد مع الحفاظ على معناها أو تغييره.

وهي صفات مكونة من أكثر من كلمة لتشكيل في المحصلة صفة جديدة تصف الاسم، في مثل:

-Dört çocuğu olan bir kadın.

-Dört çocuklu bir kadın. امرأة ذات الأربعة أولاد.

-Bir günlük iş. عمل يومي واحد.

-Balkondaki çiçek düştü. سقطت الوردة التي في الشرفة.

بقي أن نشير إلى أنّ غالبية اللواحق تخضع لقاعدة التوافق الصوتي الثنائية أو الرباعية المشار إليها سابقاً.

٤- تعدد الصفات: يجوز أن يكون أكثر من صفة لموصوف واحد في الجملة التركيبية<sup>480</sup>، في مثل:

---

<sup>479 479</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 346.

<sup>480</sup> انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركيبية لغير الناطقين بها، ص 74.

-Siyah saçlı, sakallı ve uzun boylu bir adam gördüm.

رأيتُ رجلاً طويلاً ذا لحيةٍ ذا شعرٍ أسودَ.

ويجوز أن يكون صفة لموصوفين، في مثل:

. لبستُ قميصاً وسروالاً أبيضين. -Beyaz bir gömlek ve pantolon giydim

**٥- الحذف:** الصفة تبقى مفردة مع الاسم المفرد والمثنى والجمع، ولا تتصل بها

لواحق تخص الاسم الموصوف، لكن أحياناً يُحذف الموصوف وتنوب عنه الصفة، فتأخذ اللواحق التي كان يأخذها الموصوف<sup>481</sup>، في مثل:

جاء الأولادُ الصغارُ. -Küçük çocuklar geldiler-

فتصبح: جاء الصغارُ -Küçükler geldiler-

وفي مثل:

رأيتُ الرجلَ الأصلعَ. -Kel adamı gördüm-

فتصبح: رأيتُ الأصلعَ. -Keli gördüm-

**٦- الربة:** في اللغة التركية تأتي الصفة قبل الموصوف، في مثل: Uzun ip - حبلٌ

طويلٌ

يمكن تأخير الصفة عن الموصوف، فتصبح الصفة خبراً<sup>482</sup>، في مثل: Tiyatro -

.yakındır

481 انظر، الشامان ، قواعد اللغة التركية، ص 361.

482 انظر، المصدر السابق، ص 362.

ويمكن أن تتكرر الصفة عند التقديم والتأخير، لكن يجب الانتباه إلى ترتيب

الكلمات في هذه الحالة، فلكل ترتيب معنى مختلف عن الآخر، في مثل:

Derin, geniş havuz- مسبح عميق واسع.

المسبح العميق واسع- Derin havuz, geniştir.

Geniş havuz, derindir- الواسع عميق.

تكون هناك أكثر من صفة لموصوف يمكن التبديل بينهما في الرتبة ولا يؤثر هذا التبديل على

الموصوف، في مثل:

Uzun boylu, zayıf bir adama baktım. نظرتُ إلى رجلٍ طويلٍ نحيفٍ.

Zayıf, uzun boylu bir adama baktım- نظرتُ إلى رجلٍ نحيفٍ طويلٍ.

•• التوكيد (İkileme- Yineleme )

## ١ - التعريف:

"İkileme (reduplication), tobanın bir bölümünün veya tamamının çoğaltılmasıyla türetim veya çekim amaçlı gerçekleşen biçimbilimsel bir süreçtir.<sup>483</sup>".

التوكيد أو المضاعفة، وهو نسخ جزء من القاعدة أو كلها، أو عملية مورفولوجية

تحدث لغرض الجذب.

---

483 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 162.

فـ "ikileme" هو إعادة اللفظ كاملاً أو جزءاً منه بغية التوكيد وجذب انتباه المتلقي،

وقد يكون بالتغير الشكلي في صفة أو اسم أو ظرف، بغية التأكيد وزيادة الانتباه.

"Yazıda tekrarın iki kelimesi arasına virgöl koymamak gerektiğini

de hatırlatalım"<sup>484</sup>.

دعونا نذكركم أيضاً أنّه لا يجب وضع فاصلة بين كلمتين مكررتين في النص.

## ٢- وظيفة التوكيد - (İkilemelerin Görevleri)<sup>485</sup>

"Tekrarların başlıca şu üç fonksiyonu vardır: 1.kuvvetlendirme, 2.çokluk, 3.devamlılık. Bir tekrar o tekrarı meydana getiren kelimenin ya mânâsını kuvvetlendirmek için ya çeşit çokluğunu ifade için veya devamlılığını belirtmek için yapılır"<sup>486</sup>.

للتكرار ثلاث وظائف رئيسية: أولاً التعزيز وثانياً التعدد وثالثاً الاستمرارية. ويكون

التكرار إما لتقوية معنى الكلمة الموضحة لذلك التكرار، أو للتعبير عن تعددها، أو للدلالة على استمراريتها.

يفيد التوكيد في التركيبة توكيد وتعزيز المعنى، ويمكن أن يضيف معاني السرعة

والاستمرارية والدقة مع اليقين والتقريب والكثرة، كما في الأمثلة التالية:

-Annem odadan girer girmez<sup>487</sup> kardeşimi sord

---

<sup>484</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 379.

<sup>485</sup> انظر، الشامان ، قواعد اللغة التركية، ص 278-279.

<sup>486</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 377.

<sup>487</sup> انظر، هنكير من، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 236.



بمجرد دخول أُمِّي الغرفة سأل أخي

-Kışa kışa usandım.

سَمْتُ شتاءَ شتاءَ

-Tepenin üstüne çıka çıka vardık صعودُ صعودُ حتى وصلنا قمة التلة

-Önünde-sonunda Suriye'ye döneceğim

بشكل قطعي و يقيني سأعودُ إلى سورية

-Aşağı yukarı sekiz yaşımdaydı o günlerde.

كان عمره حوالي ثمانية أعوام في تلك الأيام.

-İyi iyi işler yaptım. قمتُ بأعمالٍ جيدةٍ جيدةٍ.

-Öğrenci sınıfta kış kış gülüyordu. كان الطالبُ يضحكُ في الصفِّ.

فالتكرار والمضاعفة يؤدي للتوكيد والتعزيز، وهذا التعزيز يُزيد الفهم، ويساعد على

تخزين المعلومات لفترة أطول.

٣- أنواعه:

يمكن تقسيمه إلى " tam ikileme " و " yarı ikileme"<sup>488</sup>، كما في:

جاؤوا واحداً واحداً. Tek tek geldiler.

كانَ جمالُ الشبابِ يتلاشى شيئاً شيئاً. - Gençlik güzelliği yavaş yavaş yok oluyordu.

---

488 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 162.

انظر انظر كم هو مضحك. Bak bak, ne komik -

التضعيف التام قد يكون بتكرار الاسم أو الصفة أو الفعل، كما في الأمثلة السابقة،

وقد يكون بتكرار حرف أو صوت في مثل:

نعم نعم أنت سلمت عليك. Evet evet, sana selam verdim -

آه آه ماذا يجري في غزة؟ Ah ah, Gazze'de ne oluyor

أما نصف التضعيف، فيمكن أن يكون في الصفات التوكيدية، في مثل:

خرج اللص من الطريق الضيق جداً. Hırsız dapdar yoldan çıktı. -

كانَ عنده أسنانٌ ناصعةُ البياض. Onunda bembeyaz dişleri vardı. -

"Her ne kadar zamir, edat ve bağlaç dışında kalan bütün kelimeler tekrar grubu oluşturmaya elverişli ise de tekrarlı sıfatlar daha çok ad veya sıfatların tekrarından oluşmuştur. Buna ses taklidi sözler de dâhildir."<sup>489</sup>

على الرغم من أن جميع الكلمات باستثناء الضمائر والأداة والرابطة، مناسبة

لتشكيل مجموعة التكرار، فإن الصفات المتكررة تتكون في الغالب من تكرار الأسماء أو

الصفات. وهذا يشمل الكلمات المقلدة صوتياً.

هناك تقسيم آخر، من المفيد أن نذكره هنا، وهو يأتي كتتمة للقسم الأول من

التقسيم السابق "tam ikileme"، وهو:

أ- "Aynen tekrarlar: Bunlar bir kelimenin arka arkaya iki defa

tekrarlanması ile yapılan tekrarlardır. Asıl tekrarlar da diyebileceğimiz bu

---

<sup>489</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 354.

kelime grubu bir çok kelime çeşidinden yapılan ve çokça kullanılan bir gruptur.<sup>490</sup>

هذه هي التكرارات التي تتم عن طريق تكرار كلمة مرتين على التوالي، هذه المجموعة من الكلمات، والتي يمكن أن نطلق عليها أيضاً التكرارات الحقيقية، هي مجموعة مكونة من أنواع عديدة من الكلمات، ويتم استخدامها بشكل متكرر.

تكرار نفس الكلمة حرفاً أو اسماً أو فعلاً، في مثل:

نعم نعم سلّمتُ عليه. Evet evet, ona selam verdim

-Sıra sıra ağaçlar bahçede güzel bir manzaradır.

مشهدُ صفوفِ الأشجارِ في الحديقةِ جميلٌ.

Bu müziği önceden dinledim, dinledim

سمعتُ سمعتُ هذه الموسيقى من قبل.

ب- " تكرارlar: bunlar birbirinin zıddı olan iki mânâlı Zıt

kelimeyle meydana gelen tekrarlardır.<sup>491</sup>

هذه تكرارات مكونة من كلمتين متضادتين.

بتكرار كلمات متعاكسة، في مثل:

كنتُ أركضُ متعثراً في الوحل. amurda bata çıka koşuyordum. -

<sup>490</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 377.

<sup>491</sup> المصدر السابق، 378.

كَانَ الْمُخْتَمِرُ أَوْ السَّكَرَانُ يَسِيرُ مَتَرْنَحًا.

-Sarhoş kişi düşe kalka yürüyordu.

ج- "Eş mânâlı tekrarlar: bunlar aynı mânâyâ gelen veya çok

492".yakın mânâlı iki ayrı kelimenin meydana getirdiği tekrarlardır

هذه التكرارات المكونة من كلمتين مختلفتين بنفس المعنى أو بمعاني متقاربة جداً.

بتكرار كلمات مترادفة، في مثل:

-Güçlü, kuvvetli.

-Akıllı uslu.

- Sıhhat, sağlık.

د- بكلمتين إحداهما ليس لها معنى والأخرى لها معنى، في مثل:

-Çoluk çocuk<sup>493</sup>.

-Tek tük<sup>494</sup>.

هـ - أهْدَانِي سَاعَةً رَثَةً قَدِيمَةً.<sup>495</sup> eski püskü etti Bana hediye saat bir.

هـ- بكلمتين ليس لهما معنى، في مثل:

<sup>492</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi,378.

<sup>493</sup>Mutçalı, Dağarcık Türkçe-Arapça Sözlük,224.

<sup>494</sup> انظر، المصدر السابق، ص 892.

<sup>495</sup> انظر، المصدر السابق، ص . 313

-Abuk sabuk.

-Abur cubur.

-Apar topar<sup>496</sup> . بعجلة دون ترو .

رمىٲ زباله المنزل. -Evdeki ıvır zıvırların hepsini çöpe attım-

و- بواسطة الأعداد، في مثل:

يوجد ثمانية تسعة أشخاص في الغرفة. - Odada sekiz dokuz kişi vardı.

بالإضافة لما سبق يمكننا أن نضيف بأن "ikileme" يأتي فعلاً واسماً وصفة وظرفاً،

كما مرّ في معظم الأمثلة آنفة الذكر.

٤- التعدد: يتكرر اللفظ نفسه أو اللفظ ومعاكسه وملازمه في الجملة التركيبية بغية

زيادة التوكيد والاستمرارية، في مثل:

أركض متعثراً متعثراً على الطريق. Abuk sabuk bir yolda bata çıka koşuyorum.

٥- الحذف: لا يمكن حذف إحدى الكلمتين المتكررتين، وبالتالي لن يكون هناك

ازدواجية "ikileme"، وإذا حذفنا الكلمتين معاً فلن يكون هناك أثر للتضعيف والازدواجية

في الجملة، فالإتيان بهما معنى يريد المبدع كالسرعة والاستمرارية، أو غيرها من المعاني التي

يمكن أن تأتي بها الازدواجية.

---

496 انظر، المصدر السابق، ص . 62

٦- الرتبة: الرتبة محفوظة، ولا يمكن تغير رتبة الكلمات، لأنها تُشكل قالباً اعتادَ

عليه التركيبي، وإذا غيّر هذا قالب فلن يتضح المعنى للمتلقي، كما هو في الأصل، غير أنّه

يمكن لهذا "ikileme" أن تأتي في أول الجملة أو في وسطها أو في آخرها حسب سياق

الكلام من غير تغير رتبة الكلمتين الدالتين على "ikileme".

يمكن لبعض الكلمات التركية أن تقابل بعض مفردات التوكيد في اللغة العربية،

ويستخدمها معلّمو اللغة العربية و التركية<sup>497</sup>، ومنها:

• التكرار في مثل: اذهب اذهب إلى البيت. Git eve git. -

العمل سهل سهل. İş kolaydır kolay. -

• عين، نفس، ذات - (Bizzat, Kendisi, Aynısı) في مثل:

رأيتُ القميصَ ذاته في السوق. -Çarşıda bizzat gömleği gördüm.

جاء المدير نفسه. -Müdür kendisi geldi.

أشتريتُ الروايةَ عينها. -Romanın aynısını aldım.

• كلهم - (Hepsi, Bütün, Tamam, Tümü) في مثل:

وصلَ المسافرونَ كلُّهم. Yolcuların hepsi geldi. -

قرأتُ الكتابَ كلّهُ. - Kitabın tümünü okudum. -

---

637→. انظر 614 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 497

رَأَيْتُ الْقَوْمَ كُلَّهُمْ. رأيتُ القومَ كُلَّهُمْ. -Topluluğun tamamını gördüm

• جميع - (Hepsi , Tümü) في مثل:

رَأَيْتُ الْعَمَالَ جَمِيعَهُمْ. رأيتُ العمالَ جميعَهُمْ. -Fabrikadaki işçilerin hepsini gördüm-

• كِلَا، كِلْتَا - (Her iki) في مثل:

وجدتُ القلمينِ كليهما. - Her iki kalemi buldum.

قرأُ الرسالتينِ كليهما. -Her iki mektubu okudum.

•• البدل -albedel<sup>498</sup>:

1-التعريف: لا يوجد في اللغة التركية عنوان مستقل فيما يعنيه البدل في اللغة

العربية، ويمكن إعطاء جمل في اللغة التركية تفيد في بعض حالاته، يمكن ترجمتها بشيء قريب

من مفهوم البدل في اللغة العربية، ومنها:

١-بدل كُلٍّ من كُلٍّ (Bedel - Mutâbaka)

كافأتُ الطالبةَ ملاكًا. -Öğrenci Melek'i mükâfatlandırıdım.

ماتتُ أختُ أليف. -Kız kardeşi Elif öldü.

٢- بدل بعض من كل (Bütünün Bir Parçası)

انكسرَ أو كُسِرَ الرياضيُّ رجلُهُ في المباراة.

---

498 انظر، المصدر السابق ، ص 638 - 653.

-Sporcunun ayağı maçta kırıldı.

أو كُسِرَتْ رجلُ الرياضيِّ في المباراة.

.Lazkiye denizini ziyaret ettim- زرتُ اللاذقيةَ بحرَها.

زرتُ بحرَ اللاذقيةِ.

الملاحظ أن البدل هنا كالمضاف والمضاف إليه في التركية.

### ٣- بدل اشتمال (Bedel – İştimal)

أُحِبُّ الأدبَ العربيَّ شعرَه. Arap edebiyatının şiirlerini seviyorum.

أُحِبُّ شعرَ الأدبِ العربيِّ.

.Hocanın ilmiden faydalandım- أفادني الأستاذُ علمُهُ.

استفدتُ من علمِ الأستاذِ.

ويمكن عدّ بدل الاشتمال كالمضاف والمضاف إليه في التركية.

### ٤- بدل الغلط – (Bedelu'l-Galat)

خذْ المسطرةَ..... القلمَ. -Cetveli....hayır kalemi al

افتحْ الفصلَ.... النافذةَ. -p1y1 yok ..yok pencereyi aç

يمكن تلوين الصوت عند التحدث فيُفهم أن المطلوب الثاني بدل الأول.



من المفيد الإشارة إلى عطف البيان قريب من بدل المطابقة<sup>499</sup>؛ لذلك لا يمكن التفريق بينهما في التركيبة لاسيما لا يوجد بدل في الأصل في اللغة التركية كما هو في اللغة العربية، في مثل:

Hasan'ın babası Ali geldi. جاء أبو الحسن عليّ.

فمن الأفضل عدم الإشارة إليه في بداية سلسلة المنهاج، ويمكن إعطاؤه لاحقاً في صفوف متقدمة، أو يعود الطالب المتقدم إلى مصادر في اللغة العربية والاطلاع والتعرف على الفروقات البسيطة بين بدل المطابقة وعطف البيان.

## •• العطف - (Bağlaçlar)

### ١- التعريف:

"Sıralama bağlaçları, genellikle eş görevli sözcükleri, öbekleri ve özellikle tümceleri birbirine bağlayan sözcüklerdir."<sup>500</sup>.

حروف العطف أو الربط هي الكلمات التي تربط عادة الكلمات (الأسماء) والعبارات والجمل.

يوجد في اللغة التركية روابط كثيرة تربط بين أجزاء الجملة، غير أنّ الذي يلزمنا هنا ما له علاقة بمعنى العطف المقابل للعطف في اللغة العربية؛ لذلك سنأخذ بعض هذه الروابط ممّا ينشأ عنه معاني في الجملة قريبة من معاني حروف العطف في اللغة العربية.

---

499 المصدر السابق، ص 654 ← 664.

500 Sebzecioğlu, Dil Bilim Kavramlarıyla Türkçe Dil Bilgisi, 403.

## ٢- معاني بعض الروابط في اللغة التركية ووظيفتها:

• **و- ve**: وهي تربط بين كلمات من نفس النوع كالصفة والظرف والاسم<sup>501</sup>، أو

بين الاسمين، أو بين فعلين متعاطفين<sup>502</sup>، في مثل:

Günün sonunda hasta ve yorgun düştü. كان متعباً ومريضاً في نهاية اليوم.

Öğrenciler okulun önünden ve arkasından geliyordu.

كان الطلاب يأتون من أمام وخلف المدرسة.

Selçuk ve Serpil ana bahçeye gittiler.

ذهب سلجوق وسربيل إلى المتنزه الرئيسي.

Kemal Bey, kitabını aldı ve gitti

أخذ السيد كمال الكتاب وذهب

.

"İlgeç olan" ile" sözcüğü" ve" anlamını karşıladığında eşgörevli  
öğeleri birbirine bağlayan bağlaç görevinde bulunur<sup>503</sup>.

عندما توافق "ile" معنى "ve" فإنها تربط العناصر المتداخلة مع بعضها البعض،

وتكون بمثابة أداة عطف.

يمكن أن نستخدم "ile" بنفس معنى "ve" في بعض الأحيان<sup>504</sup>، في مثل:

---

501 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 118.

502 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 404.

<sup>503</sup> Zengi, "Türkçe'de 'İle' Sözcüğünün Anlamı ve Arapçada Karşılığı Karşılıklı İnceleme, 10.

ذهب حسين وعباس إلى الجامعة.

Hüseyin ile Abbas üniversiteye gittiler

كما يمكن أن نستخدم الرابطة "....da" بمعنى "ve"<sup>505</sup>، في مثل:

-Ben ve sen geleceğiz. أنا وأنت سنأتي.

-Ben de geleceğim sen de.

-Bu köy kışın da yazın da sessizdir.

هذه القرية هادئة أيضاً شتاءً وصيفاً.

"-de -da bağlacı, bağladığı ögenin anlamı güçlendiren sıradan bir pekiştirme işlevi görür."<sup>506</sup>

الرابطة da تؤدي وظيفة تعزيزية بسيطة تقوي معنى العنصر الذي تربطه.

إذا تكررت "ve" في الجملة أكثر من مرة، فعندها تُحذف ويوضع بدلاً منها فاصلة

وقبل نهاية المعطوف الأخير توضع "ve"<sup>507</sup>، في مثل:

- Her sabah kalkarım, yüzümü yıkarım, kahvaltı yaparım ve okula giderim.

كلُّ صباحٍ أستيقظُ، أغسلُ وجهي، أتناولُ الفطورَ، وأذهبُ إلى المدرسةِ

-Çalışkan, zeki, tertemiz ve akıllı bir öğrencidir.

---

504 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 119.

505 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 408-409.

<sup>506</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 1115.

507 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 119.

طالبٌ مجتهدٌ، ذكيٌّ، نظيفٌ جداً وعاقلٌ.

كما تُحذف بين الأعداد، في مثل:

-On ve üç → on üç.

-Kırk ve beş → kırk beş.

#### • 508: İnce, Inca, Ünce, Unca

وهي تعطي صفة تعقيبية في الجملة تفيد الترتيب والتعقيب، وهي تربط جملتين

فعليتين، في مثل:

عندما جاءَ صاحبُ البيتِ هربَ اللصُّ.

-Ev sahibi gelince, hırsız kaçtı.

جاءَ صاحبُ البيتِ فهربَ اللصُّ.

عندما شرحَ المعلِّمُ أو الأستاذُ الدرسَ فهمنّا.

-Öğretmen (Hoca) anlatınca anladık.

شرحَ المعلِّمُ أو الأستاذُ الدرسَ فهمنّا.

– "(y)Ip– (y)Up eki fiilin gösterdiği işten biraz önce veya onunla aynı zamanda yapılan bir işi gösteren zarf-fiiller türetir: alıp git, düşünüp bildir"..<sup>509</sup>

---

508 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 282.

<sup>509</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 87.

"اللاحقة -(y)Up- Ip-y تشتق الظروف التي تشير إلى إجراء تمّ القيام به قبل

الإجراء الذي يُشير إليه الفعل مباشرة أو في نفس الوقت: خذ فانطلق، فكر فأخبر."

ويمكن لللاحقة "ip ...." أن تدخل على الفعل الأول في الجملة<sup>510</sup>، وتعطي معنى

الترتيب والتعقيب والفترة الزمنية بين حدوث الفعلين فترة قصيرة جداً حتى يُحِيل أن الفعلين

حدثا في آن واحد، في مثل: صديقي أوقفَ السيارةَ فنزلَ.

-Arkadaşım arabayı durdurup indi.

أي أنّ صديقي بمجرد إيقافه السيارة نزل منها مباشرةً، وكاد أن يكون الفعلان قد

حدثا في لحظة واحدة.

وقد تأتي هذه اللاحقة لتعطي معنى التتابع مع طولٍ في الفترة الزمنية، والتي يمكن

مقابلتها في العربية بـ "ثمّ" التي تفيد الترتيب مع التراخي في الزمن، في مثل:

دخل ثمّ لم يخرج. -Çıkmaıp girdi

•diktan(...) Sonra :

تدل هذه اللاحقة على وقوع حدث بعد آخر<sup>511</sup> بينهما فترة زمنية أطول من الفترة

الزمنية التعقيبية، في مثل:

- انتهى الفيلم ثمّ نمّت. Film bittikten sonra yattım.

- قم بعملك ثمّ اذهب إليه. İşini yap ve sonra ona git

510 انظر، المصدر السابق، ص 273-274.

511 انظر، هنكيرمن، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ص 234.

زرع الفلاخ القمح ثم حصده.

-Çiftçi buğdayı ekti, sonra onu biçti-

• veya<sup>512</sup>: وهي تفيد الاختيار بين كلمتين أو فعلين للتعبير عن المبادلة والمغايرة،

وبيان البديل الآخر، وعدم إمكانية القيام بالاثنتين في الوقت نفسه، في مثل:

تزوج هنداً أو أختها. - Hinda veya kız kardeşi ile evlen

اشرب شيئاً ساخناً أو عصيراً بارداً.

-Sıcak çay veya soğuk meyve suyunu iç.

ويمكن أن تأتي " yada " بمعنى " veya " ، في مثل:

اذهب إلى المسرح أو صالة العرض. - Sinemaya ya da tiyatroya git

ويمكن أن تأتي ، yahut " بمعنى " veya " ، في مثل:

- Bugün ona gel yahut birini gönder. تعالَ إليه هذا اليوم أو أرسل واحداً.

ويمكن أيضاً أن تأتي " ve yahut " تأتي بمعناها، في مثل:

-Yarın bütün doktorlar Hatay'a ve yahut İzmir'e gidin (gitsin).

غداً، يجب أن يذهب جميع الأطباء إلى هاتاي أو إزمير.

"Yahut, veya, veyahut bağlaçları: Her üç bağlaç da Türkiye

Türkçesinde, birbirine denk veya birbirinin yerini alabilecek seçenekli iki ögeyi birbirine bağlar ve bağladıkları öğelerden sonra gelir"<sup>513</sup>.

---

512 انظر، المصدر السابق، ص 120.

Yahut da, veya, veyahut أدوات العطف: جميع أدوات العطف الثلاثة في تركيا

تربط عنصرين بخيارات مكافئة أو قابلة للتبديل وتأتي بعد العناصر التي تربطها

• **Yoksa**: وهي تربط بين متعاطفين لا ينفصل أحدهما عن الآخر، ويُطلب تعيين

أحد المتعاطفين، في مثل:

Çok mutlu görünüyorsun, başardın mı yoksa?

تبدو سعيداً جداً، هل نجحت أم لا؟

Doktor bugün hastaneye gelmedi, yoksa yorgun mu?

لم يأت الطبيب إلى المستشفى اليوم، أم أنه متعب؟

ويمكن أن يحل الاستفهام المتكرر مكان "yoksa" ويعطي نفس المعنى، في مثل:

أتأكل أم تشرب؟ -Yiyor musun, içiyor musun-

• **bile**<sup>514</sup>: تقوم بربط الجمل والأسماء عندما يكون ما بعدها جزءاً مما قبلها،

"bile dahi'nin daha kuvvetlisi olan bir bağlama ve kuvvetlendirme edatıdır. Sonuna geldiği unsuru daha önce gelen veya bahis konusu olan bir unsuru bağlarken kuvvet belirtir. Hem ismin hem fiilin sonuna gelebilir."<sup>515</sup>

---

<sup>513 513</sup> Korkmaz, Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi, 1114.

<sup>514</sup> انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 419.

<sup>515</sup> Engin, Türk Dil Bilgisi, 364.

Bile هو حرف ربط وتوكيد أقوى من dahi، يربط عنصراً يأتي بعده بعنصر تمت الإشارة إليه مسبقاً، أو تمت مناقشته، مما يعزز قوة الربط بينهما. يمكن أن تأتي بعد الاسم أو بعد الفعل.

كما في الأمثلة التالية:

Henüz beş yaşında; keman çalıyor, senfoni okuyor, yazı bile yazıyor.

الآن هو في الخامسة من عمره، يعزف على الكمان، ويقرأ السيفونية، وحتى يكتب.

Bütün balığı yedi, başını bile. أكل كل السمكة حتى الرأس.

ويمكن أن تأتي "hatta" وتعطي نفس المعنى، في مثل:

Doğum günü partime yetmiş dokuz yaşındaki anneannem hatta katıldı.

حتى جدتي التي هي في التاسعة والسبعين من عمرها حضرت حفلة عيد ميلادي.

ويمكن أن تأتي "dahil" بمعنى "bile"، في مثل:

"يموتُ الناسُ حتى الأنبياء"<sup>516</sup>

Peygamberler dâhil bütün insanlar ölür.

• değil: وتفيد نفي الشيء الثاني، كما في المثال الذي يأتي به الدكتور حسين

تورال

" طلبتُ الكتابَ لا الدفتر "<sup>517</sup>. - Kitabı istedim, defteri değil

---

516 Tural, Arapça Gramer ve İ'rab Teknikleri, 671.



• **bilakis**<sup>518</sup>: تعطي معنى "بل" في اللغة العربية، وتنفي الحكم عن قبلها لتعطيه

لما بعدها، في مثل: أعطيتُ الفقيرَ ليرةً، بل ريالاً - Fakire bir lira, bilakis bir riyal .verdim

• **Ama – Fakat – Lâkin**<sup>519</sup>: تربط بين الجمل ليطبق الحكم على أحد

المتراپطين دون الآخر، في مثل:

- لا تأكلِ الموزَ لكنِ التفاحةَ. Muzu yeme , ama elmayı ye!

لا تشربِ الشاي بالسكر لكنِ الشاي بالعسل.

-Şekerli çayı içme , fakat ballı çayı iç.

لأنَّ لا تقرأ الروايةَ لكنِ القرآنَ.

Şimdi romanı okuma, lâkin Kur'anı oku.

الروابط في اللغة التركية كثيرة جداً غير أنَّ الباحث أخذ ما يمكن أن يكون مقابلاً

لحروف العطف في اللغة العربية، ويمكن لطالب اللغة التركية من الطلاب العرب أن يعود إلى

مصادر تتحدث عن اللغة التركية لمعرفة المزيد من التفاصيل عن هذه الروابط.

٣- التعداد: يمكن أن يتعدد الاسم المعطوف مع حرف العطف "ve" الذي يُحذف

عندها ويضاف قبل آخر معطوف، ويمكن أن تكون هناك أكثر من حرف عطف في الجملة،

في مثل:

---

517 انظر، المصدر السابق، ص 674.

518 انظر، المصدر السابق، ص 673.

519 انظر، الشامان، قواعد اللغة التركية، ص 418.

اقرأ جريدة أو مجلة ثم اذهب للنوم.

Gazete veya dergi okuyun, sonra uyuyun-

٤- الحذف: تُحذف "ve" من الجملة عندما يتكرر المعطوف لأكثر من مرة، وقبل

آخر معطوف توضع "ve"، في مثل:

بطيخٌ لذيذٌ كبيرٌ أحمرٌ وحلوٌ.

Tatlı, kırmızı,büyük ve lezzetli bir karpuz.

كما يمكن حذف "ve" بين الأعداد، في مثل: Elli ve iki → elli iki.

في حين لا يمكن حذف أي رابطة من الروابط السابقة الذكر لما تعطيه للجملة من

معنى، والذي لن يبقى إذا حُذفت الرابطة.

٥-الرتبة: يجوز التبديل بين معطوفي "veya" "ve" في حين لا يمكن ذلك في

الروابط العطفية الأخرى التي تمّ تقديمها، فبعضها ينفي الحكم لما بعدها، وبعضها ينفي عن

قبلها، وعند التغير في الرتبة فإنّ المعنى يختلف كما في "ama" ورفيقاتها أو "bilakis"، يمكن

للرابطة أن تكون في وسط الجملة المركبة من المعطوفين أو في نهايتها، كما مرّ في كثير من

الأمثلة السابقة، لا نذكرها هنا خشية الإطالة.

نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية فيما يخصّ التوابع:

يوجد في اللغة العربية وبشكل مستقل ما يسمى بالتوابع، في حين لا يوجد مثل هذا

البحث في اللغة التركية، غير أنّه يمكن مقابلة بعض أنواع التوابع في اللغة العربية بأخرى من

التركية، وبعضها لا يمكن مقابله، ويمكن طرح جمل مترجمة تقرّب المعنى المراد إلى حد ما، ويمكن إيضاح ذلك من خلال إيراد نقاط التشابه والاختلاف في كل منهما، كما يلي:

## •• النعت:

١- صُلب التعريفين في كلتا اللغتين العربية والتركية نفسه، فالصفة تأتي بشكل عام لتوضيح و وصف الموصوف، بيد أنَّ هناك اختلاف في بعض الأشياء، فالصفة في العربية تأتي بعد الموصوف وتتبعه في كافة الأحوال في التذكير والتأنيث والتعريف والتنكير والإفراد والتثنية والجمع وحركة الإعراب، في حين تأتي الصفة في اللغة التركية قبل الموصوف ويمكن أن تتبعه في التعريف والتنكير والإفراد دون غيرها.

٢- وظيفة الصفة في اللغة العربية التخصيص والتحديد والتوكيد والمدح أو الذم، بينما في اللغة التركية تصف الأسماء وتبين مميزاتها بالصفات الوصفية أو نعت الأسماء ببيان عددها أو الإشارة إليها أو الاستفهام عنها.

٣- أنواع الصفة في اللغة العربية تأتي اسماً مفرداً أو جملة أو شبه جملة، وتأتي نعتاً حقيقياً أو سببياً، وفي اللغة التركية بدت الصفات أوسع فشملت الصفات الوصفية والصفات التعينية، وكُلّ منهما تنقسم إلى صفات أدق لتعطي تنوعاً أكثر ممّا هو عليه في اللغة العربية، كما يمكن اشتقاق صفات في اللغة التركية باللواحق والكلمات السابقة، ويكون في اللغة العربية عن طريق المشتقات، واللواحق الاشتقاقية فيما يخص الصفات في اللغة التركية تخضع معظمها لقاعدة التوافق الصوتي الخاصة باللغة التركية.

٤- فكرة تعدد الصفات لموصوف واحد، أو تعدد الموصوف لصفة واحدة موجودة

في اللغتين.

٥ - يجوز في اللغة العربية حذف الصفة، ويجوز حذف الموصوف حسب الجملة،

وفي اللغة التركية يجوز حذف الموصوف وعندها تأخذ الصفة اللواحق التي كان يأخذها الموصوف، وتُعامل كمعاملة الموصوف المحذوف.

٦- تأتي الصفة بشكل عام في اللغة العربية بعد الموصوف، في حين تأتي الصفة قبل

الموصوف في اللغة التركية، وعند تكرار الصفات في اللغة العربية يمكن التبديل فيما بينها، ويمكن تأخير الصفة عن الموصوف في اللغة التركية وعندها تصبح خبراً، وعند تكرار الصفات مع التقديم والتأخير يجب الانتباه إلى هذا الترتيب، فكل ترتيب معنى يختلف عن الترتيب الآخر.

## •• التوكيد:

١- تعريف التوكيد في اللغتين يكاد يكون نفسه؛ ففي اللغة العربية هو لفظ يُذكر

مكرراً لفظياً أو معنوياً، وهو أيضاً تكرير ونسخ للكلمة أو العبارة أو جزء منها في اللغة التركية.

٢- وظيفة التوكيد في اللغة العربية تمكين المعنى وإزالة اللبس وذلك بالتوكيد اللفظي،

كما يعطي معنى الشمول والإحاطة وإثبات الحكم للكل عند استخدام التوكيد المعنوي،

وظيفة التوكيد في اللغة التركية توكيد وتعزيز المعنى، ويمكن أن نضيف معاني السرعة والاستمرارية، والدقة، والتقريب، والكثرة.

٣- أنواع التوكيد في اللغة العربية توكيد لفظي بتكرار اللفظ، وتوكيد معنوي بذكر مفردات خاصة كـ "عين، نفس، جميع، ....."، وفي اللغة التركية نوع واحد من التوكيد، وهو التكرار، ولهذا التكرار أنواع كما ورد في فقرة أنواع التوكيد في اللغة التركية، كما يمكن أن نقول: إنّ التوكيد "ikileme" في اللغة التركية يأتي فعلاً، أو اسماً، أو صفةً، أو ظرفاً عند التكرار.

٤- يمكن أن يتعدد التوكيد في اللغة العربية زيادة في توكيد المعنى وتقويته، وذلك بالتوكيد اللفظي أو بالتوكيد المعنوي، وفي اللغة التركية يمكن أن يتعدد التوكيد بغية زيادة التوكيد والسرعة والاستمرارية والدقة والتقريب والكثرة، ويكون بتكرار اللفظ نفسه أو اللفظ ومعاكسه حيناً وملازمه حيناً أخرى.

٥- لا يوجد حذف فيما يخصّ التوكيد في اللغتين العربية والتركية، وإلاّ لن يكون هناك المعنى الذي أُريدَ من لفظ التوكيد في الجملة، مع إمكانية حذف المؤكّد في اللغة العربية إذا كانت هناك قرينة.

٦- رتبة التوكيد محفوظة في كلتا اللغتين العربية والتركية، فالتوكيد المعنوي عندما يسبق المؤكّد في اللغة العربية لن يبقى توكيداً وصار إعرابه حسب موقعه في الجملة، وترتيب التوكيد في اللغة التركية اكتسب قالباً اعتادَ عليه التركيّ، وعند تغير موضعي التكرار فلن يصل المعنى كما هو في قالبه الأصلي، ويمكن لهذا القالب أن يأتي في بداية الجملة أو وسطها أو في نهايتها دون تغير رتبة الكلمتين المتكررتين فيما بينهما.

من المفيد الإشارة إليه أنه يمكن مقابلة ألفاظ التوكيد المعنوي في اللغة العربية مع كلمات من اللغة التركية، وذلك بعد استقراء الكثير من الأمثلة في هذا الصدد، والتي يمكن أن تفيد الطالب في الترجمة، وفهم المعنى المراد في العربية، ومن هذه التقابلات " عين، نفس " تقابل " kendisi, aynısı, bizzat " ومقابلة " كُلّ، جميع " بـ " bütün, hepsi " ومقابلة " كيلا، كلتا " بـ " her iki " ، في مثل:

جاء السيد المدير نفسه. -Müdür bey (bizzat) geldi.

نَجَحَ الطلابُ جميعهم. Öğrencilerin (hepsi) başardı.

جاءت الوزيران كلتاهما. -Bakanın her ikisi geldi.

•• البديل:

البديل في اللغة العربية تابع مستقل من التوابع المعروفة، له تعريفه ووظيفته وأنواعه وأحكامه، في حين لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية أو يقترب منه معنى، مع إمكانية ترجمة جمل عربية فيها بدل إلى اللغة التركية بصور مختلفة - تعود إلى فهم وثقافة كل مترجم أو معلّم - قد تفي بغرض البديل، كما في بدل المطابقة، ويمكن الاستفادة من المضاف والمضاف إليه في اللغة التركية لترجمة جمل بدل بعض من كل أو بدل الاشتمال، كما ورد في حينها، ويمكن بتلوين الصوت أو إيراد كلمة " yok " أو " hayır " بين المبدل والمبدل منه في بدل الغلط أو النسيان، يمكن أن يوضح معنى بدل الغلط أو النسيان.

وزيادة الجمل والتمرينات قد تصل بطالب اللغة العربية من الطلاب الأتراك إلى زيادة

فهم هذا الدرس.

## •• العطف:

١ - حروف العطف في كلتا اللغتين تربط بين مترابطين يردان في الجملة، كما جاء

في تعريف العطف في اللغتين.

٢ - في اللغة العربية روابط كثيرة لكن أخذنا في هذا المكان من البحث حروف

العطف، وكذلك في اللغة التركية يوجد روابط كثيرة، وأخذنا منها ما يمكنه أن يقابل حروف

العطف في اللغة العربية، وكانت على الشكل التالي:

- "و" تقابل "ve" وكلاهما تربط اسمين أو فعلين أو عبارتين، و"ف" تقابل "

"ince, inca,üncü, uncu"، وقد اتفقتا بإيراد معنى الترتيب والتعقيب في كلتا اللغتين، و"ثم"

تقابل "sonra" وكلاهما يعطيان معنى الترتيب مع التراخي في الزمن، و"أو" تقابل "veya"

وكلاهما بشكل عام لهما نفس المعنى، وهو الاختيار بين شيئين، و"أم" تقابل "yoksa" وهما

يعطيان معنى التسوية، فكلا المتعاطفين متساويان، و"حتى" تقابل "bile" و"حتى" عاطفة

تعطف المفردات وليس الجمل، فـ"حتى" معاني كثيرة غير العطف، وأخذنا منها فقط

العطف المقابل لـ"bile" التي تربط جملاً وأسماء، و"لا" تقابل "değil" كما أشار إليه

الدكتور حسين تورال، وهي تعطي الحكم للذي قبلها وتنفيه عن الذي بعدها، و"بل" التي

تقابل "bilakis" وهي تعطي الحكم للذي بعدها وتنفيه عن الذي قبلها، و"لكن" تقابل "

"lâkin"، وهي تنفي الحكم عن الذي قبلها لتعطيه للذي بعدها.

لقد أورد الباحث أكثر من مقابل لحرف العطف في اللغة العربية من اللغة التركية،  
فحرف العطف " و " يمكن مقابله بإحدى "ve, ile, de, da.....da" وهكذا مع بقية حروف  
العطف .

٣- يمكن أن يتعدد المعطوف، كما يمكن أن يتعدد حرف العطف في الجملة الواحدة  
في كلتا اللغتين.

٤- يمكن حذف " الواو " و "ve" من الجملة عند تكرار العطف، وتوضع " الواو "  
و "ve" قبل آخر معطوف، ويمكن حذف "ve" في الأعداد المركبة، ويمكن حذف " ف " " أم "  
في اللغة العربية، ويمكن أن يُحذف مع معطوفيهما أحياناً، وذلك في حالات تمت مناقشتها في  
فقرة الحذف، في حين لا يمكن حذف بقية حروف العطف أو الروابط في اللغة العربية أو في  
اللغة التركية.

٥- يجوز تغير الرتبة بين المتعاطفين عند استخدام حرفي العطف " و " " أو "  
المقابلتين لـ "ve" "veya"، ولا يمكن تغير الرتبة في غيرهما؛ لاحتمالية ورود معنى غير المراد،  
فبعضها ينفي الحكم عن بعدها ويثبت لما قبلها، فإذا تمت المبادلة تغير المعنى المراد.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم التابع المنصوب:

لا يوجد في اللغة التركية مجموعة مستقلة تسمى بالتوابع، غير أنّ من التوابع يمكن أن  
يكون له مقابل في اللغة التركية كالصفة، لكن بتفصيلات مختلفة عما هو عليه في اللغة  
العربية، ووفقاً لذلك يمكن ذكر صعاب متوقعة متعلقة بالصفة على الشكل التالي:



١- مجيء الصفة بعد الموصوف في اللغة العربية، وهو عكس مجيء الصفة في اللغة التركبية التي تأتي قبل الموصوف بشكل عام، وما ينشأ عنه من نقل الخبرة إلى لغة الهدف، فيقول المتعلم: اشتريت اثنين قلمين. قياساً على: İki - .kalem aldım.

٢- تشعب وظيفة الصفة من الوصف إلى التحديد، والتوحيد، والمدح، والذم.

٣- أنواع الصفة المتعددة، الاسم المفرد والجملة وشبه الجملة، وفي مكان آخر النعت الحقيقي والنعت النسبي.

٤- حذف الموصوف، أو حذف الصفة.

٥- ترتيب الصفات الصريحة ومن ثم غير الصريحة.

### حلول مقترحة:

توضيح أنّ في اللغة كائنات نحوية مختلفة عمّا عليه في لغة أخرى، وبخاصة إذا لم يكونا من أرومة واحدة، وهذا الحال في مجموعة التوابع، وتوضيح أنّه يوجد شيء منها له مقابل بالشكل العام دون التفصيلات، كما في الصفة واقتراح الحلول التي قد تكون مناسبة لتعليم الصفة:

١- وضع قالب الصفة والبناء عليه كأن نقول: أشتريت دفترًا واحدًا. ونبدل " واحدًا" بـ " صغيرًا" ونبدلها ثانية بـ " ملونًا" وهكذا مع مشاركة الطلاب، والإكثار من التدريبات والتمارين المناسبة.

٢- الاقتصار على مفهوم الصفة والنعت دون الوظائف الأخرى، مثل التحديد والتوكيد والمدح والذم وعدم تسميتها بأسماء غير الصفة في المرحلة الأولى، ومن ثمّ تخصيص هذا الوصف في مراحل لاحقة من تعلم الصفة وفق المنهج العمودي.

3- التدرج عند تعليم أقسام الصفة مع وضع المثال المناسب، والانتقال من البسيط إلى المركب، نضع مثال الصفة الجملة أولاً بالاسم الظاهر، ومن ثمّ نحوله إلى جملة ليظهر للطالب أنّ مكان الصفة الظاهرة جملة أو شبه جملة، في مثل:

- رأيتُ مدرسةً واسعةً.

- رأيتُ مدرسةً (مدخلها واسع).

أو في مثل:

- رأيتُ طالباً راکضاً.

- رأيتُ طالباً يركض.

٤ - عدم الدخول في مسألة حذف الموصوف أو حذف الصفة في المراحل الأولى من تعلم الصفة، وتأجيل ذلك إلى وقت آخر وفق المنهج العمودي.

٥- يمكن ترتيب الصفات الصريحة وغير الصريحة اعتماداً على مبدأ التعويض والتخمين، فنقول:

- رأيتُ رجلاً من بني تغلب يحفظ وعده.

- رأيتُ رجلاً كائناً من بني تغلب حافظاً وعده.

نزيد من التمرينات والتدريبات، ويمكن جعلها متصلة كأن نطلب من الطالب وصف شيء بأكثر من جملتين، وبعدها بأكثر من ثلاث جمل، وهكذا والانتقال من الجمل المنفصلة غير المترابطة إلى الجمل المتصلة المترابطة بشكل مقطع أو نص متكامل، فيه صفات متنوعة.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم التوكيد:

- ١ - وظيفة التوكيد في اللغة التركية أوسع لما هو عليه في اللغة العربية؛ فهو يفيد توكيد وتعزيز المعنى ويضيف معاني الاستمرارية والدقة مع اليقين والتقريب والكثرة، في حين في اللغة العربية يفيد تمكين المعنى وإزالة اللبس ورفع مجاز قد يحتمله الكلام، فهو لإثبات الحقيقة.
- ٢ - اختلاف أقسام التوكيد في اللغة التركية عنها في اللغة العربية، وإن اتفقت في تكرار اللفظ.

٣ - التوكيد المعنوي في اللغة العربية غير موجود في اللغة التركية.

### حلول مقترحة:

- ١ - توضيح أن التوكيد "ikileme" في التركية يختلف في وظيفته عن التوكيد في العربية، وتقديم الأمثلة التي تبين الفروق بين المعنيين بشكل متقابل، ومن ثمّ الاقتصار على الأمثلة العربية والبناء عليها من قبل الطلاب.
- ٢ - تقديم الأمثلة والتدريبات التي تخصّ أنواع التوكيد بصورة تقابلية، وتوضيح الفرق، ومن ثمّ الاقتصار على المثال العربي، والبناء عليه وفق النحو التوليدي الإنتاجي.

٣- الاستفادة من الكلمات التركبية التي يمكن أن تقرّب معنى التوكيد المعنوي من

قبيل " bizzat , kendisi , aynı" والتي يمكن مقابلتها بـ " عين - نفس " واستخدام "

hepsi, bütün" والتي يمكن مقابلتها بـ " كلهم " وكلمة " جميع " يمكن مقابلتها بـ " hepsi,

tümü" ومقابلة " كلا - كلتا " بـ " her iki".

### الصعاب المتوقعة عند تعلم البديل:

١- لا يوجد بدل في اللغة التركية ومفهومه جديد على الطالب التركي.

٢- التداخل بين المبدل منه والبديل والخلط بينهما.

٣- بدل الاشتمال وبدل الغلط وبدل النسيان.

٤- تعدد البديل وتغير الاسم من البديل إلى المبدل منه في حالة وجود بدلين أو

أكثر.

٥- الخلط بين البديل والنعت وعطف البيان.

### حلول مقترحة:

١- توضيحه للطالب أنّه لا يوجد في التركية ما يمكن تسميته بدل ومبدل منه كما

هو في اللغة العربية.

٢- الإكثار من التدريبات وتبيان أنّ الأول منهما هو المبدل منه والثاني هو البديل

واستخدام جملة القالب في تعلمه، ومن ثمّ النحو التوليدي الإنتاجي التراكمي.

٣- البدء ببذل الكل، وبعده ببذل بعض من كل، وفي وحدة دراسية أخرى أو مستوى آخر يُعطى ببذل الاشتمال وببذل الغلط وببذل النسيان.

٤- الاقتصار في الدرس الأول على البذل الواحد في الجملة، ويمكن إعطاء تعدد البذل في وحدة دراسية لاحقة في تدريبات منتقاة واضحة.

٥- لا يفضل إعطاء عطف البيان في المراحل الأولى خشية الالتباس، ويمكن الإشارة إليه لاحقاً في وقت مناسب في أمثلة مناسبة بعد تمكن الطالب من النعت، ومن البذل بأنواعه الأخرى.

### الصعاب المتوقعة عند تعلم العطف:

١- في اللغة العربية حروف عطف أساسية، وحروف أخرى من بعض معانيها العطف، كما في " حتى، لا، بل، لكن " والتي تعمل كحرف عطف بشروط.

٢- تعدد معنى بعض حروف العطف، مثل: " أو " الذي يفيد الاختيار، كما يفيد الإباحية والتقسيم ومعنى بل، وغيرها من حروف العطف الأخرى.

٣- مسألة الحذف ومنها حذف حرف العطف والاسم المعطوف وحذف " أم " مع معطوفها.

٤- التباس الرتبة، فبعض حروف العطف يمكن التبديل بين المعطوفين، وفي بعضها لا يمكن التبديل فيختلف المعنى.

## حلول مقترحة:

١- الاهتمام بحروف العطف الأساسية " و، فـ، ثمَّ، أو " ومن ثمَّ الانتقال إلى الثانوية منها بعد التثبت من فهم حروف العطف الأساسية.

٢- البدء بالمعنى الأساسي لحرف العطف كالمشاركة لحرف العطف الواو، والترتيب والتعقيب للفاء، والترتيب مع التراخي في الزمن لـ " ثمَّ " والتخيير لـ " أو "، وبعد التثبت من فهم هذه المعاني ينتقل إلى المعاني الأخرى لحروف العطف بأمثلة سهلة وواضحة مع التكرار بغية فهم المعاني المختلفة لكل منها.

٣- تأجيل مسألة حذف حرف العطف مع معطوفه التي تحتاج إلى قدرة تأويل إلى وقت مناسب يختاره المعلم حسب مستوى طلابه، وعندها تُقدم الأمثلة المناسبة التامة من غير حذف ومن ثم إجراء الحذف؛ لتدريب الطالب على تقدير حرف العطف واسم المعطوف المحذوفين عن طريق القولية والنحو التوليدي الإنتاجي.

٤- الانتقال من أحرف العطف التي تقبل التبديل وتغير الرتبة إلى أحرف العطف التي لا تقبل التبديل لفساد المعنى، وضرورة إيضاح معنى حرف العطف المستخدم واختيار الكلمات المتعاطفة السهلة حتى يفهمها الطالب ويفهم فساد المعنى الناشئ عن تبديل الرتبة.

## النتائج

لا بد لكل بحث هادف من هدف أو نتيجة يصل إليها الباحث في نهاية المطاف، ولهذه النتائج أهمية في البحث العلمي، فلربما تُؤسس على هذه النتيجة أو تلك أفكار جديدة

مبتكرة لم تكن موجودة من قبل، ولعلّ من أهم النتائج التي يذكرها الباحث في بحثه، منها عامة تخصّ تعلم اللغة، ومنها خاص بموضوع البحث المتصل بالأسماء المنصوبة ومنها:

• - لا يوجد تطابق تام بين لغة وأخرى، وإلا ما كانت اللغة الثانية، هذا في اللغات من أصل واحد، فكيف بين لغتين ليستا من أرومة واحدة كالعربية والتركية الذي لا يوجد بينهما تطابق كامل؛ بيد أنهما يشتركان ببعض الأمور تمت الإشارة إليها.

• اللغة تراكم معرفي ومهاري ووجداني، وتمثّل لها، تبدأ من المهد، وكذلك متعلم لغة الهدف تبدأ عنده من لحظة سماع الصوت الأول، وكلما زاد هذا التراكم والتمثل عنده زاد من فهمه للغة كالأصليين الناطقين بها.

• عند الانتقال من اللغة الأم إلى لغة الهدف، قد لا يكون نفسه عند الانتقال من لغة الهدف إلى اللغة الأم، وذلك عائد إلى اختلافات الناقلين في الفهم حسب ثقافة كل واحد منهم، والتي تؤثر على الترجمة والتقابل اللغوي و الدلالي والثقافي للغتين.

أما النتائج فيما يخصّ الأسماء المنصوبة فهي على الشكل التالي حسب ورودها في البحث:

#### ١ - المفعول به:

• تعريف المفعول به نفسه في اللغتين العربية والتركية، فهو الاسم الذي وقع عليه العامل، ويمكن الاستدلال عليه بالسؤال "ما- من" في العربية، وبـ "ne, neyi- kim, kimi" في اللغة التركية.

• وظيفة المفعول به في كلتا اللغتين التتميم والتخصيص.

• العامل في المفعول به بشكل عام هو نفسه في كلتا اللغتين، وهو الفعل المتعدي في الدرجة الأولى، ويأتي في المرتبة الثانية اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر، ويزاد على ذلك في اللغة العربية اسم الفعل ومبالغة اسم الفاعل.

• ينقسم المفعول به في اللغة العربية إلى صريح وآخر غير صريح، وفي التركيبة هناك الصريح المعرفة وغير الصريح النكرة.

• فكرة تعدد المفعول به موجودة في كلتا اللغتين، وفي اللغة العربية أفعال لازمة وأخرى متعدية إلى مفعول به واحد أو اثنين أو ثلاثة، وهي غير موجودة في اللغة التركية، في حين يوجد في التركية أفعال لازمة وأخرى تسمى بالفعل المتعدي المزدوج.

• فكرة تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدي موجودة في اللغتين مع الاختلاف في الطريقة.

• يأتي المفعول به في نهاية الجملة العربية الفعلية القياسية مع إمكانية تغير رتبته، ويأتي المفعول به قبل الفعل في الجملة التركية القياسية، ويجب أن يكون بعد الفاعل مباشرة عندما يكون غير صريح نكرة، في حين يمكن تغير هذه الرتبة إذا كان صريحاً معرفة.

• فكرة حذف المفعول به موجودة في اللغتين بوجود قرينة لفظية أو معنوية.

• ينشأ عن حذف الفعل في اللغة العربية أساليب غير موجودة في اللغة التركية، منها أسلوب الاختصاص، أو أسلوب الإغراء والتحذير، أو الاشتغال، أو النعت المقطوع.

## ٢ - المفعول فيه:



• تعريف المفعول فيه هو ذاته في اللغتين، زاد عليه في اللغة التركية إضافات وتفصيلات نجدها في اللغة العربية، لكن في باب آخر وليس ضمن المفعول فيه من قبيل ظروف الكمية وظروف النعت والحال وظروف الاستفهام كما قُدمت في المراجع التركية، وبشكل عام يمكن الاستدلال على ظرف الزمان في العربية بالسؤال متى؟ وعلى ظرف المكان بالسؤال أين؟ في حين يمكن الاستدلال عليهما في التركية بسؤال " ne zaman " وعلى ظرف المكان بأحد الأسئلة التالية " nere, nerde, nereden ", وبقية الأقسام يمكن الاستدلال عليها من فهم سياق الكلام ومعناه، وطرح السؤال المناسب لفهم المعنى.

• وظيفة المفعول فيه في اللغتين هي نفسها؛ وهي تحديد زمن ومكان العامل، ويزيد في اللغة التركية بالإضافة إلى تحديد الزمان والمكان، كمية ونعت وحال العامل السؤال.

• فكرة عامل المفعول فيه موجودة في اللغتين، واتفقت اللغتان بعامل الفعل واختلفت في غيره من العوامل؛ ففي العربية هناك أيضاً اسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل والمصدر والصفة المشبهة، بينما في التركية هناك الصفة التي تسبق صفة الاسم غير الصفة المشبهة في العربية ، وكذلك الظرف الذي يأتي قبل الفعل فهو العامل بالظرف الذي قبله. كما يمكن حذف العامل في كلتا اللغتين إن دلت عليه قرينة.

• أقسام المفعول فيه في اللغة العربية مختلفة عما هو عليه في اللغة العربية.

• يمكن أن يتعدد المفعول فيه في كلتا اللغتين.

• يمكن لرتبة المفعول فيه في الجملة أن تتغير في اللغتين العربية والتركية.

• فكرة تعليق المفعول فيه في اللغتين موجودة، وبخاصة بالفعل غير أنّ المتعلق به في العربية يختلف عن المتعلق به في التركية، ففي العربية يتعلق أيضاً باسم الفاعل وباسم المفعول وبالمصدر، في حين يتعلق الظرف في التركية بالإضافة للفعل يتعلق بصفة الاسم أو بالظرف الثاني الذي يأتي قبل الفعل.

• يوجد في اللغة العربية ما يسمى نائب المفعول فيه، وينوب عنه المضاف إلى الظرف، أو صفة الظرف، أو اسم الإشارة، أو العدد، أو المصدر المتضمن معنى الظرف، في حين لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية.

### ٣ - المفعول المطلق:

لا يوجد في اللغة التركية مفعول مطلق، غير أنّه يمكن الاستعانة والاستفادة من بعض الكلمات التركية التي تقرّب معنى ومفهوم المفعول المطلق إلى حدٍّ ما، ويختلف استخدام هذه الكلمات أو استخدام سياقاتها من معلّم لغة عربية أو لغة تركية إلى معلّم آخر حسب ثقافتهم اللغوية والدلالية في كلتا اللغتين؛ فلذلك لا يوجد تطابق كامل عند الكل، وإنّما كلّ معلّم ينظر إلى استخدام الكلمات المقربة لمفهوم المفعول المطلق من وجهة نظره، وقد يبدو ذلك أكثر ما يبدو في نوع المفعول المطلق للتأكيد، ويمكن أن يتفقوا إلى حدٍّ ما في المفعول المطلق لبيان العدد، وربما اختلفوا كثيراً في المفعول المطلق لبيان النوع، أو في مقابلة ما يسمى النائب عن المفعول المطلق كما هو في اللغة العربية.

### ٤ - المفعول لأجله:

لا يوجد مفعول لأجله في اللغة التركية بشكل عام، ويمكن الاستعانة والاستفادة من بعض المفردات التي تفيد معنى " لأجل " أو معنى السببية من قبيل *sebeple*, *çünkü*, *için*, ... وغيرها.

ووفقاً لذلك يمكن كتابة ما يلي :

• في اللغة العربية المفعول لأجله مصدر قلبي يدل على حدث نفسي مكنه القلب كالحب والإجلال والاحترام.... بينما في اللغة التركية تمّ الاستعانة بروابط لتعطي معنى " لأجل " أو معنى السببية، وهي تربط بين جمل قد تحوي الجملة الأولى مصدر الفعل، وقد تحوي اسماً، وهما أمران يشتركان في الزمان والفاعل، فهما يحدثان في زمن واحد والفاعل نفسه على طرفي الرابطة.

• وظيفة المفعول لأجله في اللغة العربية التعليل والإجابة على السؤال لأجل ماذا حدث هذا العامل؟ وبصورة عامة تبيان سبب تخصيص وعلة وقوع العامل، وفي اللغة التركية تبين الروابط أيضاً سبب وقوع أو عدم وقوع العامل.

• يجوز أن يحذف عامل المفعول لأجله في اللغة العربية إذا دلت عليه قرينة كقرينة السؤال، كما مرّ في الأمثلة، لكن في اللغة التركية لا يمكن حذف الروابط السببية الدالة على ما يمكن أن يقابل المفعول لأجله في اللغة العربية، فعند الحذف لن يظهر معنى السببية دونها، ولن يصلح معنى الجملة التي من المفروض أن تحوي معنى " لأجل ".

• للمفعول لأجله في اللغة العربية أنواع؛ فهو صريح وغير صريح - يُجرّ بحرف جرّ فيكون مفعولاً لأجله في المعنى، وقد يكون نكرة أو معرفة، بينما في اللغة التركية أنواع الروابط

الدالة على المفعول لأجله قد تأتي بمعنى التعليل كما في "çünkü" وقد تأتي بمعنى السبب؛ لذلك يتم تغير موضع ما قبل الرابطة وما بعدها حسب الرابطة المستخدمة.

• لا يتكرر المفعول لأجله في اللغة العربية، وكذلك الأمر في اللغة التركية، حيث لا تتكرر الرابطة التعليلية أو السببية عند استخدامها كمفعول لأجله في اللغة التركية.

• رتبة المفعول لأجله في اللغة العربية بعد العامل، غير أنه يمكن أن يتقدم على عامله وفقاً للمعاني البلاغية التي يريدها المبدع، وفي اللغة التركية تأتي الرابطة في الوسط بين المترابطين، وفي مكان آخر تأتي في نهاية الجملة

#### ٥ - المفعول معه:

• يشترك تعريف المفعول معه في اللغتين بأنه يعطي معنى المعية ومختلفان بأنه في العربية هو اسم منصوب فضلة ومسبوق بجملة فعلية أو شبه الفعل، وفي اللغة التركية يأتي بمعنى الواسطة أو بمعنى الاستعانة ووسيلته في العربية حرف واو المعية "و" والمختلف عن واو العطف، وفي التركية باستخدام "ile" بحالاتها بالإضافة إلى كلمات يمكن أن تعطي أو تقترب من معنى المعية والمحاذاة مثل الكلمتين "boyunca- ken".

• تتفق وظيفتا المفعول معه في المعية والتخصص في كلتا اللغتين، ويختلفان في أنه يمكن أن يأتي في التركية بمعنى الواسطة ومعنى الاستعانة.

• للمفعول معه في العربية عامل يعمل فيه، لكن لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية فيما يخص المفعول معه.

- رتبة المفعول معه محفوظة في كلتا اللغتين، ولا يمكن التقديم والتأخير خشية تغيير المعنى أو فسادة.

## ٦- الحال :

- تعريف الحال في اللغة التركية قريب من تعريفه في العربية، فهو يعبر ويبين هيئة صاحب الحال عند حدوث الفعل في العربية، وفي التركية يعبر عن الحالة التي عليها الفاعل، ويُضاف إلى ذلك في العربية بأنه اسم منصوب فضلة، وهذا لا يوجد في تعريف الحال في اللغة التركية، وبشكل عام يمكن الاستدلال عليه في العربية في الإجابة على السؤال كيف.....؟ وكذلك الأمر في اللغة التركية في الإجابة على السؤال?nasıl.

- وظيفة الحال في كلتا اللغتين هي توضيح هيئة صاحب الحال، وتخصيص هذه الهيئة بهما دون الهيئات الأخرى المحتملة.

- تفصيلات صاحب الحال في اللغة العربية بدت أكثر ممّا هي عليه في اللغة التركية، ففي العربية يأتي نكرة ومعرفة وما فيهما من أحكام تخصّهما، بينما كانت تفصيلات صاحب الحال في اللغة التركية أقل واقتصرت على العاقل وغير العاقل والإشارة إلى احتياجه إلى فاعل ومفعول به في جملته.

- فكرة العامل فيما يخصّ الحال موجودة في اللغتين، إلا أنّها في اللغة العربية أكثر تفصيلاً، فقد جاء الفعل أو ما يشبه الفعل أو ما هو بمعنى الفعل، بينما في التركية العامل هما فعلان، أحدهما لحقت به لاحقة الحال، فصار حالاً، والثاني حدث في كون الفعل صار حالاً لفاعله.

- أنواع الحال في اللغة العربية تأتي مفردة وجملة وشبه جملة، وفي مكان آخر تأتي مؤسسة ومؤكدة وموطئة وسببية، أما في اللغة التركية تعتمد على اللواحق التي تلحق الأفعال فيتحول الفعل إلى حال، وكل منها تعطي معنى مختلفاً عن الأخرى ضمن إطار الحال.
- يتعدد الحال في الجملة الواحدة في كلٍّ من اللغتين العربية والتركية.

- يأتي الحال بشكل عام في اللغة العربية بعد العامل وصاحب الحال، ويأتي الحال بشكل عام في اللغة التركية بعد المسند إليه وقبل المسند. غير أنه يمكن تقديم وتأخير الحال في اللغتين وفقاً للمعاني الجديدة التي يريد المبدع إيصالها للمتلقي.

## ٧ - المستثنى:

- لا يوجد بشكل مستقل ما يسمى الاستثناء في اللغة التركية، سوى بعض الأدوات التي يمكن أن يكون لها دور في تقريب الاستثناء لما هو عليه في اللغة العربية. ومن خلال استقراء نماذج تركية تخصّ ما له علاقة بالاستثناء، ومنطلقين من تسميات ومصطلح المستثنى في اللغة العربية يمكن طرح بعض النتائج:

- تعريف وأركان الاستثناء تكاد تكون نفسها في اللغتين.
- يوجد في اللغة العربية أدوات للاستثناء، وهي بين حرف واسم وفعل، ولها تفصيلات في استخدامها وحالاتها، وربما خرجت بعضها إلى معنى آخر كالصفة في (غير، سوى) في بعض الحالات.

- للمستثنى في اللغة العربية عامل يعمل فيه، وانطلاقاً من فكرة هذا العامل يمكن أن نقدر العامل بـ "hariç tutmak" في اللغة التركية.

• يوجد في اللغة العربية أدوات للاستثناء، وهي بين حرف واسم وفعل، ولها تفصيلات في استخدامها وحالاتها، وربما خرجت بعضها إلى معنى آخر كالصفة في (غير، سوى) في بعض الحالات، ويوجد في اللغة التركية أدوات تعبر عن الاستثناء مثل ( hariç, dışıda) وهما أساسيتان في هذا الخصوص، وما تبقى من أدوات هي تابعة لهما، فهي في بعض استخدامهما تفيد معنى الاستثناء، وذلك حسب سياق الكلام ومنها "...,ancak,sadece"

- يمكن التقديم والتأخير في جملة الاستثناء في اللغتين العربية والتركية.
- تفصيلات أسلوب الاستثناء في اللغة العربية أكثر مما هو عليه في اللغة التركية، ويوجد إمكانية تقابل بعضها فيما هو يوجد في اللغة التركية.

## ٨ - التمييز :

- لا يوجد في اللغة التركية بحث عن التمييز لما هو عليه في العربية بشكل عام.
- المفهوم العام في تعريف التمييز في اللغتين هو نفسه؛ وهو إزالة الإبهام عما قبله، غير أنه في اللغة العربية هناك مبهم ذات ومبهم نسبة مقابل مبهم ذات في اللغة التركية، ويمكن تكوين التمييز في اللغة التركية بإضافة لاحقة ce,ca في حين لا يوجد لاحقة تُضاف للاسم فينشأ التمييز منها في اللغة العربية.
- العامل في التمييز في اللغة العربية هو الاسم المبهم، والفعل، وما شابه الفعل كاسم التفضيل، وكان هناك أمثلة على ذلك، بينما في اللغة التركية بدا للباحث أنّ الاسم المبهم هو العامل دون غيره في التمييز الذي يحتاجه لإزالة الغموض عنه.

- رتبة التمييز في اللغة العربية أن يأتي بعد المميز، وفي حالات قليلة يُميز بعض النحاة التقديم بشروط، وفي اللغة التركية يحافظ على الرتبة هذه.

## ٩- المنادى :

- تعريف النداء في اللغة العربية يقتصر على استدعاء المنادى لتنبيهه أو الطلب منه، بينما في اللغة التركية بدا التعريف أكثر اتساعاً؛ فهو بالإضافة لما سبق، فهو يشمل التعجب والتعبير عن المشاعر كالفرح والحزن وغيرها، بالإضافة إلى انعكاسات أصوات الحيوانات والطبيعة؛ غير أنه يمكن مقابلتها في مكان آخر بأسماء الأفعال، فمثلاً يمكن مقابلة اسم فعل المضارع أف، والذي يعني أتضجر تعبيراً عن الازدراء بـ üf! - üff! التركية، التي تحمل نفس المعنى.

ومقابلة اسم فعل الأمر صه، والذي يعني اسكت بـ susun التركية، والتي لها نفس المعنى.

- تقدير عامل النداء في اللغة العربية بـ "أنادي أو أدعو"، بينما في اللغة التركية يمكن أن نقدر فعلاً حسب نوع النداء؛ فهو "davet etmek" أدعو، أو "ağrı çekmek" أتألم، أو "şaşırmak" أتعجب، وهكذا ...

- طريقة تقسيم النداء في اللغة العربية مختلفة عن طريقة تقسيم النداء في اللغة التركية، ففي العربية هناك المنادى المضاف والشبيه بالمضاف والنكرة غير المقصودة والمقصودة واسم العلم، في حين ينقسم النداء في اللغة التركية إلى النداء الأصلي وغير الأصلي وإلى انعكاسات لأصوات الحيوانات أو الجماد.



• في اللغة العربية أدوات محدودة تُستعمل لنداء القريب والمتوسط ونداء البعيد، بالإضافة إلى معاني خاصة كالندبة والاستعانة، غير أنّه في اللغة التركية هناك أدوات وُضعت لنداء في الأصل، وبعضها يكتسب صفة أداة النداء من سياق الكلام، وبعضها جاء من انعكاسات لأصوات الحيوانات أو الطبيعة.

• فكرة حذف الأداة وحذف المنادى موجودة في اللغتين حسب تفصيلات وأحكام تخصّ كل لغة.

• رتبة المنادى أو أداة النداء في اللغة العربية محفوظة، فالترتيب العام أداة النداء فالمنادى فبقية الجملة، بينما في اللغة التركية يمكن أن تكون الرتبة غير محفوظة، فتأتي أداة النداء بعد المنادى، أو في بداية الجملة أو في نهايتها، كما يمكن لأداة التعجب أو النداء أن تأتي بعد الأداة مباشرة، أو بعد المنادى مباشرة، أو في نهاية الجملة.

#### ١٠ - اسم الأحرف المشبهة بالفعل، واسم " لا " النافية للجنس:

بشكل عام لا يوجد في اللغة التركية أدوات أو كلمات خاصة يمكن أن تقابل ما يسمّى في اللغة العربية بالأحرف المشبهة بالفعل أو " لا " النافية للجنس.

هناك بعض الكلمات قد تفي بالمعاني التي تأتي بها الأحرف المشبهة بالفعل أو " لا " النافية للجنس.

• كون هذه الأحرف خاصة باللغة العربية دون اللغة التركية، فجاء تعريفها في اللغة العربية شاملاً، عددها، عملها، وسبب تسميتها، في حين إنّ الكلمات التي يمكن أن

تكون مقابلة لها من اللغة التركية يمكن أن تدخل على الجملة الاسمية والفعلية كشيء مشترك مع الأحرف المشبهة بالفعل في اللغة العربية، وبالإضافة إلى اقتراب بعضها من المعاني التي تأتي بها "إنّ" وأخواتها.

• بالنسبة لعمل "إنّ" وأخواتها؛ فهي تعمل في المبتدأ والخبر من الجملة الاسمية، فتنصب المبتدأ ويسمى اسمها، وترفع الخبر ويسمى خبرها، في حين لا يمكن قول ذلك بالنسبة للكلمات المقابلة لها من اللغة التركية.

• لـ "إنّ" وأخواتها معاني في الجملة العربية، وقد جاءت الكلمات المقابلة لها من اللغة التركية مقربة المعنى المراد إلى حد ما حسب الكلمة، فبعضها يقرب المعنى أكثر من الأخرى، كما تمّ مناقشته سابقاً.

• تأتي "إنّ" وأخواتها في صدارة الجملة الأولى أو صدارة الجملة الثانية كما في "لكنّ"، غير أنّ في اللغة التركية يمكن للمقابل لها أن يأتي في أول الجملة أو وسطها أو آخرها.

يمكن اعتبار ما يقابل لكنّ ama, fakat, lâkin, ancak, من الروابط في اللغة التركية التي تربط جملتين، وينشأ بينهما معنى "لكنّ" الاستدراك في اللغة العربية.

#### ١١ - خبر الفعل الناقص، وخبر الأحرف العاملة عمل ليس:

• لا يوجد في اللغة التركية أدوات أو كلمات يمكن أن نطلق عليها الأفعال الناقصة في العربية، غير أنّه يوجد في اللغة التركية كلمات قد تفي بمعنى الأفعال الناقصة، فالأفعال الناقصة خاصة باللغة العربية.

- يمكن القول بأنّ الكلمات التركبية التي تقترب من معاني الأفعال الناقصة يمكن أن تدخل على الجملة الاسمية والفعلية، بينما تدخل الأفعال الناقصة في اللغة العربية على الجملة الاسمية، و خبرها قد يأتي اسماً ظاهراً أو جملة أو شبه جملة.
- تعمل الأفعال الناقصة في مبتدأ وخبر الجملة الاسمية؛ فترفع المبتدأ ويسمى اسمها، وتنصب الخبر ويسمى خبرها، في حين لا يمكن أن يقال ذلك بالنسبة للكلمات المقابلة لها من اللغة التركبية.

## ١٢ -التوابع:

### أ- النعت:

- صُلب التعريفين في كلتا اللغتين العربية والتركية نفسه، فالصفة تأتي بشكل عام لتوضيح و وصف تبين الموصوف، بيد أنّ هناك اختلاف في بعض الأشياء، فالصفة في العربية تأتي بعد الموصوف وتتبعه في كافة الأحوال في التذكير والتأنيث والتعريف والتنكير والإفراد والتثنية والجمع وحركة الإعراب، في حين تأتي الصفة في اللغة التركية قبل الموصوف ويمكن أن تتبعه في التعريف والتنكير والإفراد دون غيرها.
- وظيفة الصفة في اللغة العربية التخصيص والتحديد والتوكيد والمدح أو الذم، بينما في اللغة التركية تصف الأسماء وتبين مميزاتها بالصفات التوصيفية أو نعت الأسماء ببيان عددها أو الإشارة إليها أو الاستفهام عنها.

- أنواع الصفة في اللغة العربية تأتي اسماً مفرداً أو جملة أو شبه جملة، وتأتي نعتاً حقيقياً أو سببياً، وفي اللغة التركية بدت الصفات أوسع فشملت الصفات التوصيفية

والصفات التعينية، وكُلّ منهما تنقسم إلى صفات أدقّ لتعطي تنوعاً أكثر ممّا هو عليه في اللغة العربية، كما يمكن اشتقاق صفات في اللغة التركية باللواحق والكلمات السابقة، ويكون في اللغة العربية عن طريق المشتقات، واللواحق الاشتقاقية فيما يخصّ الصفات في اللغة التركية تخضع معظمها لقاعدة التوافق الصوتي الخاصة باللغة التركية.

• فكرة تعدد الصفات لموصوف واحد، أو تعدد الموصوف لصفة واحدة موجودة في اللغتين.

• يجوز في اللغة العربية حذف الصفة، ويجوز حذف الموصوف حسب الجملة، وفي اللغة التركية يجوز حذف الموصوف وعندها تأخذ الصفة اللواحق التي كان يأخذها الموصوف، وتُعامل كمعاملة الموصوف المحذوف.

• تأتي الصفة بشكل عام في اللغة العربية بعد الموصوف، في حين تأتي الصفة قبل الموصوف في اللغة التركية، وعند تكرار الصفات في اللغة العربية يمكن التبديل فيما بينها، ويمكن تأخير الصفة عن الموصوف في اللغة التركية وعندها تصبح خيراً، وعند تكرار الصفات مع التقديم والتأخير يجب الانتباه إلى هذا الترتيب، فلكل ترتيب معنى يختلف عن الترتيب الآخر.

#### ب- التوكيد:

• تعريف التوكيد في اللغتين يكاد يكون نفسه؛ ففي اللغة العربية هو لفظ يُذكر مكرراً لفظياً أو معنوياً، وهو أيضاً تكرير ونسخ للكلمة أو العبارة أو جزء منها في اللغة التركية.

• وظيفة التوكيد في اللغة العربية تمكين المعنى وإزالة اللبس وذلك بالتوكيد اللفظي، كما يعطي معنى الشمول والإحاطة وإثبات الحكم لكل عند استخدام التوكيد المعنوي، ووظيفة التوكيد في اللغة التركية توكيد وتعزيز المعنى، ويمكن أن نضيف معاني السرعة والاستمرارية، والدقة، والتقريب، والكثرة.

• أنواع التوكيد في اللغة العربية توكيد لفظي بتكرار اللفظ، وتوكيد معنوي بذكر مفردات خاصة كـ "عين، نفس، جميع، ....."، وفي اللغة التركية نوع واحد من التوكيد، وهو التكرار، ولهذا التكرار أنواع كما ورد في فقرة أنواع التوكيد في اللغة التركية، كما يمكن أن نقول: إنّ التوكيد "ikileme" في اللغة التركية يأتي فعلاً، أو اسماً، أو صفةً، أو ظرفاً عند التكرار.

• يمكن أن يتعدد التوكيد في اللغة العربية زيادة في توكيد المعنى وتقويته، وذلك بالتوكيد اللفظي أو بالتوكيد المعنوي، وفي اللغة التركية يمكن أن يتعدد التوكيد بغية زيادة التوكيد والسرعة والاستمرارية والدقة والتقريب والكثرة، ويكون بتكرار اللفظ نفسه أو اللفظ ومعاكسه حيناً وملازمه حيناً أخرى.

• لا يوجد حذف فيما يخصّ التوكيد في اللغتين العربية والتركية، وإلاّ لن يكون هناك المعنى الذي أُريدَ من لفظ التوكيد في الجملة، مع إمكانية حذف المؤكّد في اللغة العربية إذا كانت هناك قرينة.

• رتبة التوكيد محفوظة في كلتا اللغتين العربية والتركية، فالتوكيد المعنوي عندما يسبق المؤكّد في اللغة العربية لن يبقى توكيداً وصار إعرابه حسب موقعه في الجملة، وترتيب التوكيد

في اللغة التركية اكتسب قالباً اعتادَ عليه التُّركيُّ، وعند تغير موضعي التكرار فلن يصل المعنى كما هو في قالبه الأصلي، ويمكن لهذا القالب أن يأتي في بداية الجملة أو وسطها أو في نهايتها دون تغير رتبة الكلمتين المتكررتين فيما بينهما.

### ج- البدل :

البدل في اللغة العربية تابع مستقل من التوابع المعروفة، له تعريفه ووظيفته وأنواعه وأحكامه، في حين لا يوجد مثل ذلك في اللغة التركية أو يقترب منه معنى، مع إمكانية ترجمة جمل عربية فيها بدل إلى اللغة التركية بصور مختلفة - تعود إلى فهم وثقافة كل مترجم أو معلّم - قد تفي بغرض البدل، كما في بدل المطابقة، ويمكن الاستفادة من المضاف والمضاف إليه في اللغة التركية لترجمة جمل بدل بعض من كل أو بدل الاشتمال، كما ورد في حينها، ويمكن بتلوين الصوت أو إيراد كلمة " yok " أو " hayır " بين المبدل والمبدل منه في بدل الغلط أو النسيان، يمكن أن يوضح معنى بدل الغلط أو النسيان.

### د- العطف:

- حروف العطف في كلتا اللغتين تربط بين مترابطين يردان في الجملة.
- يمكن أن يتعدد المعطوف، كما يمكن أن يتعدد حرف العطف في الجملة الواحدة في كلتا اللغتين.

- يمكن حذف " الواو " و " ve " من الجملة عند تكرار العطف، وتوضع " الواو " و " ve " قبل آخر معطوف، ويمكن حذف " ve " في الأعداد المركبة، ويمكن حذف " ف " " أم "

في اللغة العربية، ويمكن أن يُحذف مع معطوفيهما أحياناً، في حين لا يمكن حذف بقية حروف العطف أو الروابط في اللغة العربية أو في اللغة التركية.

• يجوز تغير الرتبة بين المتعاطفين عند استخدام حرفي العطف "و" أو "المقابلتين لـ "veya"ve"، ولا يمكن تغير الرتبة في غيرهما؛ لاحتمالية ورود معنى غير المراد، فبعضها ينفي الحكم عن بعدها ويثبته لما قبلها، فإذا تمت المبادلة تغير المعنى المراد.

• قد تتداخل الأسماء المنصوبة فيما بينها؛ فيختلط الفهم لدى المتعلم لما يُراد إيصاله من معنى.

عند التأكيد على الفهم الاستقبالي لكل اسم منصوب في حينه يخفف من هذا الاختلاط، ويزيد من فهم المنطق اللغوي الخاص بكل اسم منصوب.

• إنّ البدء بالأكثر أهمية من تفاصيل الاسم المنصوب، ومن ثمّ المهم والأقل أهمية، والتوجيه المستمر إلى المعاجم والمصادر المناسبة يعين الطالب على الفهم الصحيح والأفضل.

• إنّ الاختبارات المستمرة الخاصة بالأسماء المنصوبة تساعد على ترسيخ المنطق اللغوي لها، وترميم الفجوات التعليميّة في الوحدة الدراسية، أو المستوى التعليمي، أو منهاج اللغة العربية لغير الناطقين بها.

• إنّ تواصل معلمي اللغة العربية للطلاب الأتراك فيما بينهم سيغني التجربة، ويمكن الوصول إلى أفضل تقديم تعليمي لاسم منصوب منفرداً، أو للأسماء المنصوبة بالكلية.

مقترحات الدراسة وتوصياتها:

تشتمل العملية التربوية التعليمية على ثلاثة عناصر؛ هي المرسل أي المعلّم، والرسالة أي المحتوى التعليمي، والمستقبل أي المتعلم، فمن المفيد التحدث عن أهم النصايا والمقترحات الخاصة لكل منهم كما بدا للباحث:

### التوصيات للمعلم:

ينبغي على المعلم أن يراعي ما يلي:

- التحدث بلغة عربية فصحي بسيطة تزداد صلتها بالماضي وفصاحة القدامى بشكل متوازي مع المنهاج والمستويات التعليمية عند إعطاء مادة الأسماء المنصوبة.
- ضرورة معرفة هدف الطالب من دراسة اللغة العربية لتوجيهه إلى البرنامج التعليمي المناسب المختصر أو المفصل والحاوي على كل تفصيلات الأسماء المنصوبة.
- إجراء تقويم أولي لمعرفة مستوى الطالب والانطلاق منه، وإجراء تقويم مرحلي بعد نهاية وحدة دراسية أو مستوى تعليمي بغية تلافي الأخطاء وترميم الفجوات، وإجراء تقويم نهائي في نهاية مستوى أو في نهاية البرنامج التعليمي، بغية معرفة النواقص والأخطاء المرتكبة وتلافيها فيما بعد، والتدرج إلى منهج متكامل متنوع مناسب فيما يخص الأسماء المنصوبة .
- الصبر ومتابعة الطلاب في تعلم الأسماء المنصوبة ، واعتبار أنّ تعليم اللغة العربية رسالة يؤديها، وباعتباره رسول حضاري لثقافة أمته يُعبّد الطريق إليها.
- أن يكون لديه ثقافة عربية وإسلامية مع وعي وإدراك لمعنى النص الذي يقدمه للمتعلم الحاوي على الاسم المنصوب .



• يمكنه القيام ببعض الآليات التي تسهم وتساعد على فهم الأسماء المنصوبة

ومنطقها في اللغة العربية ، ومنها:

أ- آلية الخط المستقيم: تقوم هذه الآلية على اعتبار أنّ الخط المستقيم أقصر مسافة بين نقطتين، ووفقاً لذلك نختار للطالب أقرب الكلمات للحياة العملية المحيطة بالطالب، والانطلاق منها إلى الدائرة الأوسع وهكذا، كما أنّ ثخانة الخط المستقيم تزداد بالرسم فوقها وتصبح واضحة أكثر فأكثر، فنه بتكرار الكلمات واستخداماتها في المواقف الحية تزداد للمتعلم وضوحاً وفهماً وتزداد مقدرة الطالب التركيبي في التمييز بين الأسماء المنصوبة والمعاني التي تأتي بها.

ب- آلية النمذجة أو القولية: حيث نقدم للطالب نموذجاً ونحذف منه كلمة ويعوض الطالب مكانها كلمة مناسبة مُشركاً المعلم كل الطلاب في ذلك.

ج- النحو الإنتاجي التراكمي: يُنتج الطالب من كلمة عدة كلمات أو جملاً مترابطة كزيادة في جمل الوصف لشيء ما، ويقصد بالتراكمي تركيب أكثر من كائن نحوي في مقطع أو نص واحد، فمثلاً كتابة جملة فيها المفعول به، ويطلب المعلم من المتعلم أن ينتج مثلها ويضيف عليها كائناً لغوياً، أو نحوياً آخر كالظرف، أو الحال، أو التمييز، أو المستثنى بإلا؛ ليتعود الطالب على صوغ أسماء منصوبة في نص واحد والتمييز بين معانيها.

د- آلية النسق اليومي: كأن يجعل المعلم للطلاب يوماً مفتوحاً في الأسبوع أو كل نصف شهر لزيارة حيّ عربيّ من الصباح حتى المساء، وتعرض الطالب لمختلف المواقف اليومية، واختلاف الأمكنة من يوم مفتوح ليوم آخر من أجل تعريض الطالب لمختلف

المواقف الحياتية الحاصلة، والتعرف عليها بشكل حي وواقعي، يكون دور المعلم فيها مرشداً وموجهاً فقط الأمر الذي سيسهم في تعزيز التمييز بين الأسماء المنصوبة واستخداماتها في لغة التحدث والكتابة.

### التوصيات لمؤلف المحتوى التعليمي:

من وجهة نظر الباحث على مصمم منهج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يراعي النقاط التالية:

- أن تكون المادة اللغوية للأسماء المنصوبة في المنهج المؤلف وفق النظرة الثقافية الإسلامية للألوهية، والكون، والإنسان، والحياة.
- اعتماد اللغة العربية الفصحى البسيطة في الأسماء المنصوبة ، وزيادة اقترابها من فصحى القدماء أكثر فأكثر كلما تقدم المستوى.
- تفضيل المنهج العمودي على الأفقي عند تعلم الأسماء المنصوبة، فهو أرسخ للمعلومة، وأكثر تفهماً للمادة العلمية، والانتقال من الأكثر أهمية إلى الأهم إلى المهم فالأقل أهمية.
- محاولة تقديم مادة الأسماء المنصوبة في نصوص من الحياة على شكل حوار، وتقديم فرص تمثيله وإرفاق الصوتيات والمرئيات إن أمكن بغية تعلم الطالب مهارات الاستماع والمحادثة والقراءة والكتابة على نحو أفضل وبشكل متوازي.
- زيادة التدريبات والتمارين التي تدعو الطالب للاعتماد على نفسه في تحصيل تفصيلات الأسماء المنصوبة كالمواضيع والأسئلة المفتوحة.

- تضمن أكثر النصوص شيوعاً الحاوية على اسم من الأسماء المنصوبة، والغنية بالآيات القرآنية، والحديث الشريف، وأخبار العرب في مرحلة متقدمة من سلسلة المنهاج.
- التواصل مع من هو في ميدان التعليم بغية الاستفادة منهم فيما يتعلق بالأسماء المنصوبة كمادة علمية لتفادي أخطاء يُمكن أن يقع فيها المؤلف، وذلك قبل نضج المنهاج وتقديمه للطلاب.

- الاستفادة من ملاحظات تجريب المنهج من قبل المعلمين فيما يخصّ الأسماء المنصوبة؛ للوصول إلى أفضل منهج ما أمكن.

### التوصيات للطالب:

- الجدّية والصبر عند تعلم الأسماء المنصوبة في اللغة العربية، فكل علم في بدايته صعب، لكنه يصير شيئاً فشيئاً أكثر سهولة وفهماً.
- مساءلة المعلم بكل شيء يبدو للطالب غير واضح فيما يخصّ الأسماء المنصوبة ، وعدم الانتقال إلى التعلم اللاحق قبل فهم التعلم السابق واتقانه.
- عدم الخوف من الخوض في اللغة، والتحدث بالفصحى البسيطة في أثناء الدرس وخارجه، والتواصل مع أفراد مجموعته باللغة العربية تحدثاً وكتابةً بغية تكرار وترسيخ آلية القراءة والكتابة ولترسيخ الفهم الصحيح للاسم المنصوب.
- التدرب على استعمال المعاجم العربية وكيفية الوصول إلى المصادر العربية المناسبة لمادة الأسماء المنصوبة.

• التركيز على الأسماء المنصوبة، والإكثار من دراستها للتفريق فيما بينها ومعانيها المختلفة.

المعرفة لا ينتجها فرد، ولا حتى أمة في زمن أو أزمان، وإنما هي ثمرة حضارات أمم قد تمازجت، أخذ اللاحق منها من السابق، وهذا حال أي علم ؛ فهو يبدأ ولا ينتهي ببحث أو عمل، وإنما هناك من يتابع المسيرة، وفي هذا الصدد يؤدُّ الباحث أن يزجي بعض التوصيات لمن يجد في نفسه الهمة والعزيمة لخدمة اللغة العربية لغة القرآن في سبيل إيصالها إلى الإخوة الأتراك بصورة تقابلية مع لغتهم، لعلَّ ما كان موجوداً يوماً بين اللغتين من وشائج يعود من جديد، ومما نوصي به:

• بالنسبة إلى ما قدّمناه في دراستنا السابقة المعنونة بـ دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة التركية في المجال النحوي، الأسماء المنصوبة أنموذجاً، فرمما تاهت سبل البحث عن تفاصيل مفيدة، وتزيد من فهم منصوبات الأسماء للطالب التركي؛ لذلك نوصي من علت همته بدراستها وتتبع تلك الدقائق.

• بعد المضي في البحث وجدنا أن موضوعه واسع إلى حد ما، ويمكن لمن يأتي بعدنا أن يتخذ منه خطوطاً عريضة- وينطلق منها لعلّها تكون مفيدة له- لزيادة الفائدة كماً ونوعاً.

• الأسماء المنصوبة قسم بسيط من النحو العربي، وهناك الأسماء المرفوعة والمجرورة وغيرها، وكلها تصلح لتكون عنواناً لدراسة تقابلية، فيمكن للباحثين دراستها وزيادة مفردات المكتبة التقابلية بين اللغتين العربية والتركية.

• اعتماد المخطط العام للدراسات التقابلية من قبل الباحثين، حتى تكون الدراسة

واضحة، وإغناء للمادة العلمية، وزيادة الفائدة المرجوة.



## الختام

لكل شيء بدءاً له نهاية، وإنّ نهاية الشيء لا بد أن تكون عصارة ما رافقه من أعمال وجهود، وفي نهاية هذا البحث تكمن الأهمية في الكشف عن أسباب وقوع الطلاب الأتراك في الأخطاء الاستقبالية فيما يخصّ الأسماء المنصوبة في اللغة العربية، حيث دارت مشكلة البحث حول إشكالية الخلط وعدم التمييز بين منصوبات الأسماء في اللغة العربية من قبل الطالب التركي، الأمر الذي قد يشوه المعنى المراد إيصاله إلى المتلقي.

ولقد اتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي، وعندما لم يجد الوصف المناسب لجأ إلى استقراء النماذج العربية والتركية الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها للوصول إلى النتيجة.

ولقد سبق هذا البحث مجموعة من المصادر والمراجع والدراسات السابقة التي ساهمت بطريقة مباشرة، وأخرى غير مباشرة في إعداد هذا البحث، منها المكتوبة باللغة العربية، ومنها المكتوبة باللغة التركية.

وبالنسبة للخطوط العريضة للدراسة فقد تمثلت في شيئين، الأول هو الاسم المنصوب في اللغة العربية، والشيء الآخر ما يمكن أن يكون مقابلاً له من اللغة التركية، يأتي بعدها تحديد نقاط التشابه والاختلاف فيما يخصّ الاسم المنصوب المدروس، ومن ثمّ تحديد الصعاب المحتملة، فاقترح الحلول التي من شأنها أن تخفف من حدة هذه الصعاب.

وأرجو أن أكون قد وفقتُ لما أسلفت آنفاً من أفكار وأعمال في هذا البحث؛ فيكون الفتل الصاعق لأبحاث تقابلية بين اللغتين العربية والتركية يقوم بها باحثون في كلتا

اللغتين، وأرجو من الله أن يتسنى لي البحث في مرفوعات ومجمرات الأسماء في اللغة العربية وما يمكن أن يقابلها من اللغة التركية كمرحلة تالية.



## المصادر والمراجع

- القرآن الكريم.
- إبراهيم، هداية هداية وآخرون، سلسلة كنوز - سلسلة البرامج التعليمية من معهد عربي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (١-٦)، مكتبة الملك فهد الوطنية، ط ١، ١٤٣٦ هـ - ٢٠١٥ م.
- ابن الأنباري، أبو البركات (ت ٥٧٧ هـ)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، تح: جودة مبروك محمد مبروك وراجعه رمضان عبد التواب، الناشر: مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ١، ٢٠٠٢ م.
- ابن الحاجب، جمال الدين عثمان بن عمر (ت: ٦٤٦ هـ)، الكافية في علم النحو والشافية في علمي التصريف والخط، تح: صالح عبد العظيم الشاعر، مكتبة الآداب، القاهرة، دط، دتا.
- ابن عقيل، بهاء الدين عبدالله، مختصر شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك في النحو، اختصار وترتيب عادل نويهض، عالم الكتب، بيروت، ط ١، ١٩٨٥ م.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا الرازي، الصحاح في فقه اللغة العربية ومساثلها وسنن العرب في كلامها، تح: عمر فاروق الطباع، مكتبة المعارف، بيروت - لبنان، ط ١، ١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م.
- ابن منظور، جمال الدين الأنصاري، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط ٣، ١٤١٤ هـ.



• ابن هشام الأنصاري، عبدالله بن يوسف بن أحمد بن عبدالله بن يوسف، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تح: محيي الدين عبد الحميد، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت- لبنان، دط، دتا.

• ابن هشام الأنصاري، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، طبعة جديدة اعتنى بها محمد أبو الفضل عاشور، دار إحياء التراث العربي، بيروت- لبنان، ط ١، ٢٠٠١م.

• ابن هشام الأنصاري، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، خرّج آياته وعلّق عليه: أبو عبدالله عاشور الجنوبي، دار إحياء التراث العربي، ط ١، بيروت، ١٤٢١هـ - ٢٠٠١م.

• ابن هشام الأنصاري، أبو محمد عبدالله جمال الدين (ت ٧٦١)، قطر الندى وبل الصدى، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، ط ٤، ١٤٢٥ - ٢٠٠٤م.

• الأزهرى، خالد بن عبدالله (ت: ٩٠٥هـ)، شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو، تح: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلميّة، بيروت-لبنان، ج ١، ط ٢، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م.

• ألتونجي، محمد، فن الكتابة والقول، دار المعرفة، بيروت- لبنان، ط ١، ١٤٢٣هـ، ٢٠٠٢م.

• ابن النديم، الفهرست، دار المعرفة للطباعة والنشر، بيروت- لبنان، دط، دت.

• أمين، أحمد، فجر الإسلام" يبحث عن الحياة العقلية في صدر الإسلام إلى آخر الدولة الأموية"، الناشر: مؤسسة هنداوي، ط ٢، ٢٠١١م.

- إيشلر، أمر الله، الأصوات اللغوية في التركية والعربية: دراسة تقابلية، مجلة جامعة الملك سعود، جامعة الملك سعود، المجلد ١٦، دط، ١٤٢٤هـ - ٢٠٠٤م.
- البخاري، أبو عبدالله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة الجعفي، صحيح البخاري المختصر، خرّج أحاديثه وعلّق عليه عز الدين ضلي وآخرون، مؤسسة الرسالة ناشرون، بيروت، ط ٣، ٢٠١٧م.
- بركات، إبراهيم إبراهيم، النحو العربي، دار النشر للجامعات، القاهرة- مصر، ج ١، ط ١، ٢٠٠٧م.
- بنت حاج عبدالله- الدجاني، حاجة رفيضة- بسمة أحمد، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملاوية: التعريف والتنكير نموذجاً، دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤١، ملحق ١، ٢٠١٤م.
- الجارم- الأمين، علي - مصطفى، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية لمدارس المرحلة الأولى، الناشر: دار المعارف، دط، ١٤٠٣هـ - ١٩٨٣م.
- جاسم، جاسم علي، التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء: النظرية والتطبيق، مكتبة المتنبي، الدمام، ط ١، ٢٠١٥م.
- جاسم-جاسم، جاسم علي- زيدان علي، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي، مجلة التراث العربي بدمشق، الصفحات ٢٤٢←٢٥١، العدد ٨٣-٨٤، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠١م.

• جطل، مصطفى، النحو والصرف (١)، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية،

حلب، دط، ١٤٢٠هـ، ١٩٨٨م-١٩٨٩م.

• جطل، مصطفى، النحو والصرف (٢)، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية،

حلب، دط، ١٤٢٠هـ، ١٩٨٨م-١٩٨٩م.

• الجهشياري، أبو عبدالله محمد بن عبدوس (ت: ٣٣١هـ)، كتاب الوزراء والكتّاب،

قدّم له حسن الزين، دار الفكر الحديث للطباعة والنشر، بيروت- لبنان، دط، ١٤٠٨هـ-

١٩٨٨م.

• حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية- مدخل مقارنة في ضوء التراث و

اللغات السامية، وكالة المطبوعات، الكويت، دط، ١٩٧٣م.

• الحسن حنفي، مجدي حسنين إسماعيل، التقابل النحوي بين العربية والتركية -

دراسة تقابلية في العائلة اللغوية والمذكر والمؤنث والتعريف والتنكير والتثنية والجمع بين

اللغتين،

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 4 sayı, 2017,

• حسن، عباس، النحو الوافي، مطابع دار المعارف، مصر، ط٢، ١٩٦٨م.

• حسن، عزة، مبادئ اللغة التركية، دار الشرق العربي، دط، دتا.

• حمودة، ميلود، الخطأ اللغوي- مفهومه ومناهج دراسته، مجلة إشكالات في اللغة

والأدب، المجلد ١٠، العدد ٣، جامعة غرداية- الجزائر، ٢٠٢١م.

- الدرامي، مسكين، (ت ٨٩هـ)، ديوان مسكين الدرامي، جمعه وحققه عبدالله الجبوري و خليل إبراهيم العطية، مطبعة دار البصري، بغداد، ط ١، ١٩٧٠م.
- دكتور، نديم حسين، القواعد التطبيقية في اللغة العربية، مؤسسة بحسون للنشر والتوزيع، بيروت- لبنان، ط ٢، ١٩٩٨م.
- الدياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربية والمقترحات- رسالة ماجستير، جامعة غازي- أنقرة، دط، ٢٠١٢م.
- ديوان لبيد بن ربيعة (ت 41هـ)، اعتنى به حمدو طماس، دار المعرفة والنشر والتوزيع، بيروت، ط ١، ٢٠٠٤م.
- الراجحي، عبده، التطبيق النحوي، دار المعرفة، الإسكندرية، ط ٢، ١٩٩٨م.
- الرازي، محمد بن أبي بكر، مختار الصحاح، تح: يوسف شيخ محمد، المكتبة العصرية، الدار النموذجية، بيروت- صيدا، ط ٥، ١٤٢٠هـ - ١٩٩٩م.
- رمضان، هاني إسماعيل، برنامج تعليم العربية عن بعد للطلاب الأتراك، دار المبادرة للنشر والتوزيع، عمان، ط ١، ٢٠١٩م.
- الزركلي، خير الدين بن محمود بن علي بن فارس الدمشقي (ت ١٣٩٦هـ)، الأعلام، الناشر: دار العلم للملايين، بيروت، ط ٥، ١٥ أيار ٢٠٠٢م.
- الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الخوارزمي، تفسير الكشاف في حقائق التنزيل وعلوم الأقاويل في وجوه التأويل، اعتنى به وخرّج أحاديثه وعلّق عليه خليل مأمون شيما، دار المعرفة، بيروت-لبنان، ط ٣، ١٤٣٠هـ - ٢٠٠٩م.

- الزّين، محمد محمود، الصوتيات في اللغتين العربية والتركية (مقارنة لسانية تقابلية)،  
الجامعة الإسلامية بمينيسوتا/ مركز الارتباط الدولي، دط، ١٤٤١هـ - ٢٠٢٠م.
- السامرائي، فاضل صالح، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر ناشرون  
موزعون، عمان-الأردن، ط٢، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٧م.
- سُحيم، عبد بني الحسحاس، ديوان شعر سُحيم، تح: عبد العزيز الميمني، دار  
الكتب المصرية، القاهرة، دط، ١٣٦٩هـ - ١٩٥٠م.
- السعدي، عيسى، المورد الشافي في اللغة العربية- آيات وعبر ورأي ونحو، دار  
المعتز للنشر والتوزيع، الأردن، ط١، ٢٠١٣م.
- سيويوه، أبو بشر بن قنبر، الكتاب كتاب سيويوه، تح وشرح عبد السلام هارون،  
الناشر: مكتبة الخانجي، القاهرة، ج١، ط٣، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م.
- السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، شرحه وضبطه  
وصحّحه وعنون موضوعاته وعلّق حواشيه محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، مكتبة دار  
التراث، القاهرة، ج١، ط٣، ٢٠٠٨م.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن أبو بكر (ت: ٩١١هـ)، همع الهوامع في شرح  
جمع الجوامع، تح: أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان، ج١، ط١،  
١٤١٨هـ - ١٩٩٨م.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن أبو بكر، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع،  
تح: عبد الحميد هندراوي، الناشر: المكتبة التوفيقية- مصر، ج٢، دط، دتا.

- الشامان، مسعد بن سويلم، قواعد اللغة التركية، عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، ط ١، ١٤١٧هـ - ١٩٩٦م.
- شعر عمرو بن معدي كَرِب الزُّبيدي، جمعه وحققه ونسّقه مطاع الطرابيشي، مطبوعات مجمع اللغة في دمشق، ط ٢، ١٩٨٥م.
- شُرَّاب، محمد بن محمد حسن، شرح الشواهد الشعرية في أمات الكتب النحوية" الأربعة آلاف شاهد شعري" مؤسسة الرسالة، ط ١، ١٤٢٠هـ - ١٩٨٩م.
- صابان، سهيل صابان بن الشيخ إبراهيم حقي، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية، الناشر: جامعة الإمام محمد سعود الإسلامية، ط ١، ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م.
- الصيداوي، يوسف، الكفاف - كتاب يعيد صوغ اللغة العربية، دار الفكر، دمشق - سورية، ط ١، ١٩٩٩م.
- الصيني - الأمين، محمود إسماعيل - إسحاق محمد، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، الرياض، ط ١، ١٩٨٢م.
- الطبري، محمد بن جرير، تفسير الطبري جامع البيان عن تأويل آي القرآن، تح: عبدالله عبد المحسن التركي بالتعاون مع مركز البحوث والدراسات الإسلامية بدار هجر: عبد السند حسن يمامة، دار هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، ط ١، ١٤٢٢هـ، ٢٠٠١م.
- عاكف، محمد، المفعول به بين العربية والتركية دراسة تقابلية،

• العبدالله- ميخائيلينو، جلال- زويا، أساسيات اللغة التركية- قواعد ومحادثة، منشورات دار علاء الدين، دمشق، ط١، ٢٠١٥م.

• عبد العظيم، نورا، حنين بن إسحاق ودوره في حركة الترجمة في العصر العباسي

الثاني

( الترجمة السريانية أنموذجاً )،

INTERALIONAL JORNAL OF HUMANITIES AND LANGUAGE  
RESEARCH, Print ISSN 968-2785, VOLUME 4, ISSUE -72, 2021, 2  
82

• العثيمين، محمد بن صالح، شرح ألفية ابن مالك، مكتبة الرشد ناشرون، الرياض،  
المجلد ١-2-3، ط١، ١٤٣٤هـ.

• عزّام، عبد الوهاب، أوزان الشعر وقوافيه في العربية والفارسية والتركية، جامعة فؤاد  
الأول، دط، ١٩٣٣م.

• عمار، سام وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها (١)، منشورات جامعة دمشق،  
سورية، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٥م.

• غزالة بك، حبيب، خصائص اللغة العربية الفصحى والعامية وما يقابل خصائص  
الفصحى في غيرها من اللغات، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة، دط، ١٩٣٥م.

• الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، تح: علي سليمان شبارة، مؤسسة  
الرسالة ناشرون، بيروت، ط١، ٢٠١٧م.

• فخري التركي، يوسف إبراهيم، الضمائر في اللغتين العربية والتركية دراسة تقابلية-

رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية في المدينة المنورة، دط، ١٤٣٦هـ - ١٤٣٧هـ..

• الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها،

مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، دط، ٢٠١٧م.

• الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وآخرون، العربية بين يديك - كتاب الطالب،

مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ط ٢، ٢٠١٧م.

• الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وآخرون، العربية بين يديك كتاب المعلم، مكتبة

الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ط ٢، ٢٠١٧م.

• الفيروز آبادي، محمد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تح:

مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة بإشراف: محمد نعيم العرقسوسي، مؤسسة الرسالة

للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط ٨، ١٤٢٨هـ، ٢٠٠٥م.

• قباوة، فخر الدين، المورد النحوي الكبير ( نماذج من التحليل النحوي في الإعراب

والأدوات والصرف)، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، حلب، ط ٦، ١٩٩٨م.

• قدوم، محمود محمد وآخرون، اللغة العربية في تركيا، مركز الملك عبدالله بن

عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض - السعودية، ط ١، ١٤٣٨هـ، ٢٠١٦م.

• الكندي، خالد بن سليمان، النحو في كتاب " القواعد المشجعة" لجامعة مرمرة-

قراءة نقدية، مجلة البحث العلمي في الآداب، المجلد ٦، العدد ١٩، ٢٠١٨م.



- كنعان، أحمد وآخرون، اللغة العربية وطرائق تدريسها (٢)، منشورات جامعة دمشق، سورية، ١٤٢٨هـ، ٢٠٠٧م.
- المبارك، مازن، من مسلك اللغة في التذكير والتأنيث، مجلة اللغة العربية بدمشق، المجلد (٨٣)، ج ٢، دط، دتا.
- المجذوب، نديم حسين، الشامل في قواعد اللغة التركية، إستانبول، دط، ٢٠١٥م.
- مدكور- هريدي، علي أحمد- إيمان أحمد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة- مصر، ط ١، ١٤٢٧هـ- ٢٠٠٦م.
- مراد، وليد محمد، نظرية النظم وقيمتها العلمية في الدراسات اللغوية عند عبد القاهر الجرجاني، دار الفكر، دمشق، ط ١، ١٤٠٣هـ- ٢٠١٥م.
- المصطفى، سعد الدين، الألفاظ الفارسية في الشعر الجاهلي، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، المجلد (٨٢)، ج ٣، دتا.
- معلوف، لويس، المنجد في اللغة، دار المشرق، بيروت، ط ٣٥، دتا.
- مولوج، فريدة، التحليل التقابلي "أهدافه ومستوياته" المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية، رقاد للدراسات والأبحاث، الجزائر، المجلد ١، العدد ٢، ٢٠١٩م.
- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد بن إبراهيم (ت ٥١٨هـ)، مجمع الأمثال، تح: محمد محي الدين عبد الحميد، الناشر: دار المعرفة، بيروت- لبنان، دط، دتا.

- ناشد، هلال محمد، المفعول فيه بين العربية والتركية دراسة تقابلية: سلسلة اللسان  
أ نموذجاً، أبحاث المؤتمر الدولي الثاني- العربية للناطقين بغيرها الحاضر والمستقبل، تحرير هاني  
إسماعيل رمضان، جامعة جيسون- المنتدى العربي للتبادل اللغوي، ط ١، ٢٠٢٠م.
- ناعيم، مليكة، النقد النحوي وصناعة نحو اللغات " نحو اللغة التركية"، الناشر: دار  
الكتب العلمية Dki، بيروت- لبنان، ٢٠١٩م.
- هنكيرمن، محمد، قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، ترجمة وتعريب محمد حقي  
صوتشين، دار أنكين للنشر، أنقرة، ط ١، ٢٠٠٣م.
- وزارة التربية، سورية، النحو والإملاء للسنتين الأولى والثانية- دور المعلمين  
والمعلمات، تعديل قدري الحكيم وندوة النوري، المؤسسة العامة للمطبوعات والكتب  
المدرسية، سورية، ط ١، ١٤١٨هـ، ١٩٩٧م- ١٩٩٨م.
- ياقوت، أحمد سليمان، في علم اللغة- دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعية،  
الإسكندرية، ط ١، ١٩٨٥م.
- يونس، بشار باقر، أدوات الاستفهام في اللغة العربية والتركية دراسة تقابلية-  
رسالة ماجستير، جامعة غازي- أنقرة، ط ١، ٢٠٠٨م.

## KAYNAKÇA

Kur'an-ı Kerim

Ebu Abdullah, b. Hasan Şihabeddin el-Türbişti, *el-Meyser fi Şerhi Mesabihi's-Sünne*, nşr. Abdulhamid Hendaavi, Mekke: Mektebetu'n-Nizar ,2008.

Ebu Abdullah, Muhammed b. İsmail, *Sahihu'l-Buhari*, Mısır: el-Matbaatu'l-Kubra, 1894.

Ebu Abdurrahman, el-Farahidi Halil b. Ahmed el-Basri, *Kitabu'l-Ayn*, nşr. Mehdi el-Mahzumi, Mısır: Daru Mektebetu'l-Hilal.

Ebu Abdurrahman, es-Suyuti Celaledin Abdurrahman b. Ebi Bekir, *el-Mühezzebe fi'l-Kava'idi'l-Arabiyye*, nşr. Abdulfettah Şelabi, Beyrut: Daru'l-Marifa, 1995.

Ebu Ali, İsmail b. el-Kasim el-Kalî, *el-Makşur ve'l-Memdud*, nşr. Ahmed Abdülmecid, Kahire: Mektebetu'l-Hancı, 1999.

Ebu Amr, İbn el-Hacib b. Ebu Bekir, *eş-Şafia fi Ulumi't-Tasrif ve'l-Hatt*, nşr. Salih Abdulazim, Kahire: Mektebetu'l-Edeb, 2010.

Ebu Amr, İbn el-Hacib Osman b. Ömer b. Ebu Bekir, *Emali İbn el-Hacib*, nşr. Fehr Salih Süleyman Kadara, Beyrut: Daru'l-Cil, 1998.

Ebu Bekir, Abdul Kahir b. Muhammed el-Curcani, *el-Miftah fi İlmi't-Tasrif*, nşr. Ali Tefvik el-Hamid, Beyrut: Müessesetu'r-Risale, 1987.

Ebu Bekir, Ahmed b. Hasan b. Şekir en-Nahvi el-Kufî, *el-Muhalla*, nşr. Faiz Faris, Lübnan: Müessesetu'r-Risale, 1978.

Ebu Bekir, Muhammed b. Dürayd, *el-İştikak*, nşr. Abdul Selam Harun, Beyrut: Daru'l-Cil, 1991.

Ebu el-Enbari, Ebu'l Barakat, *el-İnsaf fi Mesail el-Hilaf Beyne'l Basriyyin vel Kufiyyin*, nşr. Cevdet Mebruk Muhammed, Kahire: Mektebetu'l-Hancı , 2002.

Ebu Hafs, Siracuddin Ömer b. Ali ed-Dımaşki, *el-Lubab fi Ulumi'l-Kitab*, nşr. Şeyh Adil Ahmed Abdülmecid, Lübnan: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998.

Ebu Hafs, Zeyneddin Ömer b. Muzaffer b. el-Vardi, *Şerh Elfiyyeti İbni Malik el-Musemma Tahriru'l-Hassasa fi Teysiri'l-Hulasa*, nşr. Abdullah b. Ali eş-Şelal, Riyad: Mektebetu'r-Ruşd, 2008.

Ebu Hayyan, Muhammed b. Yusuf b. Ali Esiruddin el-Endelusi, *İrtişafuz-Zarab min Lisani'l-Arab*, nşr. Recep Osman Muhammed, Kahire: Mektebetu'l-Hancı, 1998.

Ebu İshak, ez-Zeccac İbrahim b. es-Seri, *Ma'ani el-Kur'an ve İ'rabuhu*, nşr. Abdu'l-Celil Abdu Şelabi, Beyrut: Alem el-Kutub, 1988.

Ebu İshak, ez-Zeccac İbrahim b. es-Seri, *Şerhu'l-Meani ve'l-İ'rab*, nşr. Abdu'l-Celil Abdu Şelabi, Beyrut: Alem el-Kutub, 1988.

Ebu Muhammed, Abdullah b. Muhammed b. Said el-Batalyosi, *el-İktidab fi Şerh Edeb el-Kitab*, nşr. Mustafa es-Sekka ve diğerleri, Kahire: Daru'l-Kütübi'l-Misriyye, 1996.

- Ebu Muhammed, Hasan b. Kasım b. Ali el-Meradi, *el-Cana ed-Dani fi Hurufi'l-Maani*, nşr. Fehraddin Kabava, Beyrut Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1992.
- Ebu Muhammed, İbn Akil, *Şerh Elfiyyeti İbni Malik*, nşr. Muhammed Muhyiddin Abdulhamid, Mısır: Daru't-Turas, 1980.
- Ebu Muhammed, İbn Hişam, Abdullah b. Yusuf, *Mugni'l-Lebib an Kutubi'l-E'arib*, nşr. Mazen el-Mübarek, Şam: Daru'l-Fikr, 1985.
- Ebu Nasr, İsmail b. Hamad el-Cevheri, *es-Sihah Tacü'l-Lügat ve Sihahü'l-Arabiyye*, nşr. Ahmed Abdulgafur Attar, Beyrut: Daru'l-İlm li'l-Melayin, 1987.
- Ebu Said, el-Kadı Abdullah b. Ömer el-Beydavi, *Envaru't-Tenzil ve Esraru't-Tevil*, nşr. Muhammed Abdulrahman el-Mar'aşli, Beyrut: Daru İhyai't-Turas el-Arabî, 1920.
- Ebu'l-Abbas, Ahmed b. Yusuf el-Semin el-Halebi, *ed-Durru'l-Masun fi Ulumi'l-Kitabi'l-Meknun*, nşr. Ahmed Muhammed el-Harrat, Şam: Daru'l-Kalem.
- Ebu'l-Arfan, Muhammed b. Ali es-Saban, *Haşiyetu's-Saban ala Şerhi'l-Eşmuni li-elfiyyeti İbni Malik*, Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1999.
- Ebu'l-Beka, el-Akbari b. Abdullah el-Bağdadi, *İ'rabu ma Yeşkilu min Elfazi'l-Hadisi'n-Nebevî*, nşr. Abdulhamid Hendaavi, Mısır: Müessesetu'l-Muhtar, 1999.
- Ebu'l-Berekât, Abdurrahman b. Muhammed b. Ubeydullah el-Ensari, *Esraru'l-Arabiyye*, Mekke: Daru'l-Erkam, 1999.
- Ebu'l-Berekât, Abdurrahman Kemaleddin el-Enbari, *el-İnsaf fi Mesaili'l-Hilaf beynel-Basriyyin ve'l-Kufiyyin*, nşr. Muhibbeddin Abdulhamid, Medine: Mektebetu'l-Asriye, 2003.
- Ebu'l-Bika, Ya'îş b. Ali, *Şerhu'l-Mufasssal li'z-Zemahşeri*, Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 2001.
- Ebu'l-Feth, Osman b. Cinni el-Musili, *el-Munsif li-İbni'c-Cinni*, nşr. İbrahim Mustafa, Beyrut: Daru İhyai't-Turas, 1954.
- Ebu'l-Fida, İmadeddin İsmail b. Ali el-Melik el-Mueyyid, *el-Kennâş fi Fenni en-Nahv ve's-Sarf*, nşr. Riyad b. Hasan el-Huvam, Lübnan: Mektebetu'l-Asriye, 2000.
- Ebu'l-Hasan, Ali b. İsmail b. Seyda, *el-Muhassas*, nşr. Halil İbrahim Cefal, Beyrut: Daru İhyai't-Turas el-Arabî, 1996.
- Ebu'l-Hasan, Ali b. Seyda el-Mürsi, *el-Muhassas*, nşr. Halil İbrahim Cefal, Beyrut: Daru İhyai't-Turasi'l-Arabi, 1996.
- Ebu'l-Hasan, el-Curcani Ali b. Muhammed, *Kitabu'l-Ta'rifat*, Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1983.
- Ebu'l-Hasan, el-Eşmuni, *Şerhu'l-Eşmuni ala Elfiyyeti İbni Malik*, Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998.
- Ebu'l-Kasım, er-Ragıb el-İsfahani, *Müfredatu'l-Kur'an*, Kahire Daru'l-Hadis, 1992.
- Ebu'l-Kasım, ez-Zeccaci el-Bağdadi, *el-Lemat*, nşr. Mazen el-Mübarek, Şam: Daru'l-Fikr, 1985.

- Ebu'l-Kasım, ez-Zemahşeri Mahmud b. Ömer b. Ahmed, *el-Keşşaf an Hakaiki Gavamidi't-Tenzil*, Beyrut: Daru'l-Kitabil'l-Arabi, 1990.
- Ebu'l-Kasım, Ömer b. Sabit es-Sümenî, *Şerhu't-Tasrif*, nşr. İbrahim b. Süleyman, Riyad: Mektebetu'r-Rüşd, 1999.
- Ebu's-Saadat, Diauddin b. Ali, İbnü's-Şecerî, *Emali İbnü's-Şecerî*, nşr. Mahmud Muhammed et-Tanahi, Kahire: Mektebetu'l-Hancı, 1991.
- Ebu's-Saadat, İbnü'l-Esir el-Mübarek b. Abdulkarim el-Ceziri, *en-Nihaye fi Garibi'l-Hadis ve'l-Eser*, nşr. Tahir Ahmed ez-Zavi, Beyrut: el-Mektebetu'l-İlmiyye, 1979.
- ed-Dârimî, Miskin, *Miskin ed-Darimi Divanı*, nşr. Abdullah el-Cübûrî-Halil İbrahim el-Atıyye, Bağdat: Dar el-Basrî, 1970.
- ed-Dıkr, Abdurrahman b. Ali, *Mücmül-Kavaid el-Arabiyye*, Şam: Daru'l-Kalem, 2001.
- el-Buhari, Ebu Abdullah Muhammed b. İsmail b. İbrahim b. El-Cu'fi, *Sahihu'l-Buhari*, Beyrut: Müessesetü'r-Risale Naşirun, 2017,
- el-Cahshiyarî, Ebu Abdullah Muhammed b. Abdul, *Kitabu'l-Vuzera ve'l-Kuttab*, nşr. Hassan el-Zein, Beyrut: Dar el-Fikr 1988.
- el-Ezherî, Ahmed b. Faris, *el-Kamusu'l-Muhit*, nşr. Sami Mecid, Beyrut: Daru İhyai't-Turas el-Arabî, 1998.
- el-Ezheri, Hâlid b. Abdullah, *Şerh'üt-Tasrih ala't-Tavdih ev Et-Tasrih bi Mazmuni't-Tavdih fi en-Nahv*, nşr. Muhammed Basel Uyun es-Sûd, Beyrut: Darü'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2006.
- el-Fevzan, Abdurrahman b. İbrahim, *el-Arabiyye Beyne Yedeyk*, Suudi Arabistan: Mektebetu el-Emir Fehd, 2017.
- el-Fîrûz Abadî, Mecduddîn Ebû Tâhir Muhammed b. Yakub, *el-Kâmûsu'l-Muhît*, Beyrut: Muessesetu'r-Risale, 2005.
- el-Galayini, Mustafa, *Cami'ud-Durusil Arabiyye*, nşr. Ali Süleyman Şebbare, Beyrut: Müessesetu'r-Risale Naşirûn, 2017.
- el-Garem-el-Emin, Ali-Mustafa *En-nahvu'l Vadih fi Kavaidi'l Lugati'l Arabiyye Lil Medarisi'l Merhaletil U'la*, Beyrut: Darü'l-Maarif, 1983.
- el-Meragi, Ahmed b. Mustafa, *Ulumu, 'l-Belaga*, Beyrut: Daru'l-Kütübi'l-İlmiyye.
- el-Meydânî, Ebu'l-Fadl Ahmed b. Muhammed b. İbrahim, *Mecmeu'l-Emsâl*, nşr. Muhammed Muhyiddin Abdülhamid, Beyrut: Darü'l-Maarif, 1995.
- el-Velevi, Muhammed b. Ali el-İtiyûbî, *el-Bahr el-Muhit*, Suudi Arabistan: Daru İbni'l-Cevzi, 1927.
- er-Rajhi, Abdo, *et-Tatbikü'n-Nahvi*, Kahire: Dar el-Maarefa el-Gamia, 1998,
- er-Razî, Muhammed b. Ebû Bekir, *Muhtar es-Sahah*, nşr. Yusuf Şeyh Muhammed, Beyrut: el-Mektebe el-Asriyye, 1999
- et-Tayyibi, el-Hüseyn b. Abdullah, *Şerhu't-Tibi ala Mişkati'l-Mesabih*, nşr. Abdulhamid Hendaavi, Mekke: Mektebetu Nizar Mustafa, 1997.

İbn el-Enbari, Muhammed b. el-Kasım, *ez-Zahir fî Meani Kelimati'n-Nas*, nşr. Hatim Salih ed-Damen, Beyrut: Müessesetu'r-Risale, 1992.

İbn Hişam, Abdullah b. Yusuf b. Ahmed, *Evdah el-Mesalik ila Elfiyyeti İbni Malik*, nşr. Yusuf el-Şeyh Muhammed el-Bekai, Şam: Dar el-Fikr.

İbn Kesir, İsmail b. Amr, *el-Bidaye ve'n-Nihaye*, Kahire: Daru'l-Hadis, 1992.

İbn Nübâte, el-Mısri, *Divanı*, Beyrut: Daru İhyai't-Turas el-Arabî.

İbnu'l-Habbaz, Ahmed b. el-Hüseyin, *Tavcihu'l-Lum'a*, nşr. Faiz Zeki Muhammed, Mısır: Daru's-Selam, 2007.

Sibavayh, Amr b. Osman b. Kanber, *el-Kitab*, nşr. Abdulsalam Harun, Kahire: Mektebetu'l-Hancı, 1988.

